

METHOD GASPEY - HILG - SAUER.
FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.



MOTTI
RUSSIAN
CONVERSATION-GRAMMAR.

JULIUS GROOS HEIDELBERG

PG
2111
M92
1922

*Charles M Taylor
Camden, N.J.*

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Gift of the
CHARLES M. TAYLOR ESTATE

Cornell University Library
PG 2111.M92 1922

Russian conversation-grammar



3 1924 026 616 890

oln



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

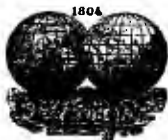
RUSSIAN CONVERSATION-GRAMMAR

BY

PIETRO MOTTI,

KNIGHT OF THE CROWN OF ITALY,
FORMERLY PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL
PIACENZA TECHNICAL INSTITUTION.

FOURTH IMPROVED EDITION.



LONDON.

DAVID NUTT (A. G. Berry), 212 Shaftesbury Avenue, W.C. 2.

DULAU & CO., 34-36 Margaret Street, Cavendish Square W. 1.

NEW YORK: BRENTANO'S, Fifth Avenue and 27th Street.

THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY, 83 and 85 Duane Street.

G. E. STECHERT & CO., 151-155 West 25th Street.

E. STEIGER & CO., 49 Murray Street.

BOSTON: G. REUSCHEL, 110 Tremont Street.

SCHOENHOF BOOK COMPANY, 128 Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1922.

The Gaspey-Otto-Sauer Method has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights especially those of adaptation and translation into any language, are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg.

Julius Groos.

52672 B

PREFACE.

In strict adherence to the Gaspey-Otto-Sauer method, I have divided this Conversation Grammar into two parts. The *first* of them, preceded by an introduction exhibiting the theory and practice of correct pronunciation, offers in as clear and scientific a form as possible the rules of the accidence and the elements of the language in general, including the irregular verbs. Each lesson treats a group of rules complete in itself and conveniently exemplified, a reading exercise in which the rules are applied to numerous sentences in fluent and modern conversational language, an exercise for translation into Russian, and a conversation in which the matter introduced in the previous exercises receives a new and more varied application. From the twenty-first lesson onwards, anecdotes and tales are appended to encourage students by showing them that they are now capable of deciphering something better than detached sentences. At the end a certain number of recapitulatory exercises are given.

The study of the first part being finished, it will soon be seen that Russian is a very methodical language, and that it is not by far so difficult as it is generally thought. Declension and conjugation obey, with few and rare exceptions, more apparent than real, fixed and well ascertained rules. Great simplification is afforded by a constant application of the law of permutation, and by a rigorous distinction between hard and soft terminations. On the other hand, learners will have observed with pleasure that the Russian language is

characterized by a fusion of sweetness and force and that its immense fund is not only supplied by Slavonic roots, but by the ample admission of Germanic, Romance and Oriental elements, without in the least diminishing its regularity and flexibility.

In the *second part*, comprising syntactical and supplementary rules, I have limited myself to the most necessary rules. The Russian sentence is on the whole so like the English, that all details have been disregarded as a work of supererogation. Such must be left to practice and reading, unless beginners are to be utterly disheartened. As to the exercises for translation, the most of them are on subjects referring to Russia and Russian literature. Likewise the reading exercises of the second part are almost all drawn from the masterpieces of Russian literature, and notes to them have been added in order to assist learners, where the *vocabulary* at the end of the grammar would not prove a sufficient help. All the conversations that follow refer to the preceding reading exercise. The final exercises for free translation are mostly taken from Sir D. Mackenzie-Wallace's «Russia», the reading of which can be warmly recommended to all who take any interest in a great and now so unhappy people.

The remaining portion of the book is occupied by a threefold *appendix*, for travellers, tradesmen and officers, i. e. for the three classes of students who are most likely to use this book. To write this, and especially the last portion intended for officers, has certainly been no easy task. My good-will and patience were often sorely tried; special works were at every moment to be consulted and information to be got from Russia. And after all, I do not know whether I have entirely succeeded in meeting all exigencies, but if this addition prove really serviceable, I shall be amply compensated for my trouble.

The present edition exhibits no important changes, such not being found necessary.

PIETRO MOTTI.

CONTENTS.

Page

	Introduction. The Russian Alphabet. Classification of Letters	1
	Pronunciation of Vowels	5
	Pronunciation of Semi-Vowels and Consonants	8
First Part.		
1.	Lesson. Gender of the Russian Substantives	19
2.	» Declension of masculine Nouns (hard form)	21
3.	» Declension of masculine Nouns (soft form)	24
4.	» Declension of feminine Nouns (hard form)	27
5.	» Declension of feminine Nouns (soft form)	29
6.	» Declension of neuter Nouns	32
7.	» General view of substantive inflections	35
8.	» Nouns with Prepositions	38
9.	» Conjugation of the auxiliary Verb <i>быть</i> to be	42
10.	» Hints to the regular Conjugation	45
11.	» Hints to the regular Conjugation (Continuation)	48
12.	» Interrogative, negative and conditional forms	51
13.	» Personal Pronouns	54
14.	» Possessive Pronouns	57
15.	» Reflexive and demonstrative Pronouns	60
16.	» Interrogative and relative Pronouns	64
17.	» Definite and indefinite Pronouns	67
18.	» Declension of Adjectives with full Terminations	72
19.	» Declension of Adjectives with apocopated Ter- minations	77
20.	» Degrees of Comparison	81
21.	» Cardinal Numbers	85
	Reading exercise: The mistake	92
22.	» Ordinal Numbers	92
	Reading exercise: The hungry Arab	96
23.	» Adverbs	97
	Reading exercise: The invention of glass	101
24.	» Impersonal verbs	101
	Reading exercise: The prayer	105
25.	» Conjunctions and Interjections	106
	Reading exercise: The Starling	109
26.	» Aspects of the Verb	110
	Reading exercise: Origin of the Russian Alphabet	115
27.	» Formation of the Present, Past and Future	115
	Reading exercise: The evening-bells	119
28.	» Formation of the Imperative, Gerunds and Par- ticiples	120
	Reading exercise: Extraordinary strength	124
29.	» Irregular Verbs with a regular infinitive Ter- mination	125
	Reading exercise: Schismatics and sectarians	126
30.	» Irregular Verbs with an irregular infinitive Ter- mination	130
	Reading exercise: The Cossack-messenger	134

	Page
Alphabetical List of irregular Verbs	135
Promiscuous exercises for Translation and Conversation . . .	136
Some Russian Proverbs	140

Second Part.

1. Lesson.	Remarks on the Gender of Substantives	141
	The four musicians of Riazan (after Grimm)	144
2. »	Remarks on the Declension of masculine Nouns	146
	The four musicians of Riazan	149
3. Lesson.	Remarks on the Decl. of fem. and neut. Nouns	152
	The four musicians of Riazan	154
4. »	Irregular Nouns	157
	The Forest-King (Zhukofsky)	159
5. »	Augmentative, diminutive and foreign Nouns	162
	The young mouse, the cat and the cock	164
6. »	Concord of Words	167
	The Assault (Pushkin)	169
7. »	Use of the genitive Case	173
	The Assault	176
8. »	Use of the other Cases	179
	The Assault	182
9. »	Remarks on the use of some Pronouns	185
	The Old-Believer's death (Gorky)	187
10. »	How to express the English modal auxiliaries	189
	The Old-Believers death	191
11. »	Remarks on the use of Prepositions with two Cases . . .	193
	The Steppe and the Zaporovian Setch (Gogol) . . .	195
12. »	How to express some English Prepositions	198
	The Steppe and the Zaporovian Setch	201
13. »	How to express some Engl. Prepositions (Cont.)	204
	The Steppe and the Zaporovian Setch	207
14. »	How to express some Engl. Prepositions (Cont.)	209
	The Steppe and the Zaporovian Setch	212
15. »	How to express some English Conjunctions	215
	The Steppe and the Zaporovian Setch	217
16. »	Remarks on Construction	219
	The Steppe and the Zaporovian Setch	221
17. »	How to express some English Idioms	224
	Oneghin's education (Pushkin)	226
18. »	Formation of Russian Words	228
	Boris Godunof (Pushkin)	232
19. »	Remarks on Orthography	234
	Boris Godunof	237
20. »	The displacement of the tonic Accent	239
	Boris Godunof	241
	Additional exercises for free Translation	245

Appendix.

a) Dialogues for travellers	259
b) Commercial Phraseology and Correspondence	275
Models of commercial Letters	294
Models of Bills, Letters of Attorney, Customs Declara- tions, Telegrams, etc.	304

	Page
c) For Army and Navy Officers	308
Phraseology	315
Military narration (Tolstoy)	323
Vocabulary.	
English-Russian	338
Russian-English	362

INTRODUCTION.

1.

THE RUSSIAN ALPHABET. CLASSIFICATION OF LETTERS.

(See the table pages 2 and 3.)

The Russian alphabet may be considered as an enlarged Greek alphabet. The many letters added have rendered it as nearly phonetic as can be desired, because it not only expresses each sound by means of one character, but it has also the practical advantage of expressing even complex sounds by means of only one character. Its large number of letters is therefore not to be regarded as an inconvenience by beginners, but as a real and useful simplification, both with regard to orthography and pronunciation.¹

Certain letters are indeed somewhat puzzling at first sight on account of their similarity to English letters having a different signification. Such are:

в = *v*, **н** = *n*, **р** = *r*, **с** = *s*, **у** = *u*, **х** = *kh*.

Deserving of particular attention are also the italicized forms of the following letters:

и = *i* *п* = *p* *т* = *t*.

In books printed before 1840, the ancient Roman form **и** is frequently met with instead of **и**. The greatest care is then required not to mix it up with **и**.

¹ Learners who have not the assistance of a teacher should copy the rules of pronunciation before committing them to memory; but being yet unacquainted with the Russian written alphabet (see page 12), they may imitate as well as they can the printed types. This is the best way of learning them.

SYNOPSIS OF THE

	Form.	Proper sound.	Name.		Form.	Proper sound.
1	А а	α a ε	α	13	Л л	l ł
2	Б б	b b,	b, e	14	М м	m m,
3	В в	v v,	v, e	15	Н н	n n,
4	Г г	g g,	g, e	16	О о	o ε
5	Д д	d d,	d, e	17	П п	p p,
6	Е е	ie Yo	ie	18	Р р	r r,
7	Ж ж	ʒ	ʒe	19	С с	s s,
8	З з	z z,	z, e	20	Т т	t t,
9	И и	i	i	21	У у	u
10	І і	i	i	22	Ф ф	f f,
11	Й й	ï	i s'kratkoi	23	Х х	x x,
12	К к	k k,	ka	24	Ц ц	ts ts,

¹ The phonetic transcripts are in the „Alphabet de l'Associ-

RUSSIAN ALPHABET.¹

Name.		Form.	Proper sound.	Name.
st	25	Ч Ч	tʃ	tʃe
em	26	Ш Ш	ʃ	ʃa
en	27	Щ Щ	ʃʃ	ʃʃa
o	28	Ъ Ъ	<i>mute</i>	<i>hard sign</i>
p,e	29	Ы Ы	ɨ	ˈierɨ
er	30	Ь Ь	<i>half mute</i>	<i>soft sign</i>
es	31	Ѣ Ѣ	ie e	iat
t,e	32	Э Э	e	e
n	33	Ю Ю	ɥu u	ɥa
ef	34	Я Я	ɥa α ɥe	ɥa
xα	35	Ѳ Ѳ	f f,	fita
tʃe	36	Ѳ Ѳ	i	ˈizʲitsa

It is of the utmost importance that the following Classifications of Russian Letters be committed to memory.¹ They greatly facilitate the understanding not only of the rules of the pronunciation, but also many apparent anomalies of declension and conjugation are thus to be explained.

Of the thirty-six letters which compose the Russian alphabet, twelve are vowels; three are semi-vowels; the twenty-one others are consonants.

Vowels: а, е, и, і, о, у, ъ, ѣ, э, ю, я, ѵ;

Semi-vowels: ъ, ь, й;

Consonants: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

Vowels and semi-vowels are of course also divided into hard and soft, while consonants may be classed into strong and weak, as in other languages.

Hard vowels: а, э, у, о, ъ;

Soft vowels: я, е (ѣ), ю, ѳ², и (і);

Hard semi-vowels: ъ;

Soft semi-vowels: ь, й;

Strong consonants: п, ф, к, х, т, ш, с;

Weak consonants: б, в, г, д, ж, з.³

Besides this, with regard to the organs that give utterance to the various consonants, a second and more important classification is obtained which extends to them all:

Labials: п, б, ф, в, м;

Gutturals: г, к, х;

Dentals: т, д;

Lispings: с, з;

Lingual: ц;

Hissings: ж, ч, ш, щ;

Palatals: л, н, р.

¹ For the present they may be overlooked, if found too difficult to retain; but the sooner they are studied the better it will be.

² Pronounced *yoh*. See page 7, pronunciation of E.

³ Neither the liquids л, м, п, р, nor ц, ч, ш, have a corresponding weak consonant; they have therefore not been comprised in this classification. The weak consonant r corresponds to the strong consonants к and х, according to circumstances.

The vowel *v* and the consonant *ø* have not been comprised in the above classifications, their use being extremely rare and restricted to words of Greek origin. The first is employed for *υ*, the second for *ø*: *Εβάνγελιe*, *Αθήνe* (*Εβραγγέλιον*, *ἸΑθήναι*). Such words are now commonly written with *в* and *ѳ*: *Евάνгелie*, *Аѳίνe*.

2.

PRONUNCIATION OF VOWELS.

a) Hard vowels.

А, а.

Its proper sound is that of *a* in *father*; but when at the end of words and not accented¹, it is pronounced very rapidly so as to approach *a* in *fat*:

западь	барань	ба́бка	га́га
ʹzapat	ba ʹrann	ʹbapka	ʹgaga
west	mutton	grandmother	eider-duck.

The hard vowel *a* has the sound of *ɛ*, when found after a hissing consonant (see page 4), provided it be not accented and not at the end of a word:

части́ца	у́жась	ча́сто	душа́
tʹɛsʹtitsa	ʹuzɛs	ʹtʹasto	duʹʃa
small part	terror	often	soul.

In the accented genitive termination *áro*², the vowel *a* is pronounced *o*; but in this case also *r* is pronounced irregularly. See therefore page 10, pronunciation of *r*.

Ә, ә.

It has uniformly its proper sound of *e* in *met*. This letters occurs mostly in words of foreign origin:

экза́менъ	эта́жерка	поэ́ма	э́тотъ
ɛkʹzamen	ɛtɛʹzerka	pɛʹema	ʹɛtɛt
examination	cupboard	poem	this.

¹ The tonic accent is no longer printed in Russian; but to assist beginners all words occurring in this grammar are accentuated, when consisting of more than one syllable.

² In the new orthography, the genitive singular termination accented on the penultimate is written *oro* instead of *áro*.

Ы, ы.

The proper sound of this vowel is that of *i* thick and guttural. To catch the right pronunciation of *ы*, learners ought to utter with a guttural affectation the final *y* of such words as *pity*, *witty*, etc.

After labials (see page 4), it is pronounced much similar to *wi* in *wig*:

СЫНЪ	ЦЫНГÁ	МЫЛО	ГРИБЫ́
'sɪn	tsɪn'gɑ	'mɪlɔ	grɪ'bɪ
son	scurvy	soap	mushrooms.

О, о.

When accented, it sounds like *o* in *note*; when unaccented, its pronunciation greatly resembles that of *a* in *father*, but at the end of words it generally preserves its proper sound:

ДОМЪ	ПРЕСТО́ЛЬ	ЧУ́ДО	КОЛОКОЛА́
dɔm	pre'stɔɫ	'tʃudɔ	kɛlɛkɛ'la
house	throne	wonder	bells.

У, у.

It has uniformly its proper sound of *oo* in *moon*:

РУКА́	У́ШИ	ДУ́РНО	МУ́КА
ru'ka	'uʃi	'durnɔ	'muka
hand	ears	badly	torment.

Repetition. Запа́дь, бара́нь, ба́ба, га́га, ча́стица, у́жась, ча́сто, ду́ша, э́кзэмень, э́тажэрка, по́эма, э́тотъ, сы́нь, цы́нгá, мы́ло, гри́бы, до́мъ, пре́сто́ль, чу́до, коло́ла, ру́ка, у́ши, ду́рно, му́ка.

FIRST READING EXERCISE.¹

Запа́сь, стака́нь, ма́нна, ла́па, ча́сы, жа́ндармъ, жа́рко, ча́ра, э́скадронъ, эмбле́ма, по-э́тому, э́хо, сы́рь, цы́ганъ,

¹ The phonetic transcript and literal translation of this and the following Reading Exercises are given in the Key to this Grammar.

**СНОПЫ́, БЫ́ЛО, О́БА, МО́ДА, ОНѢ́, О́КОЛО,
ЛУНА́, У́ХО, ХУ́ДО, МУКА́.**

b) Soft vowels.

Я, я (soft a).

When accented, it has its proper sound of *ia* in *yard*. When not accented and at the end of words its sound is that of *ie*:

ЯВКА	СТОЯ́НКА	ЗЕМЛЯ́	ВРЕ́МЯ
'iɑfka	stɛ'ianka	zem'la	'vrɛmja
notice	halt	earth	time.

In all other cases, when not accented, it is pronounced as *ie*:

ЯДРО́	ЯРМО́	ДЕ́ВЯТЬ	ВЯЖУ́
'is'drɔ	'isr'mɔ	'dɛvjet	vɛ'ʒu
bullet	yoke	nine	I tie.

Е, е (soft э); Ё, ё (soft о).

At the beginning of words and syllables, when not accented, it sounds nearly like *ie*:

ЕДВА́	ЖЕЛА́ЕТЬ	ВЕЛИ́КИЙ	ЕСТЬ
'is'd'va	ʒe'laɛt	vɛ'likii	ɛst
hardly	he wishes	great	he is.

When accented it has very often the sound of *io* or *o*, if preceded by a lingual or hissing consonant, (see page 4). In such cases however, it is customary to mark it with *two dots*:

ЁЛКА	ТВЁ́РДО	ШЁ́ЛКЪ	ЧЁ́РНЫЙ
'iołka	'tviorɔ	'ʃɔłk	'tʃornii
fir-tree	firmly	silk	black.

In all other combinations, and especially after a consonant belonging to the same syllable, the soft vowel *e* has the hard sound of *ɛ*:

БЕ́РЕГЪ	МО́РЕ	ЧЕЛО́	СЕЛО́
'bɛrɛg	'morɛ	tʃɛłɔ	sɛ'łɔ
shore	sea	forehead	village.

Ѣ, ѣ (soft э).

The same rules stated for e apply equally to Ѣ, with the exception that this never has the sound of э and only very seldom that of ѣ:

Ѣсть	Ѣзда	нѢмой	вѢра
ʲest,	ʲez'da	n,é'moĭ	'v,era
to eat	journey	dumb	faith.

Note. Among the words in which Ѣ has the sound ѣ, observe the following and their derivatives¹: сѢдла saddle, звѣзды stars, гнѣзда birds' nests, нѣлъ he flourished, обрѣлъ I (thou, he) found.

И, и, I, i (soft ы).

The proper sound of both these soft vowels is always that of i in *sick* and *iota*. The second of them, и, must invariably be followed by another vowel or semi-vowel, whereas и is employed exclusively before a consonant²:

миръ	пріѣздъ	сіній
mĭr	prĭ'ʲezd	'sin,ĭĭ
peace	arrival	blue.

Ю, ю (soft y).

The compound soft vowel ю has in most Russian words the sound of *iu*. In words of French or German origin, ю is often pronounced as French *u* or German *ü*:

копѣю	юбка	бюсть	Брюссель
ku'pɛju	'yupka	'bust	'brɥssel,
I dig	petty-coat	büst	Brussels.

Repetition. Явѣа, стоѣнка, землѣа, врѣмя, ядрѣ, ярмѣ, дѣвѣать, вѣжѣу, едѣа, желѣаетѣ, велѣкое, естѣ, ѣлка, тѣврѣдо, шѣлкѣ, чѣрнѣй, бѣрегѣ, мѣре, челѣ, сѣло, ѣстѣ, ѣзда, нѣмой, вѣра, миръ, пріѣздъ, сіній, копѣю, юбка, бюсть, Брюссель.

SECOND READING EXERCISE.

**Мѣсо сѣтнаѣ пѣща. Бѣшня вы-
сока, хѣжина низка. Дѣлія бѣла,
пѣонѣа красна. Кѣлюкѣа кѣолая ѣгода.**

¹ Only those of course in which the accent is preserved on the Ѣ.

² The only exception is миръ world, to distinguish it from миръ peace.

Дѳброе сѳрдце уважѳется всѳми.
Пѳчи тѳпятыя дровѳми. Душѳ нѳша
безсмѳртна.

3.

PRONUNCIATION OF SEMI-VOWELS AND
CONSONANTS.

a) Semi-vowels.

Ъ, ъ.

The hard semi-vowel ъ has now no sound whatever, but it serves to give to the consonant that precedes it a strong and harsh pronunciation as though this were double. Before ъ, a weak consonant has always the sound of its corresponding strong, б = п, в = ф, etc.:

станѳ	кровѳ	шесть	столь
stan	'krɔf	ʃɔst	'stɔl
stage	roof	perch	table.

Ь, ь.

The soft semi-vowel ь may to a certain extent be regarded as a half uttered *i*, giving to the preceding consonant a soft and liquid resonance somewhat similar to the French *ll mouill * or the German *j*:

станѳ	кровѳ	шесть	столь
'stan,	'krɔv,	'ʃest,	'stɔl,
begin (thou)	blood	six	so much.

Й, ѳ.

This semi-vowel is but a very short *и* occurring only after a vowel and pronounced very rapidly along with it, so as to form one syllable:

дай	мой	пей	слѳчай
'daj	'mɔj	'pej	'slutʃaj
give (thou)!	my (masc.)	drink (thou)!	occasion.

Repetition. Станѳ, кровѳ, шесть, столь, станѳ,
кровѳ, шесть, столь, дай, мой, пей, слѳчай.

b) Consonants.

Labials: П, п; Б, б; Ф, ф; В, в; М, м.

These five letters have the same sound as their English equivalents (p, b, f, v, m), observing however that the weak б and в are pronounced like the strong п and ф, when followed by a strong consonant or by т:

ПАВЛИ́НЪ	БѢ́ТВА	ФОНА́РЬ	МАТЬ
pav'lin	'bítva	fě'nar'	'mat,
pea-cock	battle	lantern	mother.

Gutturals: К, к; Х, х; Г, г.

The consonant к is generally pronounced as in English; only when placed before к, т or ч, it has the aspiration which is heard in the German word *Kač*. Such is always the sound of the Russian х, often transcribed in English by *kh*:

КРЕ́СТЬ	ХРА́МЪ	РУ́ССКАГО	ДУ́РНОГО
'krɛst	'xram	ruskɛvo	dur'novo
cross	temple.	of the Russian	of the bad (one).

Dentals: Т, т; Д, д.

The sound of both these consonants is exactly that of English t and d in *done* and *turn*:

ТА́МЪ	ТѢ́ТКА	ДОНЬ	ДЯ́ДЯ
'tam	'tětka	'don	'diadja
there	aunt	Don	uncle.

Lispings: С, с; З, з.

These two consonants are pronounced respectively like the s in *safe* and z in *zone*; but с is pronounced like з before a weak consonant:

СА́ДЪ	СЕСТРА́	ЗВОНЬ	СГОРѢ́ТЬ
'sɔd	ses'tra	'zvɔn	zgɛ'rɛt,
garden	sister	sound	to burn.

Lingual: Ц, ц.

It is always pronounced as ts in *wits*:

ЦА́РЬ	ПЕ́РЕЦЪ	ЛИ́ЦО	ЦѢ́НА
'tsar,	'pɛrɛts	li'tsɔ	tsé'na
emperor (king)	pepper	face	price.

Hissings: Ш, ш; Ж, ж; Ч, ч; Щ, щ.

They correspond respectively to *sh* in *shut* to *z* in *azure*, *ch* in *charm*, *shch* in *smasht-china*:

ШАЛАШЪ	ЖЕНА	ЧАСЪ	ЩИТЬ
ʃe'laʃ	ʒe'na	'tʃas	'ʃʃit
cottage	woman	hour	shield.

It must be noted that: *ч* before *т*; *щ* before *н*, *щ*; *ж* before a strong consonant or *ъ*, are pronounced like *ʃ*:

ЧТО	ПОМОЩНИКЪ	НОЖКА	МУЖЪ
ʃtɔ	pɐ'mɔʃnik	'noʃka	muʃ.
what	assistant	little foot	husband.

Palatals: Л, л; Н, н; Р, р.

These four consonants do not sensibly differ in their usual pronunciation from *l* in *life*, *n* in *note*, *r* in *rose*. With regard to *л*, it must be noted that its proper sound of *ll* in *dollar* occurs only when followed by a strong consonant, a hard vowel, or *ъ*. With the Russian *р*, great care is required not to lisp it, as Englishmen frequently do (*arm*, *northern*), but to pronounce it rather as if it were *double*, as in the word *hurry*:

РАНО	ЛЪНИВЫЙ	ЛОЖКА	ГОВОРИТЬ
ra'no	le'nivij	'loʃka	gɔvɔ'rʲitʲ
soon	idle	spoon	I spoke.

Repetition. Павлинъ, битва, фонарь, мать, крестъ, храмъ, русскаго, дурно́го, тамъ, тётка, Донъ, дядя, садъ, сестра́, звонъ, сгорѣть, царь, перецъ, лицо́, цѣна́, шала́шь, жена́, часъ, щить, что, помощникъ, ножка, мужъ, рано, лѣни́вый, ложка, говори́ть.

THIRD READING EXERCISE.

Медвѣдь о́чень силѣнь. Жито
созрѣва́етъ лѣтомъ. Лучше дава́тъ
чѣмъ проси́тъ. Ба́ша люби́мая пи́ща
дѣте́й. За́йцы боязли́выя живо́тныя.

Сѣно косятъ косами. Укушеніе змѣй часто причиняетъ смерть. Утки любятъ плавать по водѣ. Учитель обучаетъ учениковъ. Январь есть первый мѣсяць въ году. Якори не обходѣмы при корабляхъ. Зимой земля покрѣта снѣгомъ.

FOURTH READING EXERCISE.

ШЛЯПА.

Одинъ богачъ упалъ однажды въ рѣку. На громкій его крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вытащили его изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать его шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обѣщалъ дать за то вознагражденіе. Одинъ рыбакъ поймалъ шляпу и принёсъ её къ нему. Богачъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые его самого вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

4.

THE ITALIC AND WRITTEN ALPHABET.

1 *Aa* 7 *Mm* 13 *Ss*

2 *Tt* 8 *Vv* 14 *Nn*

3 *Bb* 9 *Uu* 15 *Hh*

4 *Ff* 10 *Ii* 16 *Oo*

5 *Dd* 11 *Ww* 17 *Tt*

6 *Ee* 12 *Kk* 18 *Pp*

19 C c 25 Ч ч 31 Ц ц

20 Т т 26 У у 32 Э э

21 Ю ю 27 Ф ф 33 Я я

22 Ш ш 28 З з 34 И и

23 Х х 29 Л л 35 О о

24 Ц ц 30 Б б 36 В в

FOURTH READING EXERCISE. (*Italic.*)

Шляпа.

Однѣмъ боіачѣ упалъ однѣжды въ рѣку. На грѣмкій еіо крикъ приближѣли люди и съ великимъ трудѣмъ вытащили еіо изъ воды. Онъ просилъ, чтобѣ постарались поймать еіо шляпу, которая уплыла ужѣ довольно далеко, и обѣщаль дать за то вознагражденіе. Однѣмъ рыбацкѣ поймалъ шляпу и принѣсъ еѣ къ нему. Боіачѣ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которыи еіо самоіо вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что боіачѣ почиталъ свою шляпу дороже себя.

FOURTH READING EXERCISE. (Written)

Шляпа.

Одинъ богатъ узналъ
однажды въ рывку. На
грохотъ его крикъ при-
бѣжали люди и съ вели-
кимъ трудомъ выта-
щили его изъ воды. Онъ
просилъ, чтобы поста-

рались поймать его
шляпу, которая утлы-
ла уже довольно далеко,
и обещала дать за то
вознаграждение. Одинъ
рыбакъ поймалъ шля-
пу и принесъ ее къ нему.
Богачъ далъ ему за то
полтинникъ, а тѣхъ,

Которые его самого вы-
тащили изъ воды, даже
и не поблагодарили.

Видно, что богачъ по-
читалъ свою шляпу до-
роже себя.

5.

LAW OF PERMUTATION.

In the various changes that words undergo through declension, conjugation, composition and derivation, the final letter of the root is frequently changed according to fixed phonetic rules, which it is of the utmost importance to commit to memory as soon as possible:

Consonants.

1. г, д, з,)	before я, е, и, ю, ь change into	{ ж ч ш щ
2. к, т, ц,)		
3. х, с,)		
4. ск, ст,)		

Vowels.

1. я)	after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц change into	{ а у
2. ю)		
3. ы » г к х ж ч ш щ	» »	и
4. о » ж ч ш щ ц	» »	е ¹
5. ъ » і	» »	и.

Semi-vowels.

1. ь after a vowel	changes into	й
2. ь before a consonant with т	» »	е
3. т before two consonants	» »	о
4. й before a consonant with т	» »	е.

These permutations are however subject to certain exceptions,

Epenthesis and Prosthesis.

Epenthesis is the *insertion* of a letter in the middle of a word in order to facilitate the pronunciation, or to unite letters which cannot be placed in *juxta-position*. It may be observed in *люблю* from *любить*, in *дешёвле* from *дешево*, and so on.

Prosthesis is the *addition* of a letter at the beginning of a word. This is the case with the consonant *в* in *восемь* (Slavonic *осьмь*) and the vowel *о* in *оржаной* (from *рожь*).

Апроcope and Syncope.

Апроcope is the *contraction* of a vowel into a semi-vowel at the end of a word. Ex. *со мной* instead of *со мною*, *чтобъ* instead of *чтобы*.

Syncope is the *elision* of a letter in the middle of a word to facilitate the pronunciation. Ex. *объщать* for *обвѣщать*, *полтора́* for *польтора́*.

¹ When the accented vowel *е* is pronounced *о* (after *ц, ч, ж, ш, щ*) the vowel *о* is now usually printed and written instead of *е*. Thus they spell *хорошо́* and not *хоромѣ* well, *отцѣмъ* instead of *отцѣмъ* by the father, and so on.

FIRST PART.

ELEMENTS OF THE LANGUAGE.

FIRST LESSON.

GENDER OF THE RUSSIAN SUBSTANTIVES.

The Russian language has no article, either definite or indefinite. Thus **отецъ**¹ signifies indifferently *the father; a father; father*; it being left to the sense of the sentence to indicate whether the substantive is taken in a definite, indefinite or general sense.

Number and case are distinguished by means of inflections alone. Hence the necessity of a careful study of the Russian declensions.

There are **three genders** in Russian, as in English; but this distinction applies in Russian also to inanimate objects. In many cases however, the gender of substantives may be known either by their *signification* or by their *termination*.

Masculine by their signification are all appellations of men, whatever may be their termination:

Творецъ Creator	врагъ liar
царь Emperor (king)	казначей treasurer
король king	дядя uncle.

Masculine by their termination are all names of animate beings or inanimate objects ending in *ъ* or *й*:

Богъ God	герой hero
братъ brother	случай occasion.

Feminine by their signification are all female appellations:

мать mother	княгиня princess
дочь daughter	сестра sister
тётка aunt	жена wife.

Feminine by their termination are all nouns ending in *а* or *я* (not *мя*):

книга book	земля earth
палка stick	няня nurse-maid
груша pear	героиня heroine.

Neuter by its signification is *дитя* child.

Neuter by their termination are all nouns ending in *о*, *е* or *мя*:

For the right pronounciation of each new word presenting some difficulty, consult the Russian-English Vocabulary at the end of this Grammar.

слово word
яблоко apple
поле field

имя name
время time
бремя burden.

Substantives in *ь* are partly masculine, partly feminine; the proper gender of each of them must be learnt by practice, or by consulting a good dictionary:

дождь rain — masc.

лѣнь idleness — fem.

корабль ship — masc.

жизнь life — fem.

ноготь finger-nail — masc.

сталь steel — fem.

Besides masculine, feminine and neuter nouns, there are in Russian also nouns of **common** gender, *i. e.* such as are either masculine or feminine according to circumstances. Thus *сирота* an orphan, is masculine when denoting an orphan boy, and feminine when denoting an orphan girl.

Nouns of common gender present no difficulty at all; nor does their declension, which is always in accordance with the termination of the nominative singular.

WORDS.¹

Гдѣ where

и and, also

вездѣ everywhere

а and, but

здѣсь here

тамъ there

сегодня to-day

уже already

когда when

ещѣ still, yet

есть is (*frequently understood*)

кто who

дома at home (домъ house)

что what.

EXERCISE 1.

Творецъ. Жена. Груша. Имя. Братъ. Яблоко. Дождь. Корабль. Лѣнь. Богъ вездѣ. Братъ ещѣ тамъ, а сестра уже здѣсь. Кто дома? Отецъ дома.

Братъ и тѣтка тамъ, а сестра и дядя здѣсь. Когда няня дома? Няня сегодня дома. Гдѣ груша и яблоко? Груша здѣсь, а яблоко тамъ.

TRANSLATION 2.

God. The book. A time. The field. Life. The word. A sister. God is the Creator. Who [is]² there? The mother [is] there, but the daughter [is] here. When [is] the father at home? The father [is] at home to-day.

The mother and nurse [are] already at home, but the sister [is] still here. What [is] there? The pear is

¹ These words as well as those contained in the preceding rules must be thoroughly committed to memory, before doing the exercise and translation.

² Observe that a *parenthesis* (. . .) encloses a word to be translated or an annotation, whereas *brackets* [. . .] signify «leave out».

there, but the apple [is] here. Who [is] here? The brother [is] still here, but the father [is] already there.

CONVERSATION.

Гдѣ отецъ?	Отецъ дома.
Когда братъ дома?	Братъ сегодня дома.
Кто тамъ?	Тамъ сестра.
Что здѣсь?	Здѣсь яблоко.

SECOND LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Hard form.)

General remarks. There are in Russian three declensions, which may be arranged according to the genders: the first, masculine; the second, feminine; the third, neuter. But the masculine declension, as well as the feminine and neuter, must be subdivided into *hard* and *soft*, according to the termination of the nominative singular of each substantive.¹

Besides the usual cases, common with other languages (*nominative, genitive, dative, accusative*), there are in Russian two more cases: the **instrumental** answering to the questions *by whom?* and *with what?* and the **prepositional**, so called, because it is always preceded by one of the prepositions *о, на, въ, при, на*, as will be seen further on. It never occurs alone.

The form of the **vocative** is always like the nominative. It is therefore no distinct case, and will be entirely neglected in the study of the declensions.

In a few Church Slavonic words alone, the vocative differs sometimes from the nominative. These are chiefly **Боже!** (*Bozh*) O God! **Господи!** (*Gospod*) O Lord! **Отече нашъ!** (*Otech*) Our Father! **Иисусе Христе!** (*Iisus*) O Jesus Christ! But it must also be added, that the use of these ancient vocative forms is restricted to ecclesiastical books and to some popular exclamations.

¹ The best Russian Grammarians adopt, from a general and scientific point of view, only two declensions (*hard* and *soft*). But for foreigners the division of declensions according to the three genders is unquestionably the best and that to which all others are effectively reduced. See the table annexed to the 7th lesson.

Examples of hard masculine nouns.

a) Animate Beings.

N. вои́нъ the warrior	вои́ны the warriors
G. вои́на of the warrior	вои́новъ of the warriors
D. вои́ну to the warrior	вои́намъ to the warriors
A. вои́на the warrior	вои́новъ the warriors
I. вои́номъ by the warrior	вои́нами by the warriors
P. (o) вои́нѣ (about) the warrior.	(o) вои́нахъ (about) the warriors.

In the same manner as *вои́нъ* are declined the greatest number of masculine nouns of animate beings ending in *ъ*, such as:

стола́рь joiner	genitive ¹ : стола́ря
кузне́цъ blacksmith	» кузнеца́
воръ thief	» вора́
сюже́тъ subject ²	» сюже́та.
бу́лочникъ baker ³	» бу́лочника
бара́нъ gam ⁴	» бара́на
быкъ bull	» быка́
во́лъ ox	» во́ла.

b) Inanimate Objects.

N. стола́ the table	столы́ the tables
G. стола́ of the table	столо́въ of the tables
D. столу́ to the table	столáмъ to the tables
A. стола́ the table	столы́ the tables
I. столóмъ with the table	столáми with the tables
P. (o) столáѣ (about) the table.	(o) столáхъ (about) the tables.

The declension of *masculine* nouns denoting inanimate objects differs from that of animate beings only in the *accusative* of both numbers, which in the former is the same as the *nominative* whereas in the latter it is the same as the *genitive*.

In the same manner as *столá* are declined among others:

¹ The genitive is indicated to show the displacement of the tonic accent throughout the declension.

² Foreign nouns in *ъ* are declined as if they were true Russian nouns.

³ It must be constantly borne in mind, that according to what has been stated (page 18) concerning the use of Russian letters, after a guttural or hissing sound (*г, к, х; ж, ш, ч, ц*) the plural inflection is *и* and not *ы*: *бу́лочники*, and not *бу́лочники*; *быкы*, etc.

⁴ Animals are considered as animate beings with regard to their declension.

дубъ oak	genitive: дуба ¹
законъ law	» закона
хлѣбъ bread, loaf	» хлѣба
долгъ debt	» долга ²
сукъ branch	» сунá
магазинъ shop	» магазина
ножъ knife	» ножа. ³

Some nouns elide in all other cases the vowel *e* or *o* of the termination of the nominative singular, and are declined as follows:

N. замокъ the castle	зámки the castles
G. замка of the castle	зámковъ of the castles
D. замку to the castle	зámкамъ to the castles
A. замокъ the castle	зámки the castles
I. замокъ with the castle	зámками by the castles
P. (o) замкѣ (about) the castle.	(o) зámкахъ (about) the castles.

Thus are declined⁴:

замокъ lock	genitive: замка
уголъ corner	» угла
багоръ hook	» багра
отець father	» отца
купецъ merchant	» купца
орёлъ eagle	» орла
левъ lion	» льва. ⁵

WORDS

Дай give (thou)	ромáнь novel
дайте give (you)	мáльчикъ the boy
играетъ he, she, it plays	ученикъ the pupil, <i>gen.</i> ученика
вижу I see	рабóтникъ the workman
видишь thou seest	ковёкъ the skate, <i>gen.</i> конька
я говорю I speak	имперáторъ the emperor
посолъ ambassador, <i>gen.</i> посла	ты говоришь thou speakest.

EXERCISE 3.

Законъ Бóга. Сукъ дубовъ. Сюжетъ ромáна.
Хлѣбъ бѣлочниковъ. Долгъ воровъ. Дай хлѣбъ рабóтнику.
Дайте столъ рабóтникамъ. Мáльчикъ играетъ съ (with)
учениками.

¹ The displacement of the accent begins in this noun from the nom. plur. *дубы* downwards.

² The displacement of the accent begins from the nom. plur. *домы*.

³ After a hissing consonant, the genitive plural ends in *ей*, when the accent falls on the inflection: *ножѣй*, of the knives.

⁴ It must be remembered that in names of animate beings, the accusative is like the genitive, for the masculine gender.

⁵ In the elision, the vowel *e* becomes *ь* after *л*, and *й* after a vowel; *заяць* (*заяцъ*) the hare, *зайца* of the hare.

Я говорю о столѣ, а ты говоришь о замкѣхъ. Ты видишь замки императора и замки кузнецовъ. Ножъ въ магазинѣ купца. Ты говоришь о львѣ, а я говорю о быкѣ.

TRANSLATION 4.

The laws of God. The branch of the oak. The loaves of the baker. The debts of the thief. Give (thou) the table to the baker. Thou seest the pupil; he plays with (съ *instr.*) the boys. Give the pupils the tables.

I speak of (*transl.* about) the ambassador, and thou speakest of the merchant.¹ Give (thou) the hook to the fisherman (*nom.* рыба́къ, *gen.* рыбака́). I see the house of the father and the shop of the merchant. Thou seest the castle of the emperor, and I see the lock of the blacksmith.

CONVERSATION.

Гдѣ столъ работника?	Столъ работника здѣсь.
Кто въ домѣ послá?	Въ домѣ послá братъ.
Что ты видишь?	Я вижу столы́.
А я что вижу?	Ты видишь льва.
Когда мальчикъ дома?	Мальчикъ сегодня́ дома.

THIRD LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Soft form.)

Soft masculine nouns have a twofold termination: some end in *ъ*; others in *ь*.

Examples of soft masculine nouns in *ъ*.

a) Animate Beings.

N. царь the Tsar (Czar)	царѣ́ the Tsars
G. царя́ of the Tsar	царей́ of the Tsars
D. царю́ to the Tsar	царя́мъ to the Tsars
A. царя́ the Tsar	царей́ the Tsars
I. царёмъ by the Tsar	царя́ми by the Tsars
P. (o) царя́ (about) the Tsar.	(o) царя́хъ (about) the Tsars.

Thus are declined:

король king	genitive: короля́
слесарь locksmith	» слесаря́
учитель teacher	» учителя́
приятель friend	» пріятеля́

¹ The preposition *of*, after a *verbum sentiendi et declarandi*, is translated with *o* that sometimes becomes *объ* and *обо* for euphony's sake.

неприятель enemy	genitive: неприятеля
житель inhabitant	» жителя
олень stag	» оленя
медвѣдь bear	» медвѣдя.

b) Inanimate Objects.

N. фонарь the lantern	фонари the lanterns
G. фонаря of the lantern	фонарей of the lanterns
D. фонарю to the lantern	фонарямъ to the lanterns
A. фонарь the lantern	фонари the lanterns
I. фонаремъ with the lantern	фонарями with the lanterns
P. (o) фонарь (about) the lantern.	(o) фонаряхъ (about) the lanterns.

Such are:

словарь dictionary	genitive: словаря
корабль (<i>вр. кара́в</i>) ship, boat	» корабля
гвоздь iron nail	» гвоздя. ¹

Examples of soft masculine nouns in *й*.

a) Animate Beings.

N. герой the hero	герои the heroes
G. героя of the hero	героевъ of the heroes
D. герою to the hero	героямъ to the heroes
A. герой the hero	героевъ the heroes
I. героемъ by the hero	героями by the heroes
P. (o) герой (about) the hero.	(o) герояхъ (about) the heroes.

Such are:

казначей treasurer	genitive: казначея
лакѣй footman, servant	» лакѣя.

b) Inanimate Objects.

N. случай the occasion	случаи the occasions
G. случая of the occasion	случаевъ of the occasions
D. случаю to the occasion	случаямъ to the occasions
A. случай the occasion	случаи the occasions
I. случаемъ with the occasion	случаями with the occasions
P. (o) случай (about) the occasion.	(o) случаяхъ (about) the occasions.

Such are:

сарай cart shed, coach house	genitive: сарая
покой room	» покоя.

A few nouns in *ей* change in all cases the *e* of the nominative singular into *о*, and are declined thus:

N. соловей the nightingale	соловьи the nightingales
G. соловья of the nightingale	соловьёвъ of the nightingales
D. соловью to the nightingale	соловьёмъ to the nightingales
A. соловей the nightingale	соловьёвъ the nightingales
I. соловьёмъ by the nightingale	соловьями by the nightingales
P. (o) соловей (about) the nightingale.	(o) соловьяхъ (about) the nightingales.

¹ *Plur.* гвозди, гвоздей, etc.

Such are:

воробѣй sparrow	genitive: воробья́
муравѣй ant	» муравья́
ручей rivulet	» ручья́
репей (knot of) burdock.	» репья́.

WORDS.

Охотникъ the hunter	былъ встрѣченъ he was met
человѣкъ man, human creature	постель (<i>fem.</i>) bed, bedstead
вѣрь believe (thou)	теперь now, at present
вѣрьте believe (you)	чьмъ with what: о чьмъ about
не (<i>before the verb</i>) not	what
плотникъ the carpenter	къмъ by whom
въ in	показываетъ (he, she, it) shows.

EXERCISE 5.

Словарі пріятелей. Я вижу царя. Ты видишь королей. Вѣрь пріятелю, а не вѣрь охотнику. Охотникъ вралъ. Пріятель показываетъ жителямъ медвѣдя. Не вѣрьте непріятелямъ. Постели въ покоехъ короля. Я теперь въ сараѣ.

Я говорю съ казначеемъ о корабляхъ непріятелей. Король былъ встрѣченъ жителями. Ты говоришь о словарѣ, а я говорю объ охотникѣ. Ты видишь соловьевъ, а я вижу воробьевъ. Дайте воробьямъ хлѣба (some bread). Гдѣ воробьи? Воробьи въ сараѣ.

TRANSLATION 6.

The dictionary of the friend. The [iron] nail of the workman. Thou seest the king, and I see the heroes. Do not believe (*transl.* Believe not) the enemy (*dat.*). The enemy is a liar. Thou speakest with (*съ instr.*) the teacher about the bedsteads and ships. The Tsar was met by the inhabitants. With what does the boy play (*transl.* plays the boy)? With an [iron] nail.

The hunter shows the stag and the lion. The king was met by the heroes. I speak of the ships of the enemy, and thou speakest of the bedstead of the teacher. The hunters [are] in the coach houses, and the [iron] nails [are] in the room. Give the pupil the burdocks, and some bread to the sparrows. The ants [are] in the rooms (*въ prep.*).

CONVERSATION.

Чьмъ работаетъ плотникъ? Онъ (*he*) работаетъ гвоздями.
 Что показываетъ охотникъ? Онъ показываетъ оленя.

Кѣмъ былъ встрѣченъ царь? Царь былъ встрѣченъ ко-
ролёмъ.
Гдѣ братъ короля? Братъ короля тамъ.
Когда отецъ въ комнатѣ? Отецъ сегодня въ комнатѣ.

FOURTH LESSON.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Hard form.)

Examples of hard feminine nouns.

a) Animate Beings.

N. жена the wife	жены the wives
G. жены of the wife	женъ of the wives
D. женамъ to the wife	женамъ to the wives
A. жену the wife	женъ the wives
I. женою (-ой) by the wife	женами by the wives
P. (о) женѣ (about) the wife.	(о) женахъ (about) the wives.

Such are:

Царѣца Empress (of Russia)	plural: царѣцн ¹
королева queen	» королевн
вдова widow	» вдовн
пчела bee	» пчелн
собака dog	» собакн
корова cow	» коровн
дѣвица girl	» дѣвѣцн.

In the same manner are also declined some rare *masculine* nouns in *a*, such as:

стѣроста headman
слуга servant.

b) Inanimate Objects.

N. картина the picture	картинн the pictures
G. картинн of the picture	картинъ of the pictures
D. картинѣ to the picture	картинамъ to the pictures
A. картину the picture	картинн the pictures
I. картиною (-ой) with the pict.	картинами with the pictures
P. (о) картинѣ (about) the pict.	(о) картинахъ (about) the pict.

Such are:

роза rose	plural: розн
трава grass, herb	» травн
комната room	» комнатн
книга book	» книгн
прѣгча ² proverb	» прѣгчн
вода water	» водн.

¹ With feminine nouns the displacement of the accent is rare and limited to the plural.

² Certain feminine nouns in *жа*, *ча*, *ша*, preceded by a consonant, and in *ша* even when preceded by a vowel or semi-vowel, form their genitive plural in *ей* (not in *ъ*): *прѣгчей* of the proverbs; *возжѣ* the bridle, *возжѣй* of the bridles, etc.

In the **accusative** of feminine nouns, there is no distinction between animate and inanimate in the *singular*; but in the *plural* the same distinction is made as in masculine nouns (page 23).

Such feminine nouns as have two consonants before the final vowel, or a consonant and a soft semi-vowel, insert *e* or *o* between them in the *genitive plural*, the soft semi-vowel being suppressed:

N. пáлка the stick	пáлкѣ the sticks
G. пáлки of the stick	пáлокъ of the sticks
D. пáлкѣ to the stick	пáлкамъ to the sticks
A. пáлку the stick	пáлки the sticks
I. пáлкою with the stick	пáлками with the sticks
P. (o) пáлкѣ (about) the stick.	(o) пáлкахъ (about) the sticks.

Such are:

овца́ sheep	genitive plur.: овецъ
ко́шка cat	» » ко́шекъ
ба́бка old woman, grandmother	» » ба́бокъ
ца́ревна Imperial Princess	» » ца́ревицъ
ло́жка spoon	» » ло́жекъ
сва́дьба marriage	» » сва́дебъ
копéйка copeck (Russ. coin.)	» » копéекъ.

The vowels *o* and *e* are inserted solely to facilitate the pronunciation; when unnecessary they are omitted. Thus *верста́ verst*, *жéртва victim*, *сестра́ sister*, and others, make regularly *вѣрствъ*, *жертвъ*, *сестръ*¹, etc.

WORDS.

ми́ to me	я видѣ́лъ I saw, I have seen
пожа́луйста if you please	ли? (<i>interr. particle</i>)
служáнка servant-maid	и́ли either, or
корзи́нка basket	ча́сто often, frequently
супру́га wife	обыкновенно usually
дѣла́ете you make, you do	куша́емъ (we) eat
цвѣ́тъ colour; цвѣ́токъ flower	красо́та beauty
эмбле́ма emblem	радо́сть joy.
племя́ница niece	

EXERCISE 7.

Я видѣ́лъ соба́ку. Соба́ка игра́етъ ча́сто. съ коро́вою. Дай (give) соба́кѣ хлѣ́ба. Дай ми́нѣ корзи́нку дѣ́вицы. Дай коро́вамъ травы́ (*gen. sing.*). Пáлка ба́бки въ

¹ *Сестра́* has also the irregular form *сестѣръ* besides *сестръ* which nowadays is very seldom used.

углу. Дайте мнѣ, пожалуйста, книгу и корзину.

Роза, королева цвѣтовъ, есть эмблема красоты и радости. Я говорю о свадьбѣ царевны. Цвѣтъ кошекъ мнѣ нравится (pleases me). Дай книги служанкѣ, а корзину дѣвицѣ. Мы кушаемъ ложкою и вилкою (fork). Что вы теперь дѣлаете?

TRANSLATION 8.

Give bread to the dog, and grass to the cow. I saw a rose in the basket. I saw the basket of the niece and the book of the girl. Give the widow the basket. You speak of (*transl.* about) the dog, and I speak of the cow. What do you make (Что вы дѣлаете), a basket or a book? I often see the picture.

What do you do¹ with the money (съ деньгами) of the widow? I saw a rose, but you speak of the basket. Who usually plays with the cat? The boy usually plays with the widow's cat. We eat with spoons, knives and forks.

CONVERSATION.

Кто играетъ съ кошками?	Мальчикъ и дѣвочка играютъ съ кошками.
Кто видѣлъ книгу королевы?	Я видѣлъ книгу королевы и картину царевны.
Кому (To whom) вы даёте корзину?	Я даю корзину женѣ булочника.
Что вы дѣлаете теперь?	Я дѣлаю фонарь.

FIFTH LESSON.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Soft form.)

Soft feminine nouns have, like soft masculine nouns, a twofold termination. Some of them end in *я*; others in *ь*.

¹ The particle *ли* is omitted whenever the interrogative sentence begins with an interrogative pronoun.

Examples of soft feminine nouns in *я*.

a) Animate Beings.

N. ня́ня the nurse (-maid)	ня́ни the nurses
G. ня́ни of the nurse	ня́нь of the nurses
D. ня́нѣ to the nurse	ня́нямъ to the nurses
A. ня́ню the nurse	ня́нь the nurses
I. ня́нею (-ей) by the nurse	ня́нями by the nurses
P. (о) ня́нѣ (about) the nurse.	(о) ня́няхъ (about) the nurses.

Such are:

кня́гиня princess	gen. plur.: кня́гинь
богíня goddess	» » богíнь
графíня countess	» » графíнь
героíня heroine	» » героíнь.

b) Inanimate Objects.

N. пу́ля the bullet	пу́ли the bullets
D. пу́ли of the bullet	пу́ль of the bullets
G. пу́ль to the bullet	пу́лямъ to the bullets
A. пу́лю the bullet	пу́ли the bullets
I. пу́лею (-еѣ) with the bullet	пу́лями with the bullets
P. (о) пу́ль (about) the bullet.	(о) пу́ляхъ (about) the bullets.

Such are:

ды́ня melon	gen. plur.: (ды́нь)
бу́ря tempest	» » бу́рь
недѣ́ля week	» » недѣ́ль
за́ря dawn	» » за́реѣ ¹
то́ня fishing net	» » то́нь and то́неѣ
до́ля portion	» » до́ль and до́леѣ
пе́ня fine, penalty	» » пенéѣ ²
земля́ earth	» » земéль.

Some nouns ending in *ля* or *ня* preceded by another consonant, insert in the *genitive plural e* or *o*³, or change *ь* and *ѣ* into *e*, just as in the case of the hard feminine nouns (page 27):

ба́снѣ fable	gen. plur.: ба́сенѣ ⁴
ба́шня tower	» » ба́шенѣ.

Such feminine nouns as end in *ия*, like *А́нглія* England, *Россі́я* Russia, have in the dative and prepositional the inflection *и* instead of *нѣ*, according to the

¹ Some nouns of this class form their genitive plural *also* in *ей*.

² Some nouns of this class form their genitive plural *only* in *ей*.

³ One single noun *ку́хня*, the kitchen, inserts *о*: *ку́хонѣ* (*ку́хонь*) of the kitchens.

⁴ Instead of *-енѣ*, many grammarians write *-енъ*, according to pronunciation.

law of permutation (page 17) *Анлии* to England, *объ Анлии* about England, *Россию*, *о Россию*.

Examples of soft feminine nouns in *ъ*.

a) Animate Beings.

N. лошадь the horse	лошади the horses
G. лошади of the horse	лошадѣй of the horses
D. лошади to the horse	лошадѣмъ to the horses
A. лошадь the horse	лошадѣй the horses
I. лошадыю (-ю) by the horse ¹	лошадѣми (-ьми) by the horses
P. (о) лошади (about) the horse.	(о) лошадыхъ (about) the horses.

Such are:

свекрѡвъ mother-in-law	gen. plur.: свекрѡвей
мышь mouse	» » мышѣй.

The two words *мать* mother, and *дочь* daughter, are declined throughout as if their nominative singular were *мáтерь* and *дѡчерь*. Their accusative singular is however *мать* and *дочь*.

b) Inanimate Objects.

N. кость the bone	кѡсти the bones
G. кѡсти of the bone	кѡстѣй of the bones
D. кѡсти to the bone	кѡстѣмъ to the bones
A. кѡсть the bone	кѡсти the bones
I. кѡстыю (-ю) with the bone	кѡстѣми (кѡстыми) with the bones
P. (о) кѡсти (about) the bone.	(о) кѡстыхъ (about) the bones.

Such are:

страсть passion	gen. plur.: страстѣй
кровать bedstead	» » кроватѣй
праздность idleness	» » (праздностѣй)
вещь thing	» » вещей
дверь door	» » дверѣй.
жизнь life	» » жизней.

WORDS.

Говорить (he, she, it) speaks	эти these
убѣжала (she) ran away	конюшня stable
принадлежать (they) belong	порѡкъ vice
высота height	терпѣнiе patience
кучерь coachman	огромна (she is) immense.
газель gazelle	несчáстiе unhappiness.

EXERCISE 9.

Дочь княгини играетъ съ нянею графини. Гдѣ лошади свекрѡви? Лошади свекрѡви въ конюшнѣ, а ло-

¹ These nouns even when denoting *animate* beings admit of no distinction between the nominative and accusative *singular*, but in the *plural* the usual distinction is made.

шади матери здѣсь. Эти кости принадлежатъ Любѣви.¹
Высота башенъ города (town) огромна.

Мы кушаемъ дыню. Пѣня страсти несчастье. Мы не кушаемъ грушъ вилкою. Мышь убѣжала отъ кошки. Любовь матерей огромна, но терпѣніе нянь также (also) огромно. Дайте траву лошадямъ. Кошка убѣжала съ костью.

TRANSLATION 10.

The daughter plays with the mother, and the boy plays with the nurse. The Tsar speaks of the princess, and thou speakest of the countess. These horses belong to the mother-in-law. The horses [are] in the stable of the mother. Idleness is the mother of vices. Coachman, give me the bullet!

We often eat melons. The cat is playing with the mouse. I often saw the beauty of the dawn. The house of the uncle does not please me (*trans.* pleases me not, *Exerc.* 7). Give the uncle the book of fables. The height of the tower is immense. The dog ran away with the bone. I saw the hunter's bullets.

CONVERSATION.

Гдѣ сегодня няня?	Няня убѣжала съ мальчи- комъ.
Гдѣ дочь теперь?	Дочь съ нянею на травѣ.
Кому принадлежатъ эти топи?	Онѣ принадлежатъ рыбаку графіни.
Видѣли ли вы новыхъ (new) лошадѣй княгини?	Я видѣлъ лошадей княгини въ конюшняхъ дяди.
Что вы говорите о героинѣ?	Я говорю не о героинѣ, но о героѣ.

SIXTH LESSON.

DECLENSION OF NEUTER NOUNS.

(Hard and soft termination.)

Example of a hard neuter noun.

N. слово the word	словá the words
G. слова of the word	словъ of the words
D. слову to the word	словáмъ to the words
A. слово the word	словá the words
I. словомъ with the word	словáми with the words
P. (о) словѣ (about) the word.	(о) словáхъ (about) the words.

¹ Любовь *Love*, a Christian name very frequently met with in Russia. Such are also: Вѣра *Faith*, and Надѣжда *Hope*.

Such are:

тѣло body	gen. sing. тѣла	nom. plur. тѣла ¹
стадо herd	» » стада	» » стада
озеро lake	» » озера	» » озѣра
зѣркало mirror	» » зѣркала	» » зеркала
вино wine	» » вина	» » вина
дѣло business, affair	» » дѣла	» » дѣла
лицо person, face	» » лица	» » лица
селó village	» » села	» » села
яйцо egg	» » яйца	» » яйца
пиво beer	» » пива	not used in the plur.

Example of soft neuter nouns in *e*.

N. море the sea	моря the seas
G. моря of the sea	морей of the seas
D. морю to the sea	морямъ to the seas
A. море the sea	моря the seas
I. моремъ by the sea	морями by the seas
P. (о) морѣ (about) the sea.	(о) моряхъ (about) the seas.

Such is also:

поле the field.

Words exhibiting this typical inflection are however very rare. Neuter nouns in *е, же, че, ше* take for the most part the inflections of the hard form:

N. лóже the couch	лóжа the couches
G. лóжа of the couch	лóжъ of the couches
D. лóжу to the couch	лóжамъ to the couches
A. лóже the couch	лóжа the couches
I. лóжемъ with the couch	лóжами with the couches
P. (о) лóжѣ (about) the couch.	(о) лóжахъ (about) the couches.

Such are:

плечó (плечѣ) shoulder ²	gen. sing. плечá	nom. plur. плéчи
училище school	» » училища	» » училища
жилище dwelling	» » жилища	» » жилища.

Nouns in *иe*, such as *терпѣнiе* patience, have in their prepositional singular the termination *иу* (instead of *и*): *о терпѣнiиу* about the patience.

Also some neuter nouns insert a vowel in the genitive plural to facilitate pronunciation: *о́кно* the window, *о́конъ* of the windows, *стеклó* glass, the pane of glass, *стѣколъ* of glasses.

There are *ten* neuter nouns in *мя* (some are of very frequent use) which have a peculiar form of declension.

¹ In neuter nouns, the accent very often distinguishes the gen. sing. from the nom. plur.

² Neuter forms in *ѣ* are now generally replaced by those in *о*.

Example of soft neuter nouns, in *мя*.

N. время the time	времені the times
G. времени of the time	временъ of the times
D. времени to the time	временамъ to the times
A. время the time	времена the times
I. временемъ with the time	временами with the times
P. (о) времени (about) the time.	(о) временахъ (about) the times.

Such are:

бремя burden	темя crown
ѣмя name, noun	знамя standard ¹
пѣмя flame	сѣмя seed ²
плѣмя race	вѣмя udder.
стрѣмя stirrup	

The word дитя child, exhibits the following irregularities:

Sing. N. дитя, G. дитяти, D. дитяти, A. дитя, I. дитятею, P. о дитяти.
Plur. N. дѣти, G. дѣтей, D. дѣтямъ, A. дѣтей, I. дѣтьми, P. о дѣтяхъ.

WORDS.

Этого of this, этихъ of these	серѣ of this (obsolete)
вкусъ taste.	того of that
пословица proverb	цвѣтъ colour, plur. цвѣта ³
перемѣняются (they) change	плаваютъ (they) swim or sail
перемѣняемся (we) change	игра play
мы знаемъ we know	удовольствіе pleasure
нашей of our (f.)	смерть f. death
объясняетъ (it) explains	физика physics, natural philos.
явленіе phenomenon	намъ to us
сочиненіе work (literary)	природа nature
нѣтъ (there is) no	стихотвореніе poetry, poem
деревня village	есть there is, there are
произношеніе pronunciation	мнѣ прѣвится it pleases me, I like.

EXERCISE 11.

Произношеніе этого слова очень трудно (difficult). Цвѣтъ знамени пріятеля мнѣ прѣвится, а цвѣтъ знаменъ непріятелей мнѣ не прѣвится. Я говорю о полѣ а ты говоришь о сѣмени Вотъ (Here is) знамя и стрѣмя. Отецъ играетъ съ дѣтьми.

Физика намъ объясняетъ явленія природы. Не о сочиненіяхъ ли Пущкина вы говорите? Нѣтъ, я говорю о стихотвореніяхъ Лермонтова. Люди (people) говорятъ часто, что времена перемѣнились (are changed), но времена не перемѣняются; люди перемѣняются съ временемъ.

TRANSLATION 12.

The pronunciation of these words is very difficult. The colour of this beer does not please me, but the

¹ In the nom. plur., it is pronounced знаменá and знаменá.

² In the genitive plural, it has сѣмянъ instead of сѣмень.

³ This word has a double plural with a different signification

See the fourth Lesson of the Second Part.

colour of that wine pleases me much. In Russia (Въ *prep.*) [there are some] lakes. You speak of the standards of the enemies, and I speak of the friends' stirrups. The taste of the eggs does not please me. Hope is the joy of life.

[A] proverb says: times change while we change with the times. Do you see the window? I see the panes of glass of the windows. The children play in (на *prep.*) the field. The ships sail on the sea. The play causes (доставляетъ) the children (*dat.*) pleasure. We know nothing about the time of our death.

CONVERSATION.

Что ты видишь?

Что вы дѣлаете?

Гдѣ теперь дитя?

О чѣмъ ты говоришь?

Какъ зовутъ (call) это дитя?

Читали-ли (Did you read) вы уже сочиненія этого поэта?

Кто на поляхъ?

Я вижу яйца и вино.

Я играю съ дитятемъ.

Дитя теперь въ училищѣ.

Я говорю о жилищѣ дѣтей.

Этого мы не знаемъ.

Я уже читалъ стихотворенія этого поэта.

На поляхъ мужики съ сѣменами.

SEVENTH LESSON.

GENERAL VIEW OF SUBSTANTIVE INFLECTIONS.

From what has been hitherto said concerning the declensions of substantives, and from the following synoptical table, we may easily draw a few hints of a *general* character, which will no doubt greatly assist the learner.

Hard form.				Soft form.					
Cases.	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.		Fem.		Neuter.	
Sing. Nom.	ъ	а	о	ь	й	я	ь	е	мя
Gen.	а	ы	а	я	я	и	и	я	мени
Dat.	у	ѣ	у	ю	ю	ѣ	и	ю	мени
Acc.	(а)	у	о	(я)	(я)	ю	ь	е	мя
Inst.	омъ	ою (ой)	омъ	емъ	емъ	ею (ей)	ью (ию)	емъ	менемъ
Prep.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	мени
Plur. Nom.	ы	ы	а	и	и	и	я	я	мена
Gen.	овъ	ь	ь	ей	евъ	ь	ей	ей	менъ
Dat.	амъ	амъ	амъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	менамъ
Acc.	(овъ)	(ъ)	а	(ей)	(евъ)	(ь)	(ей)	я	мена
Inst.	ами	ами	ами	ями	ями	ями	ями	ями	менами
Prep.	ахъ	ахъ	ахъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	менахъ

1. Though each of the three genders has its own declension, yet we may state that the *singular* inflections of **neuter** nouns are in the main like those of the masculine gender, whereas their *plural* inflections do not in general differ from those of the feminine gender.

2. The **prepositional singular** always ends in **ѣ**, except in a few feminine and neuter nouns (page 31 and 33).

3. The **dative, instrumental and prepositional of the plural** take without any distinction of gender, the inflections **амъ, ами, ахъ**, in hard nouns; and **ямъ, ями, яхъ**, in soft ones.

Remarks on the genitive case.¹

This case must always be employed in *negative* sentences containing transitive verbs (see page 52) and after the following *adverbs of quantity*:

много much, many
мало little, few
болѣе more
мѣнѣе less
скольکو how much, how many
довольно enough

слишкомъ too, too much
столько as much, as many
ничего (*pr. nit-chai vóh*) nothing
что нибудь something, somewhat
нѣсколько some, any, several
немного a little, some.²

Examples.

много столовъ.
скольکو работниковъ?
довольно денегъ (*ном. pl. деньги*).
я не видѣлъ царя.
вы не видите стѣколъ.
здѣсь не было лошади.

many tables.
how many workmen?
money enough.
I did not see the Tsar.
You do not see the panes.
here was no horse.³

The genitive singular of some masculine nouns in **ъ, ѣ** and **ѣ**, when used in a *partitive sense*, i. e. to denote a part of a totality, or a certain quantity, ends in **у** or **ю**, instead of **а** or **я**:

Дайте мнѣ немного сахара!
Вотъ чашка чаю.
Куренье табаку вредно.

Give me some sugar!
There is a cup of tea.
The smoke of tobacco is harmful.

Note also the ten following words of frequent use which take **у** (**ю**) instead of **ѣ** in their prepositional singular:

¹ Further details on the use of the genitive case are given in the 7th lesson of the second part.

² The simple particle *не* does not require the genitive, because the turn of the sentence is considered as positive: *у меня не словарь* I have no dictionary.

³ The use of the genitive case after a negation and an adverb of quantity is by no means a peculiar feature of the Slavonic languages, as some grammarians have styled it. Comp. the French: *Combien de travailleurs? Il n'y a pas de cheval ici*, etc.

годъ year
 верхъ top
 вѣкъ century
 балъ ball
 берегъ shore, coast
 бока side, flank

край country, spot
 лѣсъ forest
 мость bridge
 садъ garden
 часъ hour.¹

WORDS.

Мясникъ butcher, *gen.* -а
 закалывать to kill, to slaughter
 кухарка woman-cook
 курица hen
 петухъ cock, *gen.* -а
 гусь goose (*masc.*)
 утка duck, *gen. pl.* утокъ
 гуляетъ (he, she, it) walks
 другъ friend
 богатство riches
 состоятъ (he, she, it) consists
 саотъ catle
 верблюдъ camel
 причинила (she) caused
 на on, upon, to
 ямщикъ coachman, *gen.* -а
 гребень comb
 браслетъ bracelet
 застѣжка hook
 спичка lucifer, match
 подсвѣчникъ candlestick
 вѣсъ weight
 чернильница inkstand
 безъ пастуха without shepherd
 удовольствіе pleasure
 коза goat, *plur.* козы
 волкъ wolf
 дѣло affair, business

художникъ artist
 подайте give (you)!
 вредъ damage, *gen.* -а
 наковальня anvil
 отвѣчать to answer
 письмо letter
 который which, who, what
 сосѣдъ neighbour
 скоро soon, quick
 я буду отвѣчать I shall answer
 слава glory
 спокойствіе tranquillity
 подъ пепломъ under the ashes
 открываютъ they discover
 множество quantity
 вещь (*fem.*) thing
 кольцо ring
 ожерелье necklace
 оставляетъ (he, she, it) abandons
 сирота orphan
 ящикъ box, case
 скажите tell [слуги
 слуга servant, footman, *plur.*
 банкиръ banker [the victim
 бываютъ добычею (they) become
 слонъ elephant, *gen.* -а
 дѣлаетъ (he, she, it) does, makes.

EXERCISE 13.

Богъ не оставляетъ сиротъ. Подайте слонѹ яблоко. Скажите, пожалуйста, слугѣ банкира, что я здѣсь въ комнатѣ. Овцы безъ пастуха бываютъ добычею волковъ. Это дѣло доставляетъ мнѣ много удовольствія. Дайте мнѣ ещё немного хлѣба.

Подъ пепломъ Геркуланума открываютъ множество вещей: ножи, ложки, гребни, ящики, кольца, ожерелья, браслеты, застѣжки, спички, вѣсы, чернильницы. Ты говоришь о картинахъ художника, а я говорю о зубаряхъ плотниковъ. Книги ученика въ училищѣ.

TRANSLATION 14.

The butcher slaughters cows and bulls, goats and sheep (*plur.*), and the woman-cook [kills] hens and cooks,

¹ All further remarks and exceptions concerning the declension of nouns have been removed to the Second Part.

geese and ducks. The teacher walks with the boy, the mother (walks) with the daughter, the brother with the sister, the friend with the friend. The riches of the Kirghise consist (*sing.*) of (*въ prepos.*) cattle: of camels, bulls, goats, sheep and horses.

The tempest caused much damage to the houses and fields. Neighbour, give me some tea. The glory of man does not consist in riches. Have you already answered (*на accus.*) the letter of the friend who yesterday was (*вчера́ былъ*) in the room of the neighbour? I have not yet answered (*Я ещё не отвѣчалъ*), but I shall soon answer. The century of Octavius (*Nom. Окта́вий*) was a century (*instr. here*) of glory and tranquillity.

CONVERSATION.

Гдѣ слуга́ учителя?	Слуга́ учителя здѣсь, а слуга́ банкира́ на мосту́.
Не желáете ли вы обѣдать сегодня́ въ городѣ?	Съ удовольствíемъ.
Кто былъ тамъ на полѣ съ мясникомъ?	Я былъ на полѣ съ мясникомъ.
Не причинила́ ли бұря много́ вреда́ лѣсамъ и садамъ?	Бұря причинила́ много́ вреда́ не лѣсамъ и садамъ, а домáмъ и полямъ.
Гдѣ лежítъ Петербургъ (отъ Санктъ-Петербурга)?	Петербургъ, столица́ (<i>capital</i>) Россíи, лежítъ на берегахъ Невы́.

EIGHTH LESSON.

NOUNS WITH PREPOSITIONS.¹

A. Prepositions which always govern the same case:

a) With the *genitive*:

безъ without
для for
до till, up to
изъ out of, from

отъ from, away from
ради for the sake of
у at, by, near.

¹ Very often the cases of nouns are governed by prepositions (as in Greek, Latin, German, etc.), which occur so frequently in most sentences, that they must be learnt as early as possible. For the present only those prepositions are given which are most necessary, this part of speech being fully treated in the Second Part.

b) With the dative:

къ, ко¹ to, towards.

c) With the accusative:

про of, about, concerning чрезъ, черезъ over, across,
сквозь through, throughout through, after.

d) With the instrumental:

надъ above, over.

e) With the prepositional:

при near, in the time of.

Examples.

Вотъ домъ безъ оконъ.

There is a house without windows.

Мальчикъ, уйдѣ отъ огня!

Boy, go away from the fire!

Книга у учителя.

The book is at the teacher's.

Подѣйте къ пивовару!

Go to the brewer!

Пуля пролетѣла сквозь стѣкла.

The bullet flew through the panes.

Птица летаетъ надъ головою
пріятеля.The bird flies over the head of
the friend.

Это случилось при Александрѣ.

This happened in the time of
Alexander.

B. Prepositions which govern two cases:

a) With the accusative and instrumental:

подъ under, below

за behind, after, for (with verbs
of thanking).

передъ, предъ before, to

These three prepositions govern the accusative, when the verb of the sentence conveys an idea of *motion* or direction; whereas they are followed by the instrumental if denoting a state of *rest*:

Я бросилъ книгу подъ столъ.

I threw the book under the table.

Кошка сидитъ подъ печкою.

The cat lies under the stove.

Благодарю васъ за музыку.

Thank you for the music.

b) With the accusative and prepositional:

въ in, into, to, at

на on, upon, against, to.

When implying *motion* with the accusative, when implying *rest* with the prepositional:

Онѣ пошлѣ въ школу.

They went to school.

Онъ былъ на улицѣ.

He was in the street.

The preposition о, объ, обо generally governs the prepositional when employed for *about*, *concerning* and the accusative when taken in the sense of *against*:

¹ The final о (instead of ѣ) is frequently met with in many prepositions, in order to soften pronunciation.

Онъ удáрълѣ кулакóмъ обѣ столѣ.	He struck (against) the table with his fist.
Я говорю обѣ отцѣ, а ты говоришь о сынѣ.	I speak (about) of the father, and thou speakest of the son.

C. Prepositions which govern three cases¹:

a) With the **instrumental, genitive and accusative**:
сѣ with; from; about.

Generally speaking, сѣ governs the instrumental when it signifies *with*, the genitive when it signifies *from* and the accusative when it signifies *about*:

Сѣ утрá до вѣчера.	From morning to evening.
Пáлка толщинóю сѣ пáлецъ.	A stick about one finger thick.
Я пошѣлъ гулять сѣ женою.	I went and took a walk with my wife.

b) With the **dative, accusative and prepositional**:
no along, according to; up to; after, on.

This preposition is used with the dative to express *motion, time and manner*; it is followed by the accusative, when signifying *up to, as far as*; with the prepositional, when corresponding to *after, on*:

Я гуляю по городу.	I walk in the town.
Я его видáлъ по вторникамъ.	I saw him on (every) Tuesday.
Онъ одѣвается по модѣ.	He dresses fashionably.
По лѣвую сторону.	On the left hand side.
По прошѣствíи пятí лѣтъ.	After the lapse of five years.
Я сытъ по горло.	I am full up to my throat.
По приѣздѣ сюда.	On the arrival here.

WORDS.

Стѣна wall, plur. стѣны	садóвникъ gardener
верста verst ² , plur. вѣрсты	онъ пришѣлъ he came
рѣка river, plur. рѣки	ко мнѣ to me
ѣздить to go, to drive, to pass	опáсно (it is) dangerous
я выѣхалъ I started	разскáзь tale
я приѣхалъ I arrived	прíятно agreeable
отойдите! keep away!	слúшать to listen
пойдите go (you)!	дóлго long, long time
ему to him	икóна image (sacred)
отдыхáть to rest	Богомáтерь Holy Virgin
дѣрево tree	крестъ cross
плóщадь place, square	главá top, head
упáлъ (he) fell	собóръ cathedral
я обѣдаю I dine	болъшáя great (fem adj.)
чтобъ that, in order that	плóтникъ carpenter

¹ As it is rather difficult for beginners to understand which case must be employed, it has been thought advisable to assist them with practical hints, whenever necessary, in the translations occurring in the First Part.

² A Russian verst is equal to 3500 English feet.

EXERCISE 15.

Я вчера прѣхалъ изъ Москвы. Дѣти, отойдите отъ моста; опасно ѣздить по мостамъ! Сегодня я обѣдаю у сосѣда. Разсказъ о героѣ мнѣ очень нравится, его пріятно слушать. Пойдите къ плотнику и скажите ему (to him), что я теперь въ городѣ.

Этотъ словарь для брата, а эти книги для сестры. Дайте ради Бога хлѣба работникамъ, а палки плотникамъ! Онъ упалъ въ рѣку. Вчера была большая буря на озерѣ. Кіевъ лежитъ на рѣкѣ Днѣпрѣ. Котокъ садовника въ улицѣ.

TRANSLATION 16.

I started from St. Petersburg. How many versts [is it] from St. Petersburg to Moscow? Keep away from the fire! To-day I dine at the teacher's. Go to the gardener, please, and tell him that he may come (*transl.* he came) to me to-morrow. It is dangerous to pass over the bridge.

Where didst thou rest, in the room or under the tree? I rested under the oak. The bird flies through the square. There is a room without mirrors. Fairy tales (Сказки) [are] agreeable to listen to. The sister prayed (молилась) a long time before the image of the Holy Virgin. The cross fell from the top of the cathedral.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Когда жилъ (lived) Сократъ? | Сократъ жилъ въ третьемъ столѣтїи (century) до Рождества Христова. |
| Кто упалъ съ лошади? | Солдатъ упалъ съ лошади. |
| Что упало въ рѣку? | Шляпа (hat) упала въ рѣку. |
| Кто одѣвается по модѣ? | Сестра одѣвается по модѣ. |
| Куда пошелъ отецъ? | Онъ пошелъ гулять съ матерью. |
| Когда возвратился (returned) прїятель изъ Петербурга? | Прїятель возвратился по прошествїи пяти лѣтъ. |
| О чемъ ты теперь думаешь? | Я думаю объ огнѣ, а ты думаешь о водѣ. |

NINTH LESSON.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB БЫТЬ TO BE.

Indicative Mood.

Present.

я (есмы) I am ¹	мы (есмы) we are
ты (еси) thou art ²	вы (есте) you are
онъ, она, оно есть he, she, it is.	они, онѣ, онѣ, суть they are.

Past.

я былъ, -ла, -ло I was ³	мы были we were
ты былъ, -ла, -ло thou wast	вы были you were
онъ былъ he was	они были they were
она была she was	онѣ были they were
оно было it was.	они были they were.

Future.

я буду I shall be	мы будемъ we shall be
ты будешь thou wilt be	вы будете you will be
онъ, она, оно будетъ he, she, it will be.	они, онѣ, они будутъ they will be.

Imperative Mood.

Present.

будь be (you).	будьте be (you).
----------------	------------------

*Conditional and Subjunctive Mood.*⁴

Present and Past.

я былъ бы I should be	мы были бы we should be
ты былъ бы thou wouldst be	вы были бы you would be
онъ былъ бы he would be.	они были бы they would be.

Infinitive Mood.

Participle present.

сущій, -ая, -ее being.

Participle past.

бывшій, -ая, -ее been.

¹ The forms given in parenthesis are used only in poetry. The third person is also very frequently omitted in prose.

² In poetry sometimes also есть.

³ The distinction of genders extends in Russian also to the singular of the past of verbs. A man says я былъ; a woman я была; a child, or a personified thing says я было. This fact is explained in the 27th lesson (page 116).

⁴ These moods which are wanting in Russian, may be supplied by the forms of the Indicative past followed by the particle бы.

Participle future.

будущій, -ая, -ее that shall be.

Gerund present.

будучя being, while being.

Gerund past.

бывъ, бывши having been.

NB. The conjugation of БЫВАТЬ (to be usually) does not differ in the least from that of all other verbs ending in ИВАТЬ or ЫВАТЬ. See the 26th lesson. Its present tense however is never omitted.

The verb *to have* may be rendered by ИМѢТЬ, but the usual way of expressing it in Russian is by the verb БЫТЬ, expressed or understood, and accompanied by the genitive of the possessor (noun or pronoun) preceded by *у*.

Hereby must be observed that the *present* tense of БЫТЬ is almost always suppressed. Of course the possessed object stands in Russian in the *nominative*, and not in the accusative as in English.¹

Present.

У меня (есть) I have	у насъ we have
у тебя thou hast	у васъ you have
у него he has	у нихъ they have
у нея she has	у сосѣда the neighbour has
у него it has.	у лошади the horse has.

Past.

У меня былъ братъ	I had a brother
у тебя была книга	thou hadst a book
у него было яблоко	he had an apple, etc.

Future.

У меня будетъ ножъ	I shall have a knife
у тебя будетъ яйцо	thou wilt have an egg
у него будутъ словари	he will have the dictionaries, etc.

WORDS.

Вѣкъ, вѣчно eternally	прада truth, right
послѣ завтра the day after to-morrow	жарко hot, warm
назадъ back; томý назадъ ago	лѣтомъ in summer
	родителя parents

¹ The reason of this is evident. If instead of saying I have a book, I say *Near me (is) a book* (у меня книга), the word *book* is no longer a possessed object, but a subject which indicates its possessor. This manner of expressing the idea of possession may be usefully compared to the Latin constructions: *tibi est pater, mihi est uxor* and to the French: *ce livre est à moi*.

сказала (she) said, told
сегодня вечером this evening
также also, too
въ лѣсу in the forest

я думаю I think
деревня village, country, *gen. pl.*
деревень
вчера утромъ yesterday morning.

EXERCISE 17.

Боже, ты еси, ты былъ, ты будешь вѣчно! Гдѣ было дитя вчера по утра? Мы не знаемъ, гдѣ оно было вчера по утра, а вчера вечеромъ оно было въ лѣсу. У сосѣда есть¹ сынъ и дочь. У насъ есть кошка и собака. У васъ нѣтъ собакъ. У нихъ было много собакъ. У меня также собаки.

Я сегодня вечеромъ дома, а вы будете дома завтра или послѣ завтра. Что у меня есть? У васъ ничего нѣтъ. Лѣтомъ мы будемъ въ деревнѣ, а зимою мы всегда въ городѣ. У насъ домъ въ деревнѣ, а у него домъ въ городѣ. У нея много денегъ. У васъ ли деньги?

TRANSLATION 18.

God is, was and shall be eternally. Where will the parents be the day after to-morrow? Where were you yesterday morning? Your sister (Ваша сестрица) was at home and told me: My sister (Моя сестра) will be back this evening; she is now at [her] mother's. She told the truth: I was there. I have the bread, and you have the basket.

Where will the friends be? They will be in the garden. We should have been (были бы) this morning in the forest, if you had been (*transl.* were) there. When will the brother and sister be at home? You have many friends. You had a house in town. Yesterday it was very (очень) hot, to day it is also hot, and I think that to-morrow it will be hot too.

CONVERSATION.

Гдѣ былъ отецъ сегодня утромъ? корова.
Сегодня утромъ онъ былъ здѣсь, а сегодня вечеромъ онъ вѣроятно (probably) будетъ въ городѣ.

Есть-ли у нея столъ? Нѣтъ, у нея нѣтъ стола.
У меня ли трость (сапе)? Да, трость у васъ.
Видѣлъ ли ты замокъ царя? Нѣтъ, я не видѣлъ замка царя, я видѣлъ дворецъ (palace) короля.

¹ If we wish to assert the *existence* of the object possessed, *есть* cannot be omitted and, being in this case an impersonal verb, it does not agree with anything.

Видѣла ли ва́ша сестри́ца за́мокъ княги́ни?	Да, она́ видѣла за́мокъ кня- ги́ни.
Видѣли ли вы сло́на, ко- то́рый былъ въ дере́внѣ вчера́ по утра́?	Вчера́ по утра́ я былъ не въ дере́внѣ, а въ го́родѣ.
Есть-ли у бра́та ло́шадь?	У бра́та ло́шади нѣтъ; у него́ есть быкъ и коро́ва.

TENTH LESSON.

HINTS TO THE REGULAR CONJUGATION.¹

All Russian regular verbs are divided into *two conjugations*, according to the inflections of the second person singular and the third person plural of the indicative present.²

To the *first* regular conjugation, which embraces the greatest number of verbs, belong those which have the second person singular of the present ending in *ешь*, and the third person plural in *у́тъ* or *ю́тъ*.

To assist beginners, it may also be added that the *first* conjugation comprises the greater part of those verbs which in the *infinitive* present end in *а́тъ*, *я́тъ* or *ну́тъ*.

Examples of the first conjugation

а) чита́тъ to read.

Present.

я чита́ю I read	мы чита́емъ we read
ты читае́шь thou readest	вы чита́ете you read
о́нъ чита́етъ he reads	о́ни чита́ютъ they (m.) read
о́на чита́етъ she reads	о́ни чита́ютъ they (f.) read
оно́ чита́етъ its reads.	о́ни чита́ютъ they (n.) read.

Past.

я чита́лъ, -ла, -ло I read, I have read ³	мы чита́ли we read
ты чита́лъ, -ла, -ло thou readst	вы чита́ли you read

¹ The complete theory of the Russian verb is given later on (Lesson 26). Here only the most necessary paradigms are presented to learners, who will no doubt be impatient to know the mechanism of the most important of all parts of speech.

² Properly speaking, there is but one regular conjugation in Russian, as will be seen in the 27th lesson. This division into two conjugations has been provisionally adopted here, because of great and unquestionable practical utility.

³ A man says я чита́лъ, a woman я читала, a thing я чита́ло, and so on. See footnote 3, page 42.

онъ читáлъ he read
она́ читáла she read
оно́ читáло it read.

они́ читáли they (m.) read
они́ читáли they (f.) read
они́ читáли they (n.) read.

Future.

я́ бѹду́ читáть I shall read
ты́ бѹдешь́ читáть thou wilt read
онъ́ бѹдетъ́ читáть he will read
она́́ бѹдетъ́ читáть she will read
оно́́ бѹдетъ́ читáть it will read.

мы́ бѹдемъ́ читáть we shall read
вы́ бѹдете́ читáть you will read
они́́ бѹдутъ́ читáть they will read
они́́ бѹдутъ́ читáть they will read
они́́ бѹдутъ́ читáть they will read.

Imperative.

читáй read (thou)!

читáйте read (you)!

In the same manner as читáть are also conjugated:

рабóтать to work
разска́зывать to tell, to narrate
спра́шивать to ask, to demand
отвѣча́ть to answer, to reply
позво́лять to permit, to allow
думáть to think, to believe

болта́ть to chatter
прыга́ть to jump, to spring
жела́ть to wish, to desire
дѣлáть to make, to do
гулáть to walk
хва́стать to boast.

b) ждáть to wait, to expect.

Present.

я́ жду́ I wait
ты́ ждѣшь́ thou waitest
онъ́ ждѣтъ́ he waits
она́́ ждѣтъ́ she waits
оно́́ ждѣтъ́ it waits.

мы́ ждѣмъ́ we wait
вы́ ждѣте́ you wait
они́́ ждуть́ they wait
они́́ ждуть́ they wait
они́́ ждуть́ they wait.

Past.

я́ ждалъ́, -ла, -ло I waited
ты́ ждалъ́, -ла, -ло thou waitedst
онъ́ ждалъ́ he waited
она́́ ждала́ she waited
оно́́ ждало́ it waited.

мы́ ждали́ we waited
вы́ ждали́ you waited
они́́ ждали́ they waited
они́́ ждали́ they waited
они́́ ждали́ they waited.

Future.

я́ бѹду́ ждáть I shall wait
ты́ бѹдешь́ ждáть thou wilt wait
онъ́ бѹдетъ́ ждáть he will wait
она́́ бѹдетъ́ ждáть she will wait
оно́́ бѹдетъ́ ждáть it will wait.

мы́ бѹдемъ́ ждáть we shall wait
вы́ бѹдете́ ждáть you will wait
они́́ бѹдутъ́ ждáть they will wait
они́́ бѹдутъ́ ждáть they will wait
они́́ бѹдутъ́ ждáть they will wait.

Imperative.

жди́ wait (thou)!

жди́те wait (you)!

Such verbs as ждáть are:

рвáть to tear, to rend
рвáть to lie, to tell a falsehood

гну́ть to bend, to hrow
тяну́ть to draw, to pull.

WORDS.

Всѣ науки all sciences
охотно willingly
голубь pigeon; *gen. plur. -ей*
постоянно incessantly
сорока magpie
сидѣлъ (he) sat
всѣ таки however.
навѣрно indeed, in truth
понимать to understand
дѣрево tree

своими успѣхами of his success
летать to fly
вѣтвь branch (of a tree)
воронъ raven
молчать to be silent, -чу, -чишь
ты вѣришь thou believest
плохо вѣрю I hardly believe
тотъ this one, that one
очень худо very badly.

EXERCISE 19.

Что вы будете дѣлать сегодня вечеромъ? Мы вчера ничегó не дѣлали. Что думаютъ непріатели? Онѣ думаютъ, что онѣ теперь знаютъ всѣ науки. Чѣмъ хвасталъ братъ? Онъ хвасталъ своими успѣхами. Что дѣти дѣлаютъ такъ охотно? Онѣ слѣшаютъ слова учителя. Что голубь дѣлалъ? Онъ леталъ по вѣтвямъ дѣрева.

Охотникъ долго ждалъ на полѣ и въ лѣсу. Сорока видѣла ворона и думала: Онъ дуракъ (a fool), онъ слишкомъ много болтаетъ; кто такъ много болтаетъ, какъ онъ, тотъ навѣрно и много врѣтъ. Ты не вѣришь тому, что я тебѣ разсказываю? Я всему (all) вѣрю, пріатель мой; ты никогда (never) не врѣлъ.¹

TRANSLATION 20.

What do you there? I work, and you do nothing. He thinks that he knows all sciences and incessantly boasts of his success. We willingly listen [to you], when you tell [something]. What did you [do] yesterday? We do not know (*trans. we know not*). To-day I shall answer, and you will answer to-morrow or the day after to-morrow.

Listen, child, when the teacher tells [a story]! The magpie jumped on (no *dat.*) the branches of a tree and incessantly chattered; but the raven sat [tranquil] and was silent. — What dost thou, friend, perhaps (или) thou dost not believe what I tell thee? asked at last the magpie. — I hardly believe, answered the raven, [for] he who chatters so much like (какъ) thou, he (тотъ) indeed lies much too.

¹ In polite conversation one seldom uses the verb *врѣтъ*; as in English, *вы ошибаетесь* is to be preferred.

CONVERSATION.

Понимали ли вы, что я вамъ вчера разсказывалъ о со- бакѣ сосѣда?	Я всё понималъ, другъ мой, что вы мнѣ разсказывали мнѣ очень нравилось.
Гдѣ вы будете обѣдать сегодня, въ городѣ или въ деревнѣ?	Этого я не знаю: я буду обѣдать съ пріятелемъ.
Кого вы ждали на площади, когда я васъ видѣлъ?	Я ждалъ брата и сестру.
Понимаете ли вы теперъ по русски?	Я ещё очень мало понимаю по русски.
О чёмъ они думаютъ?	Они думаютъ быть здѣсь завтра или послѣ завтра.
Какъ онъ понимаетъ по английски?	Онъ ещё очень плохо пони- маетъ и говоритъ по ан- глийски.
Что дѣти дѣлали?	Они много думали, но всё таки не знали, что дѣлать.

ELEVENTH LESSON.

HINTS TO THE REGULAR CONJUGATION.

(Continued.)

To the *second* regular conjugation belong those verbs having the second person singular of the indicative present in *ишь*, and the third person plural in *ать* or *ять*.

This is mostly the case with verbs having in the *infinitive* present the terminations *ить*, *жать*, *чать*, *шать*, *щать* and *ѣть*.

Examples of the second conjugation.

a) говорить to speak, to say.

Present.

я говорю I speak, I say	мы говоримъ we speak
ты говоришь thou speakest	вы говорите you speak
онъ говоритъ he speaks	они говорятъ they speak
она говоритъ she speaks	они говорятъ they speak
оно говоритъ it speaks.	они говорятъ they speak.

Past.

я говорилъ, -ла, -ло I spoke	мы говорили we spoke
ты говорилъ, -ла, -ло thou speakest	вы говорили you spoke

онъ говорилъ he spoke
она говорила she spoke
оно говорило it spoke.

они говорили they spoke
они говорили they spoke
они говорили they spoke.

Future.

я буду говорить I shall speak
ты будешь говорить thou w. sp.
онъ будетъ говорить he w. sp.
она будетъ говорить she w. sp.
оно будетъ говорить it w. sp.

мы будемъ говорить we sh. sp.
вы будете говорить you w. sp.
они будутъ говорить they w. sp.
они будутъ говорить they w. sp.
они будутъ говорить they w. sp.

Imperative.

говори speak (thou)!

говорите speak (you)!

Thus are conjugated:

хулить to blame
хвалить to praise, -лю, -лишь
готовить to prepare¹
хранить to preserve, to protect

курить to smoke, -рю, -ришь
благодарить to thank
ловить to catch¹
строить to build.

b) стучать to knock, to strike.

Present.

я стучу I knock
ты стучишь thou knockest
онъ стучитъ he knocks
она стучитъ she knocks
оно стучитъ it knocks.

мы стучимъ we knock
вы стучите you knock
они стучатъ they knock
они стучатъ they knock
они стучатъ they knock.

Past.

я стучалъ, -ла, -ло I knocked
ты стучалъ, -ла, -ло thou kn.
онъ стучалъ he knocked
она стучала she knocked
оно стучало it knocked.

мы стучали we knocked
вы стучали you knocked
они стучали they knocked
они стучали they knocked
они стучали they knocked.

Future.

я буду стучать I shall knock
ты будешь стучать thou w. kn.
онъ будетъ стучать he w. kn.
она будетъ стучать she w. kn.
оно будетъ стучать it w. kn.

мы будемъ стучать we sh. kn.
вы будете стучать you w. kn.
они будутъ стучать they w. kn.
они будутъ стучать they w. kn.
они будутъ стучать they w. kn.

Imperative.

стучи knock (thou)!

стучите knock (you)!

Thus are:

кричать to cry, to shout
держать to hold, -жу, -жишь
молчать to be silent, not to
speak
принадлежать to belong

трещать to rattle, to crack
гореть to burn [-тришь
смотреть to look, to gaze, -тру,
сидеть to sit (я сижу, ты сидишь
and so on).

WORDS.

Рыба fish
поваръ cook

день day, *gen.* дня
почему? why?

¹ Verbs in вить, дить, мить, пить, фить (polysyllable) insert л in the first person singular of the present: я готовлю, я ловлю. See Lesson 27.

вредно (it is) prejudicial, harmful	табакъ tobacco, <i>gen.</i> -а (pag. 37)
прежде formerly	жить to live
рыбакъ fisherman, <i>gen.</i> -а	потому что because
дворъ court, yard, <i>gen.</i> -а	гораздо much, very much
обѣдъ dinner	дорога way, road.

EXERCISE 21.

Богъ хранитъ сиротъ. Отецъ и мать хранили сына и дочь. Поваръ готовить обѣдъ, а рыбакъ ловить рыбу. Ты строилъ домъ, въ которомъ ты не будешь жить ни одного дня (not even one day). Почему ты не куришь? Потому что мнѣ родители говорили: куренье (to smoke) табакъ (pag. 37) вредно. Это правда, оно очень вредно.

Домъ сосѣда горѣлъ три года тому назадъ (three years ago). Онъ теперь строитъ новый домъ. На что ты смотришь? Я видѣлъ рыбу въ рѣкѣ; а рыбака здѣсь нѣтъ. Учитель говорилъ по русски; онъ всегда говоритъ по русски. Птица сидѣла на вѣтвяхъ дѣрева. Отецъ хулилъ сына потому что онъ не благодарилъ учителя. Вотъ табакъ, почему вы не курите? Благодарю васъ, я не курю.

TRANSLATION 22.

God save the Tsar! The parents protect [their] sons and daughters (сыновей и дочерей). You do not believe what you say. The teacher blames the pupil. The cook-woman prepared the dinner. We catch fish in the river. There is too much tobacco, why do you not smoke to-day? I thank [you], my friend; formerly I smoked frequently, but now I do not smoke. They will smoke.

The daughters will speak with [their] mother in (по) English, and the father will speak with the sons (съ сыновьями) in (по) Russian. Don't praise a day till evening! We build a house now in which we shall not live. The Russians (Русские) spoke with us (съ нами) in Russian, but we did not understand them (ихъ). We shall never smoke, because the smoking (куренье) of tobacco is harmful.

CONVERSATION.

Кто говорилъ съ учителемъ?	Мать ученика говорила съ учителемъ.
Кого (Whom) хвалилъ учитель?	Учитель хвалилъ брата, но онъ хулилъ сестру.

Стрѣишь-ли ты тепѣрь нѳ-
вѣй домъ?

Кто курить въ комнатѣ?

Кудѣ ты смѳтришь?

Кто тамъ сидѣтъ?

Съ кѣмъ ты будѣшь гово-
рить сегѳдня вѣчеромъ?

Что вчерѣ горѣло?

Знаѣте ли вы гдѣ сорѳка
сидѣла вчерѣ утрѳмъ?

Нѣтъ. Я ужѣ выстроилъ
домъ три гѳда томѣ
назадѣ.

Отѣць курить на дворѣ, а
не въ комнатѣ.

Я смотрѳю на бѣшню.

Вѳронъ сидѣтъ тамъ, гдѣ
прѣжде сидѣла сорѳка.

Я буду говорить съ мѣль-
чикомъ и съ дѣвушкою.

Ничегѳ вчерѣ не горѣло.

Вчерѣ по утрѣ, когда я
гулялъ по дорѳгѣ, сорѳка
сидѣла на дѣревѣ и при-
гала по вѣтвѣмъ егѳ.

TWELFTH LESSON.

INTERROGATIVE, NEGATIVE AND CONDITIONAL FORM.

a) Interrogative form.

Present.

читѣю ли я? do I read? etc.

читѣешь ли ты?

читѣеть ли онъ?

читѣеть ли онѣ?

читѣеть ли онѳ?

читѣемъ ли мы? do we read? etc.

читѣете ли вы?

читѣютъ ли онѣ?

читѣютъ ли онѣ?

читѣютъ ли онѣ?

Past.

читѣлъ ли я? did I read? etc.¹

читѣлъ ли ты?

читѣлъ ли онъ?

читѣла ли онѣ?

читѣло ли онѳ?

читѣли ли мы? did we read? etc.

читѣли ли вы?

читѣли ли онѣ?

читѣли ли онѣ?

читѣли ли онѣ?

Future.

будѣ ли я читѣтъ? shall I read?

будѣшь ли ты читѣтъ?

будѣтъ ли онъ читѣтъ?

будѣтъ ли онѣ читѣтъ?

будѣтъ ли онѳ читѣтъ?

будѣмъ ли мы читѣтъ? shall we
read?

будѣте ли вы читѣтъ?

будѣтъ ли онѣ читѣтъ?

будѣтъ ли онѣ читѣтъ?

будѣтъ ли онѣ читѣтъ?

¹ The usual distinction of genders (see page 42) takes place of course also in the interrogative, negative and conditional forms: читѣла ли я (woman)? читѣло ли я (thing)?

This is the usual structure of an interrogative sentence in Russian. But, when there is at the beginning an interrogative pronoun or adverb, such are: кто who, что what, когда when, где where, and others, the *interrogative particle* **ли** must be suppressed, and the verb may indifferently be placed before or after the subject:

Что говори́ла она́?

What did she say?

Когда ты бу́дешь до́ма?

When wilt thou be at home?

b) Negative form.

я не чита́ю

I do not read

ты не чита́ешь

thou dost not read

онъ не чита́етъ

he does not read.

мы не чита́емъ

we do not read

вы не чита́ете

you do not read

они́ не чита́ютъ

they do not read

не чита́ю ли я?

do I not read?

не чита́ешь ли ты?

dost thou not read?

не чита́етъ ли онъ?

does he not read?

не чита́емъ ли мы?

do we not read?

я не чита́лъ

I did not read

не чита́лъ ли я?

did I not read?

я не бу́ду чита́ть

I shall not read

не бу́ду ли я чита́ть?

shall I not read?

The negative form of the verb is always expressed as in English by means of the *negative particle* **не** (not), but in Russian this particle is not even suppressed when the verb is accompanied by a negative pronoun or adverb:

я ниче́го не чита́ю

I read nothing.

его́ здѣсь никогд́а не бы́ло

he never was here.

It has already been stated on page 37, that the accusative case following a transitive verb is rendered into Russian by the *genitive*, whenever the sentence has a negative form:

я не ви́дѣлъ кни́жъ

I did not see any books

онъ не прода́етъ яи́цъ

he does not sell eggs.

c) Conditional (subjunctive) form.

The conditional and subjunctive moods are entirely wanting in Russian. To express the idea of dependence or uncertainty conveyed by these moods in English, one must have recourse to the past and the *particle* **бы**.¹ This is not unfrequently combined with *если* if, and *когда* when, to render the subjunctive imperfect.

¹ Derived from *быть* to be.

In many cases however, the English conditional or subjunctive are expressed in Russian by means of the corresponding indicative tenses:

Я былъ бы доволенъ, еслибы вы такъ сдѣлали какъ я хотѣлъ.	I should be (or have been) satisfied, if you had done as I wished.
Они были бы здѣсь, когда бы вы были тамъ.	They would be here, if you were (or had been) there.
Еслибы ¹ вы не были моимъ другомъ ² , я молчалъ бы.	If you were not my friend, I would not speak.
Я бы не повѣрилъ, что вы это сдѣлали.	I should not believe, that you had done it.

WORDS.

Письмо letter	флѣйта flute, flageolet
урокъ lesson	свой his
сдѣлать to do, to finish	хотѣть to wish, to desire (will)
получить to receive	чтобы that, in order that.
довольный satisfied	

EXERCISE 23.

Не видѣлъ ли ты короля въ городѣ? Нѣтъ, я не видѣлъ короля, но я видѣлъ королеву и графиню. Знаешь ли ты, гдѣ теперѣ мой учитель? Я не знаю, гдѣ онъ теперѣ; его здѣсь не было. Хвалили ли вы мальчика? Мы не хвалили мальчика, но мы его хулили. Почему вы его хулили? Потому что онъ не читалъ своего урока. Кому принадлежить флѣйта?

Мы были бы въ Россіи, еслибы вы тоже были тамъ. Вы были бы довольны, еслибы мы такъ дѣлали, какъ вы хотѣли. Получили ли Вы уже письмо отъ матери? Я ещё не получилъ письма отъ матери, но я былъ бы доволенъ, еслибы получилъ письмо отъ брата или отъ сестры. Ты не повѣрилъ бы, что я это сдѣлалъ.

TRANSLATION 24.

Did you not speak with the warriors? No, we did not speak with the warriors. Does the teacher praise the pupils? No, the teacher does not praise the pupils; he blames them. Didst thou already read the letter of the father? No, I did not read the letters of the father.

¹ Contracted for euphony's sake.

² The instrumental case is frequently placed after the verb *быть* to denote a transitory or exterior quality.

The brother would be very satisfied, if he had many dogs and cats. Why did you not read the letter? Because I have no time to read letters. The wife would be here, if the husband were here also. You would not believe what I tell you, if I were not your friend (вашимъ другомъ). Have you seen the magpie? I have not yet seen the magpie, but I saw the raven, when it jumped on the branches of a tree.

CONVERSATION.

Когда отецъ говорилъ, что будеть на полѣ?	Отецъ никогда не говорилъ, что онъ будетъ на полѣ.
Когда и гдѣ вы будете завтра обѣдать?	Мы завтра будемъ обѣдать у сосѣда.
Гдѣ вчера работали плот- ники?	Плотники вчера работали въ сараѣ, а сегодня они не хотѣтъ тамъ работать.
Гдѣ же (then) они будутъ работать?	Этого я не знаю; они были бы довольны работать на дворѣ.
Понимали ли вы, что учитель вамъ разсказывалъ?	Мы не понимали, что онъ разсказывалъ; мы пони- мали бы, еслибы онъ не говорилъ такъ скоро.
Не говорили ли они, что опять (again) будутъ здѣсь сегодня вечеромъ?	Они это сказали; но они не будутъ здѣсь сегодня вечеромъ.

THIRTEENTH LESSON.

PERSONAL PRONOUNS.

	First Person.	
		Plural.
N. я I	мы we	
G. меня of me	насъ of us	
D. мнѣ to me	намъ to us	
A. меня me	насъ us	
I. мною by me	нами by us	
P. (обо) мнѣ (about) me.	(о) насъ (about) us.	
	Second Person.	
N. ты thou	вы you	
G. тебя of thee	васъ of you	
D. тебѣ to thee	вамъ to you	
A. тебя thee	васъ you	
I. тобою by thee	вами by you	
P. (о) тебѣ (about) thee.	(о) васъ (about) you.	

		Third Person (masculine).	
	Singular.		Plural.
N.	онъ he	они́ they	
G.	его́ of him	ихъ of them	
D.	ему́ to him	имъ to them	
A.	его́ him	ихъ them	
I.	имъ by him	ими́ by them	
P.	(о) нёмъ (about) him.	(о) нихъ (about) them.	
Third person (feminine).			
N.	она́ she	они́ they	
G.	ея́ of her	ихъ of them	
D.	ей́ to her	имъ to them	
A.	ея́ her	ихъ them	
I.	ею́ by her	ими́ by them	
P.	(о) ней́ (about) her.	(о) нихъ (about) them.	
Third person (neuter).			
N.	оно́ it	они́ they	
G.	его́ of it	ихъ of them	
D.	ему́ to it	имъ to them	
A.	его́ it	ихъ them	
I.	имъ by it, with it	ими́ by them, with them	
P.	(о) нёмъ (about) it.	(о) нихъ (about) them.	

When preceded by a preposition, the personal pronoun of the third person takes an initial **н**, to soften the pronunciation:

Я былъ у него́.

I was at his house.

У нея́ много денегъ.

She has much money.

Это для нихъ.

This is for them.

Ты говоришь о нёмъ.

Thou speakest of him.

Remark, that the accusative is always like the *genitive*, except in the feminine third person singular.

WORDS.

Я прошу́ I pray, I beg (of you)

исторія́ history, stóry

театръ́ theatre

двѣ недѣли́ two weeks, a fortnight

приказывать́ to order, to command

можетъ быть́ (it) may be

кусочкъ́ bit, piece, *gen.* -скá

обыкновенно́ usually

мѣсяць́ month

очень хорошо́ very well

садъ́ garden

да yes.

EXERCISE 25.

Прошу́ Васъ, скажите́ мнѣ, сколько́ мѣсяцевъ Вы бѣли́ у нихъ. Я былъ́ у него́ нѣсколько́ мѣсяцевъ, а у нея́ я былъ́ только́ двѣ недѣли́. Она́ играла́ съ нами́. Я приказываю́ ему́ рабѣтатъ, но онъ ещё́ не хорошо́ рабѣтаетъ. Ты много́ думаешь́ о нёмъ, но онъ никогда́ не думаетъ́ о тебѣ́. Это́ можетъ́ быть, я его́ очень́ хорошо́ знаю́.

Не говорите о нихъ; онѣ наши враги. Видѣли ли ты её уже? Я ещё не видѣлъ её, но она меня видѣла, когда я былъ въ театрѣ. Мы гуляемъ съ нимъ обыкновенно, потому что онъ нашъ пріятель. Кто это говорилъ, ты или она? Гдѣ онъ? Онъ у него. У насъ былъ домъ, а у нихъ былъ садъ.

TRANSLATION 26.

What did the teacher tell thee about me? The boy works with me. Dine to-day with us, I pray you! The mother knows me, thee, him and her. Thou wilt have many books. Where wert thou with [thy] sister? I was with her at the theatre. What are the children doing (*transl.* do the children)? They [are] in the garden (*въ саду*), we play with them. Give to him and to her a bit of bread. Do you know me? Yes, I know you.

You were long at my house (*transl.* at me). This may be, but I do not know you. We speak with you, but you never speak with us. Do you know this warrior? I know him very well. About what did he speak? He told me a story. Did you not speak to him of me? Of you I did not speak, but of her and of them. I think of you, but you do not think of me.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Не бѣли ли Вы уже у меня? | Нѣтъ, я ещё не имѣлъ этого удовольствія. |
| Есть ли у тебя теперь время говорить по русски? | Нѣтъ, мой другъ, у меня теперь нѣтъ времени. |
| Будешь ли ты мною доволенъ? | Да, я тобою буду доволенъ: ты работаешь очень хорошо. |
| Что было у тебя вчера вечеромъ? | У меня вчера вечеромъ былъ кусокъ хлѣба съ сыромъ. |
| Кто игралъ съ вами въ саду? | Няня играла съ нами въ комнату, а не въ саду. |
| Отъ кого это письмо? | Не знаю, но думаю, что оно отъ него. |
| Съ кѣмъ вы гуляли сегодня утромъ? | Мы гуляли съ нимъ; а сегодня вечеромъ онѣ будутъ гулять съ вами. |
| О чёмъ онъ Вамъ такъ долго разсказывалъ? | Онъ мнѣ разсказывалъ интересную (<i>interesting</i>) исторію. |

FOURTEENTH LESSON. POSSESSIVE PRONOUNS.

First Person. Singular.

Masc and neut. sing. ¹	Feminine singular. ¹
N. мой, моё my, mine	моя my, mine
G. моего of my	моёй of my
D. моему to my	моёй to my
A. моего, мой, моё my	мою my
I. моимъ by my, with my	моєю by my, with my
P. (о) моёмъ (about) my.	(о) моёй (about) my.

Plural for the three genders.¹

N. мой my, mine
G. моихъ of my
D. моимъ to my
A. моихъ, мой my
I. моими by my, with my
P. (о) моихъ (about) my.

In the same manner are modified and declined **твой**, thy, **свой** his own, her own, its own etc.

The pronoun **свой** often corresponds also to *my* own, *thy* own, *our* own, *your* own, *their* own, because it is the possessive case referred to the subject of the sentence without any regard to the gender, person and number of the possessor:

У меня <i>свои</i> книга	I have my book
у тебя <i>свои</i> домъ	thou hast thy house
у него <i>свои</i> перо	he has his pen
у ней <i>свои</i> чулокъ	she has her stocking
у насъ <i>свои</i> лошади	we have our horses
у васъ <i>свои</i> письма	you have your letters
у нихъ <i>свои</i> зеркало	they have their mirror. ²

When not referred to the subject of the sentence, the same possessive pronoun as in English is employed also in Russian:

У тебя <i>моя</i> книга.	Thou hast my book.
У меня <i>твоя</i> домъ.	I have thy house, etc.

First Person.

Masc. and neut. sing. ¹	Feminine singular. ¹
N. нашъ, наше our, ours	наша our, ours
G. нашего of our	нашей of our
D. нашему to our	нашей to our
A. нашего, нашъ, наше our	нашу our
I. нашимъ by our, with our	нашею by our, with our
P. (о) нашемъ (about) our.	(о) нашей (about) our.

¹ Of the possessed object.

² Compare the Greek: Ὁὐτω παιδεύεις τοὺς αὐτοῦ φίλους.

Plural for the three genders.¹

N. **наши** our, ours

G. **нашихъ** of our

D. **нашимъ** to our

A. **нашихъ, наши** our

I. **нашими** by our, with our

P. (о) **нашихъ** (about) our.

According to the above paradigm (**нашъ**) is modified and declined also the possessive pronoun of the second person plural: **вашъ, ваше, ваша, ваши**, your yours.

The possessive pronouns of the third person are in the *singular*:

его *his, its*, for masculine and neuter possessors, **ея** *her*, for feminine possessors.

In the *plural*:

ихъ *their*, without any distinction of gender.

Examples.

я видѣлъ **его** коня
ты видѣлъ **его** книги
онъ купилъ **ея** домъ
вы продали **ихъ** корзины

I saw his horse
thou sawest his books
he bought her house
you sold their baskets.

The pronouns **его, ея, ихъ**, are not declined at all. They remain *always unchanged* whatever may be the gender, number and case in which the possessed object is employed.² But the greatest care is required in their choice, because they must at any rate strictly agree in gender and number with the possessor, otherwise serious misunderstandings may arise:

Онъ взялъ **его** книгу.

He took his book (of a man).

Онъ взялъ **ея** книгу.

He took her book (of a woman).

Remark also:

Онъ взялъ **свою** книгу.

He took his own book.

WORDS.

Часы (*plur.*) watch
продать to sell
край border, country
шуба fur-coat, pelisse
училище school

въ маѣ мѣсяцѣ in the month of
May
здоровье health
кольцо ring.

¹ Of the possessed object. *

² It must be borne in mind that, properly speaking, the words **его, ея, ихъ** are but the genitive (possessive) case of **онъ, она, онѣ**, just as in Greek **αὐτοῦ** is the genitive of **αὐτός**.

EXERCISE 27.

Мы видѣли свою книгу. Вы мнѣ показывали своё кольцо. Моё здоровье теперь очень хорошо. Мы говорили о его братѣ, а онъ говорилъ о нашемъ братѣ. Вы теперь читаете со своимъ учителемъ исторію нашего города. Въ маѣ мѣсяцѣ въ нашемъ городѣ много птицъ. Я видѣлъ сегодня сестру своего друга въ лѣсу. У ней моё перо, а у тебя своё перо.

Какъ Ваше здоровье? Благодарю васъ, я теперь здоровъ; а вы какъ поживаете (how are you)? Скажите, пожалуйста, гдѣ моя шляпа. Я не видѣлъ Вашей шляпы; я не знаю гдѣ она. Ты видѣлъ свою шляпу. Она продала свой домъ; знаете ли Вы, кто купилъ ея домъ? Этого я не знаю, но я думаю, что вашъ братъ купилъ ея домъ, потому что онъ сегодня продалъ свой домъ.

TRANSLATION 28.

Here is my hat, where is yours? My sisters are now at (въ *prep.*) school. Children, do not play with my watch! I play with my sister. I sold my fur-coat. We now read your book with our mother. In the month of May, it is very pleasant (пріятно) in our country (page 37). Dost thou know my teacher? I saw his house and her garden.

Thou sawest their horses. Tell, please, [something] about our heroes. He works with his brother. I was with my friend in the garden, and thou wast with thy brother in the forest. They love even (любятъ даже) their enemies. I know my horses, but I do not know his horses. My parents are now at your father's, and your father will be here to-morrow.

CONVERSATION.

Гдѣ вашъ паспортъ?

Вотъ мой паспортъ.

Вашъ ли это домъ?

Нѣтъ, это не мой домъ.

Какъ здоровье вашего соседа?

Его здоровье теперь очень хорошо.

О комъ она говорила со своею сестрою?

Она говорила о своёмъ братѣ.

Что говорила она о своёмъ братѣ?

Она хвалила своего брата.

Продасть (will sell) ли ва́ша тётка сво́ихъ лошаде́й?	Она́ купи́тъ (will buy) и ва́шихъ лошаде́й: у не́й мно́го де́негъ.
О чёмъ ты говори́шь? я тебя́ не понима́ю.	Не говори́ сли́шкомъ мно́го о сво́ихъ дѣла́хъ: э́то мой совѣтъ.
Что интере́снаго въ тво́ихъ края́хъ въ ма́ѣ мѣсяцѣ?	Въ ма́ѣ мѣсяцѣ въ моёмъ краю́ мно́го птиць.

FIFTEENTH LESSON.

REFLEXIVE AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

a) Reflexive pronouns.

(Reflexive verbs.)

The reflexive pronoun of all genders and numbers is **себя́**, which, according to circumstances, corresponds to *myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, etc.*

It naturally has no nominative form; its declension is as follows:

N. — —

G. себя́ of himself, of herself, etc.

D. себя́ to himself, etc.

A. себя́ himself, etc.

I. собою́ by himself, etc.

P. (o) себя́ (about) himself.

Combined with verbs, it is contracted into **ся** after a consonant or semi-vowel, and **сь** after a vowel, and forms the so-called reflexive conjugation.

Conjugation of a reflexive verb.

одѣваться to dress oneself.

Present.

я одѣваюсь I dress myself, etc.	мы одѣваемся we dress ourselves
ты одѣваешься	вы одѣваетесь
онъ, она́, оно́ одѣвается.	они́, онѣ́ одѣваются.

Past.

я одѣвался I dressed myself, etc.	мы одѣвались we dressed ourselves
ты одѣвался	вы одѣвались [ves
онъ одѣвался	они́ одѣвались
она́ одѣвалась	онѣ́ одѣвались
оно́ одѣвалось.	они́ одѣвались.

Future.

я буду одѣваться I shall dress myself, etc.
ты будешь одѣваться, etc.

Imperative.

одѣвайся dress thyself. одѣвайтесь dress yourselves.

Thus are conjugated amongst others:

раздѣваться to undress oneself
купаться to bathe, to take a bath
учиться to learn, to instruct oneself (second conjug.)
мучиться to torment oneself (second conjug.).

b) Demonstrative pronouns.

ЭТОТЪ this.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. это , это this	эта this
G. этого of this	этой of this
D. этому to this	этой to this
A. этого , этотъ , это this	эту this
I. этимъ by this, with this	этой , этой by this, with this
P. (объ) этомъ (about) this.	(о) этой (about) this.

Plural for the three genders.

N. **эти** these
G. **этихъ** of these
D. **этимъ** to these
A. **этихъ**, **эти** these
I. **этимъ** by these, with these
P. (**объ**) **этихъ** (about) these.

ТОТЪ that.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. то , то that	та that
G. того of that	той of that
D. тому to that	той to that
A. того , тотъ , то that	ту that
I. тѣмъ by that, with that	той , той by that, with that
P. (о) томъ (about) that.	(о) той (about) that.

Plural for the three genders.

N. **тѣ** those
G. **тѣхъ** of those
D. **тѣмъ** to those
A. **тѣхъ**, **тѣ** those
I. **тѣми** by those, with those
P. (**о**) **тѣхъ** (about) those.

ТАКО́Й such.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. тако́й , тако́е such	тако́я such
G. тако́го of such	тако́й of such
D. тако́му to such	тако́й to such
A. тако́го , тако́й , тако́е such	такую́ such
I. такимъ by such, with such	такою́ , тако́й by such, with such
P. (о) тако́мъ (about) such.	(о) тако́й (about) such.

Plural for the three genders.

N. такіе (m.), такія (f. and n.) such

G. такіхъ of such

D. такимъ to such

A. такіхъ, такіе, такія such

I. такими by such, with such

P. (o) такіхъ (about) such.

In the same manner as такой are declined таковой such a one, and толійкій such a great, so great a.¹

сей this, that.²

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. сей, сіѣ this

сія this

G. сего of this

сеѣ of this

D. сему to this

сеѣ to this

A. сего, сей, сіѣ this

сію this

I. симъ by this, with this

сею by this, with this

P. (o) сѣмъ (about) this.

(o) сеѣ (about) this.

Plural for the three genders.

N. сіи these

G. сихъ of these

D. симъ to these

A. сихъ, сіи these

I. сими by these, with these

P. (o) сихъ (about) these.

Another demonstrative pronoun, which is also sometimes though not frequently used, is **оный** *this* or *that one*.

Its declension does not differ from that of qualifying adjectives having the same termination (see 20th lesson).

WORDS.

Странá country, region, *pl.* страны
торгóвля trade, commerce
честь (*fem.*) honour [self]
приготовлѣться to prepare (one-
лѣто year; summer
дама lady
промýшленность industry
и́тъ по

занимáться to occupy oneself
доставлѣть to procure
господи́нь gentleman
ка́жется it appears, it seems
семѣйство family
ка́мень stone, *plur.* ка́мни
путешестви́еникъ traveller
солдáтъ soldier, *gen. plur.* -ъ.

EXERCISE 29.

Въ этихъ странахъ жители занимаются торговлею. Въ той книгѣ много картинъ. Что вы дѣлали въ той комнатѣ? Мы не были въ той комнатѣ, сударь; мы одѣвались въ этой комнатѣ. Онъ себя не знаетъ, но онъ много думаетъ о себѣ. Видѣли ли Вы ужé такую книгу?

¹ The pronoun толійкій is now obsolete.

² The pronoun сей was formerly much in use, but now it is very seldom met with. In its place, этотъ is most frequently employed.

Я ещё не видѣлъ такой книги. Когда Вы купались въ той рѣкѣ? Этого я не знаю. Занимается ли ещё господинъ N. N. такую работою? Думай о себѣ, другъ мой!

Зимю жители этого города занимаются такими работами, а лѣтомъ будутъ заниматься другими (with other) работами. Онъ доставляетъ своей торговлею тому семейству честь и богатство. Онъ опять будетъ приготовляться къ войнѣ, потому что онъ знаетъ, что лѣтомъ будетъ война. Знаешь ли ты этого господина? Нѣтъ, я его не знаю, но мнѣ кажется, что я его видѣлъ въ томъ городѣ. Что это такое? Какъ вамъ это кажется?

TRANSLATION 30.

In this country, the inhabitants occupy themselves with commerce and industry. Trade procures for these inhabitants riches and honour. In those books [there are] many tales. These pictures belong to that girl. The glass of that window pleases me very much. Didst thou not already bathe in this river? No, I did not yet bathe here, but I shall soon bathe in that river. We do not know ourselves.

Do not speak much about yourself! They thought much of themselves. I saw myself in the mirror. Thou dost not know thyself. This traveller never was in that country. These books belong to that gentleman whom (кого-то) you saw yesterday morning in this garden. These soldiers prepare themselves again for (къ *dat.*) the war. Have you not already seen this town? Yes, Sir, I saw it three years ago. You occupied yourself formerly with commerce, but now you occupy yourself with industry.

CONVERSATION.

Сколько комнатъ въ этомъ домѣ?	Въ этомъ домѣ много комнатъ.
Гдѣ играли эти дѣти сегодня утромъ?	Эти дѣти играли на томъ дворѣ.
Кому принадлежить эта книга?	Эта книга и это перо принадлежатъ тому ученику.
Когда ты возвратился (didst thou return) въ Германию?	Я возвратился въ Германию въ тотъ самый годъ, когда началась (began) война.

Читали ли Вы уже такую книгу?	Я её такъ часто читалъ, что знаю её почти (almost) наизусть (by heart).
Кто былъ въ той комнатѣ?	Тотъ господинъ, котораго вы вчера видѣли въ той комнатѣ, былъ мой другъ Иванъ Петровичъ.
Много ли коней въ этой конюшнѣ?	Въ этой конюшнѣ мало коней, но на томъ дворѣ много коней и быковъ.
Кто теперь одѣвается въ саду?	Мальчикъ одѣвается теперь въ саду.
Что дѣлаютъ ученики на этомъ мосту?	Съ моста и съ берега дѣти бросаютъ (throw) камни въ эту рѣку.

SIXTEENTH LESSON.

INTERROGATIVE AND RELATIVE PRONOUNS.

a) Interrogative pronouns.

Кто *who*, **что** *which, what*, **чей** *whose* are far more often used as interrogative pronouns than otherwise. Their declension is as follows:

N. кто who	что which
G. кого of whom	чего of which
D. кому to whom	чему to which
A. кого whom	что which
I. кѣмъ by whom	чѣмъ with what
P. (о) комъ (about) whom.	(о) чѣмъ (about) what.

чей whose.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. чей, чьё whose	чья whose
G. чьего of whose	чей of whose
D. чьему to whose	чей to whose
A. чьего, чей, чьё whose	чью whose
I. чѣмъ by whose	чьёю, чей by whose
P. (о) чѣмъ (about) whose.	(о) чей (about) whose.

Plural for the three genders.

N. чьи whose
G. чьихъ of whose
D. чѣмъ to whose
A. чьихъ, чьи whose
I. чѣми by whose
P. (о) чьихъ (about) whose.

b) Relative pronouns.

КОТОРЫЙ who, which, that.

Masc. and neut. sing.

N. **который, которое** who, which
 G. **котораго** of whom, of which
 D. **которому** to whom, etc.
 A. **котораго, который, которое** whom, etc.

Feminine singular.

которая who, which
которой of whom, of which
которой to whom, to which
которую whom, etc.

I. **которымъ** by whom, etc.**которою, которой** by whomP. (о) **которомъ** (about) whom, etc.(о) **которой** (about) whom, etc.

Plural for the three genders.

N. **которые** (m.), **которыя** (f. and n.) who, which, etc.G. **которыхъ** of whom, etc.D. **которымъ** to whom, etc.A. **которыхъ, которые, которыя** whom, etc.I. **которыми** by whom, etc.P. (о) **которыхъ** (about) whom, etc.

Examples.

Кольцо, **которое** вы купили The ring which you bought
 Вот садовникъ, **котораго** вы вчера видели. Here is the gardener whom you saw yesterday.

КАКОЙ? which, what? what sort of?

Masc. and neut. sing.

N. **какой? какое?** which? what?
 G. **какого?** of which? etc.
 D. **какому?** to which? etc. [etc.
 A. **какого? какой? какое?** which?
 I. **какимъ?** by which? etc.
 P. (о) **какомъ?** (about) which? etc.

Feminine singular.

какая? which? what?
какой? of which? etc.
какой? to which? etc.
какую? which? etc.
какою? by which? etc.
 (о) **какой? (about) which? etc.**

Plural for the three genders.

N. **какие, какія?** which? what?G. **какихъ?** of which? etc.D. **какимъ?** to which? etc.A. **какихъ? какие? какія?** which? etc.I. **какими?** by which? etc.P. (о) **какихъ?** (about) which? etc.

Examples.

Господинъ, **чью** сестру вы видите . . . The gentleman whose sister you see
 Королева, о **чьёмъ** дворцѣ я говорю The queen of whose palace I speak
 О **какихъ** книгахъ вы думаете? Of what books do you think?
Какимъ образомъ? In what manner?
Чьему брату принадлежатъ этотъ домъ? To whose brother does this house belong?
 О **чьёмъ** домѣ вы говорите? Of whose house do you speak?
Который теперь часъ? What o'clock is it now?
Чью сестрицу ты видѣлъ? Whose sister didst thou see?

WORDS.

Дáма lady
нездорóва (she is) unwell
вамъ нýжно you want
счáсливъ (he is) happy
довóленъ (he is) satisfied
объщáть to promise
понимáть to understand

просить to ask
концёртъ concert
часъ hour, o'clock
онѣ живýтъ they live
приключёние adventure, event
старикъ old man, *gen. -á*
получить to receive.

EXERCISE 31.

Поля, о которыхъ я говорю, принадлежать нашему сосѣду. Понимаете ли вы, что я вамъ говорю? Тотъ, кто доволенъ, счастливъ. О чёмъ ты теперь думаешь? Чего просилъ вашъ братъ? Онъ просилъ книгу, которую вы ему вчера обещали. Воина, о которомъ вы говорите, нѣтъ здѣсь. Онѣ просили меня рассказать имъ (to tell them) мой приключенія, что я и сдѣлалъ съ удовольствіемъ. Вотъ цвѣты, которые вамъ очень нравятся. Старикъ, въ чьемъ домѣ мы долго жили, теперь въ Америкѣ.

Почему ты не думаешь о томъ, что ты обещалъ вамъ? Комната, въ которой мы обѣдаемъ, мнѣ не нравится. О чёмъ вы думаете? О комъ вы говорите? Мы думаемъ о дѣтяхъ, мать которыхъ теперь нездорова. Чего сосѣда это поле? Чьему сыну принадлежатъ эти поля? Кого вы встрѣтили (did you meet) вчера у своей тѣти? Который часъ? Въ которомъ часу вы обѣдаете? Кому ты далъ мое писмо? Слугѣ, который былъ тамъ. Что онъ сказалъ?

TRANSLATION 32.

To whom did you give (отдали вы) your ring? Which woman spoke with you? The ladies who were yesterday at my aunt's, [are] the daughters of this gentleman. Do you know the lady who was to-day at the (въ prep.) concert? The letter which I received from my friend gave me much pleasure. Who is there? Whose dog is this? To whom did you write a letter? With whom did your mother speak? About what did she speak? Which of (изъ) your sisters is unwell? Louisa (Луиза). Which of your friends returned to America?

What does he say? Which book do you want? In which room were you? At what o'clock (*transl.* In which hour) do you dine? What a winter we have! What flowers [are there] in the garden? Which of these books belongs to your brother? Do you know the house in which they live? This is (это) the picture which I

showed to your sister, who (которая) returned from America three years ago. The garden of which you speak, belongs to my father. The bird, which flew away (вылетѣла), is in the garden of the neighbour.

CONVERSATION.

- | | |
|--|---|
| Видѣлъ ли ты уже домъ,
который мы продали? | Нѣтъ, мой другъ, я его не
видѣлъ. |
| Кому вы дали своё письмо? | Вотъ слуга, которому я
далъ своё письмо. |
| Это не та книга, о которой
я говорилъ, а гдѣ та? | Человѣкъ, который былъ
здѣсь, взялъ её. |
| Гдѣ теперь зонтикъ (para-
sol), который вашъ дядя
принёсъ (brought) Вашей
сестрѣ? | Я потерялъ (I lost) его;
я очень сожалею объ
этомъ (I am very sorry
for it). |
| Какую картину купилъ
Вашъ отецъ? | Я не знаю, купилъ ли онъ
картину, или нѣтъ |
| Чего много весной (in
spring) въ рѣкахъ Россіи? | Весною въ рѣкахъ Россіи
много рыбы. |
| Чью мать вы видѣли? | Я видѣлъ мать ученика,
который былъ въ Москвѣ. |
| Какой офицеръ былъ на
улицѣ? | Офицеръ, собаку котораго
вы вчера купили, былъ
на улицѣ. |

SEVENTEENTH LESSON.

DEFINITE AND INDEFINITE PRONOUNS.

a) Definite pronouns.

сѢМЫЙ the same, self.

Мас. and neut. sing.	Feminine singular.
N. сѢМЫЙ, сѢМОЕ the same	сѢМАЯ the same
G. сѢМАГО of the same	сѢМОЙ of the same
D. сѢМОУ to the same	сѢМОЙ to the same
A. сѢМАГО, сѢМЫЙ, сѢМОЕ the same	сѢМУЮ the same
I. сѢМЫМЪ by the same	сѢМОЮ, сѢМОЙ by the same
P. (o) сѢМОМЪ (about) the same.	(o) сѢМОЙ (about) the same.

Plural for the three genders.

N. сѢМНЕ (m.), сѢМНЯ (f. and n.) the same
G. сѢМНЫХЪ of the same
D. сѢМНЫМЪ to the same
A. сѢМНЕ, сѢМНЫХЪ, сѢМНЯ the same
I. сѢМЫМИ by the same
P. (o) сѢМНЫХЪ (about) the same.

самъ self, same.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. самъ, само self	самá self
G. самогó of . . . self	самóй of . . . self
D. самому́ to . . . self	самóй to . . . self
A. самогó, самъ, само self	самоё self
I. самѣмъ by . . . self	самою, самóй by . . . self
P. (о) само́мъ (about) . . . self.	(о) самóй (about) . . . self.

Plural for the three genders.

N. сáми selves
G. самѣхъ of . . . selves
D. самѣмъ to . . . selves
A. самѣхъ selves
I. самѣми by . . . selves
P. (о) самѣхъ (about) . . . selves.

The pronouns **самъ** and **сáмѣи** have the same meaning, but they *may not be used indifferently*. **Самъ** accompanies the personal pronouns and the names of animate and abstract beings:

я самъ, онъ самъ	I myself, he himself
самогó себя	oneself (accus. case).

Сáмѣи is used with the demonstrative pronouns and the names of inanimate objects:

Тотъ сáмѣи.	The very same.
Сáмая смерть.	Death itself.

N. B. The pronoun **сáмѣи** before a qualifying adjective expresses the superlative. See Lesson 20.

весь all, whole.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. весь (м.), всё (н.) all	вся all
G. всегó of all	всей of all
D. всему́ to all	всей to all
A. всегó, весь, всё all	всю all
I. все́мъ by all	всёю, все́й by all
P. (о) все́мъ (about) all.	(о) все́й (about) all.

Plural for the three genders.

N. всѣ all
G. всѣхъ of all
D. все́мъ to all
A. всѣхъ, всѣ all
I. все́ми by all
P. (о) всѣхъ (about) all.

ка́ждѣи each, every.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. ка́ждѣи, ка́ждое each, every	ка́ждая each, every
G. ка́ждагó of each	ка́ждой of each
D. ка́ждому́ to each	ка́ждой to each
A. ка́ждагó, ка́ждѣи, ка́ждое each	ка́ждую each
I. ка́ждѣмъ by each	ка́ждою, ка́ждой by each
P. (о) ка́ждомъ (about) each.	(о) ка́ждой (about) each.

Plural for the three genders.

- N. *ка́ждые* (m.), *ка́ждья* (f. and n.) each, every
 G. *ка́ждыхъ* of each
 D. *ка́ждымъ* to each
 A. *ка́ждыхъ*, *ка́ждые*, *ка́ждья* each
 I. *ка́ждыми* by each
 P. (о) *ка́ждыхъ* (about) each.

b) Indefinite pronouns.

нѣкто a certain (used only in the nominative).

нѣчто something (used only in the nominative and accusative).

In the oblique cases instead of these two pronouns, **кто-то** and **что-то** are frequently employed.

нѣкоторый some one (declined like *ко́торый*, page 65).

никто́ nobody (declined like *кто*, page 64).

ничто́ nothing (declined like *что*, page 64).

кто́-кто́ somebody or other (declined like *кто*, page 64).

что́-что́ something or other (declined like *что*, page 64).

кто́-ли́бо, **кто́-нибу́дь** whoever, anybody.

что́-ли́бо, **что́-нибу́дь** whatever, anything.

The words *ли́бо* and *нибу́дь* are indeclinable, whereas *кто* and *что* combined with them are declined as if they were alone.

и́ной many, more than one, several, other

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. *и́ной*, *и́ное* many a*и́ная* many aG. *и́ного* of many a*и́ной* of many aD. *и́ному* to many a*и́ной* to many aA. *и́ного*, *и́ной*, *и́ное* many a*и́ную* many aI. *и́нымъ* by many a*и́ною*, *и́ной* by many aP. (о) *и́номъ* (about) many a.(о) *и́ном* (about) many a.

Plural for the three genders.

N. *и́ные*, *и́ния* many, severalG. *и́ныхъ* of manyD. *и́нымъ* to manyA. *и́ныхъ*, *и́ные*, *и́ния* manyI. *и́ными* by manyP. (о) *и́ныхъ* (about) many.**оди́нь** one, some one, a certain, alone.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. *оди́нь*, *оди́но* one*оди́на* oneG. *оди́ного* of one*оди́ной* of oneD. *оди́ному* to one*оди́ной* to oneA. *оди́ного*, *оди́нь*, *оди́но* one*оди́ну* oneI. *оди́нимъ* by one*оди́ною*, *оди́ной* by oneP. (о) *оди́нимъ* (about) one.(о) *оди́ной* (about) one.

Masc. and neut. plur.	Feminine plural.
N. одни ones	однѣ ones
G. однѣхъ of ones	однѣхъ of ones
D. однимъ to ones	однимъ to ones
A. однѣхъ, одни ones	однѣхъ, однѣ ones
I. одними by ones	одними by ones
P. (объ) однѣхъ (about) ones.	(объ) однѣхъ (about) ones.

другъ-друга each other, one another.

N. — —

G. **другъ-друга** of each other

D. **другъ-другу** to each other

A. **другъ-друга** each other

I. **другъ-другомъ** by each other

P. **другъ-другѣ** about each other.

To the indefinite pronouns belong also many others, such as **всякій** *every one*, **нѣсколькій**¹ *some, any*, **ничѣй, никакой, ни одинъ** *none*; but their use does not present any difficulty at all.

Никто and **ничто** must always be accompanied by a negative adverb **не, нѣтъ**:

У меня **ничего нѣтъ**.

I have nothing.

Никто васъ **не** видѣлъ.

Nobody saw you.

When **никто, ничто, никакой, некоторый** and **ни одинъ** are used with a preposition, the preposition is placed between the **ни** and the pronoun proper:

Ни въ одномъ домѣ.

In no house.

Ни у кого.

At nobody's.

Это ни къ чему не годится.

That is good for nothing.

WORDS.

Покрывать, накрыть to cover

напрѣтивъ on the contrary

смертенъ (he is) mortal

предметъ subject, thing

весьма долго very long

ошибаться to err

лѣкарство medicine

взять caught

звѣрь animal

свѣтъ, мѣръ world

крѣпость fortress

народъ people, nation

познавать to know

кончиться to end

бумага paper

ошибка fault

люди men, people

можетъ (he) can, may.

EXERCISE 33.

Я самъ покрывалъ столъ бумагами. Богъ отецъ всѣхъ людей. Скажите это, пожалуйста, кому-нибудь. Изъ ничего не сдѣлаешь ничего. Въ каждомъ селѣ есть церковь. Въ теченіе (In the course) нѣсколькихъ

¹ It is obsolete in the singular, while in the plural it is used in the oblique cases only: **нѣсколькихъ, нѣсколькимъ, нѣсколькими**, о **нѣсколькихъ**; but in the nominative and accusative plural, the adverbial form **нѣсколько** is more frequently used instead of **нѣсколькіе, нѣсколькія**.

мѣсяцевъ онъ не получилъ ни одного письма. Англичане и французы любятъ другъ-друга. Имя Пущкина знаменито (is celebrated) по всему свѣту. Я ни о чѣмъ болѣе (more) не буду вамъ разсказывать.

Вы никогда ещё не говорили съ ними самими. Этотъ домъ принадлежить ему самому. Иные воины не храбры. Оалесъ, греческій философъ, говорилъ: Труднѣе всего познавать самого себя, а легче всего находить (to find) ошибки въ другихъ (others). Мы работали изо всѣхъ силъ. Ты будешь гулять съ нею самою. Всякій изъ васъ знаетъ, что земля наша вращается (turns) вокругъ солнца. Люби Бога болѣе всего и своего ближняго (nom. ближній next) какъ самого себя.

TRANSLATION 34.

I shall soon have an opportunity to thank him for some books which he gave me. Cover the books and papers with something! Some one spoke about that affair, but nobody believed him. I myself was in the city. The most difficult of all things (Труднѣе всего) is to know oneself. Do you know the weight of our earth? These objects belong to her. I never (никогда) spoke with him. I shall show that to nobody. Every man is mortal.

Some people live very long. Not one was caught; all took to flight (убѣжали). Give him the medicine every (черезъ каждыя) two hours (два часа). In this world [there is] nothing [that is] durable (gen.). Even the birds and animals love their native country. In the street [some] workmen construct something and speak with one another. In the fortress something is being done (дѣлаютъ). I think on the contrary, that they are doing nothing in the fortress, because I saw nobody there.

CONVERSATION.

Чѣмъ вы накрыли столъ?	Мы накрыли его нѣсколькими кусками бумагами.
Никого сегодня не было у меня?	Сегодня были у Васъ какіе-то люди.
Не слышали ли Вы чего нибудь о томъ домѣ?	Я ничего не слыхалъ о немъ.
Говорили ли Вы уже съ ними самими?	Нѣтъ, я ещё не говорилъ съ ними.

Что онъ ему давалъ черезъ каждые два часа?	Онъ давалъ ему лѣкарство, но не давалъ хлѣба.
Кто можетъ сказать, что онъ никогда не ошибался?	Никто не можетъ сказать, что онъ никогда не оши- бался.
Кого Вы уважаете болѣе, одного или другого?	Я уважаю какъ одного, такъ и другого.
Какія страны видѣли Вы? Гдѣ вамъ болѣе (most) всего понравилось?	Я видѣлъ почти всю Европу. Каждая страна имѣетъ своё хоршее и своё дурное.

EIGHTEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH FULL TERMINATIONS.

Adjectives in Russian may be divided into two classes:

I. Qualifying adjectives, such as: добрый good, kind, храбрый brave.

II. Possessive adjectives, such as: Петровъ Peter's, отцовъ of the father.¹

Both agree in gender, number and case with the noun with which they are coupled.²

Qualifying adjectives have a *twofold* termination: the full and the apocopated.³

The **full** termination is used when the adjective is employed attributively, i. e. when it qualifies a substantive which generally follows it: храбрый воинъ the brave warrior.

The *apocopated* or abridged termination is used when the adjective is employed predicatively i. e. after a verb expressed or understood: воинъ храбръ the warrior is brave.

¹ This kind of adjectives is discussed in the next lesson.

² Most Russian Grammarians enumerate also a *third* class comprising the *circumstantial* adjectives, i. e. those which point to dependence on circumstances of time or place, such as здѣшній of here, сегодняшний of to-day (Greek σημερινός, Lat. *hodiernus*, Germ. *heutig*). But to the author of this book, they seem to be, as in other languages, nothing else than ordinary qualifying adjectives deserving of no particular mention, the less so as their declension does not in the least differ from that of all other qualifying adjectives. It may suffice to state that they all follow the soft declension.

³ See Lesson 19, footnote 1.

Example of **hard** full terminations.

Masculine: храбрый воинъ the brave warrior.

N. храбрый воинъ	храбрые воины
G. храброго воина	храбрыхъ воиновъ
D. храброму воину	храбымъ воинамъ
A. храброго воина ¹	храбрыхъ воиновъ ¹
I. храбымъ воинамъ	храбыми воинами
P. (o) храбромъ воинѣ.	(o) храбрыхъ воинахъ.

Feminine: добрая женá the good wife.

N. добрая женá	добрыя жёны
G. доброй жены	добрыхъ жёнъ
D. доброй женѣ	добрымъ женамъ
A. добрую жену	добрыхъ жёнъ ¹
I. доброю женою	добрыми женами
P. (o) доброй женѣ.	(o) добрыхъ женахъ.

Neuter: пріятное мѣсто the agreeable place.

N. пріятное мѣсто	пріятныя мѣста
G. пріятнаго мѣста	пріятныхъ мѣстъ
D. пріятному мѣсту	пріятнымъ мѣстамъ
A. пріятное мѣсто	пріятныя мѣста
I. пріятнымъ мѣстомъ	пріятными мѣстами
P. (o) пріятномъ мѣстѣ.	(o) пріятныхъ мѣстахъ.

In the same manner may be declined:

новъй городъ the new town	бѣдный человекъ (plur. люди) the poor man
огромная страна the immense region	богатая дама the rich lady
чистое поле the clean field (level ground)	сильное отечество the strong fatherland.

Adjectives having the accent on the last syllable take in the nominative singular of the masculine gender the termination **ой**, and in the genitive singular **оо** in other respects, they are declined according to the models given above.

Such are:

большой домъ the great house, большо ² го дѣла, большому etc. . . .
большая рѣка the great river . . . большо ² е село the great village.

Example of **soft** full terminations.

Masculine: искреннй пріятель the sincere friend.

N. искреннй пріятель	искренне пріятеля
G. искренняго пріятеля	искреннихъ пріятелей
D. искреннему пріятелю	искреннимъ пріятелямъ
A. искренняго пріятеля	искреннихъ пріятелей
I. искреннимъ пріятелемъ	искренними пріятелями
P. (объ) искреннемъ пріятелѣ.	(объ) искреннихъ пріятеляхъ.

¹ When accompanied by nouns denoting *inanimate objects*, the accusative form of the adjective does not differ from the nominative.

² In the old orthography, большаго.

Feminine: лѣтняя ночь the summer night.

N. лѣтняя ночь	лѣтнія ночи
G. лѣтней ночи	лѣтнихъ ночей
D. лѣтней ночи	лѣтнимъ ночамъ
A. лѣтнюю ночь	лѣтнія ночи
I. лѣтнею ночью	лѣтними ночами
P. (о) лѣтней ночи.	(о) лѣтнихъ ночахъ.

Neuter: прѣжнее одѣяло the former coverlet.

N. прѣжнее одѣяло	прѣжня одѣяла
G. прѣжняго одѣяла	прѣжнихъ одѣялъ
D. прѣжнему одѣялу	прѣжнимъ одѣяламъ
A. прѣжнее одѣяло	прѣжня одѣяла
I. прѣжнимъ одѣяломъ	прѣжными одѣялами
P. (о) прѣжнему одѣялѣ.	(о) прѣжнихъ одѣялахъ.

Such are:

лѣтній день the summer day

зимняя ночь the winter night

синее небо the blue sky (plur. of небо = небеса).

It must be noted that, not all qualifying adjectives having the nominative singular of the masculine gender terminating in *ий*, belong to the *soft* form.

A considerable number of *hard* adjectives have an apparent mixed declension for the simple reason that the law of permutation (page 16) does not permit the use of *ы* after a guttural or hissing consonant (page 5). Such is лёгкий light, which has in the feminine лёгкая and in the neuter лёгкое (and not лёгкая, лёгкое) and высокий high, строгий rigorous, редкий rare, широкий broad, large, and so on.

Certain adjectives in *ый* or *ий* which are derived from names of animate beings exhibit the following peculiarities exemplified in: олѣний of a deer.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. олѣний	олѣнья	олѣнье
G. олѣньяго	олѣньей	олѣньяго
D. олѣньему	олѣней.	олѣньему
A. олѣний	олѣню	олѣнье
I. олѣньимъ	олѣнью	олѣньимъ
P. объ олѣньемъ.	объ олѣньей.	объ олѣньемъ.

Plural.

N. олѣнья	олѣнья	олѣнья
G. олѣньихъ	олѣньихъ	олѣньихъ
D. олѣньимъ	олѣньимъ	олѣньимъ
A. олѣнья	олѣнья	олѣнья
I. олѣньими	олѣньими	олѣньими
P. (объ) олѣньихъ.	(объ) олѣньихъ.	объ олѣньихъ.

WORDS.

Голова́ head	фія́лка violet
нака́зывать to punish	возврати́лся (he) returned
освѣща́ть to light up, to enlighten	краси́вый handsome
сѣверное сія́ніе aurora borealis	дли́нный long
война́ war	то́нкій narrow, slender
молодо́й young	сѣверный northern
отдѣля́ть to separate	прекрасный beautiful
неда́вно recently	ста́рый old
почита́ть to adore	ни́зкій low
си́ла force, strength	неподви́жный immobile
продолжа́ть to continue	приле́жный diligent
хи́жина hut	ма́ленькій small, little.

EXERCISE 35.

Ско́лько лѣтъ продолжа́лась война́? Бѣдные лю́ди живу́тъ въ ни́зкой хи́жинѣ. На дво́рѣ бы́ли прекра́сныя ло́шади. Звѣзды (page 7) бо́льшею ча́стью неподви́жныя тѣла́. Ма́ть рабо́таетъ со свои́ми приле́жными дочерью́. Доче́ри украша́ютъ свой сто́лы сини́ми фи́алками. Приле́жные учени́ки доставля́ютъ роди́телямъ мно́го удо́вольствія. Огро́мное мо́ре отдѣля́етъ Евро́пу отъ Аме́рики. До́брыя дѣти игра́ли съ ня́нею. Пасту́хъ возврати́лся домо́й со свои́мъ ма́ленькимъ ста́домъ.

Я укрáсилъ большúю ко́мнату сини́ми стѣклами. Я получи́лъ твоѣ корóткое пись́мо. Богáтый купе́ць, кото́рый живётъ въ большóмъ до́мѣ на широ́кой у́лицѣ, имѣ́етъ бѣднаго брата́ и бѣдную сестру́. Въ э́томъ до́мѣ на пло́щади живётъ мно́го ста́рыхъ люде́й. Въ дрѣвнія́ времена́ Рѣ́мская (Roman) Импе́рія́ бы́ла то́же, что тепе́рь Росси́йская Импе́рія; но въ дрѣвней Рѣ́мской Импе́рии бы́ло гораздо́ бо́льше (much more) жи́телей, неже́ли въ тепе́решней Росси́йской Импе́рии.

TRANSLATION 36.

The widow of the good Peter gave (да́ла) the poor man a bit of bread. What is the good child doing in the large yard? The horse has a beautiful head, a long body, and long (high) and slender legs. Bad actions are punished (*transl.* punish themselves, *instr.*) with rigorous laws. Winter nights [are] often lighted up (освѣща́ются) by the aurora borealis. In the handsome rooms of the uncle [there are] many rare things. I know your old friend very well. He showed us the high room with great pleasure.

We recently read in a new book the interesting story of a young merchant. There is the high house of the rich Frenchman (*nom.* Французъ)! The children played in the long street. The rich people in the town often spoke with the poor old man. My good old father wrote me a very agreeable letter. The ancient people worshipped the moon, the stars and the forces of nature. In northern countries where the night continues for (продолжается) several months, the moon and the stars light up the earth.

CONVERSATION.

- Что Вы видѣли на берегахъ французскихъ рѣкъ? На берегахъ французскихъ рѣкъ я видѣлъ высокіе и величественные замки.
- Какія книги купилъ ученикъ? Ученикъ купилъ только хорошія книги.
- Что добрый отецъ подарилъ (presented) своимъ прилежнымъ дѣтямъ? Добрый отецъ подарилъ своимъ прилежнымъ дѣтямъ игрушки (toys).
- Какая теперь погода (weather)? Небо покрыто (is covered) сѣрыми облаками (clouds).
- Что вы читали сегодня въ новой книгѣ? Мы читали о прилежныхъ работникахъ, которые работали въ большомъ домѣ у богатаго купца.
- Чѣмъ занимаются прилежные жители этого большого города? Они занимаются торговлей, промышленностью и различными ремеслами.
- Кто далъ тебѣ этотъ большой кусокъ хлѣба? Жена бѣднаго работника дала мнѣ этотъ большой кусокъ хлѣба и тотъ стаканъ отличнаго вина
-

NINETEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH APOCOPATED¹ TERMINATIONS.

(Possessive Adjectives.)

The **apocopated** terminations are, what the name plainly indicates, shortened terminations which the adjective takes when it acts as *predicate* of a verb.

Their declension would therefore seem quite unnecessary.² But they sometimes occur in poetry instead of the full terminations. Besides this, their terminations are adopted by *possessive* adjectives, as will soon be seen on page 79.

Example of **hard** apocopated terminations:

храбръ, храбра, храбро brave.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	храбръ	храбра	храбро
G.	(храбра)	(храброй)	(храбра)
D.	(храбру)	(храброй)	(храбру)
A.	(храбра, храбръ)	(храбру)	(храбра)
I.	(храбрымъ)	(храброю)	(храбрымъ)
P.	(о храбромъ, -ѣ).	(о храброй).	(о храбромъ, -ѣ).

Plural.

N.	храбры	храбры	храбры
G.	(храбрыхъ)	(храбрыхъ)	(храбрыхъ)
D.	(храбрымъ)	(храбрымъ)	(храбрымъ)
A.	(храбрыхъ, храбры)	(храбрыхъ, храбры)	(храбры)
I.	(храбрыми)	(храбрыми)	(храбрыми)
P.	(о храбрыхъ).	(о храбрыхъ).	(о храбрыхъ).

Thus may be declined, for the sake of practice:

добръ, добра, добро good (добрый)

новъ, нова, ново new (новый)

чистъ, чиста, чисто clean (чистый).

Example of **soft** apocopated terminations:

синь, синя, синѣ blue.

Singular.

	Masc.	Fem	Neut.
N.	синь	синя	синѣ (сине)
G.	(синя)	(синей)	(синя)
D.	(синю)	(синей)	(синю)

¹ It is derived from the Greek ἀπό away, and κόπτω I cut.

² In prose, only the nominative forms of each gender and number are used.

A. (сѣнѣ), (сѣнѣ)	(сѣню)	(сѣнѣ, сѣне)
I. (сѣннѣ)	(сѣнею)	(сѣннѣ)
P. (о сѣнѣ).	(о сѣней).	(о сѣнѣ).

Plural.

N. сѣни	сѣни	сѣни
G. (сѣннѣхъ)	(сѣннѣхъ)	(сѣннѣхъ)
D. (сѣннѣмъ)	(сѣннѣмъ)	(сѣннѣмъ)
A. (сѣннѣхъ, сѣни)	(сѣннѣхъ, сѣни)	(сѣни)
I. (сѣннѣми)	(сѣннѣми)	(сѣннѣми)
P. (о сѣннѣхъ).	(о сѣннѣхъ).	(о сѣннѣхъ).

In forming the apocopated termination of the masculine gender, the vowels e and o are often inserted for euphony's sake. Also ъ and ѣ become e:

full: свѣтлѣй brilliant	apocopated: свѣтелъ, -тлѣ, -тлѣ
болѣнѣй sick, ill	болѣнѣ, -лѣнѣ, -лѣнѣ
крѣпкѣй strong	крѣпкѣ, -пкѣ, -пкѣ
спокоѣннѣй tranquil	спокоѣнѣ, -ѣнѣ, -ѣнѣ
дрѣвнѣй ancient	дрѣвенѣ, -венѣ, -венѣ
смѣшнѣй ridiculous	смѣшенѣ, -шенѣ, -шенѣ.

After the polite second person вы, an apocopated adjective is always put in the *plural*, although but one person is addressed:

Вы лѣннѣвы, другъ мой. You are lazy, my friend.

The name of possessive adjectives is given by Russian Grammarians to those adjectives which point out to whom an object belongs.

They are deserving of particular attention, both with regard to their use and to their declension: as to their use, we must state that they do not correspond to any English adjective, but to an English substantive employed in the genitive (possessive) case; as to their declension (pag. 72), they always take the apocopated terminations.

Examples of possessive adjectives:

Петрѣвъ домъ Peter's house.¹

N. Петрѣвъ домъ	Петрѣвы домѣ
G. Петрѣва дѣма	Петрѣвнѣхъ домѣнѣ
D. Петрѣву дѣму	Петрѣвнѣмъ домѣмъ
A. Петрѣвъ домъ	Петрѣвы домѣ
I. Петрѣвнѣмъ дѣмомъ	Петрѣвнѣми домѣми
P. (о) Петрѣвѣмъ дѣмѣ.	(о) Петрѣвнѣхъ домѣхъ.

¹ It is even better to say домъ Петрѣ, вдовѣ брата, etc.

братнива вдова the brother's widow.

N. братнива вдовá	братнивы вдовы
G. братниной вдовы	братниныхъ вдовъ
D. братниной вдовѣ	братнинымъ вдовамъ
A. братнину вдову	братниныхъ вдовъ
I. братниною вдовою	братниными вдовами
P. (o) братниной вдовѣ.	(o) братниныхъ вдовахъ.

Царѣцyno селó the Empress' village.

N. Царѣцyno селó	Царѣцыны сѣла
G. Царѣцына селá	Царѣцыныхъ сѣлъ
D. Царѣцynu селу	Царѣцынымъ сѣламъ.
A. Царѣцyno селó	Царѣцыны сѣла
I. Царѣцынымъ селóмъ	Царѣцыными сѣлами
P. (o) Царѣцыномъ (-ѣ) селѣ.	(o) Царѣцыныхъ сѣлахъ.

Thus also:

Ивановъ садъ John's garden
сѣстрина лошадь the sister's horse
дѣвѣцyno кольцо the girl's ring.

A great number of *proper names* having the form of possessive adjectives are declined in the same way.

Such are:

Пáвловъ Pavlov	Пушкѣннъ Pushkin
Гáтчина Gatchina	Скóбелевъ Skobelev
Бородинó Borodino	Корсаковы the Korsakov family.

It must however be remarked that such names, in the prepositional singular take the substantival inflection ѣ, instead of омъ or ой.

In Russia, persons of all conditions are usually called and addressed not by their family name, as in Western Europe, but by their Christian name and **patronymic**. (имя и отчество).

The patronymic appellation is formed by means of the termination овичъ or евичъ for a man, and овна or евна for a woman. Овичъ and евичъ are often contracted into ичъ.

Thus, if a man's name is Иванъ, and his father's Christian name is, or was, Пётръ, you address him as Иванъ Петровичъ; and if this man should happen to have a sister called Марія, you will address her, even though she were married, Марія Петровна.

WORDS.

Живописный picturesque	столица capital (city)
трудный difficult	шпага sword
глубокий deep	произноше́нiе pronunciation
дорогой dear, costly	океа́нъ Ocean
лѣнивы́й idle, lazy	всѣтаки nevertheless
узкій narrow	сапо́гъ boot, shoe, <i>gen. -á</i>
знаменитый celebrated	переводъ translation
здоровый healthy, well	краснорѣчiе eloquence
счастливый happy	Гре́ция Greece
довольный satisfied	ошибка mistake, fault
недовольный not satisfied	содержа́тъ to contain
предѣстны́й superb, splendid	мѣстоположе́нiе situation
кафта́нъ coat, over-coat	впа́дъ view, landscape.

EXERCISE 37.

Я недоволенъ моимъ новымъ кафтаномъ, онъ слишкомъ узокъ. Мы теперь гуляемъ, потому что погода прелестна. Вашъ переводъ былъ труденъ. Мѣстоположеніе Петербурга не живописно. Ученикъ лѣнивъ. Этотъ хлѣбъ очень хорошъ, а то вино очень дурно. Петровъ сынъ былъ вчера съ пріятелями въ Васильевомъ саду. Городъ Москва древенъ, но эта столица не такъ древна, какъ городъ Парижъ. Видъ съ этихъ башенъ прелестенъ.

Дорога длинна. Лошадь, которую императоръ получилъ отъ французскаго посла, прекрасна. Купили ли вы русскую грамматику Иванова? Видѣли ли вы своего пріятеля Александра Ивановича? Этотъ солдатъ очень храбръ и его капитанъ весьма хорошъ. Говорили ли вы уже съ Петромъ Александровичемъ? Я только что (just now) встрѣтилъ его на улицѣ. Богаты ли ваши ученики? Нѣтъ, они очень бѣдны; но прежде они были богаты. Я теперь доволенъ, а вы всегда недовольны.

TRANSLATION 38.

The teacher was satisfied with the pupil, because he was diligent. In summer (*instr.*) the days are very long. This castle is picturesque. The warrior whom you saw on the bridge is very brave. Have you seen the brother's sword? The pronunciation of the English language is very difficult. The Ocean is very deep. The feathers (Пѣрья) which you bought at your neighbour's the merchant are very dear, and nevertheless they are not good. Thy brother is very idle. The teacher's shoes are too narrow.

The eloquence of Demosthenes was celebrated through (во) all Greece. Who was ill? I do not know, I am healthy. The sister was also ill, but now she is well. Would you be happy, if you were rich? Wilt thou be satisfied? Be satisfied (*plural*)! The sister's translation contains many mistakes. The situation of Heidelberg is superb. The view from this tower is superb. The teacher's watch¹ is old. The watch which I bought yesterday is good but dear.

CONVERSATION.

Хорошая ли вчера была погода?	По утру погода была хороша, но к вечеру она изменилась (<i>changed</i>).
Каково было письмо, которое Вы вчера получили от своего батюшки (<i>father</i>)? Здоровъ ли Вашъ отецъ?	Письмо, которое я получилъ, было очень приятно. Мой отецъ теперь здоровъ; онъ долго былъ боленъ.
Сколько дорого стоятъ Ваши новые часы?	Мой часы не новы; они очень стары.
Кому Вы дали васильеву тетрадь съ картинками?	Я далъ васильеву тетрадь съ картинками прилежному, а не лѣнивому мальчику.
Лѣнивъ ли теперь вашъ ученикъ или прилеженъ?	Онъ теперь прилеженъ, но прежде онъ былъ очень лѣнивъ.
Каковá эта ученица?	Эта ученица прилежна.

TWENTIETH LESSON.

DEGREES OF COMPARISON.

The comparative is formed in three different ways:

1. By changing the termination of the positive preceded by any consonant except a guttural into ѣишій for the *full*, and into ѣе for the *apocopated* termination:

¹ The Russian word for *watch* is часы, that is *the hours*; it is therefore used in the plural only.

сильный strong
слабый weak

сильнѣйшій, сильнѣе stronger
слабѣйшій, слабѣе weaker.¹

Some adjectives form the apocopated comparative simply in e changing the preceding consonant:

богатый rich
дешёвый cheap
густой thick, dark
простой simple
твёрдый hard, firm
чистый pure, clean

богатѣйшій, богаче richer
дешевѣйшій, дешевле cheaper
густѣйшій, гуще (гуще) thicker*
простѣйшій, проще simpler
твёрдѣйшій, твёрже harder
чистѣйшій, чище purer.

2. By changing the termination of the positive preceded by a guttural consonant (г, к, х) into айшій for the *full*, and е for the *apocopated* termination, with a consonantal change:

глубокий deep
строгий rigorous
крепкий strong

глубочайшій, глубже deeper
строжайшій, строже more rigorous
крепчайшій, крепче stronger.

A great number of adjectives in гій, кій, хій have not the full termination of the comparative; whilst others of very frequent use form their comparatives in different ways:

далёкий (дальний) distant
долгий long
дорогой dear
близкий near
короткий short
редкий rare
широкий broad
великий (большой) great
высокий high
низкий low

дальнѣйшій, дальше more distant
(должайшій), долъше longer
дражайшій, дороже dearer
ближайшій, ближе nearer
кратчайшій, короче shorter
редчайшій, рже rarer
широчайшій, шире broader
величайшій, больше greater
высочайшій, высшій, выше higher
нижайшій, низшій, ниже lower.

Observe also:

малый, маленький small
молодой young
старый old
хороший good
худой bad

меньшій, (меньшій), меньше smaller
младшій, моложе younger
старшій, старѣйшій, старше older
лучшій, лучше better
худшій, хуже worse.

3. By placing the adverb бѣе, *more*; before the positive:

¹ The form in ѣшій is however more commonly considered as a superlative, though according to grammar it is a comparative.

² The form гуще is properly speaking the comparative of the corresponding adverb густо thickly.

радъ pleased; ready¹
ловкій clever

болѣе радъ more pleased
болѣе ловкій, ловчайшій, ловче
more clever.

The **superlative** of the attributive adjective (full termination) is also formed in three different ways:

1. By placing **самый**, *the same*, before the positive:

самый сильный человекъ	the strongest man
самая сильная женщина	the strongest woman
самое сильное дитя	the strongest child.

2. By using the comparative form in **ѣйшій** and **ѣйшій**; but in this case the words **изъ всѣхъ**, of all, must be understood, as in English:

Россия (есть) сильнѣйшее госу- дарство въ свѣтѣ.	Russia is the most powerful mo- narchy in the world.
---	---

3. By prefixing **все-** or **пре-** to the positive and **наи-** to the comparative:

предобный	very good, best
всепокорный	very humble, humblest
наилучшій	the very best.

The predicative (apocopated) adjective forms its superlative by adding **всего** or **всѣхъ** to the comparative:

Этотъ домъ лучше всѣхъ.	This house is the best of all.
Честь дороже всего.	Honour is dearest of all.

For further intensifying the comparative, the word **гораздо** can be placed before the apocopated termination of that degree: Онъ гораздо сильнѣе васъ. *He is by far stronger than you.* — For the purpose of detracting from the quality of an adjective, the prefix **по** is frequently used with the comparative: Онъ посильнѣе васъ. *He is a little stronger than you.* — The absolute superlative signification of the adjective is expressed as in English by means of an adverb, such as **весьма** or **крайне** extremely, **очень** very: **Весьма** полезное изобрѣтеніе *An extremely useful invention.* **Очень** пріятная встрѣча *A very pleasant meeting.*

WORDS.

Нежели, чѣмъ than	серебро silver
золото gold	жѣлѣзо iron
полезный useful	средство means
вѣрный faithful	камень stone

¹ This adjective is not used in its full form. When necessary, it is rendered by **веселый** joyful, **радостный** merry, **готовый** ready, **довольный** contented.

тюльпанъ tulip
скромный modest
учительница school-mistress
Тэмза the Thames
драгоценный costly
сахарный тростникъ sugar-cane

металлъ metal
алмазь diamond
обыкновенно usually
несравненно incomparably
осень autumn.

EXERCISE 39.

Тэмза самая большая рѣка въ Англии. Онъ счастливѣйшій человекъ въ свѣтѣ. Я гораздо счастливѣе, чѣмъ вы думаете. Мой переводъ длиненъ, вашъ длиннѣе, а переводъ вашего брата самый длинный (переводъ). Твоя сестра прилежнѣе моей. Весна прятнѣе осени и зимы, но прятнѣе всѣхъ — лѣто.¹ Роза несравненно красивѣе другихъ цвѣтовъ. Бѣдные люди часто счастливѣе богатыхъ. Эта дама старше вашей сестры. Мой старшій сынъ очень прилеженъ.

Время ученыхъ людей драгоценнѣе времени невеждъ (of the ignorant). Берлинъ самый красивый городъ въ Германіи. Мои упражненія труднѣе упражненій моей сестры. Серебро драгоценнѣе желѣза, но желѣзо самый полезный металлъ. Алмазь тверже желѣза. Великіе люди обыкновенно скромнѣе невеждъ. Собаки вѣрнѣе кошекъ. Кто изъ васъ старше, Вы или Вашъ братъ? Это вино гораздо лучше того. Развѣ Ваша сестра моложе Васъ? Моя сестра гораздо моложе меня, она самая младшая изъ всего нашего семейства.

TRANSLATION 40.

Your house is high, the house of your neighbour is higher, but the house of your friend is the highest house in (на *prep.*) the whole street. To-day the weather is more agreeable than yesterday. Gold and silver are costlier than iron, but iron is more useful than gold and silver. This wine is worse than water. The morning was beautiful, but the evening was more beautiful. The richest (*use the comparative here*) people are not always the happiest. Simple means are the best [means]. The dog is more faithful than the cat. Stone is harder than metal. I am more diligent than you and he. The cow is more useful than the sheep, the horse is more useful than the cow, but the most useful of all is the elephant.

¹ Instead of есть a dash (—) is sometimes employed.

The rose is more beautiful than the tulip. The happiest people do not always live in palaces and castles. The hardest and costliest stone is the diamond. The best sugar is extracted from (приготавливается изъ) the sugar-cane. Your pen is a little worse (похуже) than mine. The school-boy was modest, the school-girl was more modest, but the child was the most modest of all. The diligent artist is usually more modest than the lazy [one]. The teacher is more rigorous than the school-mistress. This wine will be incomparably better than that beer. Which animal belongs to the most useful [animals]? To the most useful animals belongs also the dog.

CONVERSATION.

- Хорошее ли это пиво? Это пиво похуже, чѣмъ онъ мнѣ говорилъ.
- Приятная ли была погода? Погода была очень приятна.
- Кто былъ самый скромный и самый честный (honest) мужъ въ Аѳинахъ? Самый скромный, самый честный и самый мудрый (wise) Аѳинянинъ былъ безъ сомнѣнія (undoubtedly) Аристидъ.
- Который изъ городѣвъ великолѣпнѣе (magnificent), Петербургъ или Парижъ? Русскіе говорятъ, что Петербургъ гораздо великолѣпнѣе Парижа.
- Почему Русскіе это говорятъ? Русскіе говорятъ, что на его улицахъ не домá, но дворцы.
- Кто былъ величайшимъ гербомъ древнихъ времёнъ? По моему мнѣнію (In my opinion), Цезарь былъ величайшимъ гербомъ древнихъ времёнъ.
- Почему вы такъ думаете? Я думаю это потому, что онъ былъ не только завоевателемъ (conqueror), но и законодателемъ (legislator).

TWENTY FIRST LESSON.

CARDINAL NUMBERS.

однѣвъ, одна, одно (page 70) one
два, двѣ (page 87) two
три three
четыре four
пять five

шесть six
семь seven
восемь eight
девять nine
десять ten

одинадцать eleven	девяносто ninety
двенадцать twelve	сто hundred
тринадцать thirteen	сто одинъ hundred and one
четырнадцать fourteen	сто два hundred and two
пятнадцать fifteen	двѣсти two hundred
шестнадцать sixteen	трѣста three hundred
семнадцать seventeen	четыреста four hundred
восемнадцать eighteen	пятьсотъ five hundred
девянадцать nineteen	шестьсотъ six hundred
двадцать twenty	семьсотъ seven hundred
двадцать одинъ twenty one	восемьсотъ eight hundred
двадцать два twenty two	девятьсотъ nine hundred
тридцать thirty	тысяча thousand
сорокъ forty	двѣ тысячи two thousand
пятьдесятъ fifty	десять тысячъ ten thousand
шестьдесятъ sixty	сто тысячъ hundred thousand
семьдесятъ seventy	миллионъ a million
восемьдесятъ eighty	нуль nought.

In forming numbers the copula is suppressen.

Тысяча восемьсотъ девяносто One thousand eight hundred *and* ninety eight.
 восемь.

All Cardinal numbers, with the exception of одинъ¹, два, три, четыре, сорокъ, девяносто, сто, тысяча and миллионъ, are declined like the singular of feminine nouns in ъ, such as лошадь (page 31) without any regard to the gender of the noun that follows them.

Examples of the declension of numbers.

N. пять five	восемь eight
G. пяти of five	восьми of eight
D. пяти to five	восьми to eight
A. пять five	восемь eight
I. пятью by five	восьмью by eight
P. (о) пяти (about) five.	(о) (восьми) (about) eight.

N. одиннадцать eleven
G. одиннадцати of eleven
D. одиннадцати to eleven
A. одиннадцать eleven
I. одиннадцатью by eleven
P. (объ) одиннадцати (about) eleven.

Declension of два, три, четыре.

N. два (m. and n.), двѣ (f.) two	три three
G. двухъ of two	трѣхъ of three
D. двумъ to two	трѣмъ to three
A. два, двѣ, двухъ two	три, трѣхъ three
I. двумя by two	тремя by three
P. (о) двухъ (about) two.	(о) трѣхъ (about) three.

¹ See page 69

N. четы́ре	four
G. четырёхъ	of four
D. четырёхъ	to four
A. четы́ре, четырёхъ	four
I. четырьмя́	by four
P. (о) четырёхъ	(about) four.

Declension of со́рокъ, девяно́сто, сто, двѣсти, etc.

N. со́рокъ	40	девяно́сто	90
G. сорока́	of 40	девяноста́	of 90
D. сорока́	to 40	девяноста́	to 90
A. со́рокъ	40	девяно́сто	90
I. сорока́	by 40	девяноста́	by 90
P. (о) сорока́	(about) 40.	(о) девяноста́	(about) 90.
N. сто	100	двѣсти	200
G. ста́	of 100	двухсо́тъ	of 200
D. ста́	to 100	двумста́мъ	to 200
A. сто́	100	двѣсти ¹	200
I. ста́	by 100	двумста́ми	by 200
P. (о) ста́	(about) 100.	(о) двухста́хъ	(about) 200.

Declension of ты́сяча, двѣ ты́сячи, миллио́нъ.

N. ты́сяча	1000	двѣ ты́сячи	2000
G. ты́сячи	of 1000	двухъ ты́сячъ	of 2000
D. ты́сячъ	to 1000	двумъ ты́сячамъ	to 2000
A. ты́сячу	1000	двѣ ты́сячи ¹	2000
I. ты́сячью (-ею)	by 1000	двумя́ ты́сячами	by 2000
P. (о) ты́сячъ	(about) 1000.	(о) двухъ ты́сячахъ	(about) 2000.
N. миллио́нъ	a million		
G. миллио́на	of a million		
D. миллио́ну	to a million		
A. миллио́нъ	a million		
I. миллио́номъ	by a million.		
P. (о) миллио́нъ	(about) a million.		

Declension of aggregate numbers.²

N. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́тъ	восемь	1888
G. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́ти	восемь	of 1888
D. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́ти	восемь	to 1888
A. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́тъ	восемь	1888
I. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́тью	восемью́	by 1888
P. (о) ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́ти	восемь	(about) 1888.

To the class of cardinal numbers belong also:

1. the **Collective** numerals, such as:

па́ра, двѣе, оба́, двѣйка a pair, a set of two, both, a couple
 тро́йка, тро́е three, a set of three, a triplet, three in hands

¹ In the case of animate beings, the genitive form is employed according to the general rule

² Generally only the two last are declined.

четверо four
 пятеро, пятокъ five
 шестеро six
 десятеро, десятокъ ten
 дюжина a dozen, полдюжины half a dozen
 два десятка a score
 сотня a hundred.

2. the Fractional numerals:

половина a half	одна пятая (часть) $\frac{1}{5}$
треть a third	три пятыхъ (части) $\frac{3}{5}$
четверть a fourth	девять пятыхъ (части) $\frac{9}{5}$.
осьмѹха or осьмѹшка an eighth	
полтора one and a half	
(полтретья) two and a half; better: два съ половиной	
(полчетверта) three and a half; better: три съ половиной	
полтораста one hundred and fifty	

Examples of the declension of the Collective and Fractional Numerals.

N. оба (masc. and neut.)	обѣ (fem.) both
G. обѣихъ	обѣихъ of both
D. обѣимъ	обѣимъ to both
A. оба, обѣихъ	обѣ, обѣихъ both
I. обѣими	обѣими by both
P. (обѣ) обѣихъ.	(обѣ) обѣихъ (about) both.
N. трѣе three	четверо four
G. трѣихъ of three	четверыхъ of four
D. трѣимъ to three	четверымъ to four
A. трѣе, трѣихъ three	четверо (-ихъ) four
I. трѣими by three	четверыми by four
P. (о) трѣихъ (about) three.	(о) четверыхъ (about) four.

Двое is declined like трѣе; пара, двѣйка and трѣйка have the terminations of feminine nouns in a (page 27); пятеро, шестеро and десятеро are declined like четверо; десятокъ, дюжина, сотня, половина, треть, четверь, осьмѹха and осьмѹшка are regarded as substantives and declined according to their termination.

Declension of полтора and полтораста.

N. полтора (masc. and neut.) $1\frac{1}{2}$	полтора (fem.) $1\frac{1}{2}$
G. полтора of $1\frac{1}{2}$	полторы of $1\frac{1}{2}$
D. полтора to $1\frac{1}{2}$	полторѣ to $1\frac{1}{2}$
A. полтора $1\frac{1}{2}$	полтора $1\frac{1}{2}$
I. полторамъ by $1\frac{1}{2}$	полторою by $1\frac{1}{2}$
P. (о) полторѣ (about) $1\frac{1}{2}$.	(о) полторѣ (about) $1\frac{1}{2}$. ²

¹ Instead of полтораста one may quite as well say as in English сто пятьдесятъ. Полтораста corresponds to the French *une centaine et demie*. — Полтора is a contracted form for половина второго. Compare the German *anderthalb*.

² Except in the Genitive or Prepositional, it is generally not declined at all.

Seldom declined or not at all is also:

- N. полторáста 150
 G. полúтораста of 150
 D. полúторасту to 150
 A. полторáста 150
 I. полúторастами by 150
 P. (o) полúторастѣ (about) 150.

Examples of the declension of cardinal numbers combined with substantives.

N. два столá 2 tables	гри корóвы 3 cows
G. двухъ столóвъ of 2 tables ¹	грѣхъ корóвъ of 3 cows
D. двумъ столáмъ to 2 tables	грѣмъ корóвамъ to 3 cows
A. два столá 2 tables	грѣхъ корóвъ 3 cows
I. двумя столáми with 2 tables	грѣмá корóвами by 3 cows
P. (o) двухъ столáхъ (ab.) 2 tabl.	(o) грѣхъ корóвахъ (about) 3 cows.
N. пять собáкъ 5 dogs	шесть человѣкъ 6 men
G. пяти собáкъ of 5 dogs	шестí человѣкъ of 6 men
D. пяти собáкамъ to 5 dogs	шестí человѣкамъ to 6 men
A. пять собáкъ 5 dogs	шесть человѣкъ 6 men
I. пятью собáками by 5 dogs	шестью человѣками by 6 men
P. (o) пяти собáкахъ (ab.) 5 dogs.	(o) шестí человѣкахъ (ab.) 6 men.

The cardinal numbers два, три, четы́ре, when used in the nominative or accusative, require the *genitive singular*, whereas the subsequent numbers require the *genitive plural* of nouns or adjectives:

Два часа́.	Two hours (two o'clock).
Три ло́шадí.	Three horses.
Четы́ре волá.	Four oxen.
Пять часóвъ.	Five hours.
Шесть быко́въ.	Six oxen.
Семь до́брыхъ ма́льчико́въ.	Seven good boys.
Восемь приле́жныхъ дѣтѣй.	Eight diligent children.

Yet, the qualifying *adjective* which is placed between два, три, четы́ре and the noun in the nominative or accusative may stand also in the nominative or genitive plural, as:

Двѣ красíвыя сестрý.	Two pretty sisters.
Три огромны́хъ кораблá.	Three immense vessels.

In compound numbers the noun and adjective agree with the last numeral, as:

Двадцáтъ одíнь рублѣ.	Twenty one roubles.
Пятьдесáтъ два рублá.	Fifty two roubles.
Семьдесáтъ восемь рублѣй.	Seventy eight roubles.

¹ Note that in the oblique cases the plural forms must follow два, три and четы́ре.

A cardinal number used after a noun signifies *about* **Ех.:**

Я далъ ему шиллинговъ двадцать. I gave him *about* twenty shillings.

N. В. After одинъ, два, три, четыре, the substantive *years* is translated by годъ, года; but after пять and the higher numbers by лѣтъ (gen. plur. of лѣто summer), as: Онъ былъ въ Петербургѣ два года, а въ Москвѣ пять лѣтъ. — In the genitive case the word лѣтъ is always used: двухъ лѣтъ, семй лѣтъ; whereas in the dative, instr. or prep. годамъ, годамн, годахъ are exclusively in use: прибавьте къ семй годамъ ещё два года. Add to seven two more years.

When the age is stated, the Russians use:

Either the *dative* of the person, and the *nominative* of the number of years, in which case *отъ-роду, since birth*, is most frequently understood, as:

Мнѣ теперь тридцать три года. I am now thirty three years old.
Моему брату скоро будетъ двѣ- My brother will soon be twelve
надцать лѣтъ (отъ роду). years old.

Or the *nominative* of the person and the *genitive* of the number of years, as:

Она двадцати лѣтъ. (отъ роду). She is twenty years old.

WORDS.

Составлять to compose, to make	за границею abroad
листъ a leaf, a sheet of paper	фунтъ pound
масло oil; butter	пудъ pood (40 <i>Russian pounds</i>)
что стоить? what costs?	аршинъ arsheen (<i>Russian mea-</i>
сукно cloth, woollen-cloth	sure = 0,77 yard)
франкъ franc	писокбсний годъ leap year
прѣзжать to drive, to travel	прибавлять to add
разъ time (<i>with numbers</i>)	всего altogether
цыплёнокъ chicken	будеть make (<i>with numbers</i>).

EXERCISE 41.

Пятьдесятъ двѣ недѣли или триста шестьдесятъ пять дней составляютъ годъ. Эти четыреста копеекъ составляютъ только четыре рубля. Въ этомъ городѣ отъ сорока до пятидесяти тысячъ жителей. Въ одинъ часъ мы проѣзжали болѣе двѣнадцати вѣрствъ. Скольکو это составляетъ всего? Это составляетъ триста пудовъ и два фунта. Лайте мнѣ аршинъ хорошаго сукна. Что стоить фунтъ масла въ Парижѣ? Фунтъ хорошаго масла стоить въ Парижѣ три или четыре франка. Сто сантимовъ составляютъ франкъ. Къ этимъ двадцати трёмъ листамъ прибавьте ещё около пятнадцати листовъ чистой бумаги.

На столѣ лежатъ десятокъ грушъ и полтора фунта орѣховъ. У меня нѣтъ полутора рублѣй. Орѣхи стоютъ одною трѣтью рубля дороже грушъ. Я говорю о трѣхъ дѣтяхъ, а ты говоришь о двухъ ученикахъ. У тебя три сына и двѣ дѣчери. У насъ на скѣтномъ дворѣ (in the cattle-shed) тринадцать коровъ, пять быковъ, семнадцать лошадей и четыре овцы. Въ Лондонѣ около двухъсотъ сорока девяти тысячъ домовъ и болѣе шести миллионовъ жителей. Сколько сто тридцать шесть разъ двѣ тысячи двѣсти двадцать два? Сто тридцать шесть разъ 22 22 будетъ 302 192.

TRANSLATION 42.

Twelve months make a year. Four weeks make a month. Three hens were in the yard. In our school [there are] five diligent pupils. We lived (были) ten years in Paris. Twenty four pupils were do-day in the school. In the month of June (Въ июнѣ мѣсяцѣ) [there are] thirty days. How many years were you abroad? My aunt has two dogs and five cats, and thy mother has two cats and five dogs. In your copy-book [there are] still thirty two clean sheets. How many pounds [are there] in three poods? In three poods [there are] no more than a hundred and twenty pounds. How old is your brother? He is forty years old.

What do three quarters (fourths) of a pound of good oil cost? A pound of such oil costs twenty two copecks. Give me two arsheus of black cloth. Both brothers walked with my two (both) sisters. My brother has a hundred and seventy five sheep. In a year [there are] three hundred and sixty five days, and in a leap year three hundred and sixty six days. Eleven times three hundred make three thousand [and] three hundred. My uncle will pay (будетъ заплатить) six thousand nine hundred [and] thirty seven francs and ninety centimes. I have four hundred roubles.

CONVERSATION.

Сколько церквей въ Москвѣ?	Въ Москвѣ около девяносто церквей.
А сколько церквей въ Петербургѣ?	Въ Петербургѣ несравненно мѣнѣе церквей, но

Скóлько ж́ителѣй счита́ется
тепѣрь въ Москвѣ?

Скóлько ж́ителѣй въ Петер-
бур́гѣ?

Скóлько фу́товъ (feet) вы-
шнѣи имѣетъ эта горá?

Скóлько б́удетъ пять разъ
сто двáдцать пять?

Мнóго ли вы получи́ли дѣ-
негъ?

затó (on the other hand)
горáздо бóлѣе дворцо́въ.

Въ Москвѣ тепѣрь сѣмь-
сотъ ты́сячъ ж́ителѣй.

Въ Петербур́гѣ счита́ет-
ся тепѣрь безъ ма́лаго
(about) милліо́нъ ж́ителѣй.

Тóчной (The exact) вышнѣи
этой горы́ я не зна́ю, но
она́ имѣетъ о́коло двад-
цатѣи пѣти ты́сячъ фу́товъ
высоты́ надъ у́ровнемъ
(level) мóря.

Пять разъ сто двáдцать пять
б́удетъ шестьсотъ два-
дцать пять.

Я дѣнегъ получи́лъ не мнóго,
мнѣ присла́ли то́лько дѣ-
сять червóнцевъ (ducats).

READING EXERCISE.

Ош́ибка. — The mistake.

Переп́исчикъ, переписáвъ что-то съ больш́имъ ста-
ра́нѣемъ, восклице́вуль съ радóстью: „Конѣць в́нчáетъ
дѣло“. Сказáвъ эти слова́, онъ взя́лъ чернѣильницу вмѣсто
песóчницы и вы́лилъ мóречервѣ́ль на свою́ трудную́ рабóту.

Переп́исчикъ copyist
старáвѣ pain, trouble
в́нчáть to crown
чернѣильница inkstand
вы́лить to pour, to cast

переписáвъ having copied
восклице́нуть to exclaim
сказáвъ having said
песóчница sand-box
червѣ́ла ink

TWENTY SECOND LESSON.

ORDINAL NUMBERS.

Перв́ый first
второ́й second
трѣтѣи third
четвѣртѣи fourth
пáтый fifth
шестóй sixth
седьмо́й seventh
восьмо́й eighth

дев́ятыи ninth
деся́тыи tenth
одѣннадцатѣи eleventh
двѣннадцатѣи twelfth
трѣннадцатѣи thirteenth
четы́рнадцатѣи fourteenth
пѣтѣннадцатѣи fifteenth
шестѣннадцатѣи sixteenth

семнадцатый seventeenth	девяностый ¹ ninetieth
восемнадцатый eighteenth	сотый hundredth
девятнадцатый nineteenth	сто первый 101 st
двадцатый twentieth	двух-сотый 200 th
двадцать первый twenty first	трех-сотый 300 th
двадцать второй twenty second	четырёх-сотый 400 th
тридцатый thirtieth	пятисотый 500 th
сороковой fortieth	шестисотый 600 th
пятидесятый fiftieth	тысячный 1000 th
шестидесятый sixtieth	двух-тысячный 2000 th
семидесятый seventieth	стотысячный 100 000 th
восемьдесятый eightieth	миллионный 1 000 000 th

Ordinal numbers do not differ in their declension from qualifying adjectives having the same terminations. They agree therefore in gender, number and case with the noun with which they are used:

Первый урокъ.
Вторая часть.

The first lesson:
The second part.

Третий is declined after the manner of adjectives terminating in *ий* which are derived from the names of animate beings

The ordinal number *первый* *first*, when used in the sense of *best* or *excellent* has its degrees of comparison: *первый*, *первейший*, *самый первый*.

Here belong also the *Circumstantial* and *Proportional* numbers: *другой* other, second; *последний* last. — *единный* sole, alone; *двойной* twofold; *двойной* double; *тройной* treble, ternary; *четверной* quadruple; *стократный* and sometimes *стори́чный* centuple, which have the meaning and declension of adjectives.

The *Distributive* numerals are formed by using *по* with the dative of the cardinal, with the exception of *два*, *три*, *четыре*, which are put in the accusative, as:

по одному one a-piece	по пяти five a-piece
по два two a-piece	по сорока forty a-piece
по три three a-piece	по сту hundred a-piece.
по четыре four a-piece	

Observe also the following *adverbial* expressions formed with the help of numerals:

однажды once	во первых firstly
дважды twice	во вторых secondly
трижды thrice	въ третьих thirdly
три раза three times	въ десятых tenthly, etc.
сто разъ hundred times	

¹ Девятидесятый is also frequently employed.

In expressing dates and years the last number only receives the ordinal form and inflections:

Въ тѣсяча восемьсотъ девяносто
восьмомъ годѣ.

Двадцатаго марта.¹

In the year 1898.

March, the twentieth.

The hours of the day or night are expressed thus:

Который часъ?

Сколько пробило часо́въ?

Бьётъ четы́ре часа́.

На мойхъ часа́хъ семь часо́въ.

What o'clock is it?

What o'clock did it strike?

It is striking four o'clock.

According to my watch it is seven o'clock.

Двадцать мину́тъ третьяго.

Ещё не пробило четырёхъ часо́въ.

Теперь три четверти третьяго or:

Теперь безъ четверти три.

Скоро пробьётъ пять часо́въ.

Онъ при́детъ въ четы́ре безъ четверти.

Я при́халъ въ девять съ поло-
виною

It is twenty minutes past two.

It has not yet struck four.

It is now three quarters past two (a quarter to three).

It is going to strike five.

He comes at a quarter to four.

I came at half past nine.

WORDS.

Январь January

Февраль February

Мартъ March

Апрѣль April

Май May

Юнь June

Юль July

Августъ August

Сентябрь September

Октябрь October

Ноябрь November

Декабрь December

Воскресенье Sunday

Понедѣльникъ Monday

Вторникъ Tuesday

Среда Wednesday

Четвергъ Thursday

Пятница Friday

Суббота Saturday

промышленный industrial

поединокъ дуэль duel

смертельно mortally

мину́та minute

классъ class

памятникъ monument

надпись inscription

слѣдующій following

родился (he) was born

умеръ, скончался (he) died

я приду́ I shall come

я при́халъ I came, I arrived

тогда́ then

всемирный universal

выставка exhibition

отары́тый opened, discovered

раненъ wounded (*apocopated*)

зять son-in-law

число́ date.

EXERCISE 43.

На памятникѣ Петра Великаго изображена́ (is engraved) слѣдующая надпись: Петру́ Пѣрвому Екатерина́ Вторая́. Имена́ Петра́ Пѣрваго, Фри́дриха Второ́го и Генри́ха Четвѣртаго безсмертны въ исторіи. Пѣрвый день

¹ The days of the month have the genitive form.

недѣли — воскресѣнье, второй — понедѣльникъ, третій — вторникъ, четвёртый — среда, пятый — четвёртъ, шестой — пятница, седьмой — суббота. Пётръ Великий побѣдилъ (vanquished) Карла двѣнадцатаго, короля Шведскаго, при Полтавѣ въ тысяча семьсотъ девятомъ году Пасха восточной (eastern) церкви будетъ въ этомъ году (this year) перваго апрѣля по новому стилю, или двѣдцатаго марта по старому.

Двадцать копеекъ составляютъ пятую часть рубля. Мой братъ Василій родился четырнадцатаго мая тысяча восемьсотъ пятьдесятъ девятого года. Какое у насъ сегодня число? У насъ девятое декабря тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмого года. Лондонъ, 12го сентября, 1900 года. Английскій король Яковъ Второй умеръ 6го сентября, 1701 года. Его зять Вильгельмъ III скончался восьмого марта, 1702 года. Мы живѣмъ въ двадцатомъ столѣтїи (century).

TRANSLATION 44.

The first month in the year is January, the second February, the third March, the fourth April, the fifth May, the sixth June, the seventh July, the eighth August, the ninth September, the tenth October, the eleventh November, the twelfth December. John is now the twenty third pupil in the class, and Gregory (Григорїй) the thirty first. To-day [it is] the fifteenth of May. Schiller (Шиллеръ) was born the tenth of November in the year one thousand seven hundred and fifty nine. Peter the Great was born the eleventh of July in the year one thousand six hundred and seventy two, and died at St.-Petersburg the eighth of February in the year one thousand seven hundred and twenty five in the fifty third year of his life.

A month makes the twelfth part of a year. In an hour [there are] sixty minutes, it makes the twenty fourth part of a day and the eight thousand seven hundred and sixtieth part of a year. Towards (Около *genit.*) nine o'clock I come to you. [It is] on the twenty fourth of October of this year [that] I first arrived at St.-Petersburg; I was then twenty four years old. The last great universal industrial exhibition was opened at Paris in the month of May in the year one thousand nine hund-

red. The celebrated Russian poet Pushkin (Пушкинъ) was mortally wounded in a duel on the twenty seventh of January in the year one thousand eight hundred and thirty seven.

CONVERSATION.

- Знаете ли вы въ котóромъ году Христофóръ Колóумбъ открылъ Амэрику? Онъ отпра́вился изъ (He started from) Испáнии на трéхъ корабля́хъ въ 1492 году́.
- Кому́ принадле́житъ ны́нѣ Мысь Дóброй Надéжды (the Cape of Good Hope)? Мысь Дóброй Надéжды былъ открытъ въ 1486 году́ португальцемъ Ва́ско де Га́ма; потóмъ онъ принадле́жалъ Голла́ндцамъ и былъ óтнятъ (taken) у нихъ Англича́нами въ 1806 году́.
- Когда́ умеръ бѣдный солда́тъ, котóрый потеря́лъ (lost) свою́ но́гу въ сраже́нии при Балакла́вѣ? Онъ умеръ 12го декаб́ря 1856 года́ въ Лóндонѣ.
- Знаете ли вы, въ котóромъ году́ большо́й пожа́ръ (conflagration) разру́шилъ въ Константино́полѣ мно́го домо́въ? Двадцáть седьмо́го сентяб́ря 1720 го́да, пожа́ръ разру́шилъ въ Константино́полѣ 12 000 домо́въ.
- Какъ мно́го люде́й поги́бло въ пла́мени? Бо́лѣе чѣмъ 7000 челове́къ поги́бло въ пла́мени.
- Что вы купи́ли? Я купи́лъ два съ полови́ною фу́нта ко́фе и четы́ре фунта съ чéтвертью са́хару.

READING EXERCISE.

Голо́дный Аравита́нинъ. — The hungry Arab.

Однѣ́н голо́дный Аравита́нинъ заблудился въ пусти́нѣ. Въ продолже́ние двухъ дней онъ остава́лся безъ всякой пи́щи и былъ въ о́пасности умереть отъ го́лodu. Наконéцъ онъ дости́гъ одно́го коло́дца, изъ котóраго пробъ́жающіе по́или свои́хъ верблúдовъ, и на песокъ уви́дѣлъ ма́ленькій ко́жаный мѣшо́къ. «Сла́ва Бо́гу», вскрича́лъ онъ, подня́въ и ощúпавъ его́, «я дúмаю, что въ

нѣмъ фіги ѱли орѣхи: тепѣрь я могу насѣтитися!» Въ пріятномъ сѣмъ ожданіи, онъ развязаль мѣшокъ, но увидѣвъ, что въ нѣмъ находилось, вскричалъ съ неудовольствіемъ: «ахъ! это только жѣмчугъ!»

заблудиться to lose one's way	пустыня desert
въ продолженіе during	оставаться to remain
пѣща food, nutriment	достичь to arrive
колодець (<i>masc.</i>) well	прѣзжающій traveller
поить to give to drink	верблюдь camel
песокъ sand	кожаный leathern
мѣшокъ purse, bag	слава glory
поднять to lift up	ощупать to feel
насѣтитися to satiate oneself	развязать to open
находиться to be found	жѣмчугъ pearl.

TWENTY THIRD LESSON.

ADVERBS.

Russian adverbs are, like those of other languages, divided into different classes according to their meaning; there are:

1. Adverbs of quality or manner, as:

такъ so, thus	нарочно intentionally
хорошо well	наугадъ at random
худо ill, badly	саодп by agreement, jointly
скоро quick, rapidly	по-своему in one's own way
напрасно in vain	пѣшкомъ on foot
иначе otherwise	верхомъ on horseback.

2. Adverbs of time, as:

сегодня to-day	нынѣ, тепѣрь at present. now
вчера yesterday	поздно late
третьяго дня, позавчера the day before yesterday	утромъ in the morning
завтра to-morrow	вечеромъ in the evening
послѣ завтра the day after to-morrow	тотчасъ, сейчасъ directly
рано early, soon	прежде before, formerly
	послѣ afterwards.

3. Adverbs of place, as:

здѣсь here	дома at home
тамъ there	домой home
нигдѣ nowhere	извнѣ from without
вездѣ everywhere	отовсюду from all sides
сюда hither	отсюда from here, hence
туда thither	оттуда from there, thence.

Certain **adverbs of place** govern the *genitive* case when they are used as separable prepositions. Such are: *близъ* near, *ат*, *возлѣ* beside, *подлѣ* along, *около* about, *протѣвъ* opposite, *мимо* by, near, *средѣ* in the midst, *впередѣ* in front, *позадѣ* behind, etc.

4. Adverbs of quantity, as:

мáло little	тáкже also
мнóго much	тóлько only
нѣско́лько some	почт́и nearly, almost
довóльно enough	весьмá, óчень very much
слѣшкомъ too, too much	чрезвѣчáйно excessively
вóвсе entirely	что-то somewhat.

5. Adverbs of affirmation, interrogation etc., as:

да yes	ниско́лько not at all
нѣтъ no	безъ сомнѣнѣя undoubtedly
въ сáмомъ дѣлѣ indeed	когда? when?
конѣчно, разумѣется of course	доло́го? how long?
правда in truth	гдѣ, куда? where?
мóжетъ бытъ perhaps	откуда? whence?

There are also a great many more adverbs which can easily be learnt by practice and reading.

It will have been seen that adverbs are for the most part *nouns* in the instrumental, and *adjectives* in the apocopated termination of the neuter singular.

Such adverbs in *o* which are derived from adjectives, have **degrees of comparison**:

весело joyously	веселѣе more joyously	всего́ веселѣе most joyously
хорошо́ well	лучше better	лучше́ всего́ best.

Some adverbs, too, which denote quantity, place, and time, have likewise degrees of comparison, such as:

мнóго much	болѣе more	болѣе́ всего́ most
блѣзко near	блѣже nearer	всего́ блѣже nearest
рано early	ранѣе, ранѣше earlier	всего́ ранѣе earliest
далеко́ far	далѣе, дальше farther	дальше́ всего́ farthest
мáло little	мѣнѣе, мѣньше less	мѣньше́ всего́ least.

To the adverbs of manner belong also certain locutions formed by means of the preposition *по*, as:

по рýсски in Russian	по человѣчьи like a man
по дру́жески as a friend	по вѣбрѣному like a beast.

WORDS.

Вычистить to clean	я уѣхалъ I started
электрический electric	желѣзная доро́га railway
произошло́ (it) took place	Варшава Warsaw
прѣключѣнѣе event	телеграфъ telegraph
толстый big, fat	отра́шный terrible
ложѣться спать to go to bed	обыкнове́нѣе habit, custom

многочисленность populousness	цвѣсті to blossom
Кита́й China	вступіть to mount
стола́тіе century	употреблять to employ
крестья́нинъ peasant	поше́лъ (he) went
очки́ spectacles	спроси́тъ to ask for
опти́къ optician	взгляну́въ having looked
чтобы́ онъ могъ in order that	нужный necessary
he might	фрукто́вый fruit . . .
зачѣ́мъ почему́ why, wherefore	па́мять memory
пи́шутъ (they) write	призна́къ mark, sign.

EXERCISE 45.

Знаменітый Франклі́нъ имѣ́лъ обыкнове́ніе говори́ть, что тотъ, кто рано ложі́тся спать и рано встаётъ, бу́детъ богаты́мъ, здоро́вымъ и умны́мъ. Я почти́ во́все не ви́дѣлъ го́рода Н.; когда́ я туда́ приѣ́халъ, была́ ночь, а уѣ́халъ я рано́ утро́мъ. Послѣ́ того́ я никогда́ тамъ не былъ. Нигде́ нѣтъ тако́го многочисленна́го, какъ въ Кита́ѣ. Много́ говори́ть и ма́ло ду́мать есть призна́къ легкомы́слия (light-mindedness). Почему́ не вы́учили вы́ своего́ урѣ́ка? У васъ́ для́ этого́ бы́ло дово́льно вре́мени. — Проща́йте (Good bye)!

Многі́е лю́ди пи́шутъ лу́чше чѣ́мъ говори́ть, а дру́гіе лу́чше говори́ть чѣ́мъ пи́шутъ. Хорошо́ ли цвѣ́ли фрукто́выя дере́вья? Да, онѣ́ цвѣ́ли лу́чше, чѣ́мъ въ про́шломъ (past) году́. Какъ твой́ братъ говори́ть те́перь по а́нглийски? Те́перь онъ говори́тъ нѣско́лько лу́чше, чѣ́мъ годъ́ тому́ наза́дъ. Зачѣ́мъ вы́ такъ гро́мко говори́те, дѣ́ти? Говори́те ти́ше! Есть́ ли кто-нибу́дъ до́ма? Да, посту́чите то́лько легонь́ко (softly) въ́ дверь. Э́тотъ ма́льчикъ съ́ трудо́мъ заучи́ваетъ наизу́сть, потому́ что́ у него́ плоха́я па́мять.

TRANSLATION 46.

Your servant cleaned my boots early in the morning thinking (ду́мая) that I might start for (я отпра́вляюсь въ́ *acc.*) Warsaw. Formerly they knew neither railways nor electric telegraphs; the latter were invented only towards the first quarter of our century; the invention of the former took place at about (въ́ то́ же) the same time. The Winter Palace (Зи́мній Дворе́цъ) is extraordinarily large. You speak too rapidly for me. I am sorry you related to her such terrible events. Did

you ever see such a man? Indeed, he is very fat! Dress yourself sooner, my children; it is very late!

A peasant, having seen (замѣтивъ) that old men employ spectacles in order to read, went to an optician and asked him for some (спросилъ у него ихъ). — The optician gave him the spectacles and a book, in order that he might read. The peasant having only looked into the book, said that the spectacles were not good. — The optician gave him others, but the peasant found them all no good (*instr.*). Then the optician said: „But, my friend, can (умѣете) you read?” — „Alas (Ахъ)!” cried the peasant, “if I could read, wherefore should I require your spectacles (на зачѣмъ бы мнѣ были нужны ваши очки)?”

CONVERSATION.

Почему Вы всегда такъ поздно встаёте?

Сегодня я всталъ поздно, потому что я ночью не могъ спать.

Какъ - долго царствовалъ (reigned) Императоръ Николай I.?

Императоръ Николай I царствовалъ тридцать лѣтъ.

Долго ли онъ царствовалъ?

Да, никто изъ его предшественниковъ (predecessors), послѣ Петра Великаго, такъ долго не царствовалъ.

Умышленно ли Вы разби́ли (did you break) стекло въ томъ окнѣ?

Нѣтъ, я сдѣлалъ это случайно.

Не хотите ли (Let us go) теперъ пойти къ вашему брату?

Это было бы напрасно, онъ вечеромъ никогда не бываетъ дома.

Сколько разъ вы читали Евгенія Онѣгина Пушкина?

Разъ или два, но моя сестра прочла его шесть разъ.

READING EXERCISE.

Изобрѣтеніе стекла. — The invention of glass.

Говорятъ что стекло было изобрѣтено при слѣдующихъ обстоятельствахъ: Финикійскіе купцы, торговавшіе селитрою, приставши однажды къ сѣверному берегу Африки и, не нашедъ камней, на которыхъ бы они могли поставитъ котлы свои, утвердили ихъ на нѣсколькихъ глыбахъ селитры. На мѣстѣ, гдѣ они развели огонь, находился мелкій песокъ. Силою огня расплавилась селитра и, смѣшавшись съ пескомъ, образовала стекло. — Искусство обрабатывать стекло, преимущественно въ Англіи, доведено нынѣ до высокої стѣпени совершенства.

финикійскій Phœnician
селитра saltpetre
нашѣдъ having found
котёлъ kettle
глыба clod, block
мелкій fine
искусство art
преимущественно especially
доведено carried, brought
стѣпень degree

торговать to deal, to trade
приставать to land
поставитъ to place
утвердитъ to fix
развели (they) lighted
расплавиться to melt
смѣшаться to mix
образовать to make
обрабатывать to work
совершенство perfection.

TWENTY FOURTH LESSON.

IMPERSONAL VERBS.

Besides the impersonal verbs denoting meteorological facts, and those common to other languages, such as: дождь идётъ *it rains*, снѣгъ падаетъ *it snows*, морозитъ *it freezes*, таетъ *it thaws*, кажется *it appears*, случается *it happens* a. s. o., there are in Russian a great number of impersonal expressions of very frequent occurrence which are formed by apocopated neuter adjectives.

By far the most important of them are нужно быть, должно быть *to be necessary, to be obliged*; and as they require a peculiar construction of the sentence, their apparent conjugation is here exhibited in full.

Present.

я долженъ, -жна́, -о	I must, it is necessary that, I am obliged.
ты долженъ, -жна́, -о	thou must, it is etc., thou art etc.
онъ долженъ	he must, it is etc.
она́ должна́	she must, it is etc.
оно́ должно́	it must, it is etc.
мы должны́	we must, it is etc.
вы должны́	you must, it is etc.
они́, онѣ́ должны́	they must, it is etc.

Past.

я долженъ былъ	I was obliged to.
ты долженъ былъ	thou wast obliged to.
онъ долженъ былъ	he was obliged to.
она́ должна́ была́	she was obliged to.
оно́ должно́ было́	it was obliged to.
мы должны́ были́	we were obliged.
вы должны́ были́	you were obliged.
они́, онѣ́ должны́ были́	they were obliged.

Future.

я долженъ, -жна́, -о́ буду́	I shall be obliged.
ты долженъ, -жна́, -о́ будешь	thou wilt be obliged.
онъ долженъ́ будетъ	he will be obliged.
она́ должна́́ будетъ	she will be obliged.
оно́ должно́́ будетъ	it will be obliged.
мы должны́́ будемъ	we shall be obliged.
вы должны́́ будете	you will be obliged.
они́, онѣ́ должны́́ будутъ	they will be obliged.

Present.

мнѣ́ ну́женъ, -жна́, -о	I want, I require (him, her, it)
тебѣ́ ну́женъ, -жна́, -о	thou wantest, etc.
ему́ ну́женъ, -жна́, -о	he, it wants, etc.
ей ну́женъ, жна́, -о	she wants, etc.
намъ ну́женъ, -жна́, -о	we want, etc.
вамъ ну́женъ, -жна́, -о	you want, etc.
имъ ну́женъ, -жна́, -о	they want, etc.

Past.

мнѣ́ ну́женъ, -жна́, -о́ былъ,	I wanted (him, her, it).
а́, -о́	

Future.

мнѣ́ ну́женъ, -жна́, -о́́ будетъ	I shall want (him, her, it).
----------------------------------	------------------------------

Next in importance are *можно* *it is possible*, *нельзя́* *it is impossible* which are construed as *долженъ*. Those which follow the model of *ну́жно* are more numerous. We quote *на́до*, *на́добно* *it is necessary*, *у́годно* *it is agreeable*, *it is comfortable*, *жалъ* *it is a pity*.

Many verbs have, besides their usual conjugation, also an impersonal form such as:

мнѣ хочется	I have a mind.
мнѣ удаётся	I succeed.
мнѣ спѣтся	I want to sleep. ¹
мнѣ снится	I dream.
мнѣ дремлетъ	I am falling asleep.

The number of impersonal forms, especially in the spoken language, is so great, and their turns are so varied, that no fixed rules can be established. The reading of popular authors and the study of proverbs can alone enable the student to master this difficult point.

WORDS.

Отдыхать to rest	тѣнь shade, shadow
показаться to show oneself	путешествовать to travel
число number	предложить to offer
позволеніе permission	разстояніе distance
погребъ cellar	просить to beg, to pray
подождіте wait (you)!	бѣгать to run
удача luck, success	игрѣ play, gamble
прошеніе petition	излагать to explain
несчастье misfortune	помощь assistance, help
тарелка plate	карета carriage
кругомъ round, around	ставка stake
удачно successfully, luckily	сезунда a second
положить to place	посылать to send
прибѣжище refuge	лодка boat.

EXERCISE 47.

Вамъ нужно выйти, а мнѣ тоже хочется выйти. Подождіте только (just) одну минуту! Этотъ господинъ долженъ много путешествовать: онъ былъ въ Германіи и Италіи; теперь ему нужно возвратиться въ Берлинъ. Черезъ нѣсколько дней онъ долженъ будетъ опять отправиться въ Москву и Нижній-Новгородъ. Мы путешествовали по желѣзной дорогѣ. Мы должны были провести день внѣ дома, хотя погода была не очень хороша. Я сидѣлъ между моимъ братомъ и моею сестрою. На дворѣ играло множество учениковъ и мой маленькій братъ бѣгалъ между другими дѣтьми.

Близъ Шафгаузена находится извѣстный Рейнский водопадъ. Ученіе служить человеку въ счастіи украшеніемъ, а въ несчастіи — прибѣжищемъ. Уральскія горы отдѣляютъ Европѣйскую Россію отъ Сибири. Сдѣлали

¹ Yet one cannot translate it so in all cases: Мнѣ спалось плохо means: *I slept badly*. But such are Russian idioms which are taught by practice.

ли Вы успѣхи въ русскомъ языкѣ? Да, я изучалъ его безъ учителя съ помощью грамматики и словаря. Послѣ дождя хорошая погода, говоритъ французская пословица. Какъ вы приѣхали: въ каретѣ или на лодкѣ? Мы приѣхали на лодкѣ и моя тѣтка оставила въ лодкѣ свою шаль.

TRANSLATION 48.

We were obliged to rest in the shade under the oak. The enemy showed himself from behind the mountain. In many countries one can travel (путешествуютъ) on railways from one town to another, across rivers and mountains. I want a certain number of beautiful birds. At this moment he asks me (у меня) for a book in order to offer [it] to you. The boys must not go out (выйтѣ) without my permission. From the river up to the house [there are] five versts. At some distance from the shore [there] is a ship. The cellar must be situated (находиться) under the house.

General Schott so celebrated for his success (*instr.*) in gambling, was playing one evening very high (*transl.* into great gamble) with the count of Artois and the Duke of Chartres (Шартрскимъ), when they brought up (принесли) a petition from the widow of a French officer in which she explained her various misfortunes and begged [for] assistance. A plate was handed (обнесена) round, and each put into it one, two or three louis d'or; but when it was held (принесена) to the general, who was playing for a stake of five hundred louis d'or, he said: "wait, please, [for] a second, here goes (это будетъ) for the widow". He played successfully, and immediately placing the whole into the plate, sent it to her.

CONVERSATION.

На сколько времени Вы дали мнѣ эти книги?	Я далъ ихъ Вамъ только на три недѣли.
Для кого ты это сдѣлалъ, моё дитя?	Я сдѣлалъ это для моего дорогого отца.
Во сколько времени проѣзжаютъ пространство отъ Петербурга до Москвы?	Это пространство проѣзжаютъ теперь въ двѣнадцать часовъ.
Гдѣ вы встрѣтили своего пріятеля?	Я встрѣтилъ его у дверей кофейни (coffee-room).

Откуда вѣбѣжала собака?	Она вѣбѣжала изъ-подъ куста (bush).
Какъ Вы попали (did you come) изъ гóрода на эту стóрону рѣкѣ?	Я переѣхалъ чрезъ рѣку на лóдкѣ.
На какой рѣкѣ лежитъ Дрезденъ?	Дрезденъ лежитъ на рѣкѣ Эльбѣ.
Гдѣ мой словáрь?	Онъ у Васъ въ карманѣ.
Увижу (Shall I see) ли я Васъ ещё до вáшего отъѣзда (departure)?	Навѣрно, это не могу Вамъ обѣщáть.
Зачѣмъ Вы дѣлаете эту рабóту?	Учитель мой задалъ мнѣ её въ наказáние за то, что я сегодня не выучилъ своего уро́ка.

READING EXERCISE.

Моли́тва. — The prayer.

Въ мину́ту жи́зни тóдную,
 Тѣснѣ́тся-ль въ се́рдцѣ грусть,
 Одну́ моли́тву чу́дную
 Твержу́ я наизу́сть.

Есть. си́ла благодáтная
 Въ созвучьи́ словъ живыхъ,
 И дышетъ непоня́тная
 Свята́я преле́сть въ нихъ.

Съ ду́ши, какъ брѣ́мя, скáтится
 Сомнѣ́нье далеко́,
 И вѣ́рится, и пла́чется,
 И такъ легкó, легкó!

Лермонтовъ.

тѣсниться to press close
 чудный miraculous
 благодáтный blessed
 живóй living
 грусть (*fem.*) sorrow
 твердить to learn, to recite
 созвучье harmony
 непоня́тная incomprehensible

святой holy
 скатиться to fly away
 далеко far, away
 плакаться to complain, to weep
 преле́сть (*fem.*) charm
 сомнѣ́ние doubt
 вѣ́рится to trust, to believe
 наизу́сть by heart

TWENTY FIFTH LESSON.

CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

The conjunctions most frequently used in Russian are the following:

а and, but	ни . . . ни neither . . . nor
бúдто, бúдто бы as if	но but
да and, but	одна́ко but, however
дабы́ in order that	посему́ therefore, accordingly
ежели, е́сли if	потому́ что because
же (жѣ) then, also	такъ какъ because
и and, also	пускай or пусть let
и́бо because, for	сколь ни whatever
и́ли (и́ль) or	того́ ра́ди theretore
и такъ по́тому therefore	хотя́ (хоть) although
какъ а́, when	хотя́ бы even though
какъ-то for instance	что that
когда́ when, whenever	чтобы́ (чтобъ) in order that
ли (ль) if, whether (<i>interrog.</i>)	чѣмъ than (<i>compar.</i>)
лѣ́бо either, or	чѣмъ . . . тѣмъ the more . . . the
лишь то́лько just, а́з soon а́з	more
не то́лько . . . но и not only . . .	и . . . и both . . . and
but also	то . . . то sometimes . . . some-
нежели than	times.

For *and*, the most important of all conjunctions, there are three words in Russian: *и*, *а* and *да*.

И indicates a simple copulation, whereas *а* and especially *да* join to it the idea of contrast or opposition, as may be seen by the following examples:

Братъ и сестра́ бы́ли до́ма.	The brother and sister were at home.
Братъ уѣ́халъ, а сестра́ оста́лась до́ма.	The brother started and the sister remained at home.
Онъ всегда́ берётъ, да никогда́ не отдаётъ.	He always takes and never gives.

Besides this, when used adverbially *да*, signifies *yes*.

To express *or* there are *и́ли* and *лѣ́бо*, but the former is by far more frequently employed.

The interrogative particle *ли* must always be placed behind the word to which the interrogation refers:

Богáтъ ли онъ?	Is he rich?
Онъ ли богáтъ?	Is it he who is rich?

With *ни . . . ни* the sentence must assume a negative turn:

Ни мы, ни онъ не бы́ли тамъ.	Neither we nor he were there.
------------------------------	-------------------------------

И may sometimes occur in positive sentences to denote that no exception is admitted:

Кудá нн посмóтришь, вездѣ *Wherever you look, you see life.*
жизнь.

Что бы нн случилося, я вамъ *Whatever may happen, I shall*
напишú. *write you.*

Какъ бы то ни было. *However it might be.*

The principal interjections are:

вотъ! вонъ! see there, look!

урá! га! *express joy*

ахъ! охъ! увы! ахтá! *express pain and wonder*

ай! ухъ! ой! *express fear*

тьфу! фн! *expresses aversion*

уфъ! *expresses fatigue*

сть! тсъ! *to impose silence*

эй! гей! *to express wonder*

ну! нуже! come on!

на! there you have!

жаль! what a pity!

прочъ! away!

WORDS.

Посѣтить to visit, to see
написать to write
хóчеть (he) wishes, desires
принимáть to accept
благорóдный noble, of noble birth
удѣрживать to refrain, to restrain
цѣлый whole, entire
безпоко́йствие anxiety
огорчѣние sorrow
забытый forgotten
извѣстítъ to inform
сердитый angry
я мнѣсю I think

я могъ I could
скупóй avaricious
хотíte you wish, desire
предложѣние proposal
гóрдость pride
чвáнство vanity
извѣстie news, information
убѣждѣнъ persuaded
возмóжно ли? it is possible?
сúтки twenty-four hours
увѣрять to assure
перемѣнить to change
щадíte to spare.

EXERCISE 49.

Благорóдная гóрдость чáсто украшáетъ человѣка и чáсто удѣрживаетъ его отъ многихъ пороковъ, но чвáнство не тóлько смѣшно, но и нерѣдко вредítъ намъ на нашемъ земномъ поприщѣ, íбо оно ослѣпляетъ (it dazzles) насъ такъ, что мы не вѣдимъ своихъ пороковъ и дур-

ныхъ привычекъ. Гордость мѣжетъ въ иныхъ случаяхъ быть добродѣтелью, тогда какъ чванство всегда порокъ. Если скупой отказывается себѣ въ полезномъ и нужномъ, что ему доступно (accessible) по его состоянiю, то его скупость дѣлается глупостью.

Я мыслю, и слѣдовательно я существую. Смерть не падѣтъ ни богатаго, ни бѣднаго. Избѣгай праздности, ибо она (есть) источникъ многихъ пороковъ! Увы, сколь непостоянно счастье человеческое! Часто человѣку не слѣдуетъ вѣрить (must not trust) даже своимъ собственнымъ глазамъ. Онъ то великодѣшечъ, то скупъ. Вы всё жалуетесь (You incessantly complain), тогда какъ многіе были бы весьма счастливы, если бы имѣли восьмую часть вашего состоянiя.

TRANSLATION 50.

Although he was in town, he did not visit us. I could not write the exercise, because I had no dictionary. He is rich, but he is very avaricious. [Either] thou or he must (долженъ) remain at home to-day. They speak sometimes in the (на *prep.*) Russian, sometimes in the English, but never in the German language. Let him do what he desires; this is not my affair. What does this boy desire? He desires sometimes one [thing], sometimes another. If you have not them, then I shall give them to you (я вамъ дамъ). Do you desire [them]? I thank you; [it is] with pleasure [that] I accept your proposal.

My dear sister, — Three whole weeks have passed (Прошло уже цѣлыхъ три недѣли), since (какъ) I received any news from you, and all this time I have awaited a letter [of yours] with great anxiety. You must not (безъ) doubt be persuaded (убѣждены) that your silence gives me great sorrow. Is it possible that I [may] so soon [be] forgotten? Can you not find some minutes to inform me of your health? I assure you that I am very angry. If you wish me to change my (чтобъ я перемѣнилъ) opinion of you (о васъ) send me your news (извѣстите о себѣ) in order that I may remain your affectionate brother N. N.

CONVERSATION.

- Вы сегодня не завтракали, развѣ Вы не голодны?
- Я правда не завтракалъ, но я такъ усталъ (tired) отъ своего путешествія, что вовсе не чувствую голода.
- Не хотите ли Вы выпить стаканъ холоднаго пива?
- Благодарю васъ, я боюсь (I fear) простудиться (to catch cold), если я выпью холоднаго пива.
- Отчего такъ холодно въ Вашей комнатѣ?
- Я не велѣлъ топить её.
- Вы ничего не слыхали объ этомъ?
- И я ничего объ этомъ не слыхалъ, хотя я былъ въ той же самой комнатѣ.
- Долго ли мнѣ ещё ждать вашего брата?
- Нѣтъ; Вамъ ждать его больше не нужно, я ему скажѹ, что Вы долго были здѣсь, и ждали его.
- Видѣли ли Вы сегодня нашего короля и нашу королеву?
- Я не видѣлъ ни короля, ни королевы; когда я пришёлъ, было уже поздно.

READING EXERCISE.

Скворецъ. — The Starling.

У садовника Морица былъ скворецъ, который умѣлъ говорить нѣкоторыя слова. Если, напримѣръ, кто-либо звалъ: «скворушка, гдѣ ты?» то скворецъ отвѣчалъ каждый разъ: «я здѣсь!»

Эта птичка очень забавляла маленькаго Павла, сына сосѣда, и онъ часто приходилъ къ садовнику. Однажды Павелъ пришёлъ къ Морицу, когда послѣдняго не было дома. Мальчикъ схватилъ птичку, спряталъ её въ карманъ и только что хотѣлъ уйти домой, какъ садовникъ вошёлъ въ комнату.

Морицъ хотѣлъ позабавить мальчика, котораго онъ вообще любилъ, и вскричалъ: «скворушка, гдѣ ты?» Въ ту же минуту птичка отвѣтила въ карманѣ Павла: «я здѣсь!»

Маленькій воръ долженъ былъ возвратитъ птичку, и долгое время послѣ того не могъ отъ стыда показаться на глаза садовнику.

умѣть to be able, to know how
звать to call
забавлять to amuse
схватить to take
уйти to go
стыдъ shame

напримѣръ for instance
скворушка little starling
птѣчка little bird
спрятать to hide
позабавить to please, to amuse
показаться to appear.

TWENTY SIXTH LESSON.

ASPECTS OF THE VERB.

A feature peculiar to the Slavonic languages is the subdivision of verbs into various aspects. These aspects are different forms of one and the same verb with regard to the time required for the performance of an action.

The Russian verb has three principal aspects *viz.* three different conjugations, which fact amply atones for the apparent poverty of moods and tenses it exhibits at first sight.

These three aspects are called: *imperfective*, *perfective* and *semelfactive*.

The **imperfective aspect** generally ends in **тъ** preceded by any of the vowels **а, е, и, о, у, ѣ, ѧ**. It denotes that the action is going on, that it has not altogether ceased, or that it not going to finish: **стучать** to knock, **онъ стучалъ** he was knocking (*Fr.* il frappait, *Lat.* percutiebat).¹

The **perfective aspect** shows that the action has been quite completed, or that it will definitely cease. The termination of this aspect is likewise **тъ** preceded by one of the above vowels; but it is easily recognized either by a prepositional prefix or a quite different (irregular) form: **постучать** to knock; **онъ постучалъ** he knocked (*Fr.* il frappa, *Lat.* percussit); **онъ постучитъ** he will have knocked.²

¹ The imperfective aspect of a few verbs admits of a double form, such as **ходить, идти** to go, **носить, нести** to bring, **летать, летѣть** to fly, **плавать, плыть** to swim. The first form, called *indefinite*, denotes the faculty or habit of performing an action: **Птицы летаютъ, а рыбы плаваютъ**. The *definite* form of the imperfective aspect denotes that the action, though vague, takes place at some particular time: **По небу полуночи ангелъ летѣлъ. Мнѣ нуждаю идти**.

² Verbs of perfective aspect have no form for the present. Their apparent present form corresponds to the 2nd future of English verbs.

The **semelfactive aspect** which shows that the action has taken place, or will take place, once and rapidly, ends in **нуть**: **стукнуть** to knock, **онъ стукнулъ** he knocked (for that only time, and then no more), **онъ стукнетъ** he will soon knock, he is going to knock.¹

It must be observed that only a few verbs have all three aspects. In this respect they are nearly all defective. Nor does the distinction of the aspects embrace the whole conjugation: the past tense alone exhibits all the three aspects, but the future has no iterative aspect, whereas in the present the distinction of aspects is possible only for verbs of the imperfective aspects. (See footnote 1 page 110.)²

The wanting aspects are however easily expressed by having recourse to a circumlocution, as in English, whenever a necessity arises. Let us take for instance the verb **читатьъ**:

Онъ только разъ читалъ.

He read only once.

Онъ часто будетъ читать.

He will often read.³

Thus are expressed the ideas conveyed by the past tense of the semelfactive aspect and the future of the iterative aspect of **читатьъ**, which are both wanting.

A thorough knowledge of the preceding rules may be of great use to learners, but the proper use of aspects can only be learnt by practice.

WORDS.

Турція Turkey

написать to write

свинина pork

матеріаль continent

изжарить to roast

библіотекаръ librarian

жаркое roast meat

вопросъ question

ярмарка fair, annual market

достаточный sufficient

¹ The so called iterative aspect, denoting that the action has taken place several times, ends in **ивать** and **ивать**: **стукивать** to knock; **онъ стукивалъ** he used to knock, he often knocked. Yet not all verbs ending thus are of the iterative aspect; their number is on the contrary very small.

² Many imperfective verbs have also a fifth aspect called *inchoative*, denoting that the action has merely begun; **застучать** to begin to knock, **запѣть** to begin to sing, **заиграть** to begin to play: **когда вы застучали?** when did you begin to knock? (also **когда вы начали стучать?**), **я запѣлъ** I began to sing (also **я началъ пѣть**), **онъ заиграетъ** he will begin to play this minute (also **онъ начнетъ играть сію минуту**). It use presents no difficulties.

³ **Разсчитывать**, though derived from **читатьъ**, is a distinct verb signifying not to read repeatedly but to rely upon.

CONJUGATION OF A RUSSIAN VERB EXHIBITING THE
THREE PRINCIPAL ASPECTS.

Imperfective.

стучать
to knock.

Perfective.

постучать
to have knocked.

Semelfactive.

стукнуть
to knock once.

Present.		
я стучу́ ты стучи́шь онъ стучи́тъ мы стучи́мъ вы стучи́те они́ стуча́тъ.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>
Past.		
я стуча́лъ ты стуча́лъ онъ стуча́лъ мы стуча́ли вы стуча́ли они́ стуча́ли.	я посту́чалъ ты посту́чалъ онъ посту́чалъ мы посту́чали вы посту́чали они́ посту́чали.	я сту́кнулъ ты сту́кнулъ онъ сту́кнулъ мы сту́кнули вы сту́кнули они́ сту́кнули.
Future.		
я бу́ду стуча́тъ ты бу́дешь стуча́тъ онъ бу́детъ стуча́тъ мы бу́демъ стуча́тъ вы бу́дете стуча́тъ они́ бу́дутъ стуча́тъ.	я посту́чю ты посту́чишь онъ посту́читъ мы посту́чимъ вы посту́чите они́ посту́чaтъ.	я сту́кну ты сту́кнешь онъ сту́кнетъ мы сту́кнемъ вы сту́кнете они́ сту́кнутъ.
Imperative.		
стучи́ стучи́те.	постучи́ постучи́те.	сту́кни сту́кните.
Participle present.		
стуча́щій.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>
Participle past.		
стуча́вший.	постуча́вший.	сту́кнувший.
Gerund present.		
стуча́.		
Gerund past.		
стуча́въ стуча́вши.	постуча́въ постуча́вши.	сту́кнувъ сту́кнувши.

священникъ clergyman
 воздухъ air
 отличный excellent
 пригласить to invite
 телятина veal
 любить to love
 врачъ physician, doctor, surgeon
 варить to boil, cook, prepare
 годный good, suitable
 Венгрія Hungary

Швѣція Sweden
 Норвегія Norway
 Франціскъ Francis
 придворный courtier
 епископъ bishop
 поздравлять to congratulate
 приходъ parish
 питаться to nourish oneself
 разговаривать to talk
 статья article.

EXERCISE 51.

Напишете-ли Вы письмо вашему батюшкѣ? Я уже написалъ это письмо, теперь я напишу письмо своему брату, который весьма давно живётъ въ Петербургѣ. Островъ ли Швеція съ Норвегіею? Нѣтъ, обѣ эти страны составляютъ полуостровъ и соединены съ материкомъ. Гдѣ вы купили свои часы? Я купилъ ихъ въ Москвѣ, когда былъ тамъ въ первый разъ. Наша кухарка отлично варитъ супъ. Скажите слугѣ, чтобъ онъ мнѣ принёсъ свинину; я очень голоденъ.

Англичанинъ, съ которымъ вашъ братъ разговаривалъ, врачъ королевы. Не стучалъ ли кто-нибудь въ дверь? Родители любятъ своихъ дѣтей. Кто построилъ этотъ дворецъ? Не наказывайте моей сестры, сударыня, потерпите ещё, она будетъ прилежна. Отчего ты не окончилъ своего французскаго перевода? Мнѣ надо было готовиться къ англійскому уроку Ты болтаешь слишкомъ много, мой другъ, будь, наконецъ, спокоенъ! Почему Вы не отвѣчаете на мой вопросъ? Я не понялъ Вашего вопроса: Вы говорите слишкомъ скоро (ог быстро). Я сегодня не буду обѣдать дома, меня пригласилъ на обѣдъ добрый мой пріятель, который только что возвратился изъ Россіи.

TRANSLATION 52.

Where you already in Turkey? Does your father like pork? Go (Сходите) please to the doctor and tell him that my sister is ill. Our cook understands better [how] to make soup than to roast the meat. Have our children already taken a walk? No, they have not yet taken a walk, they played in the yard with the son of our good neighbour. I bought [some] paper, but it is

not good; I must (я долженъ) buy [some] better (*genitive*). Did these girls weep? Did you already see the fair of Nizhny-Novgorod (Нижегородскую ярмарку)? I often saw the fair of Frankfort. Will you not buy an estate in Hungary? No, I shall not buy (куплю) an estate in Hungary, I have bought a house in Vienna (въ Вѣнѣ).

The celebrated Duval, librarian of the emperor Francis I. often answered: "I do not know" to the questions that were put to him (съ которыми въ нему обращались). "But, sir, they pay (to) you, to know" said a courtier to him once. "Yes, the emperor pays me only for what (за то, что) I know", answered the modest scholar, "if he wished to pay me for what I do not know, all the treasures (богатства) of the monarchy would not be sufficient." — A very rich bishop congratulated a very poor clergyman on (съ *instr.*) the excellent air of the place where his parish was situated (находился). "Yes", answered the clergyman, "the air would be excellent if one could nourish oneself with it (если бы можно было имъ питаться)."

CONVERSATION.

- | | |
|--|---|
| Какой хлѣбъ Вы предпочитаете? | Я предпочитаю бѣлый хлѣбъ. |
| Часто ли Вы бывали въ Лондонѣ? | Я былъ тамъ только одинъ разъ. |
| Курите ли Вы табакъ? | Прежде я курилъ очень много табаку, но теперь я болѣе не курю. |
| Кого Вы видите на горѣ? | Я на горѣ никогó не вижу, но въ долинѣ я вижу партію путешественниковъ. |
| Кто жарилъ эту телятину? | Мой поваръ жарилъ её. |
| Развѣ она не хороша? | Мнѣ кажется, что онъ её отлично зажарилъ. |
| Хорошую ли рыбу продаётъ этотъ купецъ? | У него иногда отличная рыба, иногда же очень дурная. |
| Откуда получаетъ онъ рыбу? | Онъ её получаетъ изъ Астрахани. |

Сами ли вы написали эту статью? Нѣтъ, я её не самъ написала, но списала (copied) её съ тетради добраго моего пріятеля.

READING EXERCISE.

Происхожденіе русской азбуки. — Origin of the Russian alphabet.

До второй половины девятого вѣка Славяне не имѣли никакой азбуки. Когда Кіевскіе христіанскіе князья обратились къ императору Михайлу съ просьбой, чтобъ онъ имъ послалъ толкователя Священнаго Писанія, тотъ отправилъ къ нимъ монаха Кирилла и брата его Меѳодія, которые, съ помощію греческой, изобрѣли славянскую азбуку, употребляемую до нынѣ въ церковныхъ книгахъ подъ названіемъ кириллицы. — Посредствомъ этого письма онѣ перевели, съ греческаго языка на славянскій, четыре Евангелія, Апостолъ, Псалтырь и ещё другія книги. Такимъ образомъ распространилась кириллица между славянами; и только при Петрѣ Великомъ была введена теперешняя русская азбука, которая отличается отъ кириллицы единственно большею изящностью и простотою.

обратиться to apply
 послать to send
 отправить to send, to direct
 съ помощію with the aid
 кириллица a cyrillic (alphabet)
 отличать to be distinguished
 изящность elegance

просьба request
 толкователь interpreter
 распространиться to spread
 Священное Писаніе Holy Scripture
 простота simplicity.

TWENTY SEVENTH LESSON.

FORMATION OF THE PRESENT, PAST AND FUTURE.

With regard to their inflection, Russian regular verbs have been provisionally divided into two conjugations (10. lesson). But this division, which will no doubt have proved very useful from a practical point of view, must now be given up as unnecessary and unscientific.

Besides what has already been said concerning regular verbs, there are many other rules and exceptions. But to assist learners without embarrassing them, only those rules will be given here which are most important and admit of the least number of exceptions. The rest may be easily learnt by practice and analogy.

Formation of the present.

Some verbs in *ать* preceded by a consonant, or in *ять* preceded by a vowel, *lose* their *а* or *я* throughout their present:

орать to plough ¹	я ору́, ты оре́шь ... она́ ору́тъ. ²
таять to thaw	я таю́, ты таёшь ...
сѣять to sow	я сѣю́, ты сѣёшь ...

Verbs in *ать* preceded by a labial (б, в, м, п, ф) insert л before the inflections of the present; whereas those in *ить* (and also a few in *ать*) have the insertion of л in the first person alone:

дремать to slumber	я дремлю́, ты дремлешь ...
любить to love, to like	я люблю́, ты любишь ...
топить to heat	я топлю́, ты топишь ...
спать to sleep	я сплю́, ты спишь ...

The consonants д, з, к, с, т, ст, ск, х, which precede the termination *ать*, are very frequently *changed* to ж, ч, ш, щ, throughout the present:

лизать to lick	я лижу́, ты лижешь ...
звать to call	я зви́чу, ты зви́чешь ...
топтать to tread	я топчу́, ты топчешь ...
писать to write	я пишю́, ты пишешь ...
искать to seek	я ищу́, ты ищешь ...

This change is *restricted* to the first person in those verbs which end in *ѣть* and *ить*:

вертѣть to turn	я верчу́, ты верти́шь ...
сидѣть to sit	я сижу́, ты сиди́шь ...
висѣть to hang	я вишу́, ты виси́шь ...
кружѣть to twister	я кручу́, ты крути́шь ...
льстѣть to flatter	я льщу́, ты льсти́шь ...

¹ Observe that *орать* when signifying *to shout* makes я ору́, ты оре́шь ... она́ ору́тъ.

² The third person plural has the same vowel as the inflection of the first person singular; the other persons have the same vowel as the second person singular: онъ оре́тъ, мы оре́мъ, вы оре́те.

Verbs ending in **авать** have in the present tense the endings **аю, аешь . . . аютъ**:

отдавать to give up	я отдаю, ты отдаёшь ...
вставать to get up	я встаю, ты встаёшь ...
узнавать to learn	я узнаю, ты узнаёшь ...

Most verbs ending in **евать** and **овать** undergo the following *contraction*:

торговать to trade	я торгую, ты торгуешь ...
горевать to be afflicted	я горюю, ты горюешь ...

Verbs in **ереть** are likewise liable to contraction:

тереть to rub	я тру, ты трёшь ...
мереть to die	я мру, ты мрёшь ...

Verbs ending in **нуть** form their present thus:

сохнуть to dry	я сохну, ты сохнешь ...
----------------	-------------------------

Formation of the past.

The form of the past is properly an ancient *participle* past with an *active* signification. Я любилъ = I (am *he* that has) loved, я любила = I (am *she* that has) loved. The distinction of the three genders becomes thus evident.

Those verbs which in the formation of the past depart from the general rule will be ranged among the irregular ones (29. and 30. lesson).

A few regular verbs in **ереть** and **нуть** undergo however a contraction in the masculine singular:

умереть to die	м. умерь, f. умерла, n. умерло
сохнуть to dry	„ сохъ „ сохла „ сохло
бұхнуть to spring	„ бухъ „ бұхла „ бұхло
гибнуть to perish	„ гибъ „ гибла „ гибло.

Formation of the future.

Instead of **буду, будешь . . .** the present of **стать**, *to become*, is sometimes employed to express the future.

This is generally the case, when the Russian future corresponds to English *to be just going*:

Я стану завтракать.	I am just going to breakfast.
Вы станете говорить.	You are just going to speak.

WORDS.

Сладкий sweet	заставлять, заставить to compel
каковъ what sort of, how	to oblige
Англичанинъ Englishman	увѣдомлять, увѣдомить to inform
честь (<i>fem.</i>) honour	убивать to kill
странный extraordinary	оставаться, остаться to remain

милостивый gracious
 остатокъ remainder
 обстоятельство circumstance
 описаніе description
 съ первой почтою by return of
 post
 почтёніе respect

стеченіе concurrence
 безпокоить, побезпокоить to di-
 sturb
 благодарный grateful
 покорный humble
 спѣшить, поспѣшить to hasten
 накладная bill, invoice.

EXERCISE 53.

Любяшь ли Вы сладкія вина? Какое здоровье вашего брата? Онъ умеръ уже давно. Вы, кажется спите, мой другъ. Какую книгу Вы теперь покупаете? Я куплю описаніе Россіи знаменитаго англичанина Мэкензи Уоллеса (Mackenzie Wallace). Я вамъ напишу съ первой почтою. Она умерла при странномъ стеченіи обстоятельствъ. Я теперь сижу, гдѣ вчера сидѣлъ англичанинъ. Честъ имѣю оставаться съ глубокимъ почтеніемъ, вашъ покорнѣйшій слуга.

Милостивый Государь, — Спѣшу Васъ уведомить о полученіи Вашего письма отъ восьмого числа этого мѣсяца, содержащаго въ себѣ два векселя на сумму шесть тысячъ пятисотъ тридцати шести франковъ и пятидесяти сантимовъ по накладнымъ четвертаго и пятаго этого мѣсяца. Я внесу по этимъ векселямъ и закредитую эту сумму за Вашъ счётъ. Въ надеждѣ на полученіе дальнѣйшихъ Вашихъ заказовъ, честь имѣю Вамъ кланяться.

TRANSLATION 54.

I shall buy a book, and you will buy [some] paper. What is the peasant doing now? Where do you sit? I sit on the table. Do you sleep? I do not sleep, I slumber. Who shakes the table? We shake it. They write [some] letters. His aunt died, when he was in Russia. I am just going to write to him. I like black bread. The hunter kills the old wolf. Do you like sweet wines? No. I do not like sweet wines.

To the Postmaster General (Господину Директору Почты). — I have the honour of requesting you to cause a search to be made (чтобы вы велѣли распорядиться объ отысканіи) in the offices of your administration, [for] a letter addressed to Mrs. K . . . at Moscow, which I placed in the box of the Post-office of (я отдалъ на почту въ) . . . the 15th instant (сего мѣсяца) and which has not yet been handed to her. With deep respect, I have the honour to remain your humble servant N. N.

CONVERSATION.

- Играете ли Вы въ карты? Я играю, но я не люблю играть.
- Зачѣмъ же Вы тогда играете? Я играю, чтобъ дѣлать другимъ удовольствіе.
- Живётъ ли Вашъ другъ ещё у Васъ? Онъ болѣе не живётъ у меня; онъ живётъ теперъ на улицѣ Мира.
- Много ли дѣтей, которыя не хотѣтъ играть? Есть много такихъ, которыя не хотѣтъ учиться, но всё хотѣтъ играть.
- Обѣдали ли вы уже? Мы васъ ожидали до семі часовъ, и такъ какъ (but as) вы не приходили, мы пообѣдали безъ васъ.
- Много ли вашъ братъ занимается музыкою? Да, онъ ею много занимается, но не столько, сколько бы онъ хотѣлъ.
- Что вы дѣлали сегодня въ школѣ? Мы учились и потомъ мы играли; мы не читали, потому что у насъ не было времени.

READING EXERCISE.

Вечерній звонъ. — The Evening-Bells.

(Imitation of Moore's well known ballad.)

Вечерній звонъ, вечерній звонъ,
 Какъ много думъ навѣдитъ онъ!
 О юныхъ дняхъ въ краю родномъ,
 Гдѣ я любилъ, гдѣ отчій домъ,
 И какъ я, съ нимъ навѣкъ простясь,
 Тамъ слѣпалъ звонъ въ послѣдній разъ!

Ужѣ не зрѣть мнѣ свѣтлыхъ дней
 Весны обманчивой моей!
 И сколько нѣтъ теперъ въ живыхъ
 Тогда веселыхъ, молодыхъ!
 И крѣпокъ ихъ могильный сонъ,
 Не слышенъ имъ вечерній звонъ!

Леж́ать и мнѣ въ землѣ сыр́ой!
 Напѣ́въ уны́вный на́до мной
 Въ доли́нѣ вѣ́теръ разнесѣ́тъ,
 Друго́й пѣ́вецъ по ней пройде́тъ,
 И ужь не я, а бу́детъ онъ
 Въ разду́мьѣ пѣ́ть вечер́ный звонъ!

И. Козловъ.

родно́й край native country
 зрѣ́тъ to look at
 обманчи́вый illusory
 моги́льный sepulchral
 сыр́ой damp, wet
 доли́на valley
 разду́мье meditation

прости́ться навѣ́къ to say good
 bye for ever
 свѣ́тлый bright, serene
 крѣ́пкий сонъ profound sleep,
 напѣ́въ melody, song
 уны́вный mournful
 разне́сть to carry about.

TWENTY EIGHTH LESSON.

FORMATION OF THE IMPERATIVE, GERUNDS AND PARTICIPLES.

(Passive and impersonal verbs.)

Formation of the imperative.

This mood has but the **second** person of both numbers. Their terminations, when accented, are **и́, и́те**; when unaccented they are **и, ите** if preceded by a vowel, and **ь, ьте** if preceded by a consonant.

The wanting **third** person of both numbers may be expressed by means of **пусть** (let) followed by the present. The **first** person of the plural is supplied by the indicative future.

We have thus a Russian imperative just as complete as in English:

говори́, стучи́, вѣ́рь!	speak, knock, believe (thou)!
пусть онъ говори́тъ, etc.	let him speak, etc.
бу́демъ говори́ть, стуча́ть, вѣ́- рять.	let us speak, knock, believe.
говори́те, стучи́те, вѣ́рьте!	speak, knock, believe (you)!
пусть онѣ́ говори́тъ, etc.	let them speak, etc.

Sometimes **те** is added to the first person plural, and the particle **да**, instead of **пусть**, is employed before the third person of both numbers, to express the imperative.

стучи́мте.	let us knock.
да стучи́тъ.	let him knock.
да стуча́тъ.	let them knock.

The infinitive is also sometimes employed instead of the imperative, both with and without a negative:

стучать!	knock!
говорить!	speak!
не верить!	do not believe!

Formation of gerunds.

In Russian, there is a **gerund present** and a **gerund past**. The termination of the former is а, я or учи, ючи preceded by the vowel which is met with before the inflection of the third person plural of the present of the same verb:

чита́я, чита́ючи.	in reading.
пи́шя, пи́шучи.	in writing.

The termination of the **gerund past** is въ or вши:

чита́въ, чита́вши. ¹	having read.
писа́въ, писа́вши.	having written.

It need not be added that gerunds are invariable, whereas participles are declined like adjectives.

Formation of participles.

The **active participle present** ends in ший (щая, щее) preceded by the same vowel which is met with before the termination ть of the third person plural in the present of the same verb:

чита́ющий, -щая, -щее.	(he, she, it) that is reading.
пи́шущий, -щая, -щее.	(he, she, it) that is writing.

The **active participle past** ends in вший (вшая, вшее):

чита́вший, -вшая, -вшее.	(he, she, it) that has read.
писа́вший, -вшая, -вшее.	(he, she, it) that has written.

The **passive participle present** ends in мый or мь preceded by the same vowel which occurs in the first person plural of the present. The former is the full, the latter is the apocopated termination:

чита́емый or чита́емь.	that is being read.
хваля́емый or хваля́емь.	that is being praised.

The apocopated form of the passive participle present is sometimes combined with the verb **быть** (expressed or understood) to form the *passive conjugation*:

Я хваля́емь.	I am praised.
Ты хваля́емь, etc.	Thou art praised, etc.

¹ The terminations а, я and въ are generally preferred in writing.

In the present this mode of forming the passive voice, is now rather obsolete. It is usual to convert the passive into a reflexive or even an active form:

Эта книга всѣми читается.

This book is read by everybody.

Меня всѣ хвалятъ.

All praise me.

Тебя хвалятъ, etc.

They praise thee, etc.

The **passive participle past** ends in **нный** or **нъ** preceded by the same vowel which occurs before the termination of the infinitive:

писанный, писанъ written

читанный, читанъ read.

Some verbs, for the most part irregular (29. and 30. lesson)¹, have in their passive participle past the termination **тый**. A few others have **енный**, whilst their infinitive ends in **ить** or **ать**. Such are:

хваленный praised

from хвалить

ношенный carried

» носить

забвенный forgotten

» забывать

прощенный forgiven

» прощать.

Beside the **impersonal verbs** denoting meteorological facts and those common to other languages, such as морозить it freezes, таетъ it thaws, кажется it appears, and on, there are in Russian a great number of *impersonal expressions* formed by apocopated neuter adjectives preceded by the verb **быть** which in the present is nearly always understood, such as:

нужно it is necessary

достаточно it suffices

должно it is necessary

прилично it becomes

можно it is possible

ясно it is evident

невозможно it is impossible

плохо it is difficult.

WORDS.

Обитать to inhabit

судьба destiny, fate

солнечный solar

предназначила (she) destined

народъ nation, people

осмѣлится to dare, to venture

радоваться to rejoice

убирайтесь вонъ! be gone!

по опыту by experience

планета planet

животный animal

система system

мясо meat

уважать to respect

контрибуція tribute

вниманіе attention

лишить to deprive

известно it is known

семьянипъ father of a family

растѣніе plant

¹ Monosyllabic verbs (except those ending in **ать**), also ending in **нуть** and **ерѣть**.

товáры goods
пожáръ conflagration
кровь shelter, house
оказáть to render

услúга service
нищій beggar
возражéние, отвѣтъ repartee
просáтель solicitor, candidate.

EXERCISE 55.

Есть живóтныя, питающіяся тóлько растéниями, и живóтныя, питающіяся тóлько мясомъ. Человѣку, говорящему всегда правду, всѣ вѣрятъ. Ученикъ, лúчше всѣхъ разсказывавшій истóрию, былъ Карль Ивáновъ. Товáры, сдѣланные въ Англии, сáмые лúчшіе. Не говоря ни слóва, нáши дóбрые слúги дѣлаютъ то, чего мы желáемъ. Немнóго отдохнувши, мы продолжáли своё путешéствіе. Ожидáя писъма отъ васъ, я не зналъ, что дѣлать.

Одѣнь просíтель просíлъ у прúскаго королéи мѣста. Корóль спросíлъ у него, гдѣ онъ родíлся. «Я родíлся въ Берлínѣ», отвѣтилъ онъ. «Убирайтесь вонъ.» сказáлъ монархъ, «всѣ Берлínцы никудá не годятся (are good for nothing).» — «Я прошú извинénія у Вáшего Величества», отвѣтилъ просíтель, «есть мѣжду ними и хорошіе, я знаю двухъ.» — «Кто эти два?» спросíлъ корóль. «Пѣрвый», возразíлъ просíтель, «это Вáше Величество, а вторóй это я.» Корóль не могъ удержáться отъ смѣха при это́мъ отвѣтѣ и даровáлъ ему мѣсто.

TRANSLATION 56.

The earth inhabited by us is a planet belonging to the solar system. Men speaking one language (*instr.*) form one nation. A man that does not respect (not respecting) the laws does not respect even God. Windows ornamented with flowers delight us. Pupils not listening with attention know little. It is difficult to believe people who chatter much. By experience it is known that people who have incessantly wished (to themselves) something new, were unhappy.

Honourable Sir, — He that presents (*part. pres.*) you this letter is the father of five children. A conflagration deprived him of his house; but he was a rich father of a famny, always disposed to render services to everybody; his house was always open to all poor [people]. Fate destined otherwise, and he is now a beggar. Relying on your good heart, I have ventured to disturb you and send him to you. Your humble servant N. N.

CONVERSATION.

Кѣмъ обитаема дѣла Вашего дяди?

Скажите мнѣ, пожалуйста, кого посѣщаетъ вашъ другъ?

Закрѣты ли также окна?

Что дѣлали мальчики все послѣобѣденное время?

Какъ былъ первоначальный источникъ обогащенія Рима (of Rome's wealth)?

Почему киргизы боятся калмыковъ?

Въ ней теперь живётъ моя сестра.

Онъ посѣщаетъ только добрыхъ людей, потому что онъ знаетъ пословицу, которая гласитъ (says): скажи мнѣ съ кѣмъ ты знакомъ, и я тебѣ скажу, кто ты (такъ).

Нѣтъ, они ещё открыты, хотя я велѣлъ ихъ закрыть.

Они бѣгали по полямъ.

Первоначальный и главнѣйшій источникъ обогащенія Рима была война, доставлявшая ему огромныя контрибуціи съ завоеванныхъ странъ.

Киргизы боятся калмыковъ, вѣря сказкамъ, что калмыки ѣдятъ (eat) чело-вѣческое мясо.

READING EXERCISE.

Необыкновенная сила. — Extraordinary Strength.

Августъ II, курфюрстъ саксонскій и король польскій, отличался необыкновенною тѣлесною силою. Однажды, во время его прогулки верхомъ, лошадь потеряла подкову; поэтому онъ захватилъ въ ближайшую деревню къ кузнецу. Когда тотъ принёсъ подкову, то курфюрстъ захотѣлъ прежде испробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ взялъ её обѣими руками и переломилъ, какъ морковь. «Эта подкова никуда не годится», сказалъ онъ кузнецу, который вслѣдъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другихъ. Но курфюрстъ переламывалъ ихъ одну за другою. Кузнецъ призадумался, а товарищи его съ изумленіемъ поглядывали другъ на друга. Наконецъ курфюрстъ сдѣлалъ видъ, что нашёлъ одну под-

кóву, котóрая была достáточно крѣпкá. Лóшадь была подѣована, и когда кузнéць кóнчилъ своё дѣло, то курфюрстъ далъ ему тáлерьъ; но кузнéць, взявъ его, согнулъ между пáльцами. — «Этотъ тáлерьъ не годится, ваше высóчество», сказáлъ кузнéць, «онъ гнётся между пáльцами.» Курфюрстъ подавалъ ему ещё нѣсколько тáлеровъ срдю, но онъ сгибалъ ихъ оди́нь за други́мъ. — «Такъ вотъ лудбóрь», сказáлъ наконецъ курфюрстъ, «этотъ ужь дóлженъ быть хоро́шъ.» Кузнéць остáлся доволéнь, а курфюрстъ рáдовался, что нашёлъ человѣка, рáвнаго себѣ по силѣ.

курфюрстъ elector
тѣлесный corporeal
подѣова horse-shoe
никуда не годится (it) is good
for nothing
переламывать to break
товарищъ comrade
поглядывать to look (from time
кóнчить to finish (to time)
согнуть to bend
гнутьсá to be bent
сгибáть to curve

отличáться to distinguish oneself
прогулка верхомъ ride
испрóбовать to try
вслѣдъ за тѣмъ immediately
призадуматься to become thought-
ful, to be puzzled
изумленіе astonishment
сдѣлать видъ to feign
тáлерь thaler, a German dollar
пáлецъ finger
срдю one after another
рáвный equal, match.

TWENTY NINTH LESSON.

IRREGULAR VERBS

WITH A REGULAR INFINITIVE TERMINATION.

The so called irregular verbs are in Russian less numerous, and more easily learnt than in many modern languages. They amount to 70 in all, and their anomalies are generally restricted to the present, imperative and passive participle past.

To facilitate their study they are exhibited here according to analogy and graduated difficulty, a general alphabetical list of them being appended to the 30th lesson. They have also been divided into two groups according to their regular or irregular infinitive termination.

The seven following undergo vowel change in the present and imperative. Those of them, which are

used in the participle past, form it in **ТЫЙ** (instead of **ННЫЙ**). Their past being regularly formed, it will not be given:

1. БРИТЬ to shave	я брѣю, ты брѣешь...	брѣй	брѣтый
2. ПѢТЬ to sing	я пою, ты поёшь...	пой	пѣтый
3. ВОЙТЬ to howl	я вою, ты воешь...	вой	wanting
4. КРЫТЬ to cover	я крою, ты кроёшь...	крой	крѣтый
5. МОЙТЬ to wash	я мою, ты моешь...	мой	мѣтый
6. НОЙТЬ to ache	я ною, ты ноёшь...	ной	wanting
7. РОЙТЬ to dig	я рою, ты роёшь...	рой	рѣтый.

The five following undergo both vowel and consonantal modifications in the present and imperative. Their past tense and participle past are regular, but the latter is also given to prevent the learner's being misled by false analogy:

8. (ЗДАТЬ) to build	(я зйжду), ты зйждешь...	зйжди	зданный
9. ЛГАТЬ to tell lies	я лгу, ты лжешь...	лги	(лганный)
10. СЛАТЬ to send	я шлю, ты плѣшь...	шли	сланный
11. СТЛАТЬ to spread	я стѣю, ты стѣлешь...	стѣли	стланный
12. ТКАТЬ to weave	я тку, ты тчешь...	тки	тканный.

The four following undergo vowel insertion in the present and imperative:

13. БРАТЬ to take	я беру́, ты берёшь...	бери́	бранный
14. ГНАТЬ to drive	я гоню́, ты гонишь...	гони́	(гнанный)
15. ДРАТЬ to tear	я деру́, ты дерёшь...	дери́	дранный
16. ЗВАТЬ to call	я зову́, ты зовёшь...	зови́	званный.

The six following insert a consonant in the present and imperative:

17. ЖИТЬ to live	я живу́, ты живёшь...	живи́	(житкѣ)
18. ПЛЫТЬ to swim	я плыву́, ты плывёшь...	плыви́	wanting
19. СЛЫТЬ to be reputed	я слыву́, ты слывёшь...	слыви́	wanting
20. ЖАТЬ to press	я жму́, ты жмёшь...	жми́	жаты́й
21. ЖАТЬ to reap	я жну́, ты жнёшь...	жни́	жаты́й
22. ДѢТЬ to put away	я дѣну́ ¹ , ты дѣнёшь...	дѣни́	дѣтый.

The three following exhibit several irregularities in their present:

23. ХОТѢТЬ to desire (will):	я хочу́, ты хочешь, онъ хочетъ, мы хотимъ, вы хотѣте, онѣ хотѣтъ.		
24. БѢЖАТЬ to run:	я бѣгу́, ты бѣжишь, онъ бѣжитъ, мы бѣжимъ, вы бѣжите, онѣ бѣгутъ.		
25. ДАТЬ to give:	я дамъ ² , ты дашь, онъ дастъ, мы дадимъ, вы дадите, онѣ дадутъ.		

¹ This present has a future signification.

² This present has a future signification. The present of *to give* is rendered by я даю́, ты даёшь, etc. from давать.

26. The verb *ѣхать* to drive, to ride, to travel, to go, is quite irregular and defective. Its wanting tenses are supplied by some circumlocutions.

Present: я ѣду, ты ѣдешь, онъ ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, онѣ ѣдутъ.
Past: я ѣхалъ, etc.

Future: я (по)ѣду, ты (по)ѣдешь, etc.

Imperative: (по)ѣзжай от ѣзда.

WORDS.

Портной tailor	отсылать, отослать to send back
ячмень barley	лугъ meadow
крыша roof	черепица slate
солома straw	чай tea
сертукъ frock, coat	кофе (<i>indecl.</i>) coffee
податель beaeger	листъ plate, sheet
поручать, поручить to recommend	упоми́вать, упо́мнить to mention
сомни́ваться, усомни́ться to doubt	дружба friendship
въ (<i>prepos.</i>)	прѣбыва́нiе sojourn, stay
раска́яться, раская́ться to re- pent въ (<i>prepos.</i>)	исключая except
бесѣда company, society	завидовать, позавидовать (<i>dat.</i>) to envy
побѣда victory	взять въ плѣвъ to capture
призывать, призвать to summon	палатка tent
властитель sovereign	выкупъ ransom.

EXERCISE 57.

Что вы станете пить: чай, кофе, пиво, или вино? Дайте мнѣ стаканы хорошаго пива. Гдѣ Вы теперь живёте? Я живу въ деревнѣ. Изъ какого сукна онъ шьётъ вамъ сертукъ? Онъ шьётъ его изъ лучшаго англійскаго сукна. Какъ Васъ зовутъ? Меня зовутъ Петромъ. Крыши нашихъ домовъ мы кроёмъ теперь черепицами и желѣзными листами, а прежде мы ихъ крыли соломою. Люди, обыкновенно пьющие вино, не любятъ пить воду.

Малёкъ визирь халифа Мостади, одержалъ побѣду надъ греками и взялъ въ плѣны ихъ императора. Призавъ этого властителя въ свою палатку, онъ спросилъ его, какого обращенія ожидаетъ онъ отъ побѣдителя. «Если Вы ведёте войну какъ царь», отвѣтилъ императоръ, «отоплите меня; если ведёте её, какъ купецъ, продайте меня; если же ведёте её какъ мясникъ, убейте меня.» Турецкій генераль освободилъ его безъ выкупа.

TRANSLATION 58.

My tailor sews very badly. Where are you driving the horses? We are driving them to the meadow. The

peasants are now reaping the barley. Drink, if you wish. The nightingale sings and the wolf howls. Your brother lives in St. Petersburg and is reputed [to be] a rich man (*instr.*). He desires to sleep and I desire to play. Children, never tell lies! Do you not know what they call this man? With what do we now cover the roofs of our houses? We cover them sometimes with slates and sometimes with iron sheets.

The bearer of this is Mr. Rozanoff whom I have so often mentioned in my letters. I recommend him to your friendship. You will not doubt that he is deserving (of) it, because I told you so much good about him. Pray endeavour (Постарáйтесь, пожалуйста) to make (for him) his sojourn as agreeable (*instr.*) as it is possible to you. You [will] not repent it (въ éтомъ), because you will find (найдёте) so much pleasure in [your] conversation with him, that I should envy you, if I were not (въ сáмомъ дѣлѣ) your sincere friend [indeed] N. N.

CONVERSATION.

- | | |
|--|--|
| Какъ назывáется рѣкá, при
устьѣ которой лежить
Рѣга? | Рѣкá, при устьѣ которой
лежить Рѣга, назывáется
Двина. |
| Хорошó ли Вамъ служилъ
этотъ человекъ? | Онъ мнѣ очень хорошó слу-
жилъ, но онъ слишкомъ
много трáтилъ (spent). |
| Хотíte ли Вы взять этого
слугу? | Я хочú его взять, ёсли онъ
хóчетъ мнѣ служить. |
| Есть ли что-нибудь новаго? | Нѣтъ ничего новаго, ис-
ключая тогó, что гене-
ралъ Нюга взялъ Портъ-
Артуръ. |
| Что Вамъ сказáль вашъ
профессоръ? | Онъ мнѣ сказáль: мýдрый
размышляеть преждежде
чѣмъ дѣйствуетъ. |
| Какъ Вы находите эту го-
вядину? | Я её нахожú очень хорó-
шей; но она вамъ, кá-
жется, не нравится. |
| Я хотѣлъ бы знать, почему
Вы пошли гулять безъ
меня? | Увѣряю Васъ, что ёслибъ
я зналъ, что Вы не бѣли
больны, я пришёлъ бы
за Вáми. |

READING EXERCISE.

Раско́льники и секта́нты. - Schismatics and sectarians.

Точная цифра русских раскольниковъ не извѣстна, но можно сказать, что число ихъ вообще очень велико. Ихъ очень много среди великорусскаго населенія, особенно на сѣверѣ и востокѣ, въ Заволжьи, на Уралѣ и въ Сибири. Даже въ Москвѣ, между замоскворѣцкими богачами, немало ревнителей древняго благочестія, какъ онѣ себя называютъ. Но расколъ не секта въ прямомъ смыслѣ слова. Сектанты иначе толкуютъ религіозныя догматы, чѣмъ православные, тогда какъ раскольники имѣютъ одинаковые догматы съ православными и отличаются отъ нихъ лишь въ нѣкоторыхъ обрядахъ и подробностяхъ богослуженія. Расколъ возникъ оттого, что значительная часть русскаго народа не захотѣла признать исправленныхъ въ семнадцатомъ вѣкѣ церковныхъ книгъ, не смотря на то, что въ нихъ, къ тому времени, какъ извѣстно, вкралось очень много ошибокъ и искаженій. Но, кромѣ раскольниковъ, существуютъ въ Россіи въ большомъ количествѣ и дѣйствительные сектанты. Онѣ находятся преимущественно на югѣ и юго-востокѣ. Всѣ секты почти невозможно перечислить, но всю эту массу различныхъ общинъ можно раздѣлить на двѣ категоріи: секты мистическія и рационалистическія. Самая распространенная изъ этихъ послѣднихъ есть такъ называемая Штунда. Штундисты отбрасываютъ всѣ обряды и формы казенной вѣры, какъ онѣ называютъ православіе, и стремятся къ одному, христіанско-евангельскому идеалу, при помощи своей личной совѣсти и разума, руководствуясь непосредственнымъ пониманіемъ Священнаго Писанія. Очень распространены также Духоборцы и Молокане, а самыя замѣчательныя изъ всѣхъ—Скопцы.

точный exact
въ Заволжьи beyond the Volga
ревнитель zealous follower
прямой смыслъ proper sense
обрядъ ceremony, form
богослуженіе worship
вкратъ to slip into
вообще altogether
замоскворѣцкій beyond the Mos-
cova

благочестіе church service
толковать explain
подробность peculiarity
возникнуть to rise
искаженіе alteration
перечислить to enumerate
раздѣлить to divide
казенный official
личная совѣсть individual con-
science

разумъ reason
 Духоборець Holy Ghost denier
 община community
 отбрасывать to repel
 стремиться to aspire

помощь assistance
 руководствовать to guide
 Молоканинъ Milk-eater
 Скопецъ Mutilated.

THIRTIETH LESSON.

IRREGULAR VERBS WITH AN IRREGULAR INFINITIVE TERMINATION.

Most verbs having the infinitive termination **чь** are liable to consonantal changes in the present, imperative and participle past.

All of them are contracted in the past; and the masculine singular form of this tense does not even take the characteristic inflection **лъ**.

They are fifteen in number:

27. **беречь** to preserve. — Pres. я берегу, ты бережешь ... они берегутъ. Past я берѣхъ, -глá, -гло. Imp. берѣй. Part. бережённѣй.
28. **мочь** to be able (can, may). — Pres. я могу, ты можешь ... они могутъ. Past я могъ, -глá, -гло. Imp. могй (rarely used). The participle is wanting.
29. **запрячь** to put (the horses) to. — я запрягу, ты запряжешь ... они запрягутъ. Past я запрѣхъ, -глá, -гло. Imp. запрягй.
30. **стеречь** to guard. — Pres. я стерегу, ты стережешь ... они стерегутъ. Past я стерѣхъ, -глá, -гло. Imp. стерѣй. Part. стережённѣй.
31. **стричь** to shear. — Pres. я стригу, ты стрижешь ... они стригутъ. Past я стригъ, -глá, -гло. Imp. стригй. Part. стриженнѣй.
32. **лечь** to lie. — Fut. я лягу, ты ляжешь ... они лягутъ. Past я лёгъ, -глá, -гло. Imp. лягъ. The part. is wanting.
33. **влечь** to draw. — Pres. я влеку, ты влечешь ... они влекутъ. Past я влѣхъ, -клá, -кло. Imp. влекй. Part. влечённѣй.
34. **волочь** to train. — Pres. я волоку, ты волочешь ... они волокутъ. Past я волохъ, -клá, -кло. Imp. волокй. Part. волочённѣй.
35. **печь** to bake. — Pres. я пеку, ты печешь ... они пекутъ. Past я пѣхъ, -клá, -кло. Imp. пеки. Part. печённѣй.
36. **печься** or **пещись** to be anxious. — Pres. я пекусь, ты печёшься ... они пекутся. Past я пѣхся, -класъ, -клось. Imp. пѣкись. The part. is wanting.
37. **сѣчь** to whip, to hew. — Pres. я сѣку, ты сѣчешь ... они сѣкутъ. Past я сѣхъ, -клá, -кло. Imp. сѣки. Part. сѣченнѣй.
38. **течь** to flow. — Pres. я теку, ты течешь ... они текутъ. Past я тѣхъ, -клá, -кло. Imp. текй. Part. wanting.

39. толочь to pound. — Pres. я толкú, ты толчѣшь ... онѣ толкúтъ. Past я толóкъ, -клá, -клó. Imp. толкѣ. Part. толчѣнный.
40. жечь to burn. — Pres. я жгу, ты жжѣшь ... онѣ жгутъ. Past я жѣгъ, жгла, жгло. Imp. жгѣ. Part. жжѣнный.

The four following ending in зть or зти are conjugated as follows:

41. везть or везти to lead, to drive. — Pres. я везú, ты везѣшь ... онѣ везúтъ. Past я вѣзъ, -злá, -злó. Imp. везѣ. Part. везѣнный.
42. грызть to gnaw. — Pres. я грызú, ты грызѣшь ... онѣ грызúтъ. Past я грызъ, -зла, -зло. Imp. грызѣ. Part. грызѣнный.
43. лѣзть to climb. — Pres. я лѣзу, ты лѣзѣшь ... онѣ лѣзутъ. Past я лѣзъ, -зла, -зло. Imp. лѣзѣ. Part. wanting.
44. ползти to creep. — Pres. я ползú, ты ползѣшь ... онѣ ползúтъ. Past я ползъ, -злá, -злó. Imp. ползѣ. Part. wanting.

Twenty two verbs ending in сть or сти exhibit the following anomalies:

45. вести or вести to lead, to guide. — Pres. я ведú, ты ведѣшь ... онѣ ведúтъ. Past я вѣлъ, -лá, -лó. Imp. ведѣ. Part. ведѣнный.
46. блюсти to observe, to keep. — Pres. я блюдú, ты блюдѣшь ... онѣ блюдúтъ. Past я блюлъ, -лá, -лó. Imp. блюдѣ. Part. блюдѣнный.
47. брести or брести to gamble, to train. — Pres. я бредú, ты бредѣшь ... онѣ бредúтъ. Past я брѣлъ, -лá, -лó. Imp. бредѣ. The part. is wanting.
48. класть to lay. — Pres. я кладú, ты кладѣшь, онѣ кладúтъ. Past я клалъ, -лá, -лó. Imp. кладѣ. Part. кладѣнный.
49. прясть to spin. — Pres. я прядú, ты прядѣшь ... онѣ прядúтъ. Past я прялъ, -лá, -лó. Imp. прядѣ. Part. прядѣнный.
50. пасть to fall. — Fut. я падú, ты падѣшь ... онѣ падúтъ. Past я палъ, -ла, -ло. Imp. падѣ. Part. wanting.
51. гнесть or гнестя to press. — Pres. я гнетú, ты гнетѣшь ... онѣ гнетúтъ. The past is not in use. Imp. гнетѣ. Part. гнетѣнный.
52. мети to sweep. — Pres. я, метú, ты метѣшь ... онѣ метúтъ. Past я мѣлъ, -лá, -лó. Imp. метѣ. Part. метѣнный.
53. плести or плести to plait, to chatter. — Pres. я плетú, ты плетѣшь ... онѣ плетúтъ. Past я плѣлъ, -ла, -ло, Imp. плетѣ. Part. плетѣнный.
54. цвѣсть or цвѣсти to bloom, to flower. — Pres. я цвѣтú, ты цвѣтѣшь ... онѣ цвѣтúтъ. Past я цвѣлъ, -ла, -ло. Imp. цвѣтѣ. Part. цвѣтѣнный.
55. честь (читать) to think. — Pres. я чтú, ты чтѣшь ... онѣ чтутъ. Past я чѣлъ, -ча, -чо. Imp. чтѣ. Part. чтѣнный.
56. грести or грести (гребсти) to row. — Pres. я гребú, ты гребѣшь ... онѣ гребúтъ. Past я грѣбъ, -блá, -блó. Imp. грѣбѣ. Part. грѣбѣнный.

57. **скресть** or **скресті** to scrape. — Pres. я скребу́, ты скребёшь ... онъ скребу́тъ. Past я скрѣбъ, -бла, -бло. Imp. скрѣби. Part. скрѣбѣнный.
58. **клясть** to curse. — Pres. я клянú ты клянёшь ... онѣ клянúтъ. Past я клялъ, -ла, -ло. Imp. кляни. Part. клятый.
59. **нести** to carry. — Pres. я несú, ты несёшь ... онѣ несúтъ. Past я вѣсъ, -ла, -ло. Imp. неси. Part. несѣнный.
60. **пасті** to pasture. — Pres. я пасú, ты пасёшь ... онѣ пасúтъ. Past я пасъ, -ла, -ло. Imp. паси. Part. пасѣнный.
61. **трясті** to shake. — Pres. я трясу́, ты трясёшь ... онѣ трясу́тъ. Past я трясъ, -сла, -сло. Imp. трясѣ. Part. трясѣнный.
62. **расті** to grow. — Pres. я расту́, ты растёшь ... онѣ расту́тъ. Past я росъ, -сла, -сло. Imp. растѣ. Part. ращённый.

The three following verbs are quite irregular :

63. **идти** to go. — Pres. я идú, ты идёшь, онъ идётъ, мы идемъ, вы идёте, онѣ идúтъ. Past я шёлъ, шлá, шло. Fut. я бúду итти́ ты будешь итти́, etc. but also я пойдú, ты пойдёшь, etc. Imp. иди. The participle past идѣнный is never used; instead of it, one always uses пройденный
64. **ѣсть** to eat. — Pres. я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣсть, мы ѣдимъ, вы ѣдите, онѣ ѣдúтъ. Past я ѣлъ, ѣла, ѣло. Imp. ѣшь. Part. ѣдомый.
65. **(у)шибить** to hurt. — Pres. я (у)шибу́, ты (у)шибёшь ... онѣ (у)шибу́тъ. Past я (у)шибъ, -бла, -бло. Imp. (у)шибѣ. Part. ушиблѣнный.

The verbs **дѣть**, **дать**, **пасть**, **сѣсть** and **лечь**, are the perfective aspects of the regular verbs **дѣвать**, **давать**, **падать**, **садиться** and **ложиться**. Thus the inflections **дѣну**, **дамъ**, **паду**, **сяду** and **лягу**, are future tenses, because the perfective aspect has not the present tense (page 110).

WORDS.

Вместѣ to sweep (perf. asp.)	согласный of one a cord
стадо herd	на показъ for show
сообщать , сообщить to inform	выгонъ pasture, pasturage
мнѣ всё равно it is the same to me	завтракать to breakfast
куропатка partridge	опять again
надѣяться to hope	на охоту (to go) hunting
проводить , провести to spend,	приглашѣние invitation
to pass	быть въ восторгѣ to be delighted
полагать , положить to suppose	разрѣшѣние permission
дружески affectionately	цѣловать to kiss, to embrace
чувствовать , почувствовать to feel	связка bundle
пруть stick, rod	сламывать , сломать to break
очередь turn	особо separately.

EXERCISE 59.

Когда я здоровъ, я не всегда берегу своё здоровье. Братъ мнѣ сообщаетъ въ своихъ письмахъ, что онъ слывётъ во всѣмъ городѣ за очень искусваго человека. Я лягу здѣсь, другъ мой, а ты ляжешь тамъ, но гдѣ ляжетъ нашъ отецъ? Весною я охотно хожу черезъ лѣсъ, когда природа полна жизни. Отнесите, пожалуйста, это письмо на почту. Чѣмъ Вы хотите сегодня завтракать? Мнѣ всё равно; дайте мнѣ, что у васъ есть. У насъ отличная молодая куропатка; а завтра я опять поведу на охоту.

Одинъ отецъ, чувствуя, что онъ умираетъ, велѣлъ своимъ сыновьямъ принести связку прутьевъ и сказалъ имъ, чтобъ они сломали эту связку. Каждый изъ нихъ въ свою очередь, пытался её сломать, но не могъ этого сдѣлать. Тогда отецъ велѣлъ развязать эту связку и сломать каждый пруть особо. Это было легко. — «Дѣти», сказалъ отецъ, «какъ эта связка прутьевъ, вы будете сильны, покуда останетесь согласны, и слабы, когда будете несогласны.»

TRANSLATION 60.

A healthy man often does not take care of his health. What is the servant doing? He guards and shears the sheep (*plur.*). Did you sweep my room? I will sweep it immediately (*perf. asp.*). Where are you going? I am going home. Where do you take (*несите*) these books? Where do you drive your horse? They are driving an elephant in the streets for show. The shepherd feeds (*pastures*) the herd on the pasturage in front of the town. They often sweep the streets in the towns. To-morrow I shall go hunting with my friend. Give your friend a sheet of note paper.

My dear friend, — I come to give you an invitation (*тебя пригласить*)¹ and I hope that you will accept (*примешь*) my invitation with pleasure. Please, come to spend a few days with us in the country (*на дачѣ*). My father and I shall be delighted, for (*ибо*) you know the friendship that we feel (*питаемъ къ*) for you. I suppose that you will easily obtain per-

¹ Employ in Russian the second person singular.

mission from your parents. Ours will also be with us. Your mother can be quite at ease (спокойна́). Come soon; we await you with impatience. Your dear friend.

CONVERSATION.

- Кто написаль прекра́сную
ру́сскую по́эму о бѣдномъ
ры́царѣ (knight)?
- Какіе уро́ки дае́тъ учи́тель-
ница ва́шей сестры́?
- Развѣ почта́льо́нъ (post-
man) уже́ принёсѣ пись-
мо́?
- Кака́я пого́да на дво́рѣ?
- Кто бро́силъ э́ти сѣ́ти въ
во́ду?
- Куда́ отнеслі́ дѣ́ти кни́гу,
кото́рую далъ имъ про-
фѣ́ссоръ?
- Кровопрони́тна (bloody) ли
бы́ла оса́да (siege) Се-
васто́поля?
- Мнѣ́ ка́жется, что она́ на-
писа́на Жуко́вскимъ.
- Она́ дае́тъ уро́ки францу́з-
скаго и нѣ́мецкаго язы-
ко́въ.
- Нѣ́тъ, ещё́ сли́шкомъ ра́но,
по́тому онъ не могъ ещё́
пройти́ по на́шей у́лицѣ.
- Гро́мъ греми́тъ и дождь
иде́тъ (it rains).
- Сѣ́ти бро́шены въ во́ду тѣ́-
ми рыба́ками, кото́рые
приближа́ются къ бе́регу.
- Они́ отнеслі́ её́ къ пере-
плѣ́тчику.
- Она́ была́ о́чень кровопрони́-
тна. Большо́е число́
генера́ловъ и солда́тъ
бы́ло уби́то (killed), но
число́ умершихъ отъ ранъ
и отъ болѣ́зней бы́ло
несравне́нно бо́льше.

READING EXERCISE.

Казáкъ-Гонѣ́ль. — The Cossack-Messenger.

Кто при звѣзда́хъ и при лу́нѣ
Такъ по́здно ѡдетъ на конѣ́?
Чей э́то конь неутомимый
Бѣ́жить въ степи́ необозримо́й? ,

Казáкъ на сѣ́веръ дѣ́ржить путь,
Казáкъ не хóчетъ отдохну́тъ
Ни въ чи́стомъ по́лѣ, ни въ дубра́вѣ,
Ни при опа́сной перепра́вѣ.

Какъ степло булатъ его блестятъ,
 Мѣшокъ за пазухой звенить;
 Не спотыкаясь конь ретивой
 Бѣжить, размахивая гривой.

Червонцы нужны для гонца,
 Булатъ — потѣха молодца,
 Ретивый конь — потѣха тоже,
 Но шапка для него дорожке.

За шапку онъ оставить радъ
 Коня, червонцы и булатъ:
 Онъ выдастъ шапку только съ бою,
 И то лишь съ буйной головою.

Зачѣмъ онъ шапкой дорожить?
 Затѣмъ, что въ ней донось зашить,
 Донось на гетмана злодѣя,
 Царю Петру отъ Кочубѣя.

Пушкинъ.

неутомимый infatigable
 дубрава forest
 булатъ poniard
 мѣшокъ purse
 звенить to jingle
 грива mane
 ретивый mettled
 потѣха pastime, fun
 выдавать to give out
 дорожить to cherish
 гетманъ hetman, chieftain
 необозримый unbounded

переправа passage (of a river)
 блестятъ to sparkle
 за пазухой on his breast, bosom
 спотыкаться to stumble
 размахивать to wave
 червонецъ ducat
 радъ joyous
 лишь hardly
 буйный boisterous
 донось denunciation
 зашить to sew in.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

Беречь 27 ¹	волочь 34	жать 21	лгать 9
блестя 46	выть 3	жечь 40	лѣзть 43
братъ 13	гвать 14	жнть 17	местя 52
брестя 47	гнестя 51	звать 16	мочь 28
брить 1	грязть 42	здать 8	мыть 5
бѣжать 24	грестя 56	иття 63	нестя 59
быть page 42	дать 25	класть 48	ныть 6
везтя 41	драть 15	клясть 58	пастя 60
вестя 40	дѣть 22	крыть 4	пасть 50
влечь 33	жать 20	лечь 32	печь 35

¹ Figure indicating the number of each verb in the 29th and 30th Lesson.

пéчься 36	расти́ 62	стлать 11	хотѣть 23
плести́ 53	рыть 7	стричь 31	пвѣсти́ 54
плыть 18	скресты́ 57	сѣчь 37	честь 55
ползты́ 44	слать 10	гечь 38	шибѣть 65
прясть 49	слыть 19	ткать 12	ѣсть 64
запрячь 29	стать 117	толочь 39	ѣхать 26.
пѣть 2	стеречь 30	трасты́ 61	

PROMISCUOUS EXERCISES

FOR TRANSLATION AND CONVERSATION.¹

1.

Have you an apple? Yes, I have an apple. Where did you see your uncle? I saw him in the house of the merchant. What did the cousin see? The cousin saw the flowers. What is (Что такое) Moscow? Moscow is the ancient capital of Russia. Have you your bread? I have my bread. What cheese have you? We have your cheese, and you have our cheese. Have you my beautiful candlestick (подсвѣчникъ)? Yes, I have it. Have you the silver thimble (напёрстокъ)? I have not the silver thimble, I have the golden [one].

2.

Are you right? No, I am wrong. What bull have you? I have the bull of the Russian proprietor (помѣщикъ). Have I the sugar or the honey? You have nothing. What sort of tea have you? I have not the tea, I have the coffee of my father. Does the prince possess a beautiful horse? He has no beautiful horse: he has an ugly ass. What knife have you, yours or the knife of the rich merchant? I have neither (нѣтъ ни) mine nor (ни) the knife of the rich merchant, I have yours. To whom did he give his trunk (сундукъ)? He gave it to nobody. At whose [house] is he? He is at the old baker's.

3.

My good friend has the bull of his enemy. Has he also the sheep (баранъ)? No, he has not the sheep.

¹ These Exercises may be translated either orally only or by writing, along with the other Exercises, as soon as the pupil has gone through the 21th lesson or even sooner.

Is there much sugar, honey, tea and wax (воскъ) at this poor merchant's? At the poor merchant's there is only much sugar and little honey. Whose friend is this Frenchman and whose friend is that German? This Frenchman is the friend of that Englishman, and that German is the friend of this Spaniard (Испáнецъ).

4.

To whom does this officer give his lion? He gives it to his father. Do you see the garden of the rich Englishman? I see his beautiful garden and his large house. Did you see the miller's (мельникъ) ass? I saw it and I saw the tall horse of the prince. Of which prince? Of that of whom you always speak. Do you see the large town of the great king? I see his large town, but I see neither the magnificent castle nor the beautiful garden of the gallant prince. Which do you prefer, veal or mutton? I like neither veal nor mutton, I like coffee and tea.

5.

Do you see the shoemaker with my new shoes? I see him, but my brother does not see him. With whom does the good peasant speak? He speaks with my good old father. What have gallant kings? They have good soldiers. Of what shoemaker do you speak, of mine or of yours? I speak neither of mine nor of yours, but [I speak] of the shoemaker of my cousin (дво́убродный братъ). Have you my weasel (хорёкъ)? I have my weasel. What weasel has he? He has the weasel of your cousin. Of what do you speak with this rich merchant? I speak with him about my son who is his clerk (прика́щикъ).

6.

Of what emperor did you speak? I spoke of the emperor who has many brave warriors. Why did you speak neither with Alexander nor with Constantine? Because they did not speak with me. Where did he see the Empress with the daughters of the Grand-Duke

(вѣлікій князь). He saw them in (въ) the palace. Is he fond of eagles and pigeons? No, he does not like eagles, he only likes pigeons. What goods have these rich merchants? They have velvet, cloth, linen and hemp (лёнъ и конопель).

7.

Is the sister well? No, the sister is ill, but the father is well. What did she receive from the good lady? She received a beautiful book from her. What did he give to the diligent boy? He gave him [some] new books, [some] beautiful copy-books and [some] good letter paper. Were you in London, when the Queen was there? I was there, when she was there, but I did not see her. Do you perceive the man that is coming? I do not perceive him. Do you see the children that study? I do not see those who study, but those who play.

8.

Were these children ever punished? They never were punished, because they are always diligent; but those are punished very frequently, because they are idle. For what reason (отчего) does your sister not kindle (зажигать) the fire? She does not kindle it, because she fears to burn herself (обжечься). Can your sisters see themselves in this large mirror? They can see themselves quite well in it. For what reason does your mother not read the book which you lent her? She cannot read it, because she has lost (her) sight (зрѣніе).

9.

What do they say in the market (рынокъ)? They say that the enemy has been beaten (разбитъ). Do you believe (*dat.*) this? I believe this, because all say it. For what reason did you buy this book? I bought it, because I want it (мнѣ она́ нужна) in order to learn Russian and because they speak well of it. Can you go with me? I cannot go with you, because I must accompany my little sister to take a walk (гулять). Where do you walk? We walk in the garden of our good aunt. Why do you listen to this man? I listen to him, but I do not believe him; I know that he is a liar.

10.

How long is it since your uncle died? [It is] three months since he died. Whom do you see in this room? I see some girls with pale (блѣдный) faces. What did your friend show to your brother? He showed him the fine gun (ружьё) which he bought in Paris ten years ago at the time of the universal exhibition. Did you see on those high trees the nests of the old nightingales? I did not see the nests, but I saw the nightingale. About what and with whom did the children of the old soldier speak? They spoke with us of their poor father. What novelty has this merchant? He has some fine white cloth and many new books.

11.

BOY AND HIGHWAYMAN. — A boy having sold a cow, at the fair of Hereford, was waylaid by a highwayman (попался дорогой разбóйнику), who, at a convenient place, demanded the money. On this the boy took to his heels and ran away (наострѣлъ пятки и пустился бѣжать); but being overtaken by the highwayman he pulled the money out of his pocket and strewed it about, and, while the highwayman was picking it up, the boy jumped upon the horse and rode off with it. — Upon searching the saddle-bags (При обыскѣ сумокъ привѣшенныхъ къ сѣдлу), there were found twelve pounds [in cash] and two loaded pistols.

12.

GIRL AND PHILOSOPHER. — At the moment, when a learned philosopher was very busy in his study, a little girl came to ask him for some fire. "But", says the doctor, "you have nothing to take it in". And he was going to fetch (И онъ собрался принести ей) something for that purpose, when the little girl stooped down at the fire-place, and, taking some cold ashes in [one] hand, with the other she put burning embers on them. The astonished doctor threw down (бросилъ въ сторону) his book, saying: "With all my learning, I never should have found out that expedient".

SOME RUSSIAN PROVERBS.

Послѣ дождя и солнышко свѣтитъ.	After the storm comes a calm.
Довольство превыше богатства.	Content goes before wealth.
Вотъ въ чѣмъ штука.	That is the point.
Своя рубашка къ тѣлу ближе.	Charity begins at home.
Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.	Barking dogs seldom bite.
Сдѣлать сразу два дѣла.	To kill two birds with one stone.
Куй желѣзо пока горячо.	Strike the iron while it is hot.
Безъ огня дыма не бываетъ.	Where the smoke is, there is the fire.
Лучше поздно чѣмъ никогда.	Better late than never.
Нужда закона не знаетъ.	Necessity has no law.
Римъ не въ одинъ день постробенъ.	Rome was not built in a day.
Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ.	Man proposes and God disposes.
Бѣдность не порокъ.	Poverty is no disgrace.
Нѣтъ розы безъ шиповъ.	No rose without a thorn.
Плохо лежить, брюхо болить.	Opportunity makes the thief.
Праздность есть мать всѣхъ пороковъ.	Idleness is the root of all evil.
Какъ нажито, такъ и прожито.	Ill gotten goods never prosper.
Не всё то золото, что блеститъ.	All is not gold that glitters.
Дѣло мастера бойтся.	Assiduity makes all things easy.
Безъ мѹки, нѣтъ науки.	No pain, no profit.
Бѣда одна не приходитъ.	Misfortunes never come singly.
Хоть убейте меня, если я лгу.	Take me in a lie and hang me.
Добрый конецъ, — всему дѣлу вѣнецъ.	All is well, that ends well.

SECOND PART.

SYNTACTICAL AND SUPPLEMENTARY RULES.

FIRST LESSON.

REMARKS ON THE GENDER OF SUBSTANTIVES.¹

In regard to the gender of substantives ending in ь the following rules may be established:

To the **masculine** gender belong most names of animate beings, especially of those denoting male individuals:

вождь leader
учитель teacher

голубь pigeon
червь worm.

Masculine are also such as terminate in ель, иль, ень, арь, ырь, and ль preceded by a labial:

аюнопель hemp
фитиль match
день day

букварь ABC-book
монастырь convent
корабль ship.

To the **feminine** gender belong most names of inanimate and abstract objects:

честь honour
хитрость cunning

добродѣтель virtue
цѣпь chain.

Many names of towns, rivers and countries in ь are likewise of the feminine gender:

Пермь Perm
Обь Obi

Астрахань Astrakhan
Сибирь Siberia.

Feminine are likewise such as end in a hissing consonant (ж, ч, ш, щ):

молодёжь young people
рѣчь speech
ложь falsehood, lie

мышь mouse
вещь thing
сѣнь shade, shed, shelter.

The above rules are however subject to some **exceptions**. The following names of abstract and inanimate objects are masculine:

алкоголь alcohol
бандероль band
бемоль B flat (music)

бизань mizzen-sail
гвоздь iron-nail.

¹ See First Part, 1st Lesson.

госпиталь hospital	мяткаль calico
груздь fungus	никель nickel
дѣготь tar	нѣготь finger-nail
дождь rain	нуль zero
жѣлудь asorp	огонь fire
ивбѣрь ginger	цельмѣнъ meatpasty
кѣготь claw	пистоль pistol
колѣдѣзь well	путь way (<i>See lesson 4</i>)
костыль crutch	руль helm
кремль citadel	сераль seraglio
куль sack	тѣполь poplar
лагерь camp	уголь charcoal
лапотъ bast-shoe	хмѣль hop
локоть elbow	хрусталь crystal
ломоть slice	цѣруль pair of compasses
миндаль almond	якорь anchor.

Most appellations of male individuals admit of a **female appellation** being formed from them:

a) by changing the terminations **икъ** or **ецъ** into **ица**:

племянникъ nephew	племянница niece
старець monk	старица nun
пѣвецъ a singer	пѣвица a female singer.

b) by appending **ица** to the names of animals:

волкъ he-wolf	волчица she-wolf
осѣлъ he-ass	ослица she ass
орѣлъ male eagle	орлица female eagle.

c) by changing **гелъ** into **тельница**:

пріятель friend (man)	пріятельница friend (woman)
учитель teacher	учительница school-mistress ¹ .

d) by means of the termination **ка** preceded in most cases by some euphonic letters or syllables:

Еврѣй Jew	Еврѣйка Jewess
Грекъ Greek (man)	Гречанка Greek (woman)
голубь male pigeon	голубка female pigeon.

e) by changing the masculine termination **ъ**, **й** or **ь** into **ыня**, **иня**, **ья**, **иха**:

герцогъ duke	герцогиня duchess
герой hero	героиня heroine
сударь sir	сударыня madam
колдунъ sorcerer	колдунья sorceress
пѣвунъ songster	пѣвунья songstress
гость guest	гостья female guest
поварь cook	повариха cook-maid
трусъ coward (man)	трусиха coward (woman).

¹ By means of the termination **ма** is indicated the wife of a professional man: учительша teacher's wife, инспекторша inspector's wife, etc.

f) family names are also liable to form their female derivative:

господинъ Павловскій Mr. Pavlovsky	госпожѣ Павловская
князь Орловъ Prince Orlov	княгиня Орлова
мой дядя Левинъ my uncle Levin	моѣ теткѣ Левина.

Yet foreign family names, even when they have a Russian termination, must remain unchanged: господинъ Шиллеръ, госпожѣ Шиллеръ.

The following have an **irregular** feminine form:

господинъ master	госпожѣ mistress
дуракъ madman	дура mad woman
король king	королева queen
слуга footman	служанка servant-maid
баронъ baron	баронесса baroness
принцъ prince	принцесса princess
вдовецъ widower	вдова widow
императоръ emperor	императрица empress.

TRANSLATION 1.

Every empire is a ship whose anchors lie in the heart of the people. The second wife of the Tsar Alexey Mikhailovich was the Tsarina Natalia Kirillovna Naryshkin. Our way is traced by our inclinations and abilities; morality and good sense must be our leaders, virtue our support. An excessive danger may give courage even to a coward woman.

ALEXANDER THE GREAT. -- The celebrated quarrel between Macedon and Persia, we are told (какъ разсказываютъ), originated in Alexander's refusal to pay the tribute of golden eggs, which his father paid. "The bird that laid such eggs has flown to the other world", is reported to have been (такоеъ, говорятъ, было) the answer of the Macedonian prince to the Persian envoy, who had come to receive the tribute. After this, Darius sent to the court of the Grecian monarch another ambassador, whom he charged to deliver to Alexander a bat, a ball and a bag of very small seed called gunjad (гунжадъ). The bat and ball were meant (имѣли цѣлю) to throw ridicule on Alexander's youth, being fit amusements for his age (какъ бы изображая игру, свойственную его возрасту). *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Сказка о четырёхъ Рязанскихъ музыкантахъ. —

The tale of the four musicians of Riazan.

У одного человѣка былъ осель, вѣрно служившій ему много лѣтъ, но которому наконецъ силы измѣнились, такъ что онъ съ каждымъ днёмъ становился всё неспособнѣе къ работѣ. Хозяинъ рѣшился убить его и содрать съ него шкуру. Осель, замѣтивъ, что дѣло не ладно, убѣжалъ и пустился по дорогѣ къ городу Рязани.

«Тамъ», сказалъ онъ себѣ, «я могу сдѣлаться городскимъ музыкантомъ.» Долго бѣжалъ онъ и наконецъ встрѣтился съ лягавой собакой, которая взвизгивала, какъ животное утомленное долгимъ путёмъ.

«Что ты такъ взвизгиваешь, товарищъ?» спросилъ осель.

«Эхъ», отвѣчала собака, «хозяинъ хотѣлъ меня утопить, потому что я стала старá и не могу ходить на охоту. Вотъ я и убѣжала въ поле, да и не знаю теперъ, какъ добывать себѣ хлѣбъ насущный.»

«Такъ пойдёмъ со мной», сказалъ осель. «Я хочу сдѣлаться въ Рязани музыкантомъ. Тебя тоже можно принять въ оркестръ. Я буду играть на флейтѣ, а ты на бубнахъ.»

Собака приняла предложеніе, и они пошли вмѣстѣ. Въ недалнемъ разстояніи увидѣли они кошку, лежавшую на дорогѣ. Физиономія у ней была такáя кислая, какъ будто она вмѣсто молока лизнула ўксусу.

О чёмъ пригорюнилась, усатая? спросилъ осель.

Будешь не въ дѣхъ, отвѣтила кошка, когда нужно опасаться за свою голову. За то, что я старá, что зѣбы мой притупились и что я предпочитаю лучше лежать за пѣчкой, нежели ловить мышей, хозяйка моя собиралась меня извести. Спасібо, что я ещё во-время дала тѣгу. — Но что дѣлать? Куда итти?

Пойдёмъ съ нами въ Рязань! Вѣдь ночная музыка твоё дѣло. Ты будешь, какъ и мы, городскимъ музыкантомъ.

Кощѣ понравился совѣтъ, и она́ присоеди-
лась къ нимъ. Проходя мимо одного двора, наши
бродяги увидѣли пѣтуха, который кричалъ во всю
глѣтку.

(Продолженіе будетъ.)

измѣнить to fail, to be gone
рѣшиться to decide
замѣтить to perceive
пуститься to undertake a jour-
ney, to start
звѣзгивать to scream, to cry
утопить to drown, to kill
насушный of every day, daily
бубень the tambourine
пригорѣться to be grieved
въ духѣ of good cheer
пригупиться to grow blunt
известить to kill
дать тѣгу to escape
бродяга vagabond
закинуть to throw back
неспособный unfit

содрать шкуру to skin
дѣло не ладно the affair did not
go well, no good wind was
blowing
лягавая собака a setter
утомленный tired, fatigued
добывать to procure, to earn
флейта the flute
лизнуть to lick
усатый whiskered
опасаться to be in danger
собираться to prepare oneself
спасибо thanks to, fortunately
вѣдь no doubt
кричать во всю глѣтку to cry
with all one's might.

РАЗГОВОРЪ.

- Что хотѣлъ хозяинъ осла
сдѣлать съ нимъ? Онъ хотѣлъ убить его и
содрать съ него шкуру,
потому что онъ
сталъ неспособенъ къ
работѣ.
- Что же сдѣлалъ оселъ? Замѣтивъ, что дѣло бы-
ло не ладно, онъ убѣ-
жалъ и пустился по
дорѣгѣ, ведущей въ Ря-
зань.
- Что онъ хотѣлъ дѣлать
въ Рязани? Онъ хотѣлъ сдѣлаться
тамъ городскимъ музы-
кантомъ.
- Съ кѣмъ онъ встрѣтился
на дорѣгѣ? Онъ долго бѣжалъ и на-
конѣцъ встрѣтился съ
лягавой собакою, кото-
рая взвѣзгивала, какъ
животное утомленное
долгимъ путёмъ.
- Что отвѣтила собака,
когда оселъ спросилъ? Она́ отвѣтила оселу, что
хозяинъ хотѣлъ уто-

- её о причинѣ ея взвѣ-
гиванья?
- Какой совѣтъ далъ ей
осѣль?
- Кого встрѣтили они ещё
по дорогѣ?
- Что ей предложиль
осѣль?
- Приняла ли кошка со-
вѣтъ?
- И такъ, всё трое напра-
вились вмѣстѣ въ Ря-
зань?
- Кто это былъ?
- пѣть её, такъ какъ она
состарилась, и не мо-
гла болѣе ходить съ
нимъ на охоту.
- Онъ предложиль ей сдѣ-
латься, какъ и онъ, въ
Рязани музыкантомъ.
- Они нашли кошку, лежѣ-
вшую на дорогѣ; и она
состарилась, ея зѣбы
выпали и она болѣе не
могла ловить мышей;
поэтому неблагодѣрная
ея хозяйка хотѣла из-
вестить её.
- То же самое, что онъ
уже предложиль собакѣ;
именно идти съ ними
въ Рязань и сдѣлать-
ся тамъ музыкантомъ.
- Съ величайшимъ удо-
вольствиемъ. Ей вѣдь
ничего не оставалось
болѣе дѣлать.
- Къ нимъ присоединился
ещё четвертый това-
рищъ.
- Пѣтухъ. Идя мимо одно-
го двора, наши новыя
друзья увидѣли пѣту-
ха, который сидѣлъ на
воротахъ и кричалъ во
всю глотку, закинувъ
голову.

SECOND LESSON.

REMARKS ON THE DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.¹

The following nouns, and a few others rarely employed, form their *genitive plural* in *ъ* i. e. like their *nominative singular*:

¹ See First Part, 2nd and 3rd Lessons.

человѣкъ man	солдѣтъ soldier
драгунъ dragoon	гусаръ hussar
уланъ uhlan	кадѣтъ cadet
Турокъ Turk	гренадѣръ grenadier
рекрутъ recruit	аршинъ arabeen
чудокъ atocking	пудъ rood
сапогъ boot	сажень fathom (7 feet).
разъ time	

Nouns which end in *ѣнинъ* and *ѣнинъ* have in the plural *peculiar inflections*, their singular being quite regular:

Singular.	Plural.
N. дворянинъ the nobleman	дворяне the noblemen
G. дворянина of the nobleman	дворянъ of the noblemen
D. дворянину to the nobleman	дворянамъ to the noblemen
A. дворянина the nobleman	дворянъ the noblemen
I. дворяниномъ by the nobleman	дворянами by the noblemen
P. (о) дворянинъ (about) the nobl.	(о) дворянахъ (about) the nobl.

Such are:

Анличѣанинъ Englishman	Россiанинъ Russian
поселянинъ husbandman	гражданинъ citizen
Болгаринъ Bulgarian	крестьянинъ peasant.

Most names of *young animals* ending in *ѣнокъ* have retained in the plural the Slavonic inflection *ѣта* and *ѣта*:

Singular.	Plural.
N. телѣнокъ the calf	телѣта the calves
G. телѣнка of the calf	телѣтъ of the calves
D. телѣнку to the calf	телѣтамъ to the calves
A. телѣнка the calf	телѣтъ the calves
I. телѣнкомъ by the calf	телѣтами by the calves
P. (о) телѣнахъ (about) the calf.	(о) телѣтахъ (about) the calves.

Such are

ягнѣнокъ lamb	ребѣнокъ child
поросѣнокъ young pig	ослѣнокъ young ass
жеребѣнокъ foal	волчѣнокъ wolf's cub
цыплѣнокъ pullet	львѣнокъ lion's whelp
котѣнокъ kitten	мышѣнокъ young mouse.

A few masculine nouns in *ѣ* and *ѣ* take in their *nominative plural* the accented inflections *ѣ* and *ѣ*. The following are the most common words of this class:

*бѣрегъ shore ¹	бѣрега shores
*бокъ side	бока sides
вѣксель bill of exchange	вѣкселя bills of exchange

¹ Those marked with an asterisk have already been mentioned in the 9th lesson of the First Part, as having their prepositional case in accented *у* when following *въ* or *на*.

вечеръ evening	вечерá evenings
голосъ voice	голосá voices
*гбродъ town	городá towns
грифель slate-pencil	грифельá slate-pencils
докторъ doctor	докторá doctors
колоколъ bell	колоколá bells
кучеръ coachman	кучерá coachmen
*лѣсъ forest	лѣсá forests
*лугъ meadow	лугá meadows
*островъ island	островá islands
писарь writer	писаря́ writers
поваръ cook	поварá cooks
рукавъ sleeve	рукавá sleeves
*садъ garden	сады́ and садá gardens
якорь anchor	якоря́ anchors.

The following words have special terminations for the *nominative* and *genitive plural*:

баринъ master, gentleman	бáре gentlemen	gen. plur. баръ
бояринъ boyard	бояре boyards	» бояръ
братъ brother	братя́ brothers	» братьевъ
глазь eye	глазá eyes	» глазь
господинъ sir	господá gentlemen	» господъ
другъ friend	другя́ friends	» друзей
князь prince	князя́ princes	» князей
кумъ godfather	кумовья́ godfathers	» кумовей
стуль chair	стулья́ chairs	» стульевъ
шуринъ wife's brother	шуря́ wife's brothers	» шурьевъ
хозяинъ master of the house	хозяева́ masters of houses	» хозяевъ.

The following nouns have a *double termination* in the nominative plural, the first of which is more frequently used in colloquial language:

волосъ hair	волосá, волосы́ hairs
годъ year	годá, годы́ years
камень stone	каменя́, камни́ stones
корпусъ body	корпусá, корпусы́ bodies
край brink, land, territory	края́, краи́ brinks
крюкъ hook, crook	крючья́, крюки́ hooks
лѣкаръ physician	лекарá, лѣкари́ physicians
мѣдъ honey	медá, мѣды́ honeys
бкорокъ hat	окорокá, окороки́ hats
профессоръ professor	профессорá, профессоры́ professors
рогъ horn	рогá, рога́ horns [fessors]
уголь charcoal	уголья́, угля́ charcoals
учитель teacher	учителя́, учителя́ teachers.

N. B. Those nouns with a double plural termination conveying a different meaning will be found in the fourth lesson.

Some nouns in ей and a few Christian names in й change e or i of the nominative singular into ь in all other cases, as has been seen in the third lesson

of the first part, but most nouns in *иѣ* retain their *и* in all cases, because in the *prepositional singular ѣ* after *и* is always changed into *и*.

Example.

Singular.	Plural.
N. гѣніѣ the genius	гѣніѣ the genii
G. гѣніѣ of the genius	гѣніевъ of the genii
D. гѣнію to the genius	гѣніамъ to the genii
A. гѣніѣ the genius	гѣніевъ the genii
I. гѣніемъ with the genius	гѣніями with the genii
P. (о) гѣніи (about) the genius.	(о) гѣніяхъ (about) the genii.

Such are:

вѣкарій *vīcar*.

внѣочерній *cup-hearer*.

TRANSLATION 2.

Misfortunes are the only teachers that can blame us with success (съ пользою). Will you judge of a man, consider what friends he has. A man in a good situation (при мѣстѣ) loses his friends, as soon as he abandons his place, just as if not he but his place had friends. Black eyes have a greater force of expression and more liveliness; but blue eyes have more mildness and grace; so said Buffon.

CONTINUATION.¹ — The bag of seed was intended as an emblem (обозначалъ эмблѣму) of the Persian army, which was innumerable. Alexander took the bat and ball into his hand, and said: "This is the emblem of my power, with which I strike the ball of your monarch's dominion; and this fowl (he had ordered one to be brought) will show you soon what a morsel (какъ незначительно) your army will prove to mine". The grain was instantly eaten up and Alexander gave the envoy a wild melon, desiring him to tell his sovereign all what he had heard and seen, and also to give him that fruit, the taste of which would enable him (долженъ былъ дать ему возможность) to judge of the bitter fare that awaited him.

READING EXERCISE.

Сказка о четырёхъ Рязанскихъ музыкантахъ.

(Продолженіе.)

«Ты насъ оглушилъ, сказалъ осель. Изъ-за чего это ты такъ разорался?»

¹ See page 143.

«Я возвѣщаль ясную погоду, отвѣчалъ пѣтухъ. Завтра воскресенье, у хозяйки здѣшняго дома будутъ обѣдать гости, и она велѣла кухаркѣ свернуть мнѣ шею. Меня хотятъ съѣсть въ супѣ, и вотъ почему я спѣшу накричаться вдоволь.»

«Дуракъ ты, дуракъ, красный грѣбень! сказалъ осель; пойдёмъ-ка лучше съ нами въ Рязань. У тебя хорóшій гóлосъ, и когда мы зададимъ концертъ, любо будетъ послушать насъ.»

Пѣтуху пришлось такбе предложеніе по вкусу, и вотъ они отправились всѣ вмѣстѣ. До Рязани они не могли дойти въ тотъ же самый день; къ вечеру они добрались до лѣса, гдѣ и рѣшили переночевать. Осель и собака расположились подъ деревомъ, а кошка и пѣтухъ вскарабкались на него. Пѣтухъ для бóльшей безопасности вскочилъ даже на самую верхушку. Поводя глазами во всѣ стороны, онъ вдругъ замѣтилъ гдѣ-то огонёкъ и тотчасъ же закричалъ своимъ товарищамъ, что беоло должно быть жильё.

«Если такъ, сказалъ осель, то поспѣшимъ скорѣе въ ту сторону. Эта гостинница бóльно мнѣ не по вкусу.»

Собака прибавила: И въ самомъ дѣлѣ, нѣсколько костей съ мясомъ были бы теперъ очень кстати.

Они направились къ свѣтившейся точкѣ. Скоро огонёкъ заблесталъ ярче, и они очутились передъ разбойничьимъ домикомъ, освѣщеннымъ внутри Осель, какъ самый большой, подошелъ къ окну и заглянулъ въ него.

Что ты видишь, сѣрый? спросилъ пѣтухъ.

Что я вижу? отвѣчалъ осель. Вижу столъ, уставленный кúшаньями и напитками, а кругомъ весело пируютъ разбойники.

Вотъ бы поживиться то, сказалъ пѣтухъ.

Да, славно бы, подтвердилъ осель. Эхъ, если бы мы были на ихъ мѣстѣ! *(Продолженіе будетъ.)*

оглушить to deafen
разораться to cry
свернуть шею to wring the neck
добраться to reach
переночевать to spend the night
вскарабкаться to climb

верхушка the top
огонёкъ a light
кстати by the way, seasonably
очутиться to appear
сѣрый gray one
уставленный covered

пировать to banquet
 славно pleasant
 совсѣмъ entirely
 возвѣщать to announce
 вдоволю to one's satisfaction
 рѣшиться to decide
 расположиться to take place
 вскочить to leap

поводить to turn (*eyes*)
 жильё a dwelling
 точка the point
 заглянуть to peer
 кушанье food
 напитокъ beverage, drinking
 поживиться to make the best of
 подтвердить to assent.

РАЗГОВОРЪ.

Что отвѣтили пѣтухъ?

Онъ отвѣтилъ, что онъ
 возвѣщаетъ хорошую
 погоду, что завтра вос-
 кресенье и что хозяй-
 ка велѣла убить его,
 ибо у нея завтра зван-
 ные гости.

А почему же онъ такъ
 громко кричалъ?

Потому что онъ дѣлалъ
 это въ послѣдній разъ.

И такъ они, значить, со-
 ставили квартетъ и по-
 селились въ Рязани?

Нѣтъ, они ещё имѣли
 другія приключенія,
 прежде нежели дошли
 до Рязани.

Какія же это были при-
 ключенія?

Такъ какъ было уже
 поздно, то они были
 принужденны ночевать
 на открытомъ полѣ.

Гдѣ же они ночевали?

Такъ какъ они, по раз-
 ности породы и привы-
 чекъ, не могли лечь о-
 динъ подлѣ другою, то
 они и выбрали себѣ раз-
 нныя мѣста для ночлега.

Почему это?

Дружба кошки съ соба-
 кою была такъ нова,
 что кошка не совсѣмъ
 довѣряла ей; кошка же
 и пѣтухъ предпочли
 взлѣзть для безопасно-
 сти на дерево, а соба-
 ка и осѣлъ расположи-
 лись подъ сѣнью его;
 вдругъ пѣтухъ позвалъ
 своихъ новыхъ друзей.

Увидѣлъ ли онъ что-ни-
будь опасное?
На что-же онѣ рѣши-
лись?

Нашли ли онѣ въ самомъ
дѣлѣ гостиницу?

Онъ увидѣлъ недалежѣ
мерцавшій огонекъ.

Друзья, посовѣтовавшись
между собою о томъ, что
это могло быть, скло-
нялись къ предположе-
нiю, что то была го-
стинница; и такъ какъ
всѣ онѣ были голодны,
то и обрадовались это-
му открытiю.

Нѣтъ, домъ, въ которомъ
мелькалъ огонекъ, былъ
не трактиръ, а разбой-
ничий притонъ.

THIRD LESSON.

REMARKS ON THE DECLENSION OF FEMININE AND NEUTER NOUNS.

Most feminine nouns ending in жа, ча, ша preceded by another consonant, in ща, some in дя, зя, ля, ря, and also those in ѣя, take in their *genitive plural* the inflection ей instead of ѣ and ѣ:

возж́а (вожж́а) bridle
каланч́а belfry
вѣкш́а squirrel
рощ́а grove
стез́а footpath
свин́ья pig

возж́ей of the bridles
каланч́ей of the belfries
вѣкш́ей of the squirrels
рощ́ей of the groves
стез́ей of the footpaths
свин́ьей pigs.

The great majority of nouns ending in iя and ѣя (unaccented) have their *genitive plural* in iя́:

арм́ия army
кѣльѣя cell

арм́иѣ of the armies
кѣльѣѣ of the cells.

The vowel o is *elided* in some cases of the singular and throughout the plural, in the four following nouns:

цѣрков́ь church
любóвь love¹
ложь lie, falsehood
рожь гye

цѣркв́и churches
(любóвѣ) love affairs
(лжѣ) lies
ржѣ gyes.

¹ Любóвь when used as a Christian name never elides the vowel o.

Example.

Singular.	Plural.
N. цѣрковь the church	цѣркви the churches
G. цѣркви of the church	цѣркваѣ of the churches
D. цѣркви to the church	цѣркваѣ to the churches
A. цѣрковь the church	цѣркви the churches
I. цѣрковью with the church	цѣркваѣми with the churches
P. (о) цѣркви (about) the church.	(о) цѣркваѣхъ (about) the churches.

Neuter nouns in *ко* and *це* (*цо*) having a diminutive signification insert *e* in the *genitive plural*; and in the *nominative plural* the former take *и*, and the latter *ы*. In other respects they are regularly declined:

колѣчко small ring	колѣчки small rings	gen. plur.	колѣчекъ
сердѣчко little heart	сердѣчки little hearts	»	сердѣчекъ
домѣшко little house	домѣшки little houses	»	домѣшекъ
дѣльце mouth-piece	дѣльцы mouth-pieces	»	дѣлецъ
полотѣнце towel	полотѣнцы towels	»	полотѣнецъ.

Nouns ending in *здо*, *сто*, *ско*, *ство* and many in *ло* never insert any vowel in the formation of the *genitive plural*:

гнѣздо nest	гнѣздъ (<i>pron. gnyozd</i>) of the nests
мѣсто place	мѣстъ of the places
войско army	войскъ of the armies
чувство feeling	чувствъ of the feelings
ремесло trade, profession	ремеслъ of the trades
гортло throat, gullet	гортль of the throats.

A few neuter nouns in *ье* form their *genitive plural* in *ьевъ*; they are:

кушанье food, dish	кушаньевъ of the dishes
помѣстье domain	помѣстьевъ of the domains
устье mouth (of a river)	устьевъ of the mouths.

Neuter augmentative nouns in *ще* have their *nominative plural* in *и*:

домѣще large ugly house	домѣщи large ugly houses
столѣще great table	столѣщи great tables.

TRANSLATION 3.

MY DEAR FRIEND. — You wish to subscribe to a Russian newspaper and you do not know which to choose. Well! I will assist you (*Я помогу вамъ*). Of the political papers, the most important is undoubtedly The Moscow Gazette, a journal of great authority and as independent as circumstances permit. Its chief editor for many years was the late Katkoff. Equally important and very widespread is the New Time, as is also the News, which incessantly preach or defend

more or less advanced views. Our Life and the Russian Word have come of late years in great renown (сдѣлались извѣстными) even out of Russia.

Of the papers which serve as the organs of the government, the most important are: the Government Messenger Russia and the Russian Invalid; the latter is edited by the Ministry of War and chiefly discusses military matters. Nowadays one must name also the Speech, the Voice of Moscow, the Russian Land, the Exchange Gazette, and New Russia. The best review is the Messenger of Europe, and among illustrated publications, almost all issued weekly, you will do well to choose the Illustrated World or the Field (Нива). I hope I have at least indicated to you the best papers and remain yours sincerely.

READING EXERCISE.

Сказка о четырёхъ Рязанскихъ музыкантахъ.

(Конѣцъ.)

И онѣ начали придумывать, какъ бы выжить разбойниковъ. Наконецъ рѣшились . . . Осѣль сталъ на дыбы и положилъ переднія ноги на окно, собака вскочила на спину осла, кошка взобралась на собаку, пѣтухъ взлетѣлъ на голову кошки. Размѣстившись такимъ образомъ, онѣ, по данному сигналу, всѣ вмѣстѣ начали вдругъ свой концертъ. Осѣль заревѣлъ, собака залаяла, кошка замяукала, пѣтухъ запѣлъ. Потомъ онѣ вскочили въ окно, разбивши стѣкла, которыя со звономъ разлетѣлись въ дребезги.

Разбойники, услышавши этотъ страшный шумъ, въ испугѣ вскочили съ мѣстъ своихъ, думая, что въ комнату вошло привидѣніе, и разбѣжались въ лѣсъ. Тогда четыре товарища сѣли за столъ и принялись кушать съ такимъ аппетитомъ, какъ будто голодали цѣлый мѣсяцъ. По окончаніи ужина, музыканты потушили свѣчи и стали искать себѣ мѣста для отдыха. Каждый выбралъ себѣ такое, которое больше подходило къ его натурѣ и привычкамъ. Осѣль легъ на навозъ, собака за дверью, кошка у печки, пѣтухъ сѣлъ на шесть; и такъ какъ онѣ были утом-

лены́ дол́гимъ путёмъ, то вскорѣ засну́ли. Когда́ разбо́йники уви́дѣли, что въ до́мѣ ихъ нѣтъ огня, и что всё тамъ казало́сь споко́йнымъ, атама́нъ сказа́лъ: «А вѣдь это́ однако́ срамъ, что мы разбѣжа́лись» и посла́лъ одно́го изъ сво́ихъ разузна́ть, что дѣлается въ до́мѣ. Посла́нный нашёлъ, что повсю́ду всё ти́хо и, войдя́ въ кѹхню, хотѣ́лъ заже́чь огня. Онъ взя́лъ спи́чку, и поднё́съ её къ глаза́мъ ко́шки, кото́рые показались ему́ двумя́ горя́щими у́глями. Но ко́шка не люби́ла шути́ть и вцѣпи́лась ему́ въ лицо́. Стра́хъ овладѣ́лъ по́сланнымъ и онъ бро́сился опро́метью къ дверя́мъ.

Соба́ка, спа́вшая по бли́зости, вскочи́ла и уку́сила его́ за́-ноги. Когда́ онъ бѣжа́лъ по́ двору, мимо́ кѹчи навоза, осёлъ́ изо́ всей си́лы лягну́лъ его́ задни́ми нога́ми, а пѣту́хъ, встре́пену́вшийся отъ это́го шу́ма, уже́ крича́лъ съ сво́его шеста́: «куку́реку!»

Разбо́йникъ, запыхавшись, прибѣжа́лъ къ атама́ну. «У насъ въ до́мѣ стра́шная ко́лдунья, сказа́лъ онъ, она́ исцара́пала мнѣ́ лицо́ сво́ими ко́гтиами; у дверей́ стои́тъ чело́вѣкъ съ но́жомъ, кото́рый рани́лъ меня́ въ но́гу; дво́рь сторо́житъ ка́кбе-то чѣ́рное чудови́ще, хватившее́ меня́ дуби́ной, а на крѣ́пшѣ́ си́дѣтъ судья́, кото́рый закрича́лъ: Приве́дите мнѣ́ это́го ви́сѣльни́ка . . . Я наси́лу уше́лъ отъ нихъ!»

Съ тѣ́хъ поръ разбо́йники не смѣ́ли бо́льше показыва́ться въ до́мъ, а четырё́мъ Ряза́нскимъ музыканта́мъ онъ такъ по́нра́вился, что они́ оста́лись въ нёмъ наве́гда.

придѹмывать to begin to think
стать на ды́бѣ to stand on one's
hind legs

взобра́ться to climb
дре́безги *plur.* shivers

голода́ть to starve
подходи́ть to suit

пестъ a perch, a beam
засну́ть to fall asleep

разузна́ть to see, to learn
спи́чка a match

опро́метью rashly
встре́пену́ться to awake

ко́лдунья a witch
ко́готъ the claw

чудови́ще a monster
ви́сѣльни́къ a gallows-bird

вы́жить to get rid of
вскочи́ть to leap

разви́стѣ́ться to place oneself
привидѣ́ние a ghost, a spectre

поту́шить to blow out
наво́зъ straw, manure

атама́нъ chieftain, captain
срамъ a shame

заже́чь to light (*fire*)
вцѣпи́ться to scratch

лягну́ть to kick
ви́сѣльни́къ the knave

запы́хаться to get out of breath

исцарапать to scratch
сторожить to guard

дубина a big cudgel
насилу with pain, hardly.

РАЗГОВОРЪ.

Что сдѣлали наши друзья?

Онѣ начали придумывать, какъ бы выжить разбойниковъ.

Что же онѣ придумали?

Осѣль сталъ на дыбы, положилъ переднія ноги на окно, собака вскочила на спину осла, кошка взобралась на собаку, пѣтухъ взлетѣлъ на голову кошки.

Ну, а потомъ?

По данному сигналу всѣ вмѣстѣ начали свой концертъ. Потомъ онѣ вскочили въ окно и подняли адскій шумъ (devilish noise).

А такъ какъ это случилось такъ неожиданно, то разбойники безъ сомнѣнія испугались?

Самое собою разумѣется, онѣ думали, что это было просто свѣтопреображеніе и разбѣжались.

А что сдѣлали четыре музыканта?

То, что всякій голодный сдѣлалъ бы на ихъ мѣстѣ. Онѣ сѣли за столъ и стали ѣсть. Потомъ онѣ легли спать.

Не пытались ли разбойники возвратиться въ домъ свой?

Еще бы! Увидя, что въ домѣ все темно, онѣ воротились изъ-лѣсу, стыдясь сами, что разбѣжались, испуганные пустою тревогою (alarm). Атаманъ велѣлъ одному разбойнику пойти и посмотреть, что дѣлается въ домѣ.

- Что же онъ увидѣлъ? Такъ какъ въ комнатѣ было темно, то онъ вздумалъ зажечь спичку и поднёсъ её къ уголькѣ.
- Къ какому это уголькѣ? То, что ему казалось угломъ, на самомъ дѣлѣ были глаза кошки, а кошки не любятъ шутить, по этому наша кошка вцѣпилась ему въ лицо.
- И по дѣломъ! а потомъ? Но тутъ его ещё собака укусила, осель лягнулъ, а пѣтухъ, встретившись, зафѣлъ: ку-куреку. Такъ что посланный донёсъ, что домъ занять ужасною вѣдьмою и ея помощниками.
- Что же потомъ сдѣлали разбойники? Разбойники, услышавъ это, навсегда покинули свой домъ и въ нёмъ поселились наши приятели.

FOURTH LESSON.

IRREGULAR NOUNS.

The masculine noun *путь* way, takes in the *genitive, dative* and *prepositional singular* the feminine inflection *и*; the other cases are regular.

Сынъ, son, *inserts* *ов* before the *soft* inflections of the plural: *сыновья, сыновей, сыновьямъ*, etc.

The words *чёртъ* (*чортъ*) devil, *сосѣдь* neighbour, *холóпъ* slave, *людь* people, are declined *hard* in the singular and *soft* in plural: *чёртъ, чёрта, чёрту*, etc. and *чёрти, чертѣй, чертямъ*, etc.

The neuter nouns *солнце* sun, *облако* cloud, *очко́* point, *ушко́* handle, are declined in the plural as if they

were of the *masculine* gender: *солнцы, солнце́въ; очки́, очко́въ*; but *ушки, ушекъ* and *облака́, облако́въ*.

Вѣко eyelid, and *яблоко* apple, have their *nominative plural* in *и*, but their *genitive* in *ѣ*: *вѣки, вѣкъ; яблоки, яблокъ* (also *яблоковъ*).

The following form their *plural* in a peculiar way:

небо heaven	небеса́ heavens	небѣсъ of the heavens
чудо wonder	чудеса́ wonders	чудѣсъ of the wonders ¹
дерево tree	деревья́ trees	деревьевъ of the trees ²
дно ground	долья́ grounds	дольевъ of the grounds
зло evil	(not used)	золъ of the evils
о́во eye (poetical)	о́чи eyes	о́чей of the eyes
ухо ear	уши́ ears	ушей́ of the ears.

The following have a *double inflection* in the plural, one regular and one irregular, the latter with a *collective force*:

бато́ръ whip	бато́ги -о́въ	бато́жья -ьевъ
вну́къ grandson	вну́ки -о́въ	вну́чата -ятъ
ко́рень root	ко́рени -ей	ко́ренья -ьевъ
су́къ branch	су́ки -о́въ	су́чья -ьевъ
ды́ра hole	ды́ры -дыръ	ды́рья -ьевъ.

The following have a *double inflection*, conveying in each instance *different meanings*:

зу́бъ tooth	зубы́ teeth (in the mouth)	зубья́ teeth (of a comb etc.)
ли́стъ leaf	ли́сты́ leaves of a book	ли́стья́ leaves of a tree
му́жь man	му́жи́ men	му́жья́ husbands
мѣ́хъ fur	мѣ́хи́ pair of bellows	мѣ́хья́ furs
обра́зь form, im-	обра́зы́ forms	обра́са́ images
су́дно vessel	су́дны́ vessels (utensils)	су́да́ vessels (ships)
хлѣ́бъ bread	хлѣ́бы́ loaves	хлѣ́ба́ kinds of corn
цвѣ́тъ colour	цвѣ́ты́ flowers	цвѣ́та́ colours. ³

The word *колѣно* has *three plural inflections*:

колѣ́но tribe	колѣ́на́ tribes	gen. колѣ́нъ
колѣ́но knee	колѣ́ни́ knees	» колѣ́ней
колѣ́но joint (of a chain)	колѣ́нья́ joints	» колѣ́ньевъ.

N. B. The irregular nouns *мать, дочь* and *дѣтя́* have been declined in the First Part, Lessons 5th and 6th.

The two nouns *Христо́съ* Christ, and *Госпо́дь* the Lord, make:

¹ Чудо when it means a *monster* is used only in the singular.

² Now and then also regularly *дереса́* and *деревъ*.

³ In poetry these distinctions are often disregarded.

N. Христось Christ	Господь the Lord
G. Христа of Christ	Господа of the Lord
D. Христу to Christ	Господу to the Lord
A. Христа Christ	Господа the Lord
I. Христомъ by Christ	Господомъ by the Lord
P. (о) Христѣ (about) Christ	(о) Господѣ (about) the Lord
V. Христѣ! о Christ.	Господи! о Lord!

TRANSLATION 4.

The way to Heaven is wet with tears and blood, and encumbered with ruins and corpses heaped up by fanaticism. Religion has no necessity of miracles created by men; she has quite enough (для того достаточно) of the wonders of creation and nature. Yet it is evident (само собою разумѣется) that the same God who drew nature from nought, can do all miracles he likes. There are two powerful means against evil (*plur.*): to get accustomed to it for the ignorant mob (привыканіе для черни), reflection and circumspection for the wise.

MY DEAR BROTHER. — You remind me that I had promised to give you a general notion of St. Petersburg and you reproach me because (что) I have not yet told you anything about this great city, the capital of a rich and powerful State, a centre of trade and industry of great importance. I pray you to pardon my [sin of] omission, and I am going (объѣзжаю) to make amends for it (исправиться). St. Petersburg lies, as you know, on the banks of the Neva, not far from where it flows into the Gulf of Finland. Strangers desirous (которые желаютъ) of obtaining a general idea of the town, usually ascend [on] the Dome of St. Isaac's (Исаакиевскій Соборъ) and it is exactly what I did (тоже самое и я сдѣлалъ) a few days ago. Then alone I could justly appreciate the dangerous, I might say (скажу даже) threatening situation of this great city.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

ЛѢСНОЙ ЦАРЬ. — The Forest King.¹

Кто скачетъ, кто мѣится подѣ хладною мглой?
 Бѣдокъ запоздалый, съ нимъ сынъ молодой.
 Къ отцу, весь издрогнувъ, малютка приникъ:
 Обнявъ, его дѣржитъ и грѣтъ старикъ.

¹ Free translation of Goethe's Erl-king (Erlkönig).

— Дитя, что ко мнѣ ты такъ робко прильнулъ?
«Родимый, Лѣсной Царь въ глаза мнѣ сверкнулъ:
Онъ въ тёмной коронѣ, съ густой бородой!»

— О нѣтъ, то бѣлѣетъ туманъ надъ водою. —

Дитя, оглянися, младенецъ, ко мнѣ;
Веселаго много въ моей сторонѣ;
Цвѣты бирюзовы, жемчужны струи;
Изъ золота слиты чертоги мой.

«Родимый, Лѣсной Царь со мной говоритъ:
Онъ золото, перлы и радость сулитъ.»

— О нѣтъ, мой младенецъ, ослышался ты:
То вѣтеръ, проснувшись, колыхнулъ листы.

— Ко мнѣ, мой младенецъ! въ дубравѣ моей.
Узнаешь прекрасныхъ моихъ дочерей:
При мѣсяцѣ будутъ играть и летать;
Играя, летая, тебя усыплять. —

«Родимый, Лѣсной Царь созвалъ дочерей:
Мнѣ, вижу, киваютъ изъ тёмныхъ вѣтвей.»

— О нѣтъ, всё спокойно въ ночной глубинѣ:
То ветлы съдыя стоятъ въ сторонѣ. —

— Дитя, я плѣнился твоей красотой:
Неволей или волей, а будешь ты мой. —

«Родимый, Лѣсной Царь насъ хочетъ догнать;
Ужъ вотъ онъ; мнѣ дѣшно, мнѣ тяжело дышать.»

Ѣздокъ оробѣлый не скачетъ, летитъ;
Младенецъ тоскуетъ, младенецъ кричитъ.
Ѣздокъ погоняетъ, Ѣздокъ доскакалъ —
Въ рукахъ его мёртвый младенецъ лежалъ.

Жукѳовскій.

скакать to gallop
мгла darkness, mist
залоздалый belated, behind, time
припикать къ to press oneself to
обвѣять to embrace
прильнуть въ to press oneself to
сверкнуть to twinkle
густой thick
оглянуться to look round
мчаться to hurry
Ѣздокъ a rider
вздобрнуть to become benumbed

грѣтъ to warm
робко timidly
родимый my father
корона the crown
туманъ the fog, mist
бирюзовый like a turquoise
чертогъ apartment, castle
ослышаться to misunderstand
проснуться to awake
усыплять to lull to sleep
ветла a willow-tree
плѣниться to be charmed

догнать to overtake, to seize
 тѣжко painful
 тосковать to pant
 доскакать to arrive
 слить to cast, to melt
 сулить to promise
 колыхнуть to shake

кивать to nod
 сѣдой grey
 неволей unwillingly
 мнѣ дѣшно I am suffocating
 оробѣлый frightened
 поговѣть to whip, to urge (horses)
 мертвый dead.

РАЗГОВОРЪ.

Кто однажды сказалъ въ
 тѣмную и холодную
 ночь?

Что дѣлало дитя?

Что такое Лѣсной Царь?

Какъ былъ Лѣсной
 Царь въ глазахъ испу-
 ганнаго мальчика?

А что говорилъ отецъ,
 чтобы утѣшать его?

Было ли дитя убѣждено
 въ этомъ?

Возможно ли это?

Кого еще созвалъ Лѣсной
 Царь, по словамъ дитя-
 ти?

А что были эти мнимыя
 дочери?

Какъ окончилось это не-
 пріятное приключеніе?

Одинъ запоздалый въ-
 добѣ съ маленькимъ
 сѣномъ.

Мальчикъ продрогъ отъ хо-
 лода и боялся Лѣснаго
 Царя.

Это воображаемая лич-
 ность у древнихъ Гер-
 манцевъ.

Онъ носилъ тѣмную ко-
 рону и имѣлъ густую
 бороду.

Онъ говорилъ ему, что
 мнимый Лѣсной ничто
 иное, какъ туманная по-
 лоса.

О нѣтъ, оно утверждало
 напротивъ, что Лѣсной
 Царь ему общаетъ
 много хорошихъ ве-
 щей.

Это невозможно, но мы
 знаемъ, что люди въ
 страхѣ часто видятъ не-
 существующіе предме-
 ты.

Онъ созвалъ своихъ до-
 черей, которыя должны
 были играть съ дитя-
 тею.

Это были вѣтлы, стоящія
 недалеко отъ дороги.

Бѣдный мальчикъ умеръ
 отъ страха: горячка по-
 хитила его.

FIFTH LESSON.

AUGMENTATIVE, DIMINUTIVE AND FOREIGN NOUNS.

It is an advantage of the Russian language that by means of various terminations, one and the same substantive may become augmentative, diminutive and derogatory. — This is a point deserving a great attention on the part of learners, the use of modified substantives being so frequent and multifarious in Russian, and especially in colloquial language.

1. **Augmentative** substantives show the unusually large size of an object, its ugliness and little value. Such ideas are conveyed by the terminations *ища, ище, ина*.

рука́ hand	ручи́ща large hand
солда́тъ soldier	солда́тище big soldier
домъ house	доми́на ugly house. ¹

2. **Diminutive**. This class comprises the *complimentary* or *carressing* form used when naming favourite persons or objects :

братъ brother	бра́тець dear brother
лоша́дь horse	лоша́душка dear horse
коро́ва cow	коро́вушка dear cow.

Sometimes diminutive forms are derived from a word already diminutive, that is, diminutive terminations may be superposed :

зубъ tooth	зубёкъ a little tooth	зубёночекъ a very little tooth
рука́ hand	ру́чка a little hand	ручѐнка a very little hand.

To the numerous class of diminutive nouns belong also the various and often obscure alterations which Christian names undergo, not only in familiar but also in literary language :

Са́ша Sany	from	Алекса́ндеръ Alexander
Ма́ша Molly	»	Ма́рия Mary
Ва́ня Johnny	»	Ива́нъ John
Ду́ня little Eudoxia	»	Авдо́тья Eudoxia.

The diminutives of politeness and respect, whereby no diminution of size is meant, belong likewise to this group. The most important are :

¹ Not all nouns having these terminations are augmentative: жилище dwelling, сви́нина pork, etc.

бáтющкa little father¹
 мáтушкa little mother
 брáтушкa little brother
 сестрýдa little sister

дáдúшкa little uncle
 тéтушкa little aunt
 дéдушкa little grandfather
 бáбушкa little grandmother.²

Foreign nouns, proper as well as common, when ending in о, и, е, э, у, ю are invariable and may not be declined:

На ширóкомъ шоссé бýдо много карéтъ.

On the broad highway there were many carriages.

Робинсонъ *Крузо*, ромáнь Дэв́ила *Дефó*, жнѣ не вравнтся.

Robinson Crusoe, a novel by Daniel Defoe, does not please to me.

All foreign nouns ending in ъ, ь, й, а, я are considered and declined as if they were Russian words:

А дра́мь Шэксп́ира прочтáли вы?

And Shakespeare's dramas have you read them?

Я дóлго прож́илъ въ *Генуя*, а вы въ *Мадридъ*.

I lived long at Genoa, and you at Madrid.

Exceptions. French family names in а or я, such as Зо́ля, Дю́ма (*Zola, Dumas*) may not be declined. Also certain Russian family names in о are sometimes left unchanged: Я говор́илъ съ генерáломъ *Гурко*. — Ко́фе, like all foreign nouns of the same class, is invariable, but its russified form коф́ей is declined regularly.

3. Derogatory. They express want of regard or even contempt:

домáшко poor little house
 нож́ишко an ugly knife

лошад́енка worthless horse
 собач́енка an ugly little dog.

TRANSLATION 5.

The inhabitants of the small towns and localities of Western Russia are for the most part Poles, Germans and Jews. We often see that a small coal falling on a cask full of petroleum may cause (быть прич́иною) a terrible conflagration. The Captain's little Daughter, that is the exact title of Pushkin's famous novel. A great soldier, if not led to drill (если не водят́ на учéнье), for ever remains (всѣ б́удетъ) a little soldier.

CONTINUATION.³ — I could then for the first time view the immense body (громáдное ко́личество) of water

¹ The Tsar is generally spoken of and addressed to as бáтýшка, by soldiers, peasants, etc.

² These diminutive forms are almost exclusively used when speaking to a person, and correspond to the French expressions *monsieur votre père, madame votre mère*, etc.

³ See page 159.

in which it seems to float with great pain like a bark overladen with precious goods. Turning my looks to the North, I saw the Basil Island where the Academy of Arts, the Military School, the Academy of Sciences, the University and the Exchange are situated, all of which face (всѣ выходятъ на) the Neva. A little to the right stands the Fortress, and along (на) the northern and western banks of the Neva rise (находится) a few other islands occupied by (заняты *instr.*) barracks, factories and other establishments. All these islands are joined with the continental part of the city by means of four bridges very similar to (на) many Paris and London bridges. The most beautiful of them is the Nicholas Bridge (Николаевскій Мостъ). (*To be continued.*)

READING EXERCISE.

Мышѣнокъ, котъ и пѣтухъ. — The young mouse, the cat and the cock.

О дѣти, дѣти! какъ опасны ваши лѣта! Мышѣнокъ, не видѣвшій свѣта, попалъ было въ бѣдѹ, и вотъ какъ онъ объ ней разсказывалъ въ семьѣ своей: Оставивъ нашу нору и перебравшись черезъ горы, которыя составляютъ границу нашей родины, пустился я бѣжать какъ молодой мышѣнокъ, который хочетъ показать, что онъ болѣе не дитя. Вдугъ я съ размаху на двухъ животныхъ набѣжалъ: какіе звѣри, самъ не знаю и теперѣ! Одинъ изъ нихъ былъ такъ смиренъ и добръ, такъ плавно выступалъ и былъ такъ миловиденъ собою! Другой напротивъ былъ нахаль, крикунъ и смотрѣлъ такимъ забѣакою, какъ будто всѣхъ хотѣлъ вызвать на поединокъ, онъ былъ весь въ перьяхъ; косматый хвостъ его сталъ крѣчкомъ; надъ самымъ лбомъ его дрожалъ какой-то наростъ огненнаго цвѣта, и были у него въ родѣ рукъ какіе-то два пѣла изъ перьевъ, которыя ему служать для полѣта, онъ ими махалъ и такъ кричалъ, что всё вокругъ дрожало. Я, знаете, не трусь, а всё-таки такъ испугался, что весь задрожалъ и давай бѣжать, что Богъ далъ ноги. Какъ я объ этомъ сожалѣю! Не будь его, вѣрно бы я подружился съ другимъ и нашёлъ бы въ нёмъ и друга и наставника — я въ глазахъ его могъ видѣть, что

онъ готовъ былъ на всѣ услуги. Какъ тихо шевелилъ онъ своимъ пушистымъ хвостомъ! Съ какимъ усердіемъ бросалъ онъ на меня смиренныя взоры свой! Какъ кратки были они и какъ полны чуднаго огня! Шерсть на немъ была гладка какъ шелкъ, головка его была пестрая и вдоль спины тянулись разные узоры; уши его были похожи на наши, и я по нимъ сужу, что у него должна быть симпатія съ нами, вѣроятно онъ даже родня мышей. Но тутъ мать прервала мышенка: «Глупенокъ ты, сынокъ мой; тотъ, который показался тебѣ столь добрымъ, столь смиреннымъ и чья наружность тебя такъ прельстила, никто иной какъ котъ, лютѣйшій врагъ всей породы нашей. Подъ видомъ кротости, онъ злой губитель нашъ; другой же, который такъ испугалъ тебя, былъ пѣтухъ, который громко кричитъ, но зла никому не дѣлаетъ! Не только онъ не причиняетъ намъ никакого вреда, и никогда не огорчаетъ насъ, напротивъ не разъ братья его и кумовья служили намъ даже пищею. Помни, сынокъ любезный, что по наружности одной никогда не должно судить о ближнемъ; она обманчива и часто вводитъ насъ въ заблужденіе.

попалъ было въ бѣду *rap great*
 danger
 норá *furrow*
 смиренъ *peaceful*
 крикунъ *noisy*
 дрожать *to tremble*
 паузъ *a truss*
 трусъ *a coward*
 шерсть *wool, hair*
 прервать *to interrupt*
 губитель *destroyer*
 передовой *advanced*
 пустяться *to begin*

съ размаху *violently*
 нахаль *impertinent*
 косматый *hairy, shaggy*
 забияка *squabblor*
 наростъ *an excrescence*
 полѣтъ *flying*
 наставникъ *mentor*
 пестрый *many-coloured*
 кротость *mildness*
 помнить *to remember*
 подписаться на *(acc.) to subscribe to*
 лютый *cruel, implacable.*

РАЗГОВОРЪ.

Къ какому роду сочиненій принадлежитъ упражненіе въ чтеніи, находящееся въ нѣнѣшнемъ урокъ?

Это басня.

Что такое басня?

Басня есть рассказъ, въ которомъ животныя или даже неодушевленные предметы вводятся дѣйствующими лицами, чтобъ высказать какое нибудь нравоученіе.

Какое нравоученіе можно вывести изъ предыдущей басни?

Нравоученіе ея состоитъ въ томъ, что не должно никогда полагаться на наружность, ибо она очень обманчива.

Какимъ образомъ это можно вывести изъ басни?

Мышонокъ, рассказываетъ авторъ, выбѣжавъ изъ своей норы, увидѣлъ двухъ животныхъ; одного изъ нихъ онъ испугался, ибо принялъ его за разбойника, тогда какъ другой ему такъ понравился, что онъ готовъ былъ броситься ему въ объятія.

Вѣроятно онъ ошибся и смиренникъ былъ опаснѣе того, котораго онъ испугался?

Конечно! Тотъ, котораго онъ испугался, былъ пѣтухъ, который громко кричитъ, но вреда никогда никому не дѣлаетъ, тогда какъ тотъ, къ которому его влекло и который ему показался столь скромнымъ, былъ никто иной, какъ котъ, издревле врагъ мышей.

Что ещё слѣдуетъ изъ этой басни?

Авторъ ея хотѣлъ предупредить молодыхъ и неопытныхъ людей, чтобъ они не предавались первому влеченію сердца своего, а зрѣло обдумывали бы выборъ друзей

свои́хъ. Чáсто опромѣтчи-
вость при такомъ вы́борѣ
была причино́ю гѣбели
дѣбрыхъ и дарови́тыхъ
молоды́хъ люде́й.

SIXTH LESSON.

CONCORD OF WORDS.

The most important rules on the concord of Russian words are the ten following:

1. The subject and the predicate, when expressed by declinable parts of speech, agree in case, but in *gender* and *number* they may differ when the predicate is a noun:

Моя наде́жда — Богъ.

My hope is in God.

Компа́съ былъ ва́жное изобрѣ-
тене́е.

The mariners' compass was an
important discovery.

Орѣль (есть) пти́ца.

The eagle is a bird.

2. When the verb *быть* indicates a *temporary* or *accidental* condition, the predicate is used in the *instrumental* case¹:

Бра́тъ мой тогда́ былъ каде́томъ.

My brother was then a cadet.

Ты ско́ро бу́дешь офице́ромъ.

Thou wilt soon be an officer.

Пала́тою для пи́рующихъ было́
Боро́динское по́ле.

The banqueter's hall was the
field of Borodino.

3. When there are two nouns in *apposition* signifying one and the same object, but of a different gender and number, the predicate agrees with the *appellative* noun:

Го́ра Казбе́къ высока́, крута́ и
непристу́пна.

Mount Kazbeck is high, steep
and inaccessible.

Го́родъ Ае́ины сла́вился въ дре́в-
ности.

The town of Athens was famous
in ancient times.

4. The personal pronoun of the second person plural, when used for politeness in addressing one person (as in English), requires the *plural* of adjectives and determinatives, but the singular of nouns:

Вы са́ми, дру́гъ мой, нездо́ровы.

You yourself, my friend, are
indisposed.

Бу́дьте сви́дѣтелемъ.

Be a witness.

¹ This occurs however only in the past and future, never in the present.

5. The verb **БЫТЬ** in the sense of *to exist* does not always agree in number with its subject, and in the present it is sometimes used in the **singular**, though the subject be plural:

У меня есть рѣдкія картины. I have rare pictures
Есть люди, которые ... There are people who ...

6. Contrary to the English polite custom, when **two or more** persons compose the subject of a sentence, the grammatical order must be strictly followed:

Я и вы пойдѣмъ вмѣстѣ. You and I go together.
Вы и братъ приѣзжайте ко мнѣ. You and your brother shall drive to me.

Yet such expressions may be rendered more polite by saying:

Мы съ тобою пойдѣмъ вмѣстѣ. You and I go together.
Вы съ братомъ приѣзжайте ко мнѣ. You and your brother shall drive to me.

7. When the verb **БЫТЬ** in the past tense occurs between two substantives of **different genders**, it must agree with the *first*, and not with the second:

Петръ былъ рѣзвое и весѣлое дитя. Peter was a playful and merry child.

8. In the case of **titles**, such as **Величество Majesty**, **Высочество Highness**, **Свѣтлость Serene Highness**, etc., the predicates belonging to them agree in gender with the *personage* to whom the title refers:

Его Императорское Величество нездоровѣ. His Imperial majesty is unwell.

Ея Высочество посѣщала всѣ высшія учебныя заведенія. Her Highness visited all superior educational establishments.

Его Свѣтлость прогуливался. His Serene Highness took a walk.

9. The predicate is placed in the neuter singular whenever the **adverbs of quantity** **много, мало, нѣсколько, довольно, столько** and **сколько**, or the **numbers** **два, три, четыре, пять**, etc., precede the subject:

Здѣсь было нѣсколько человѣкъ. There were some people here.
Осталось ещё три рубля. There remained still three roubles.

N. B. This rule is subject to some exceptions in the case of numbers governing the noun.

10. If **two or more appellations** relate to the same person or object, then both the subject and the predicate are put in the plural number:

Бѣлое и Азѳовское моря вахѳдятся въ предѣлахъ Россіи.	The White Sea and the Sea of Azoff are situated on the confines of Russia.
Нѣмѣцкій и французскій языки очень полезны.	The German and French languages are very useful.

TRANSLATION 6.

Civil Society has completely swallowed up man. She took hold of him at his very birth (Онѳ овладѣло имъ съ самаго егѳ рождѣнія), to quit him only at his grave. Selflove includes in itself all germs of human crimes and debauchery (безпутствѣ). Revolutions are but waves in which there can be neither foam nor dirt. It generally happens, that in our mortal life (на нашемъ земномъ поприщѣ) we enquire after the way, when a half of it is already bygone.

CONTINUATION.¹ — A great number of steamers incessantly cross the Neva in every direction. One thing which at first surprised me was the great number of circular towers rising in all parts of the city which they built, as I was told, in order to keep a strict look-out for fires and in order to inform the population immediately by convenient signals. Looking a little to the North-East, almost at my feet, are to be seen the Palace and Place of the Admiralty, south [of which] extends the principal part of the city along the left bank of the Neva. Here is the residence of the Government, of the nobility and of more than half the population which at present amounts to (состѳить изъ) more than a million inhabitants.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Прѳступъ. — The assault.

Мятѣжники съѳхались около своего предводителя и вдругъ начали слѣзать съ своихъ лошадей. «Теперь стойте крѣпко», сказалъ комендантъ, «будетъ прѳступъ.» Въ эту минуту раздался страшный визгъ и крики; мятѣжники бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена была картѣчью. Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое разстояніе и вдругъ выпалилъ опять. Картѣчь хватѳла въ

¹ See page 163.

самую средину толпы. Мятéжники отхлынули въ обѣ стороны и попятились. Предводитель ихъ осталься одинъ впереди . . . Онъ махаль саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговариваль. — Крикъ и визгъ, умолкнувшіе на мину́ту, тотчасъ снова возобновились. «Ну, ребята», сказааль комендантъ, «теперь отвориай ворота, бей въ барабанъ! Ребята, впередъ на вълазку! за мною!»

Комендантъ, Ива́нъ Игна́тьичъ и я мигомъ очутились за крѣпостнымъ валомъ; но оробѣлый гарнизонъ не тронулся. «Что же вы, дѣтушки, стойте?» закричааль Ива́нъ Кузьми́чъ. «Умирать, такъ умирать, дѣло служивое!» Въ эту мину́ту мятéжники набѣжали на насъ, и ворвались въ крѣпость. Барабанъ умолкъ; гарнизонъ бросиль ружья; меня сшибли было съ ногъ (they nearly knocked me off my legs), но я всталъ и вмѣстѣ съ мятéжниками вошёлъ въ крѣпость. Комендантъ, раненный въ голову, стояль въ кучкѣ злодѣевъ, котóрые требовали отъ него ключей. Я бросился было къ нему на помощь: нѣсколько дюжихъ казаковъ схватили меня и связали кушаками, приговаривая: «Вотъ ужó вамъ будетъ (You will catch it by-and-bye), государевымъ ослушникамъ!» Насъ потащили по улицамъ; жители выходили изъ домовъ съ хлѣбомъ и солью.¹ Раздаваалься колокольный звонъ. Вдругъ кто-то закричааль въ толпѣ, что государь на площади ожидаетъ плѣнныхъ и принимаетъ присягу. Народъ повалиль на площадь, насъ погнали туда же.

Пугачёвъ сидѣль въ креслахъ на крыльцѣ комендантскаго дома. На нёмъ былъ красный казацкій кафтанъ, обшитый галунами. Высокая соболья шапка съ золотыми кистями была надвинута на его сверкающіе глаза. Лицо показалось мнѣ знакомо. Казацкіе старшины окружали его. Отецъ Герасимъ, блѣдный и дрожащій, стояль у крыльца, съ крестомъ въ рукахъ и, казалось, молча умоляль его за предстоящія жертвы. На площади ставили наскоро висѣлицу. Когда мы приблизились, башкирцы разогнали народъ и насъ представили Пугачёву.

¹ In token of submission to Pugachev.

Колокольный звонъ утихъ; настала глубокая тишина: «Который комендантъ?» спросилъ Самозванецъ. Нашъ урядникъ выступилъ изъ толпы и указалъ на Ивана Кузьмича. Пугачёвъ грозно взглянулъ на старика и сказалъ ему: «Какъ ты смѣлъ противиться мнѣ, своему государю?» Комендантъ, изнемогая отъ раны, собралъ послѣднія силы и отвѣчалъ твердымъ голосомъ: «Ты мнѣ не государь, ты воръ и самозванецъ, слышь ты!» Пугачёвъ мрачно наступилъ и махнулъ бѣлымъ платкомъ. Нѣсколько казакѣвъ подхватили стараго капитана и потащили къ висѣлицѣ. На ея перекладины очутился верхомъ изувѣченный башкирецъ, котораго допрашивали мы наканунѣ. Онъ держалъ въ рукѣ верёвку и черезъ минуту увидѣлъ я бѣднаго Ивана Кузьмича, вздёрнутаго на воздухъ. Тогда привели къ Пугачёву Ивана Игнатьича. «Присягай!» сказалъ Пугачёвъ, «Государю Петру Ѳеодоровичу!» «Ты, дядюшка, воръ и самозванецъ!» Пугачёвъ махнулъ опять платкомъ и добрый поручикъ повисъ подлѣ своего стараго капитана.

(Продолженіе будетъ.)

слѣзать съ лошади to dismount
картечь grape, canister
махать to waive
очутиться to appear
присяга oath of allegiance
кисть tassel
урядникъ orderly, corporal
наступиться to frown

визгъ и крики howling and yelling
подпустить to let come
вылазка rally
ворваться to burst into
крыльцо porch, porton
разогнать to disperse
изнемогая fainting, faint
перекладина cross-beam.

РАЗГОВОРЪ.

Изъ какаго сочиненія взять
предыдущій разсказъ?

Онъ взятъ изъ повѣсти
Пушкина, извѣстной подъ
заглавіемъ: «Капитан-
ская Дѣчка».

Въ чёмъ заключается содер-
жаніе этой повѣсти?

Пушкинъ описываетъ смут-
ное время, извѣстное въ
народѣ подъ именемъ
«Пугачёвщины».

Кто былъ Пугачёвъ?

Это былъ бѣглый катор-
жникъ, выдававшій себя
за умершаго императора
Петра Третьяго.

Всю ли жизнь Пугачёва
разсказываетъ Пушкинъ?
Что заключаетъ въ себѣ
этотъ отрывокъ?

Разскажіте мнѣ, что за-
печатлѣлось въ вашей
памяти изъ ра сказа Пуш-
кина?

Но развѣ гарнизонъ не
противился имъ?

Нѣтъ, только одинъ эпи-
зодъ изъ нея.

Его содержаніе составляетъ
взятіе какой-то крѣпост-
цы, какіхъ много и те-
перь въ тѣхъ краяхъ,
тогда же, а именно боль-
ше чѣмъ сто лѣтъ тому
назадъ, ихъ было ещё
болѣе, чтобъ защищать
край отъ киргизовъ, кал-
миковъ и башкирцевъ,
которые кочевали въ при-
волжскихъ степяхъ.

Дѣйствіе начинается при-
ступомъ на Бѣлогорскую
крѣпостцу, предприня-
тымъ мятежниками подъ
предводительствомъ са-
мого Пугачёва. Коман-
дантъ крѣпостцы, какой-
то Иванъ Кузьмичъ, ве-
лѣлъ своимъ солдатамъ
сдѣлать вылазку, попытав-
шись прежде испугать мя-
тежниковъ нѣсколькими
выстрѣлами изъ пушки,
заряженной картечью. На
нѣсколько мгновеній мя-
тежники отхлынули на-
задъ, но вскорѣ обо-
дренные увѣщаньями сво-
ихъ предводителей и въ
особенности самого само-
званца возобновили свои
нападенія.

Гарнизонъ оробѣлъ, потому
что имя Пугачёва рас-
пространяло страхъ, при-
томъ въ число солдатъ
вкралось большое коли-
чество измѣнниковъ, въ

И такъ мятежники овладѣли Бѣлогорской крѣпостью?

Вѣроятно и комендантъ сдался, видя что теперь сопротивленіе было тщетно?

Одинъ ли онъ потерпѣлъ мученическую смерть?

числѣ которыхъ находился одинъ бывшій гвардейскій офицеръ, по имени Швабринъ, переведенный за разные проступки въ гарнизонную роту.

Да, и безъ бои, потому что гарнизонъ тотчасъ же сдался и положилъ оружіе.

Нѣтъ, онъ остался вѣренъ своей присягѣ и предпочелъ измѣнѣ постыдную смерть на висѣлицѣ. Его привели связаннаго къ Пугачёву, котораго онъ назвалъ воровъ и самозванцемъ, и онъ бѣдро предался какому-то изувѣченному башкирцу, который временно исполнялъ должность палача.

Съ нимъ вмѣстѣ былъ повѣшенъ и поручикъ его, Иванъ Игнатьевичъ, который, подражая своему начальнику, честилъ Пугачёва тѣми же прозвищами, которыя ему давалъ комендантъ.

SEVENTH LESSON.

USE OF THE GENITIVE CASE.

The genitive case is used:

1. To express origin, property, possession, dependence and so on:

Дочь генерала.

Садъ попа.

Слуга отца.

The general's daughter.

The priest's garden.

The father's footman.

N. B. Yet in such cases the use of *possessive adjectives* is also allowed: учителяева дочь, поповъ садъ, отцовъ слуга.

— With proper names this is more particularly frequent: Фінскій Заливъ *the gulf of Finland*; Васильѣнскій Островъ *St Basil's Island*; Нѣвскій Проспектъ *the Neva Prospect*. — Also the *dative* may sometimes be substituted for this genitive: здѣсь назвачена цѣна мѣстамъ.

2. In the case of nouns derived from active verbs:

Чтѣніе полезныхъ книгъ.	The reading of useful books.
Образованіе ума.	The forming of the intellect.
Кипѣніе воды.	The boiling of water.

3. With words expressing quantity, weight, measure, date:

Много дѣтей.	Many children.
Аршинъ сукна.	An arsheen of cloth.
Третьяго апрѣля.	The third of April.

4. In negative sentences and with numerals:

У васъ нѣтъ дома.	You have no house.
Я не знаю вашего отца.	I do not know your father.
Не видно переменъ.	One does not see any change.
Два стола, двѣнадцать столовъ.	Two tables, twelve tables.

5. In comparative sentences, instead of the adverbs чѣмъ or нѣжели:

Мой братъ пишетъ лучше меня (о нѣжели я).	My brother writes better than I.
Онъ привлечнѣе и способнѣе своего старшаго брата (чѣмъ его старшій братъ).	He is more diligent and more clever than his elder brother.

6. After certain prepositions and after most of the adverbs used as prepositions:

Мѣсто густого лѣса.	Near a dark forest.
Около десяти часовъ.	Towards ten o'clock.
Близъ рѣки.	Near the river.

7. After the adjectives достѣйный worthy, полный full, чуждый stranger to, free from, and others conveying an idea of merit, fullness, strangeness; and after the impersonal expression жаль it is a pity:

Достѣйный уваженія.	Worthy of respect.
Кошелекъ полный денегъ.	A purse full of money.
Чуждый гордости.	Free from pride.
Ему жаль брата.	He is sorry for his brother.

8. With such active and reflective verbs as express wish, expectation, privation, obedience, fear, such as:

искать to look for
 желать to wish, to desire
 хотѣть to wish, to be willing
 добиваться to strive for
 достигать to attain
 ждать, ожидать to wait, to expect
 спрашивать to ask

просить to beg
 требовать to require
 избѣгать to avoid
 бояться to fear
 стыдиться to be ashamed of
 лишаться to be deprived of
 заслуживать to deserve.

Я желаю вамъ успѣха въ вѣ-
 шемъ дѣлѣ.

I wish you success in your af-
 fair.

Онъ долго ждалъ награды.

He waited long for a reward.

Вы лишили меня удовольствія
 видѣть васъ.

You deprived me of the plea-
 sure of seeing you.

N. B. The abstract nouns formed from these verbs also require the genitive: ожиданіе награды the expectation of a reward, лишеніе виждія the loss of property.

9. With active verbs, when the action extends only to a part of the objects, or lasts only a limited time:

Дайте мнѣ денегъ.

Give me (some) money.

Принеси воды.

Bring (a little) water.

Достань мнѣ бумагу.

Get me (some) paper.

N. B. The reason is that adverbs of quantity, such as нѣ-
 сколько, немного, etc., are always understood with such verbs.

TRANSLATION 7.

In nature, and not in a body of laws (а не въ свѣдѣ-
 законовъ) ought man to look for (почерпнть) the rules of
 his conduct, if he wished to be really happy. There
 are certain bad examples which are worse than crime;
 and more than one empire perished more for the fact
 (болѣе оттого) that the morals were corrupted, than for
 the laws being infringed (что нарушали законъ).

CONTINUATION.¹ — Three canals called Moika,
 Catherine and Fontanka divide this sea of buildings into
 three semicircular parts, and from the Place of the
 Admiralty radiate three magnificent streets like three
 rays. They are called the Neva Prospect (Нѣвскій
 Проспектъ), the Gorokhovaia Ulitsa (Peas' Street) and
 the Ascension Prospect (Вознесѣнскій Проспектъ). A little
 to the East of the Admiralty are the Winter Palace,
 the Column of Alexander, the palaces of the Synod
 and of the Senate, and in front of them (напротівъ)
 the large house of the General Staff, and not far from

¹ See page 169.

it the Ministry of War. Further south are to be seen on the right bank the villages and suburbs inhabited for the most part by the working classes.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Приступъ.

(Продолженіе.)

Очередь была за мною. Я глядѣлъ смѣло на Пугачёва, готовясь повторить отвѣтъ великодушныхъ моихъ товарищей. Тогда къ неопisanному моему удивленію, увидѣлъ я среди мятежныхъ старшинъ Швабрина, остриженнаго въ кружокъ (with his hair cut round) и въ казацкомъ кафтанѣ. Онъ подошёлъ къ Пугачёву и сказалъ ему нѣскольکو словъ. «Вѣшать его!» сказалъ Пугачёвъ, не взглянувъ даже на меня. Мнѣ накиннули на шею петлю. Я сталъ читать про себя молитву, принося Богу искреннее раскаяніе во всѣхъ моихъ прегрѣшеніяхъ и моля его о спасеніи всѣхъ близкихъ моему сердцу. Меня потащили подъ висѣлицу. «Небось, небось», повторяли мнѣ губители, можетъ быть и вправду желая ободрить меня. Вдругъ услышалъ я крикъ: «Постойте, okayнные, погодите! . . .» Палачи остановились. Гляжу: Савельичъ лежитъ въ ногѣхъ у Пугачёва. «Отецъ родной», говорилъ бѣдный дядька. «Что тебѣ въ смерти барскаго дитяти? Отпусти его; за него тебѣ выкупъ дадутъ; а для примѣра и страха ради, веди повѣсить хоть меня, старика!» Пугачёвъ далъ знакъ, и меня тотчасъ развязали и оставили.

«Батюшка нашъ тебя милуетъ», говорили мнѣ. Въ эту минуту не могу сказать, чтобъ я обрадовался своему избавленію, не скажу однакожь, чтобъ я о нёмъ и сожалѣлъ. Чувствованія мои были слишкомъ смѣтны. Меня снова привели къ самозванцу и поставили передъ нимъ на колѣни. Пугачёвъ протянулъ мнѣ жидистую свою руку. «Цѣлуй руку, цѣлуй руку!» говорили около меня. Но я предпочёлъ бы самую лютую казнь такому подлому униженію. «Батюшка, Пётръ Андрѣичъ!» шепнулъ Савельичъ, стоя за мною и толкая меня. «Не упрямь-

ся! Что тебѣ стоить? плюнь да поцѣлуй у злод . . . (spit and then kiss the scoundr . . .) (тьфу)! поцѣлуй у него рѹчку.» Я не шевелился. Пугачёвъ опустилъ рѹку, сказавъ съ усмѣшкою: «Его благородіе, знать, одурѣли отъ радости. Подыміте его!» Меня подняли и оставили на свободѣ. Я сталъ смотрѣть на продолженіе ужасной комедіи.

(Копѣиъ бѹдетъ.)

петля slip-knot, горе
обрадоваться to rejoice
жилистый sinewy
цѣловать to kiss
толкать to nudge
одурѣть to grow stupid

родной parental, own
избавленіе deliverance
смѹтный confused
лѹтый cruel
опустить to drop
шевелиться to stir.

РАЗГОВОРЪ.

А многихъ ли Пугачёвъ
ещѣ велѣлъ повѣсить?

На этотъ разъ, кажется,
онъ былъ въ хорѹшемъ
расположеніи дѹха, по-
тому что даже помило-
валъ одного изъ плѣн-
ныхъ, приведеннаго къ
нему связанномъ, какъ
были и прочія жертвы.
Это былъ герой повѣсти,
нѣкто Гринёвъ.

Кто это былъ?

Почему Пугачёвъ помило-
валъ его?

Когда Гринёва представили
Пугачёву, этотъ и не
взглянулъ на него, а ве-
лѣлъ его казнить, пото-
му что Швабричъ, о кото-
ромъ мы уже говорили и
который неблагопріят-
ствовалъ Гринёву, шеп-
нулъ что-то науху Пу-
гачёву, но тутъ старъй
дядька Гринёва, Савѣ-
льичъ, бросился въ ноги
Пугачёву, прося его по-
миловать Гринёва ради
его молодости, что Пу-
гачёвъ и сдѣлалъ.

Молодой человекъ, безъ сомнѣнiя, обрадовался своему спасенiю.

Кто же его привелъ въ себя?

Онъ, вѣроятно, постарался убѣжать отсюда какъ можно скорѣе?

Для чего это?

Что Гриневъ, вѣроятно, съ радостью и сдѣлалъ?

Что сдѣлалъ его старый дядька?

И такъ онъ отпустилъ Гринёва?

Изъ уваженiя ли онъ далъ Гринёву титулъ благородiя?

Происшествiя слѣдовали такъ быстро одно за другимъ, что онъ въ началѣ вовсе не понималъ, что съ нимъ дѣлается. Ему казалось, что онъ во снѣ.

Окружающiе его казаки, которые ему говорили, что Пугачёвъ его милуетъ.

Бѣжать ему нельзя было, потому что казаки всё ещё его не выпускали на волю, они притащили его въ самозванцу, который ему протянулъ руку свою.

Въ знакъ милости онъ далъ её Гринёву поцѣловать. Нѣтъ, онъ съ омерзениемъ отвернулся, предпочитая смерть такой подлости.

Онъ умолялъ его поцѣловатьъ руку бунтовщика. Правда, что онъ въ разговорѣ ошибался и называлъ Пугачёва злодѣемъ, но къ счастью Пугачёвъ былъ въ хорошемъ расположенiи духа и не слышалъ словъ стараго Савельича.

Да, онъ приписывалъ его молчанiе или испугу, или радости — поэтому онъ отпустилъ руку и сказалъ съ усмѣшкою: знать, его благородiе одурѣлъ съ радости.

Нѣтъ, онъ употребилъ это слово болѣе, чтобъ выразить презрѣнiе къ ненавистному ему дворянству. Какъ мы уже ска-

зѣли, онъ былъ въ хорó-
шемъ расположѣніи дѹха,
по этому онъ велѣлъ под-
нять и отпустить моло-
дого челоуѣка, который,
впрóчемъ, былъ весьма
ничтóжный юноша и по-
этому никакъ не могъ
знушѣть кому бы то нѣ-
было опасенія.

EIGHTH LESSON.

USE OF THE OTHER CASES.

The dative case is used:

1. To express **advantage, utility, gain, pleasure, aim, detriment, dislike, and so on**:

Это мóжетъ повредѣть вамъ.

This may hurt you.

Ты подѣлъ мѣлостыню бѣдному

Thou gavest alms to the poor man.

2. After verbs formed with the **prepositions** *предъ* and *со* (in a sense of reciprocity), or with the **adverbs** *блѣго*, *прóтивъ* and *прѣко*:

Я предпочтѣю честь дѣньгамъ.

I prefer honour to money.

Не прекослóвъ старшимъ.

Do not contradict the aged.

3. With the **impersonal verbs**:

Мнѣ óчевъ жалъ.

I am very sorry.

Тебѣ хóчется спать.

Thou wantest to sleep.

Вамъ нездорóвится.

You are unwell.

4. With the verb **быть** (expressed or understood) to express **relationship, friendship, enmity, etc.**:

Онъ мнѣ дѣдѣ.

He is my uncle.

Ты емѹ другъ.

Thou art his friend.

Онъ Петрѹ большóй врагъ.

He is Peter's great enemy.

5. With certain verbs that are sometimes used in the **infinitive** with a **future** signification:

Быть бѣдѣ.

There will be a misfortune.

Не видѣть намъ ясныхъ дней.

We shall see no fine days.

6. After the **prepositions** *къ* and *по*¹, and the **adverbs** *вопрекѣ*, *на-злó*, *на-смѣхъ*, *въ-угóду*, etc.:

Вопрекѣ томѹ.

Notwithstanding this.

¹ This preposition governs also other cases. See the eighth lesson of the First Part.

7. Very often the dative is employed after a *supposed participle* (past or present):

Расписаніе книгамъ.

The catalogue containing the books.

Пѣсня Богоматери.

A song *dedicated* to the Virgin.

8. Remark especially the following verbs as governing the dative in Russian and *not in English*:

грозить to threaten

наскучить to annoy

грубить to scold

отомстить to avenge

досадить to grieve

подражать to imitate

завидовать to envy

потакать to pardon, to spare

измѣнить to betray

служить to serve

мѣшать to prevent

слѣдовать to follow

надоѣсть to bore

учить to instruct.

The **accusative** case is used:

1. As a complement, after **active verbs** without a negation:

Я вижу свой домъ.

I see my own house.

Ты купилъ рѣдкую книгу.

Thou boughtest a rare book.

2. As a complement, after **neuter verbs** indicating a known distance or time:

Онѣ ѣхали двадцать вѣрстъ шагомъ.

They walked twenty versts at a foot pace.

Она спала всю ночь.

She slept all night.

3. The accusative is likewise used in certain expressions peculiar to the Russian language:

Онъ нанялся въ кучерá.

He engaged himself as a coachman.

Поступить въ солдаты.

To grow a soldier.

Прорвало плотину и канáву занесло.

The dam broke and the ditch was filled with sand.

4. The accusative of neuter nouns is the same as their nominative, as it has been seen. Yet when they are used to denote animate beings their accusative *plural* assumes sometimes the form of a genitive:

Я пидѣль ихъ Величествъ or I saw their Majesties.

Величества.

The **instrumental** case is used:

1. With all **passive verbs**:

Онъ похвалёнъ начальникамъ.

He is praised by his superiors.

2. With the *active*, *neuter* and *reflective* verbs to designate the agent, instrument, means or qualification:

Я берѹ книгу рука́ми.	I hold the book with my hands.
Я моюсь водою.	I wash myself with water.
Эта книга написана моимъ дру- гомъ.	This book has been written by my friend.
Меня зовѹтъ Ива́номъ.	They call me John.
Тебя считаю́тъ умнымъ.	They think thee an intelligent man.

3. With the following verbs доро́жить to prize, жѣртвовать to sacrifice, изобиловать to abound, страда́ть to suffer, and a few others:

Я доро́жy своимъ вре́менемъ.	I prize my own time.
Русские жѣртвовали жизнью и имѹществомъ на за́щиту оте- чества.	The Russians sacrificed their lives and property to defend their country.
Ладо́жское о́зеро изобилуетъ вкусною ры́бою.	Lake Ladoga abounds in sa- voury fish.
Я ча́сто страдаю́ зубно́ю бо́лью.	I often suffer from tooth-ache.

4. With nouns derived from verbs which govern the instrumental case:

Запѣды́вать дѣла́ми.	To manage affairs.
Запѣды́ваніе дѣла́ми.	The management of affairs.

5. To indicate that part of an object which is distinguished by some particular quality:

Лицо́мъ бѣ́ль.	White in the face.
Широ́къ плеча́ми.	Broad in the shoulders.

6. The following adjectives of very frequent occurrence must also be noted:

блѣдный pale	крѡткій tame
богаты́й rich	круто́й harsh
больно́й sick	крѣпкій strong
вели́кій great	ма́лый small, little
высо́кій high	молодо́й young
дово́льный satisfied	ни́зкій low
до́брый good	сла́бый feeble
знамені́тый famous	сла́вный glorious
извѣ́стный well known	ста́рый old
изобильный abundant	чи́стый pure, clean.

7. With the names of seasons and parts of the day:

Зимо́ю морозі́тъ.	In winter it freezes.
Обѣ́дать ве́черомъ.	To dine in the evening.

8. After the prepositions за, надъ, подъ, предъ, съ¹, and the adverb ме́жду:

Ме́жду друзья́ми.	Among friends.
-------------------	----------------

¹ Also: широко́ въ плеча́хъ.

The **prepositional** occurs exclusively after one of the prepositions: **въ, на, о(объ), по, при.**¹

TRANSLATION 8.

He who offends and blames decency, at the same time picks a quarrel with (**задѣваетъ**) the interests and passions of those around him (**его окружающихъ**), becomes an enemy of society, and deserves to be thrown out of it. The greatest danger of prejudices and vices consists in the fact that they cover themselves under the mask of truth and virtue. Mediocrity, acting by routine, in its enthusiasm for the past (**въ восторгѣ отъ прошлаго**) lives in the present only to render it old.

CONTINUATION. — But however (**какъ бы ни былъ**) magnificent the view from the height of the Dome of St. Isaac's is, one will look in vain for anything approaching the picturesque or for any record of the past: all is regular, all is new. But this does not prevent St. Petersburg from being on an equality (**наравнѣ**) with the most beautiful cities in the whole world. When you take a promenade in winter on the Neva Prospect between three and four o'clock, you feel obliged to admit that neither London nor Paris presents anything better as to the beauty of edifices, as to the richness of shops, as to the elegance of carriages. I have endeavoured to communicate (**передать**) to you my first impressions and to give you a general idea of St. Petersburg. I don't know if I have succeeded in doing so, but I have at least sincerely wished it and I hope you will appreciate my good intentions. I am your affectionate brother.

READING EXERCISE.

Прѣступъ.

(Конѣцъ.)

Жители начали присягатьъ. Онѣ подходѣли одинъ за другимъ, цѣлуя распятіе и потомъ кланяясь самозванцу. Гарнизонные солдаты стояли тутъ же. Ротный портной, вооруженный тупыми своими ножницами, рѣзалъ у нихъ косы. Онѣ, отряхиваясь,

¹ Some of these prepositions govern also other cases. See the 8th lesson of the First Part.

подходили къ рукѣ Пугачёва, котóрый объявлялъ имъ прощѣніе и принималъ ихъ въ свою шайку. Всѣ это продолжалось около трёхъ часóвъ. Наконецъ Пугачёвъ всталъ съ кресель и сошёлъ съ крыльцá въ сопровожденіи своихъ старшинъ. Ему подвели бѣлаго коня, украшеннаго богáтой сбруей. Два казака взяли его подъ-руки и посадили въ сѣдло. Онъ объявилъ отцú Герáсиму, что бóдетъ обѣдать у него. Въ эту минуту раздался жѣнскій крикъ. Нѣсколько разбóйниковъ вѣтащили на крыльцо Василису Егóровну растрѣнанную и раздѣтую до-пага.

Одинъ изъ нихъ успѣлъ ужé нарядиться въ ея душегрѣйку. Другіе таскали перыны, сундуки, чайную посуду, бѣлье и всю рúхлядь. «Бáтюшки мой!» кричала бѣдная старúшка, «отпустите душу на покайніе (give me time to make my repentance). Отцы родные, отведите меня къ Ивану Кузьмичú!» Вдругъ она взглянула на вѣсѣлицу и узнала своего мúжа. «Злодѣи!» закричала она въ иступленіи. «Что вы это съ нимъ сдѣлали? Свѣтъ ты мой, Иванъ Кузьмичъ, удалая солдатская голóзюшка! (my brave soldier darling!) не трóнули тебя ни штыки прúсскіе, ни пули турѣцкія; не въ чѣстномъ бою положилъ ты свой живóтъ, а сгинулъ отъ бѣглаго кáторжника! «Унять старую вѣдьму!» сказалъ Пугачёвъ. Тутъ молодой казакъ ударилъ её саблею по головѣ, и она упала мёртвая на ступени крыльцá. Пугачёвъ уѣхалъ; народъ бросился за нимъ. *Пушкинъ.*

туло́й blunt
шайка band
душегрѣйка warm-jacket
сунду́къ box, chest
взгляну́ть to look
штыкъ bayonet
унять to silence

коса́ pig-tail, tress
сбру́я harness
перына feather-bed
ру́хлядь utensils
иступле́ніе frenzy
ка́торжникъ convict
уда́рить to strike

РАЗГОВОРЪ.

Что сдѣлали жители?

Жители Бѣлогóрской крепости начали, какъ это дѣлалось во всѣхъ мѣстахъ, занимаемыхъ Пугачёвымъ, присягать ему въ вѣрности.

Какъ это дѣлалось?

Онѣ подходили одинъ за другимъ къ распятію, которое держалъ священникъ, и потомъ кланялись въ поясъ Самозванцу.

Что же дѣлали въ это время солдаты?

Онѣ тоже были на площади и имъ ротный портной отрѣзывалъ тупыми ножами ихъ косы

Какія косы?

Тогда русскіе солдаты, обмундированные по прусскому образцу, должны были носить длинныя косы.

А что дѣлалъ Пугачёвъ всё это время?

Онъ сидѣлъ, пока всё это продолжалось, въ креслахъ, окруженный казачьими старшинами, его приверженцами. Наконецъ, когда принятіе присяги было кончено, онъ всталъ съ кресель, и хотѣлъ было удалиться. Въ это время раздался вдругъ женскій крикъ.

Кто это кричалъ?

Это была Василиса Егоровна, жена стараго коменданта Бѣлогорской крѣпости.

Отчего она кричала?

Нѣсколько изъ разбойниковъ вѣтащили её на крыльцо, и въ тоже самое время расхищали ея имущество. Она же просила разбойниковъ, чтобы её пощадили.

Знала-ли она уже, что мужъ ея былъ повѣшенъ?

Нѣтъ, она этого не знала.

Кто её извѣстилъ о томъ?

Она взглянула на висѣлицу и увидѣла висѣщаго мужа.

Она, вѣроятно, упала въ обморокъ, какъ это часто

Въ тогдашнее время обмороки были ещё неиз-

дѣлають жѣнщины?

вѣстны въ Россіи въ тѣхъ
кругахъ общества, въ
котóрыхъ вращалась ка-
питанша.

Что же она въ такомъ
случаѣ сдѣлала?

Она начала бранить Пуга-
чева.

А онъ что ей сказалъ въ
отвѣтъ?

Онъ велѣлъ унять старую
вѣдьму, какъ онъ výra-
зился.

И какимъ образомъ уняли
её?

Молодой казакъ ударилъ её
саблею по головѣ такъ,
что она мёртвая упала
на ступени крыльца, ве-
дущаго въ ея собствен-
ный домъ.

NINTH LESSON.

REMARKS ON THE USE OF SOME PRONOUNS.

Кто and **что** when followed by *такой, такая* etc. correspond to *what kind of a man, what kind of a thing, etc.*:

Кто онъ такой?

What kind of a man is he?

Кто она такая?

What kind of a person is she?

Что такое?

What is that?

Я не знаю, что это такое.

I do not know what such a
thing is.

Никогда не угадаешь, кто они
такіе.

You will never guess who they
are.

Кто . . . кто and **что . . . что** correspond to the English expressions *the one . . . the other*:

Кто говорить, кто читаетъ.

The one speaks, the other reads.

Кому горе, кому смѣхъ.

The one suffers, the other laughs.

Что is sometimes used in the sense of *as, why*, and in interrogative sentences for *is it not*:

Что до меня.

As to me.

Что не идёшь?

Why dost thou not go?

Трудно понять, что ли?

It is difficult to understand, is
it not?

Что not unfrequently refers to persons:

Человѣкъ, что приходилъ вчера. The man who came yesterday.

After a *conditional* sentence, the pronoun **то** is often used to enforce the expression, even when the conditional particle is understood:

Еслибы я не звалъ, кто онъ та-	Did I not know who he is, I
кой, то не повѣрилъ бы ему.	would not believe him.
Будь я здоровъ, то	If I were in good health, I
	would

The *negative* expression не to often has the signification of *unless, otherwise*:

Иди скорѣе, не то опоздаешь.	Make haste, lest you come too
	late.

With the pronoun to the following *idioms* in common use are formed:

Какъ бы то ни-было.	However it may be, at any rate.
Гдѣ бы то ни-было.	Wherever it may be.
Что бы то ни-было.	Whatever it may be.

The adverbs сколько, столько, нѣсколько, when used as pronouns, have an *incomplete declension*. In the singular their dative only is used with the preposition по; in the plural they have in all cases the terminations of qualifying adjectives:

По сколькоу?	For how much each?
О скольковхъ вы говорите?	Of how many do you speak?

The indefinite pronoun *one* (French *on*, German *man*) has no equivalent in Russian. To render it, it is necessary to give another turn to the sentence:

Всегда нельзя быть молодымъ и	One is not always young and
красивымъ.	handsome.
Дома всегда лучше, нежели въ	One is always better at home
другомъ мѣстѣ.	than elsewhere.
По нашему лицу видно, что вы	One sees by your look that you
нездоровы.	are ill.

It has been stated (page 57) that the *possessive pronoun* referring to the subject of the sentence is always свой without any regard to person or number. This important rule is however sometimes disregarded for the sake of pointing out contrast or opposition:

Я взялъ мою книгу, а ты свою.	I took my book and you (took)
	yours.

Some authors however, even in such instances, follow the general rule. Thus Batyushkov: я держалъ своё слово, держайте своё.

TRANSLATION 9.

A SHORT SKETCH OF THE HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE. — Writing made its first appearance (явилась) in Russia with the adoption of Christianity, in the ninth century. In consequence, the first Russian writers were almost exclusively churchmen, and the contents of

their work exhibit a preeminently dogmatic and didactic character. — A Gospel, written about the middle of the eleventh century by the deacon Gregory of Novgorod for the Governor of Ostromir, is generally considered to be (служить *with Instr.*) the most ancient monument of Russian hand-writing. Next to "Ostromir's Gospel" in point of time (по времени) come "Svyatoslav's Collections" (1073—76) which contain a complete encyclopædia of varied information, drawn from Byzantine sources.

From the same sources originated (произошло) a great many other works of (съ) a similar general character, and even some poetical novels. But an independent national activity found its expression (выразилась) from the earliest times in an extensive cycle (въ большѣмъ количествѣ) of tales, songs, proverbs, enigmas etc. and above all in annals (а особенно въ лѣтописи). Yet the names of the annalists have not come down to us; the only name known is that of Nestor, a monk of Kiev who died in 1114. His annals, the so-called "Tales of contemporary years" were for that time a remarkable work and served as the starting point of subsequent annalists.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Смерть Старовѣра. — The Old-believer's death.

Срѣдѣ лѣсовъ Керженца разсѣяно много одинокихъ могилъ; въ нихъ тлѣютъ кости старцевъ, людей древняго благочестія, и объ одномъ изъ такихъ старцевъ, — Антипѣ, — въ деревняхъ на Керженцѣ рассказываютъ:

Суровый характеромъ, богатый мужикъ Антипѣ Луневъ, доживъ во грѣхѣхъ мірскомъ до пятидесяти лѣтъ, задумался крѣпко, затосковалъ душой и, бросивъ семью, ушелъ въ лѣса. Тамъ, на краю крутого оврага, онъ срубилъ себѣ келью и жилъ въ ней восемь лѣтъ кряду и зиму и лѣто, не допуская къ себѣ никогó: ни знакомыхъ, ни родныхъ своихъ. Порóю люди, заблудясь въ лѣсѣ, случайно подходили къ его кельѣ и видѣли Антипа: онъ молился, стоя на колѣняхъ у порога ея. Былъ онъ страшенъ: псócхъ

въ постѣ и молитвѣ и весь, какъ звѣрь, обрѣсь волосами. Завидѣвъ челоуѣка, онъ поднимался на ноги и, молча, кланялся ему до земли. Если его спрашивали, какъ выйти изъ лѣса, онъ безъ словъ указывалъ рукою дорогу, ещё кланялся челоуѣку до земли и, уходя въ свою келью, запирался въ ней. За восемь лѣтъ его видѣли часто, но никто никогда не слыхалъ его голоса. Жена и дѣти приходили къ нему; онъ принималъ отъ нихъ пищу и одѣжду и, какъ всѣмъ людямъ, кланялся имъ зѣмно, но, какъ всѣмъ людямъ, и имъ во время подвижничества своего ни слова не сказалъ.

(Конецъ бѣдетъ.)

тлѣть to be corrupted
задумать to begin to reflect
бросить to abandon
срубить to hew down
кряду one after another
порогъ threshold
постъ fast, penitence
одѣжда coats

дожить to attain the age of
затосковать to grow sad
оврагъ ravine
келья cell
допускать to admit
иссохнуть to dry up
запирать to shut
подвижничество retirement.

РАЗГОВОРЪ.

- Что видно въ лѣсахъ близъ Керженца? Тамъ видно много одинокихъ могилъ, въ которыхъ тлѣютъ кости ревнителей древняго богослуженія.
- Что за люди тамъ живутъ? Нѣкоторые старовѣры, удалившіеся отъ свѣта, а между ними Антипъ Луневъ.
- Зачѣмъ онъ жилъ въ одиночествѣ? Для того чтобы спасти свою душу. Доживъ въ грѣхѣхъ мірскомъ до пятидесяти лѣтъ, онъ бросилъ семью и ушелъ въ лѣса.
- Каковъ было его жилище? На краю крутого оврага онъ срубилъ себѣ келью, въ которой онъ жилъ восемь лѣтъ кряду и зиму и лѣто, не допуская къ себѣ никого.

Но родные вѣроятно поспѣ-
щали его нерѣдко?

О нѣтъ, онъ не хотѣлъ го-
ворить даже съ ними;
онъ принималъ отъ нихъ
пищу и одѣжду, не го-
воря ни слова, а только
низко кланяясь.

TENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS THE ENGLISH MODAL AUXILIARIES.

The total absence of such verbs in Russian, and their extremely frequent use in English render it impossible to determine by rules how to express them. Their various significations can only be shown by examples, and by observing certain expressions.

May, can (might, could).

Сдѣлайте это, если можете.
Умѣете ли вы говорить по рус-
ски?

Желаю вамъ быть счастливыми!
Да будетъ онъ счастливъ!
Если можно такъ сказать.
Быть можетъ онъ теперь уже
умеръ.

Я не могу не сказать вамъ.
Развѣ капитанъ не можетъ се-
годня у насъ обѣдать?
Если вы будете ходить такъ
близко къ канавѣ, вы въ нее
упадете.

Позвольте насъ спросить, къ ка-
кому вы занятію способны?
Намъ угодно ли вамъ чашку чаю?
Возможно ли?
По всей вѣроятности случится
такъ, какъ вы предсказали.

You may do it, if you can.
Can you speak Russian?

I wish you may prosper!
May he be happy!
If I may say so.
He may be dead now.

I cannot help telling you.
Can the captain not dine with
us to-day?
If you walk so near the ditch,
you may fall in.

May I ask you what you are
able to do?
May I offer you a cup of tea?
Can that be true?
It might possibly happen as you
have predicted.

Shall (should), must, ought.

Я буду прогуливаться.
Она сдѣлаетъ это для васъ.
Я пошелъ бы, но мнѣ некогда.
Онъ долженъ былъ бы поѣхать
въ Россію.
Мнѣ будетъ неприятно, если онъ
не захочетъ прійти.
Не желаете ли прогуляться не-
много?

I shall take a walk.
She shall do it for you.
I should go, but I have no time.
He should go to Russia.
I should be sorry, if he were
not willing to come.
Shall we take a short walk?

Вы должны получить награду.
Онъ, должно быть, говорилъ съ
ними.

Что должно, то должно.
Вы не должны говорить этого.
Вы должны были выучить это
наизусть.

Я вчера долженъ былъ написать
въ Москвѣ.

You shall have a reward.
He must have spoken to them.

What must be, must.
You must not say so.
You ought to learn this by
heart.

I ought to have written to Mos-
cow yesterday.

Will (would), let, to leave.

Онъ будетъ радъ его видѣть.
Мы будемъ помнить благодѣянія
и будемъ благодарны.

Не хотите ли вы съ нимъ гово-
рить?

Не хотите ли вы стаканъ пива?
Я далъ бы ему денегъ, если бы
могъ.

Не будете ли вы такъ добры
одолжить мнѣ свой перочин-
ный ножикъ?

Я не могу позволить вамъ идти
одному.

Пусть онъ придетъ, если осмѣ-
лится.

Пусть осѣдлаютъ лошадь.

Уйдите изъ комнаты!

Оставьте меня одного.

Не уходите.

He will be glad to see him.
We will remember benefits and
be thankful.

Will you speak to him?

Will you have a glass of beer?
I would give him the money,
if I could.

Would you be so kind as to
lend me your penknife?

I cannot let you go alone.

Let him come, if he dare.

Let the horse be saddled.

Leave the room!

Let me be alone.

Don't leave.

TRANSLATION 10.

CONTINUATION.¹ — About a hundred years later we find the "Narrative of Igor's Expedition (Слѣво о Пѣлжу Игоревѣ)" written in 1185, the only monument of ancient Russian profane poetry, relating the unhappy march of the Novgorod prince Igor Svyatoslavich against the Polovs. — In the thirteenth century, Russia was submitted to a cruel calamity, the Tartar invasion (1224—1480) which struck terror into all hearts (потрясло всѣхъ до глубины души) and silenced all literary development. But in happier circumstances, the priest Sylvester, the counsellor of Ivan the Terrible, composed the famous "Domostroy", a book of domestic economy, [consisting of] a series of familiar and agricultural

¹ See page 187.

precepts, wherein the relations of life are given in strictly defined forms akin to Chinese immobility.

About this time printing began at Moscow, and in the sixteenth century Peter Mohila, the metropolitan of Kiev, remodelled that academy on the plan of western universities. The chief branches of teaching in it were theology, philosophy and rhetorics; among the ancient languages Latin was taught, and besides it Slavonic. In the year 1664 several scholars were transferred thence from Moscow and amongst them Simeon Polotski. This famous representative of modern times composed some tragedies, had them performed (*разыгралъ ихъ*) in the presence of the Tsar Alexei Mikhailovich and endeavoured by every means to spread European learning in the imperial Dominions, but no Russian literature in the proper sense of the word existed yet (*ещё не было*). *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Смерть Старовѣра. — The Old-Believer's death.

(Конѣцъ.)

Умеръ онъ въ годъ, когда разорѣли скѣты, и смерть его была такова:

Приѣхалъ въ лѣсъ исправникъ съ командой, и увидѣли онѣ, что стоитъ Антипъ среди кѣльи на колѣняхъ и безмолвно молится.

— Ты! — крикнулъ ему исправникъ. — Уходи! Ломать будемъ твоё логовище! . . . — Но Антипъ не слышалъ его голоса. И сколько ни кричалъ исправникъ — ни слова не отвѣтилъ ему старецъ. Тогда исправникъ приказалъ вытащить Антипа изъ кѣльи. Но люди, видя старца, который, не замѣчая ихъ, всё молился истово и неустанно, смутились предъ твёрдостью его души и не послушались исправника. Тогда исправникъ приказалъ имъ ломать кѣлью, и осторожно, боясь ударить молящагося, онѣ молча стали разбирать крышу.

Стучали надъ головой Антипа топоры, трещали доски и падали на землю, гулкое эхо ударовъ понеслось по лѣсу, замѣтались вокругъ кѣльи птицы, встревоженныя шумомъ, задрожала листва на де-

рѣвьяхъ. А старецъ всё молился, какъ бы не видя и не слыша ничего . . . Начали раскатывать вѣнцы кѣльи, а хозяинъ ея всё стоялъ неподвижно на колѣняхъ. И лишь когда откатили въ сторону послѣднія бревна и самъ исправникъ, подойдя къ старцу, взявъ его за волосы, Антипъ, вскинувъ очи въ небо, тихо сказалъ Бóгу:

— Господи милостивый . . . Прости ихъ. И, упавъ навзничь, умерь. Горькій.

разорѣть to destroy
исправникъ chief of police
лѣговище den, lair
гулкій sonorous
листвá foliage
вѣнецъ row of beams
вскинуть to raise, to lift

скитъ hermitage
безмóлвно silently
ѣстово sincerely, devoutly
замѣтаться to fly about
раскатывать to roll out
откатить to drive away
навзничь backward.

РАЗГОВОРЪ.

- Въ какой годъ умеръ Старовѣръ? Онъ умеръ въ годъ, когда разорѣли скиты, по правительственному приказу.
- А когда это случилось? Это случилось при Екатеринѣ II.
- И каковá была его смерть? Какой-то исправникъ приѣхалъ въ лѣсъ съ командой и велѣлъ ему уйти изъ кѣльи.
- Послушался ли Старовѣръ? Онъ продолжалъ свою молитву, не обращая никакого вниманія на полученный приказъ.
- Что сдѣлалъ тогда исправникъ? Онъ приказалъ людямъ ломать кѣлью.
- А Антипъ, что онъ замѣтилъ при этомъ? Онъ ни слова не говорилъ между тѣмъ, какъ топори стучали надъ его головой и доски и бревна съ шумомъ падали на землю.
- Но что сказалъ наконецъ несчастный старецъ, когда стрóгий исправникъ грубо взялъ его за волосы? Вскинувъ очи на небо, онъ тихо сказалъ: Господи милостивый, прости ихъ. — И, упавъ навзничь, умерь.

ELEVENTH LESSON.

REMARKS ON THE USE OF PREPOSITIONS
WITH TWO CASES.

To what has been stated in the 8th lesson of the First Part, concerning the use of those prepositions which are followed by two cases, may now be added that:

a) The prepositional adverb **между** or **межь** is in most cases *indifferently* followed by the *genitive* or the *instrumental*:

Этотъ городъ лежить между (межь) двухъ рѣкъ (ог двумя рѣками).	This town is situated between two rivers.
--	--

b) When **за** answers to the question *wherefore?* it governs the *accusative*, and not the *instrumental*:

Ты былъ наказанъ за шалость и лѣность, а онъ получилъ на- граду за хорошее поведѣние и прилежаніе.	Thou wast punished for thy prank and idleness, but he received a reward for his good behaviour and diligence.
---	--

It is likewise followed by the *accusative* when accompanied by an expression of *time*, *distance* or *price*:

За недѣлю тому назадъ.	A week before.
Мы живѣмъ за три версты.	We live three versts from here.
За тысячу рублѣй.	At the price of 1000 roubles.

But **за** requires the *instrumental* when it means *behind*, *through*, *by reason of*:

Котка за столѣмъ.	The cat is behind the table.
Я не успѣлъ за недосугомъ.	I could not finish through want of time.

c) With *inanimate* and abstract objects, the preposition **передъ** or **предъ** is more often used with the *instrumental* case, even when the verb of the sentence denotes motion or direction:

Онъ явился предъ городомъ.	He appeared before the town.
----------------------------	------------------------------

d) The preposition **въ** or **во** with such verbs as indicate *promotion*, *bestowal of rank* or *reward*, requires the *accusative plural*, and that case must in such instances be *like the nominative*:

Произвести въ офицеры.	To promote to officer.
Пожаловать въ полковники.	To appoint as colonel.
Переименовать въ кандидаты.	To receive the title of a candi- date.
Записаться въ купцы.	To be inscribed among mer- chants.

Въ is used with the *accusative*, when answering to the questions *what time? what age? how long? how broad? how dear?* etc.

Во вторникъ.

On Tuesday.

Въ дождь.

During the rain.

Домъ въ три этажа.

A house three storeys high.

Комедія въ одинъ актъ.

A comedy in one act.

Суенó въ четыре рубля.

Cloth at four roubles.

e) The preposition о, объ, обо governs the *accusative* when answering to the questions: *against what? on what?*, which is most frequently the case after verbs of *striking, throwing*, etc.:

Ударить о камень.

To strike on a stone.

Опереться о(бъ) столъ.

To lean against a table.

The accusative follows объ also in the following expressions:

Объ это время.

Towards that time.

Объ эту пору.

About that epoch.

Итти обруку.

To walk hand in hand.

In all other cases о, объ may be said to govern the prepositional. No rules can be given on this subject and it will be sufficient to state that о, объ may correspond to almost all English prepositions, or to no preposition at all:

Не безпокойтесь о томъ.

Do not trouble yourself about it.

Думай о себѣ!

Mind your own business!

Это мнѣ напоминаетъ о моихъ юныхъ дняхъ.

That reminds me of my early days.

Онъ горевалъ о смѣрти друга.

He mourned over his friend's death.

Доносить о ходѣ дѣла.

To inform as to the way things are going on.

TRANSLATION 11.

CONTINUATION.¹ — Literature, like every thing noble in Russia, owes its first impulse to Peter the Great. This glorious monarch, wishing at any rate (во что бы то ни стало) that his nation should be in no respect inferior to any other, zealously multiplied schools, libraries and printing-offices; laid the foundations (далъ основаніе) of the Academy of Sciences and ordered many German, French and Dutch books to be translated into the Russian language; in a word, he tried to create

¹ See page 191.

in a short time a Russian Literature, just as (такъ же какъ) he had built towns and organized an army. He died however without seeing much (не получивъ почти ни одного) fruit of all his labours.

The only talented author who embellished his reign, Prince Kantemir (1709—1744), composed nine satires and eleven letters on philosophic and moral subjects. The fact which he especially denounces (явление особенно обличаемое имъ) is the following: The upper classes of society adopted European refinement and comfort of life, but in all else they abode by their (сохранили) former ignorance, superstition, coarseness towards the common people (грубое обращѣние съ низшимъ классомъ народа), disregard for science, in so far as по (если не) material improvement is forthcoming. For that reason he may be called the first writer of modern Russian literature.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Степь и заповѣдная Сѣчь.

Степь чѣмъ далѣе, тѣмъ становилась прекраснѣе. Тогда весь югъ, всё то пространство, которое составляетъ нынѣшнюю Новороссію до самаго Чёрнаго Моря, было зелёною, дѣвственною пустынею. Никогда плугъ не проходилъ по неизмѣримымъ волнамъ дѣкихъ растеній; одни только кони, скрывавшіеся въ нихъ, какъ въ лѣсу, вытѣпывали ихъ. Ничто въ природѣ не было лучше ихъ. Вся природа представлялась зелёно-золотымъ океаномъ, по которому брызнули миллионы разныхъ цвѣтовъ. Сѣвозъ тонкіе, высокіе стѣбли травы сквозили голубые, синіе и лиловые волшки; жёлтый дрокъ выскакивалъ вверхъ своєю пирамидальною верхушкою; бѣлая кашка зонтико-образными шапками пестрѣла на поверхности: занесённый Богъ знаетъ откуда колосъ пшеницы наливался въ гущѣ. Подъ ними (т. е. травами) шныряли куроπάтки, вытянувъ свой шеи. Воздухъ былъ наполненъ тысячею разныхъ птицыхъ свистовъ. На небѣ неподвижно стояли цѣлою тучею ястребы, распластавъ свой крылья и неподвижно устремивъ свой глаза въ траву. Крикъ двѣгавшейся въ сторонѣ тучи дѣкихъ гусей отдавался Богъ знаетъ въ какомъ дальнемъ оверѣ. Изъ

травы подымалась мѣрными взмахами чайка и роскошно купалась въ синихъ волнахъ воздуха. Вонъ она пропала въ вышинѣ и мелькаетъ только одною черною точкою; вотъ она перевернулася крыльями и блеснула передъ солнцемъ. Стѣпи, родныя мой стѣпи, какъ вы хорошіе! *(Продолженіе будетъ.)*

РАЗГОВОРЪ.

Кѣмъ написана статья, которую мы только-что прочли?

Она написана Гоголемъ, извѣстнымъ писателемъ, умершимъ лѣтъ пять-десять тому назадъ.

Изъ какого сочиненія извлечена она?

Изъ одной изъ лучшихъ его повѣстей: «Тарасъ Бульба», въ которой онъ описываетъ гоненія малороссійскихъ казаковъ поляками и казню нѣсколькихъ изъ нихъ въ Варшавѣ.

По какой причинѣ Поляки гнали казаковъ?

Главною причиною гоненій были ксендзы или католическіе священники и иезуиты хотѣвшіе обратитъ казаковъ въ католическую вѣру, или ихъ облатинить, какъ выражались малообразованные казаки.

О чемъ же Гоголь говорить въ статьѣ нашей; о стараніяхъ ксендзовъ?

Нѣтъ, онъ описываетъ прелестныя малороссійскія стѣпы и путешествія Тараса Бульбы, героя повѣсти, который отправился съ сыновьями своими въ Сѣчь, чтобъ предложить запорожцамъ свой и своихъ сыновей услуги

Что такое была Сѣчь и какой народъ были запорожцы?

Запорожцы были сбродъ удалцовъ и недовольныхъ правительствомъ изъ всѣхъ націй, которые

Какъ это было вѣроятно
буйный и неугомонный
народъ?

Почему-же, однако?

Но вѣдь это были разбой-
ники?

Было-ли у запорожцевъ
семейство?

собирались въ Сѣчь для
того, чтобъ молодѣчество-
вать и жить на волѣ.

Да. Такому народу не-
возможно было бы жить
въ нашемъ благоустроен-
номъ столѣтїи и въ странѣ
управляемой законами.

Онѣ не признавали ника-
кихъ законовъ и жили
только грабежѣмъ; время
онѣ проводили, покуда
дѣньги были въ карманѣ,
въ пьянствѣ, въ пляскахъ
и въ пиршествахъ; если
же денегъ не было, то онѣ
нападали подъ разными
предлогами на сосѣдей
своихъ, въ особенности
на поляковъ, турокъ,
плавали по Черному
Морю, по Дону, Дунаю,
грабя вездѣ всё, что
находили. Когда онѣ
полагали, что у нихъ
довольно добычи, и что
ей хватить нѣкоторое
время на пиры и на браж-
ничество, то возвраща-
лись домой и начинался
у нихъ пиръ горю.

Конечно. Поэтому я выше
сказалъ, что имъ воз-
можно было существо-
вать только въ тѣ дѣвїя
и смутныя времена, кото-
рыя служили переходомъ
отъ варварства къ на-
шему благоустроенному
времени.

Нѣтъ, онѣ болѣею частью
не были женаты, и жен-

щины не смѣли даже жить въ предѣлахъ Сѣчи. Тѣ, которые подобно Бульбѣ имѣли жѣнь, жили въ куреньяхъ или станіцахъ, т. е. въ избахъ и деревняхъ, находившихся въ большемъ или меньшемъ разстояніи отъ Сѣчи.

TWELFTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH PREPOSITIONS.

This can only be learnt by numerous examples. We subjoin here a great many in which the alphabetical order of English prepositions has been followed :

About, около, о, etc.

Было около пяти часовъ.	It was about five o'clock.
Онъ мнѣ объ этомъ всё сказаль.	He told me all about it.
Есть ли у васъ деньги съ собою?	Have you any money about you?
Окрѣстности Парижѣ очень красивы.	The country about Paris is very beautiful.
Онъ хотѣлъ говорить.	He was about to speak.
Она собирается ѣхать въ Россію.	She is about to go to Russia.
Я намѣренъ итти.	I am about to go away.
Подумайте, что вы дѣлаете!	Mind what you are about!
Мы сбѣли съ дороги сдѣлали обходъ по крайней мѣрѣ въ семь верстъ.	We missed the road and went at least seven versts round about.
Это очень большой обходъ.	This is very far about.
Вѣтеръ переимѣнился.	The wind is come about me.
Онъ всегда сохраняетъ спокойствіе дѣла.	He always has his wits about him.
Армія состояла приблизительно изъ десяти тысячъ человѣкъ.	The army consisted of about ten thousand men.
Я желаю чтобъ онъ не вмѣшивался въ моё дѣло.	I wish he would go about his business.

Above, надъ, выше, больше, etc.

Онъ живётъ надо мною.	He lodges a story above me.
Надъ нами скопѣлись тучи.	The clouds stood above our heads.

Одинъ сидѣлъ выше, а другой
ниже меня.

Это выше его пониманія.

Мы тамъ были больше трёхъ
часовъ.

Я не могу оставаться болѣе часа.

Ей болѣе двадцати лѣтъ.

Болѣе всего я ненавижу лжъ.

Пуще всего не забывайте меня.

Онъ превосходитъ меня во всёмъ.

Онъ ещё живъ.

Мнѣ будетъ истрѣдно превзойти
ихъ.

Всякое благо нисходитъ свыше.

Дать въ придачу.

The one sat above, the other
below me.

It is above his comprehension.

We were there above three
hours.

I cannot remain above an hour.

She is above twenty years.

I detest lying above all things.

Above all, don't forget me.

He is above me in everything.

He is still above ground.

I shall easily get above them.

All good comes from above.

To give over and above the
bargain.

At, въ, у, при, на, за, etc.

Въ пять часовъ.

У моего брата.

При чёмъ бы вы хотѣли быть?

На разсвѣтѣ.

За столомъ.

Я знаю чего онъ домогается.

Лошадь идётъ скоромъ шагомъ.

Я не знаю, что мнѣ отвѣчать.

Сначала я принялъ его за васъ.

Еслибъ тутъ не страдала моя
честь, я бы сдѣлалъ это.

Я готовъ къ вашимъ услугамъ.

Дѣлать на свой счётъ.

At five o'clock.

At my brother's.

What would you be at?

At day-break.

At table.

I know what he aims at.

The horse goes at a great rate.

I am at loss what to answer.

At first I took him for you.

If my honour were not at stake

I would do it.

I am quite at your service.

To be at the charge of a thing.

By, по, у, мимо, etc.

Эта грамматика была писана
мною.

Я приѣхалъ водою, сухимъ пу-
тёмъ.

Ты приѣхалъ по желѣзной доро-
гѣ.

Онъ стоялъ у ея постѣли.

Мы поѣдемъ въ Петербургъ
черезъ Берлинъ.

Я видѣлъ какъ солдаты прошли
мимо.

Мы будемъ назадъ около че-
тырѣхъ часовъ.

Пока вы придёте, всё будетъ
готово.

Я нашёлъ его случайно.

Эта картина Рафаэля.

Къ счастью мы его увидѣли.

This grammar was written by
me.

I came by water, by land.

You came by rail.

He stood by her bed.

We shall go to St. Petersburg
(via) by Berlin.

I saw the soldiers pass by.

We shall be back by four
o'clock.

By the time you come, every-
thing shall be ready.

I found him by chance.

This painting is by Raphael.

By good luck we saw him.

Мáло по мáлу.	Little by little.
У него́ двѣ дѣтѣй отъ пѣрваго бракá.	He has two children by his first marriage.
Онъ природный дворянинъ.	He is a nobleman by birth.
Правовѣдъ по профессіи.	A lawyer by profession.
На мойхъ часахъ четы́ре.	It is four by my watch.
Я остаю́сь при томъ, что я ска- заль.	I abide by what I have said.
Изо дня въ день.	Day by day.
Ни за что.	By no means.
Въ теченіи семй лѣтъ.	By seven years.
Два́дцать фу́товъ вышины́ на пят- на́дцать ширины́.	Twenty feet high by fifteen feet wide.
Во мракѣ́ но́чи отъ поды́ покрѣ- вомъ но́чи.	By the favour of night.

TRANSLATION 12.

CONTINUATION.¹ — The Empress Elizabeth I continued the work of Peter the Great and [with] Mikhail Lomonosov (1711—1775) begins (открылъ) the list of the great Russian authors. To him belongs the glory of the separation of the Ancient Slavonic from the Russian language [and of], having shown once for all the superiority of the latter as a literary idiom. But he is admired chiefly for his many patriotic songs and a heroic poem on Peter the Great called the Petriad; and another greater merit of his was that he wrote the first Russian Grammar and further because it is he who set the basis of the Theory of Literature, thus successfully combining precept with example.

In his comedies there is much liveliness and also many hints about contemporary defects, so that (слѣдovательно) they prove an abundant source for the study of the morals in his time. Therein consists Lomonosov's superiority over Kantemir, whose types are on a whole not Russian but rather cosmopolitan (болѣе обще-человѣчскіе) About the same time Vasili Trediakovski introduced into the Russian language the tonic measure of versification, instead of the ancient foot-versifying; and his rival Alexander Sumarokov (1717—1777), with the assistance of some gifted actors founded the national theatre, which in imitation of the French theatre, followed at first the rules of the ancient classics.

(To be continued.)

¹ See page 195.

READING EXERCISE.

Степь и запоро́жская Сѣчь.

(Продолженіе.)

Нáши путешественники на нѣскольکو минутъ только останáвливались для обѣда. При чѣмъ ѣхавшій съ ними отрядъ, изъ десяти казакѡвъ, слѣзаль съ лошадей, отвязываль деревянныя баклажки съ горѣлкою изъ тѣквы употребляемыя вмѣсто сосудовъ. Ёли только хлѣбъ съ саломъ (*add* свинымъ), или коржй, пили только по одной чаркѣ единственно для подкрѣпленія, потому что Тарасъ Бѹльба никогда не позволяль напиваться въ дорогѣ, и продолжали путь по вечерамъ.

Вечеромъ вся степь совершенно перемѣнилась. Всѣ пѣстрое пространство ея охватывалось послѣднимъ яркимъ отблескомъ солнца и постепенно темнѣло, такъ что видно было, какъ тѣнь перебѣгала по нимъ и онй становились темно-зелеными; испаренія подымались гуще; каждый цвѣтокъ, каждая травка испускала амбру, и вся степь курилась благово́ніемъ. По небу, голубо-темному, какъ будто исполнскою кистью наляпаны широкія полосы изъ розоваго золота; изрѣдка бѣли клочками легкія прозрачныя облака и самый свѣжій, обольстительный, какъ морскія волны, вѣтерокъ едва колыхался по верхушкамъ травы, и чуть дотрагивался къ щекáмъ.

Вся мѹзыка, наполнявшая день, стихала и смѣнялась другою. Первыя авражки выпалзывали изъ норъ своихъ, становились на заднія лапки, и оглашали степь своимъ свѣстомъ. Трещаніе кузнечиковъ становилось слышнѣе. Иногда слышался изъ какогонибудь уединеннаго озера крикъ лебеда и, какъ серебро, отдавался въ воздухѣ. Путешественники останáвливались среди полей, избирали ночлѣгъ, раскладывали огонь, и ставили на него котѣль, въ котѡромъ варили себѣ кулишь; паръ отдѣлялся и косвенно дымился на воздухѣ. Поужинавъ, казаки ложились спать, пустивши по травѣ спутанныя коней своихъ. Онй раскидывались на свиткахъ. На нихъ прямо глядѣли ночныя звѣзды. Онй слышали своимъ ухомъ весь безчисленный мѣръ насѣкомыхъ,

наполнявшихъ траву; весь ихъ трескъ, свистъ, карканье, всё это звучно раздавалось среди ночи, очищалось въ свѣжемъ ночномъ воздухѣ и доходило до слуха чѣмъ-то гармоническимъ. Если же кто-нибудь изъ нихъ-поднимался и вставалъ на время, то ему представлялась степь усѣянно блестящими искрами свѣтящихся червяковъ. Иногда ночью небо въ разныхъ мѣстахъ освѣщалось дальнимъ заревомъ отъ выжигаемаго по лугамъ и рѣкамъ сухого тростника и темная вереница лебедей, летѣвшихъ на сѣверъ, вдругъ освѣщалась серебрянорозовымъ свѣтомъ и тогда казалось, что красныя плѣшки летали по темному небу.

(Продолженіе будетъ.)

РАЗГОВОРЪ.

Черезъ какую часть Россіи проѣзжали наши путешественники?

Такъ какъ эта страна была мало обитаема, то вѣроятно, тамъ было много дичи?

Долго ли ѣхали наши путешественники до Сѣчи?

Гдѣ же останавливались они на дорогѣ? Существовали ли тогда уже трактиры и корчмы?

Они проѣзжали черезъ южную часть Россіи, которая составляетъ нынѣшнюю Новороссію, когда вся страна эта была покрыта зеленою дѣвственною пустынею.

И теперь степи Новороссіи изобилуютъ дичью, тогда же ея была бѣдна, подъ копытами лошадей нашихъ казаковъ то ныряли куропатки, вытянувъ свою шею, то неслись надъ ихъ головами тучи дѣвкихъ гусей и лебедей, то парили въ воздухѣ орлы, взмахивая своими широкими крыльями.

Они пробыли въ пути около трехъ дней, ибо не близко было отъ ихъ дома до запорожской Сѣчи.

Были тогда уже и трактиры и корчмы, но число ихъ было незначительно; по этому казаки ночевали и обѣдали подъ открытымъ небомъ.

Но откуда брали они свои припасы?

Казакі вообще довольствовались немногимъ; они питались только хлѣбомъ съ свинымъ саломъ, и пили по одной чаркѣ водки, потому что Тарасъ Бульба не позволялъ напиваться въ дорогѣ. При этомъ Тарасъ, его сыновья, и отрядъ, слѣдовавшій за ними и состоящій изъ десяти казакѳвъ, рѣдко слѣзали съ лошадей, и только перекусывали на скорую руку.

Гдѣ же путешественники проводили ночь?

Когда солнце садилось, когда утихали чудныя пѣсни птицъ, тогда Тарасъ останавливался съ своими спутниками среди полей, и избиралъ себѣ мѣсто для ночлега; они раскладывали тогда огонь и варили себѣ кашу.

Почему называли жителей Сѣчи запорожцами?

Потому что Днѣпръ образуетъ пороги, чрезъ которые стремится его вода, за этими порогами, защищавшими водяную дорогу въ Сѣчь, запорожскіе Казакі выстроили себѣ свою столицу.

Многочисленны-ли были запорожскіе казакі?

Нѣтъ, они не были многочисленны, ихъ всегда было нѣсколько тысячъ, которые собирались, когда назывался общій походъ и выступали подъ начальствомъ атамана, который назывался кошевымъ.

THIRTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH PREPOSITIONS.

(Continuation.)

For, за, для, etc.

Онъ умеръ за своё отечество.	He died for his country.
Она сдѣлала это для меня.	She did it for me.
Это стыдно для васъ.	It is a shame for you.
Она пострадала отъ своего легко- вѣрія.	She suffered for her credulity.
Онъ плакалъ отъ радости.	He wept for joy.
Онъ уѣхалъ въ Брайтонъ.	He set out for Brighton.
Я не могъ пойти по недостатку времени.	I could not go for want of time.
Можете ли вы мнѣ одолжить эту книгу на нѣсколько дней?	Can you lend me that book for a few days?
Я уже здѣсь живу пять лѣтъ.	I have been living here for these five years.
Дѣло говоритъ само за себя.	The thing speaks for itself.
Онъ будетъ всё лѣто въ отсут- ствіи.	He will be absent for the whole summer.
Я навѣрное говорю, что увижу васъ вечеромъ.	Take it for granted, I shall meet you to-night.
Я стою за то, чтобы пойти домой.	I am for going home.
Мы васъ ждёмъ.	We are waiting for you.
Не ищите ли вы чего-нибудь?	Are you looking for anything?
Старикъ просилъ милостыню.	The old man begged for alms.
Можете ли вы это объяснить?	Can you account for it?
Изъ уваженія къ сыну.	For the worthiness of his son.
Вы глупо дѣлаете, что вѣрите этому.	You are a fool for believing it.
Никакъ не могу.	I cannot the life of me,
Только порочнымъ людямъ нуж- но бояться смерти.	It is for wicked men to dread death.
Разъ навсегда.	Once for all.

From, отъ, изъ, съ, etc.

Я получилъ письмо отъ вашей сестры.	I received a letter from your sister.
Я ѣду изъ Америки.	I come from America.
Я буду писать вамъ изъ Нов- города.	I will write to you from Nov- gorod.
Они ушли отъ меня очень рано.	They went from me very early.
Перевѣдено съ русскаго.	Translated from the Russian.
Онъ спалъ отъ шести часовъ до восьми.	He slept from six o'clock till eight.
Онъ препятствовалъ мнѣ ѣхать въ Тверь.	He hindered me from going to Tver.

Надѣюсь, что несчастье будетъ отвращено отъ васъ.	I hope the evil will be averted from you.
Нарисованный съ натуры.	Painted from nature.
Со времени сотворенія мира.	From the creation of the world.
Часъ отъ часу хуже.	From bad to worse.
Отъ имени короля.	From the king.
Мы о нёмъ ничего не слыхали.	We have not yet heard from him.
Сверху отъ свѣше.	From above.
Изъ далека.	From afar.
Сзади.	From behind.
Снизу.	From beneath.
Спереди.	From forth.
Отсюда.	From hence.
Оттуда.	From thence.
Откуда.	From where.
Изнутри.	From within.
Извнѣ.	From without.

In, into, въ, къ, etc.

Въ Москвѣ.	In Moscow.
Пойдѣмъ въ столовую.	Let us go into the dining-room.
Положи ножъ въ карманъ.	Put the knife into your pocket.
Онъ возвратится черезъ мѣсяць.	He will return in a month.
Вашъ братъ въ добромъ здоровіи.	Your brother is in good health.
Въ такомъ случаѣ вы правы.	In this case you are right.
Онъ хорошо знакомъ съ греческимъ языкомъ.	He is well versed in Greek.
Онѣ были пойманы на мѣстѣ.	They were taken in the act.
Онъ всегда въ хорошемъ расположеніи духа.	He is always in good humour.
Я былъ въ сапогахъ.	I was in boots.
Кто эта дама въ траурѣ?	Who is that lady in mourning?
Слѣдуя вашимъ приказаніямъ.	In obedience to your commands.
Въ знакъ дружбы.	In token of friendship.
Немощенъ тѣломъ, но бодръ духомъ.	Sick in body, but sound in mind.
Я не знаю на кого положиться.	I know not in whom to trust.
Онѣ получали награду землёю, или наличными дѣвьями.	They received a reward either in land or in cash.
Со дня на день.	Day in day out.
Ни одинъ изъ десяти.	Not one in ten.
Шёпотомъ.	In a low voice.
Снімокъ масляными красками.	A copy in oil.
Писать карандашомъ.	To write in pencil.
Всѣ обстоятельства дѣла.	The ins and outs of an affair.

Of, изъ, отъ, о, etc.

Домъ моего друга.	The house of my friend.
Она моя родственница.	She is a relation of mine.
Саксонское королевство.	The kingdom of Saxony.
Мѣсяць іюнь.	The month of June.

Городъ Москвѣ.	The city of Moscow.
Это изъ чистаго золота.	This is of pure gold.
Я никогда не мечталъ о подобномъ.	I never dreamt of such a thing.
Вы должны были бы напоминать ему о его обѣщаніи.	You ought to remind him of his promise.
Мы убѣждены въ его чѣстности.	We are convinced of his honesty.
Мнѣ это не безъизвѣстно.	I am not ignorant of it.
Онѣ гордятся своимъ успѣхомъ.	They are proud of their success.
Его нашли виновнымъ въ подлогѣ.	He was found guilty of forgery.
Что будетъ съ нами?	What will become of us?
Это произошло отъ вашей небрежности.	This came of your negligence.
Вы хорошо сдѣлали.	This is well done of you.
Вы сами это сдѣлали?	Is it of your own making?
Какъ могу я судить объ этомъ?	How can I judge of it?
По праву.	Of right.
Необходимо.	Of necessity.
Конечно.	Of course.
Встаринѣ.	Of old.
Согласно обычаю.	Of custom.
Недавно.	Of late.

TRANSLATION 13.

CONTINUATION.¹ — Catherine II, author herself of a few comedies of no high merit, occupies nevertheless an honourable place in the history of Russian Literature, as the foundress (основаніемъ) of an Academy having for its object the perfecting of the national language, and also as the enlightened and real protectress of distinguished authors. To this period belong: the epic poet Kheraskov, the fabulist Khemnitser, the comic writers Von Wisin and Kapnist, and above all Hippolyte Bogdanovich (1749—1798), the famous author of the touching tale of Dushenka, and finally (наконѣцъ) Derzhavin.

Gavril Derzhavin (1743—1816) was the first Russian lyric poet and the first poet who made himself popular. Yet the characteristic features (качества) of his genius were such, that they served only to drive to its utmost limits the exclusive tendency of literature. Abroad he is especially known for his magnificent Ode to God, where the elevation of thought goes hand in hand (рука объ-руку) with the grandeur of its expression. Among

¹ See page 200.

his best productions are also reckoned Felicia (Фелица) the Cascade, and the Great Courtier (Вельмóжа), which are all considered as masterpieces. *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Степь и заповорóжская Сѣчь.

(Продолжéние.)

Путешественники ѣхали безъ всякихъ приключеній. Нигдѣ не попадались имъ деревья; всё та же безконечная, вольная, прекрасная степь. По временамъ только въ сторонѣ синѣли верхушки отдалёнаго лѣса, тянувшагося по берегамъ Днѣпра. Одинъ только разъ Тарасъ указалъ сыновьямъ на маленькую, чернѣвшую въ дальной травѣ точку: смотрите, дѣти, вонъ скачетъ Татаринъ!

Маленькая головка съ усами устáвила издали прямо на нихъ узенькіе глаза свой, понюхала вóздухъ, какъ гончая собака, и, какъ сёрна, пропáла, увидавши, что казакóвъ было тринадцать человекъ.

А ну, дѣти, попробуйте догнать Татарина! . . . и не пробуйте, во вѣки не поймáете . . . у него конь быстрѣе самогó чóрта.

Однакожь Бўльба взялъ предосторóжность, опасаясь гдѣ-нибудь скрýвшейся засáды. Онѣ прискакали къ небольшой рѣчкѣ, назывáвшейся Татаркою, впадающею въ Днѣпръ, кинулись въ воду съ конями своими и долго плыли по-ней, чтобъ скрыть слѣдъ свой, и тогда ужé, выбравшись на берегъ, онѣ продолжали далѣе путь.

Чрезъ три дня послѣ áтого онѣ были ужé недалекó отъ мѣста служившаго предметомъ ихъ поѣздки. Въ вóздухѣ вдругъ похолодѣло, онѣ почувствовали близость Днѣпра. Вотъ онъ сверкаетъ вдаль и тёмною полосóю отдѣлился отъ горизóнта. Онъ вѣялъ *холодными волнами и разстилáлся ближе, и наконецъ обхватилъ половину всей повѣрхности земли. Это было то мѣсто Днѣпра, гдѣ онъ, дотолѣ спёртый порóгами, бралъ наконецъ своё и шумѣлъ, какъ море, разлившись на вóлѣ, гдѣ брóшенные въ средину его острова, вытѣснѣли его ещё далѣе изъ береговъ, и волны его стлáлись по сáмой землѣ, не встрѣчая ни утёсовъ, ни возвышеній. Казаки сошли съ коней

своихъ, взошли на паромъ и чрезъ три часа плаванія были уже у береговъ острова Хортицы, гдѣ была тогда Сѣчь, такъ часто перемѣнявшая своё жилище.

(Продолженіе будетъ.)

РАЗГОВОРЪ.

Случились-ли съ нашими путешественниками какія нибудь приключенія?

Нѣтъ, они доѣхали до Сѣчи безъ всякихъ приключеній. Разъ, какъ то, Татаринъ скакалъ по степи; Тарасъ сказалъ было смѣясь своимъ сыновьямъ. а нѣ-ка догоните его! Но Татаринъ усккалъ во всю прыть.

Зачѣмъ былъ тамъ Татаринъ?

По степи кочевало тогда много башкиръ, калмыковъ, они пасли тамъ свой стада, и при случаѣ захватывали одинокихъ путешественниковъ и выводили ихъ въ плѣнъ.

Куда въ плѣнъ?

Большею частью въ Крымъ, откуда плѣнники продавались въ неволю или на Кавказъ или въ Турцію.

Поэтому запорѣжцы, защищая степи противъ Татаръ, приносили и пользу?

Большую пользу, — они вообще русскимъ не вредили, какъ своимъ единоверцамъ, а воевали только съ турками и поляками, а образъ войны вѣдь тогда былъ родъ разбойничества, какъ мы видимъ не только въ этихъ тогда полудикихъ странахъ, но и въ болѣе образованной Европѣ; стоить только вспомнить ужасы тридцатилѣтней войны.

Не испугался ли Бўльба,
увидѣвъ Татари́на?

Нѣтъ, онъ не испугался,
но для предосторож-
ности, со своими товари-
щами кинулся въ малень-
кую рѣчку, Татари́ку, по
которой онѣ долго плыли,
передъ тѣмъ какъ рѣши-
лись опять выйти на бе-
регъ.

Для чего онѣ это сдѣлали?

Для того, чтобъ Татари́ры,
въ случаѣ если бы Та-
тари́нъ, котораго онѣ
видѣли, былъ лазутчи-
комъ, и если бы онѣ за-
хотѣли въ большомъ чис-
лѣ напасть на своихъ
всегдѣшнихъ враговъ, ка-
законъ, не могли найти
ихъ слѣда.

FOURTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH PREPOSITIONS.

(Continuation.)

Онъ, upon, на, въ, къ, свѣрху, etc.

Онó лежѣтъ на столѣ.

Я полагаюсь на васъ.

Она́ въ путѣ.

Онъ на краю гибели.

Я заѣду къ вамъ завтра.

Мы навѣстимъ васъ во вторникъ.

Кто прислуживаетъ гостямъ?

Надѣньте ваши перчатки.

Вы должны́ продолжѣть ваши
занятія.

Онѣ рѣшили́ продѣть свое имѣ-
нїе.

Вы должны́ подумѣть о бѣду-
щемъ.

Перваго апрѣля.

Пѣшкомъ.

Верхомъ.

Нарочно.

It lies on the table.

I depend upon you.

She is on a journey.

He is on the verge of ruin.

I shall call upon you to-morrow.

We shall call upon you on Tues-
day.

Who is waiting on the guests?

Put on your gloves.

You must go on with your stu-
dies.

They resolved on selling their
estate.

You must reflect upon the future.

On the first of April.

On foot.

On horseback.

On purpose.

При жизни.
Видя.
Входя.

On life.
On seeing.
On entering.

Over, надъ, чрезъ, etc.

Буря надъ нами.
Императоръ царствуетъ надъ
своимъ народомъ.
Я пошёлъ чрезъ новый мостъ.
Слухъ распространился по горо-
ду.

Онъ живётъ на томъ берегу.
Мы остались тамъ ночевать.
Она закрыта вуалью.
Вы пролили кофе на моё платье.

Они одержали большую побѣду
надъ неприятелемъ.

Онъ по уши въ долгахъ.
Всё можетъ перемениться за
ночь.

Буря пронеслась мимо.
Мы прочитали книгу.
Нева замёрзла.
Онъ погибъ окончательно.
По всему свѣту.

A storm hangs over us.
The Emperor reigns over his
people.
I went over the new bridge.
The report spread over the town.

He lives over the water.
We stayed there over night.
She has a veil over her face.
You have spilt the coffee over
my gown.

They gained a great victory
over the enemy.

He is over head and ears in debt.
All may change over night.

The storm is over.
We read the book over.
The Neva is frozen over.
It is all over with him.
All over the world.

To, къ, въ, до, на, съ, etc.

Эта книга принадлежитъ мнѣ.
Богъ открылъ свою волю чело-
вѣку.

Не вы ли отецъ этого мальчика?
Моя тётка крёстная мать этой
дѣвушки.

Онъ былъ другъ бѣдныхъ.
Какъ два отнѣсится къ четырёмъ,
такъ четыре къ восьми.

Я пойду въ театръ.
Отъ Кёльна до Лейпцига.
Онъ никогда не согласится на
вашъ отъѣздъ.

Мы должны согласиться съ об-
щимъ мнѣніемъ.

Изъ дома въ домъ.
Они сражались въ рукопашную.
Сколько мнѣ известно.

Сколько я могу припомнить.
Двадцать противъ одного.

Чрезъ мѣру.
До смерти.
На продажу.

This book belongs to me.
God has revealed his will to man.

Are you not father to this boy?
My aunt is godmother to this
girl.

He was a friend to the poor.
As two to four, so is four to
eight.

I shall go to the theatre.
From Cologne to Leipzig.
He will never consent to your
departure.

We must yield to current opi-
nion.

From door to door.
They fought hand to hand.
To my knowledge.

To the best of my remembrance.
Twenty to one.

To excess.
To death.
To be sold.

Up, вверхъ, на, по, etc.

Пойдѣмъ навѣрхъ!	Let us go up stairs!
Онъ ходитъ взадъ и впередъ по улицѣ.	He is walking up and down the street.
Засѣданіе парламента окончено.	The parliament is up.
Кровь кипитъ во мнѣ.	My blood is up.
У меня недостаётъ только одной.	I want but one of up.
Послѣдняя четверть (года) про- шла.	The quarter is up.
Съ моихъ юношескихъ лѣтъ.	From my youth up.
До настоящаго минуты.	Up to the present moment.

With, съ, у, на, etc.

Я имъ доволенъ.	I am satisfied with him.
Онъ былъ раненъ ножомъ.	He was wounded with a knife.
Съ вашего позволенія.	With your permission.
Съ возможною скоростію.	With all possible speed.
Она живётъ у своего дѣдушки.	She lives with her grandfather.
Это у меня правило.	It is a rule with me.
Онъ сердится на васъ.	He is angry with you.
Отъ всего сердца.	With all my heart.
Онъ былъ какъ безумный отъ рады.	He was mad with joy.
Съ нами случилось тоже самое.	It was the same with us.
Я нашёлъ это случайно.	I met with it by chance.
Онъ плылъ по теченію.	They swam with the stream.
Я вамъ доверяю всѣ свои тай- ны.	I trust you with all my secrets.
Его дѣла идутъ не хорошо.	Things do not go well with him.
Онъ не оставляетъ дурныхъ дѣлъ.	He goes on with his villainy.
Успѣлъ ли онъ въ этомъ дѣлѣ?	Did that business succeed with him?

Without, безъ, внѣ, etc.

Онъ никогда не бываетъ не- правъ.	He is never without an excuse.
Не говоря съ нимъ.	Without speaking to him.
Домъ стоитъ внѣ города.	The house stands without the town.
Его нѣтъ дома.	He is without.
Онъ этого не сдѣлаетъ, пока вы ему не скажете.	He will not do it without you speak to him.

TRANSLATION 14.

CONTINUATION.¹ — But though (если) poetry had, as if by enchantment (точно по волшебству) risen so rapidly to such a height, prose had required, as in almost all other literatures, much more time to attain a

¹ See page 206.

similar perfection. The historical and moral treatises of Muraviev (1757—1807) show indeed a remarkable improvement; but it was only with Nicolai Karamzin (1765—1826) that prose was to rise (должна́ была́ подня́ться) to the height of modern literature. He made himself known first by some elegant lyrical poems, and later by the Letters of a Russian Traveller full of acute and witty remarks, and also by a series of literary articles in which he ridiculed the bombast and fallacious glitter of most Russian poets that had preceded him.

He at last published his imposing History of the Russian Monarchy, which remains to the present day the greatest monument of its kind. Valuable from two points of view, historical and literary, this great work commands admiration for its noble style as well as for its combination of (и какъ обра́щикъ соединѣнiя) liveliness with harmony, strength with simplicity. Yet his historic system which leads everything back to the history of the Monarchy, soon ceased to satisfy more lively (свѣжихъ) minds, who like Polevoy (1796—1846) already felt the necessity of a History of the Russian People. (*To be continued.*)

READING EXERCISE.

Степь и запорожская Сѣчь.

(Продолженіе.)

Куча наро́ду браи́лась на берегу́ съ перево́зчиками. Казаки́ опра́вили коней́; Тарасъ приосанился, стянулъ на себѣ́ покрѣпче́ поясъ и гордо́ провёлъ руко́ю по усамъ́; молодые сыны́ его́ то́же осмотрѣли себѣ́ съ ногъ́ до головы́ съ каки́мъ-то страхомъ́ и неопредѣ́леннымъ удовольствіемъ́ и всѣ́ вмѣстѣ́ вѣ́хали въ предмѣ́стье, находившееся́ за полверсты́ отъ Сѣчи. При вѣ́здѣ́, ихъ оглуши́ли пятьдесятъ́ кузнѣ́цкихъ молотовъ́, ударя́вшихъ въ 25 кў́зницахъ, покры́тыхъ дѣ́рномъ и вѣ́рытыхъ въ землѣ́. Сильные кожѣ́вники сидѣ́ли подъ навѣ́сомъ крыле́ць на ули́цѣ́ и мѣ́ли свои́ми дў́жими рука́ми быча́чьи ко́жи. Крамарі́ сидѣ́ли съ кў́чами кремне́й, огня́ми и поро́хомъ. Армяни́нъ развѣ́силъ доро́гіе платки́. Татари́нъ вороча́лъ на ро́жнѣхъ катки́ съ

тѣстомъ. Жидъ, выставлявъ вперёдъ свою голову, точилъ изъ бочки горѣлку. Но первый, кто попался имъ на встрѣчу, это былъ Запорожець, спавшій на самой серединѣ дороги, раскинувъ руки и ноги. Тарасъ Бублиба не могъ не остановиться и не полюбоваться на него.

«Эхъ, какъ важно развернулся!» Фу ты, какая пышная фигура! говорилъ онъ, остановивши коня.

Въ самомъ дѣлѣ, эта картина была довольно смѣлая. Запорожець, какъ левъ растянулся на дорогѣ. Закинутый гордо чубъ захватывалъ на полъаршина земли. Шаровары алаго дорогаго сукна были запачканы дѣгтемъ для показанія полнаго къ нимъ презрѣнiя.

Полюбовавшись, Бублиба пробрался далѣе сквозь тѣсную улицу, которая была загромождена мастеровыми, тутъ же отправлявшими ремесло своё, и людьми всѣхъ націй, наполнявшихъ это предмѣстiе Сѣчи, которое было похоже на ярмарку и которое одѣвало и кормило Сѣчь, умѣвшую только гулять да палить изъ ружей.

Наконѣцъ они минули предмѣстiе и увидѣли нѣсколько разбросанныхъ куреней, покрытыхъ дерномъ или по татарски, войлокомъ. Иныя обставлены были пушками. Нигдѣ не видно было забора, или тѣхъ низенькихъ домиковъ съ навѣсами на низенькихъ деревянныхъ столбикахъ, какiе были въ предмѣстiи.

(Продолженiе будетъ.)

РАЗГОВОРЪ.

Расскажите мнѣ что-нибудь о вѣздѣ казакѠвъ въ Сѣчь?

Зачѣмъ это?

Какъ это такъ? Развѣ Сѣчь не всегда была на томъ же мѣстѣ?

Приѣхавши къ Днѣпру, недалеко отъ Сѣчи, они слѣзли съ лошадей своихъ и вошли на паромъ.

Сѣчь находилась тогда на островѣ Хортицѣ.

Нѣтъ; запорожцы нѣсколько разъ переносили столицу свою съ одного мѣ-

Довёзъ-ли ихъ паромъ
прямо до гóрода?

Развѣ кромѣ кузницъ ни-
чего въ предмѣстьи бо-
льше не помѣщалось?

Развѣ казаки были охóтники
до разгúльной жízни?

ста на другóе; что было
и не трудно, такъ какъ
Сѣчь была болѣе похожа
на кочевье, нежели на
настоящую столицу.

Нѣтъ, перевозъ былъ за
полверсты отъ гóрода,
вблизи предмѣстья, гдѣ
помѣщались и кузницы,
какъ это можно и доселѣ
видѣть въ болѣе части
русскихъ городóвъ; куз-
ницы Сѣчи были вры-
ты въ зéмлю и покрыты
дёрномъ.

Предмѣстье было торговою
частью Сѣчи, тутъ про-
давались и кремни для
ружей, и порохъ, и вооб-
щѣ всѣ, что нúжно было
этому воинственному на-
роду; тутъ были и каба-
ки и харчевна. Поэтому
наши путешественники
тотчасъ же увидѣли обра-
щики разгúльной жízни
казакóвъ.

Да, вѣдь здѣсь собирались
гуляки изъ всѣхъ почти
странъ Европы, особенно
же изъ славянскаго мíра,
а вѣдь извѣстно, что сла-
вяне любятъ жить на рас-
пáшку. Самъ авторъ по-
вѣсти, малороссiянинъ и
потóмокъ казакóвъ, гово-
рить, что Сѣчь только
и любила что гулять да
изъ рúжей палить.

Что сдѣлалъ Тарасъ съ товарищами? Остановились ли онѣ въ предмѣстьи?

Кошевой, вѣроятно, жилъ во дворцѣ?

А казаки, вѣроятно, обитали въ избахъ?

Нѣтъ, онѣ продолжали путь, миновали предмѣстье и направились къ жилищу кошевого.

Нѣтъ, его жилище ничѣмъ не отличалось отъ помѣщеній прочихъ казаковъ.

Ихъ избы были весьма просты, это были такъ называемые куреніи, покрытые дѣрномъ или, по татарскому обычаю, войлокомъ. Иныя изъ нихъ были обставлены пушками. Въ случаѣ внезапнаго нападенія Татаръ, эти куреніи служили ихъ владѣтелямъ фортами, въ которыхъ онѣ защищались, а такъ какъ въ Татаръ, прискакавшихъ налегкѣ, не было орудія, то казаки, съ помощію пушекъ, почти всегда выходили побѣдителями и отбивали Татаръ.

FIFTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH CONJUNCTIONS.

Хотя урокъ былъ труденъ, однако я выучилъ его.

Хотя вы не хотите признаться, однако фактъ не можете отвергнуть.

Пойдетъ-ли онъ или нѣтъ, мнѣ всё равно.

Вы можете взять либо то, либо другое.

Я не пойду въ академію ни сегодня, ни завтра.

Она не умѣетъ ни читать, ни писать.

Though the lesson was difficult, (yet) I have learnt it.

Though you will not acknowledge, yet you cannot deny the fact.

Whether he will go or not, it is the same to me.

You may take either this or that.

I shall not go to the academy, either to-day or to-morrow.

She can neither read, nor write.

Я сегодня не былъ въ университетѣ, и завтра тоже тамъ не буду.	I have not been at the university to-day, nor shall I be there to-morrow.
Онъ и не богаче меня.	Nor is he richer than I.
Онъ такъ же прилеженъ, какъ его братъ.	He is as diligent as his brother.
Онъ не такъ прилеженъ, какъ его братъ.	He is not so diligent as his brother.
Его братъ пишетъ такъ же, какъ и онъ.	His brother writes like he does.
Царь былъ такъ снисходителенъ, что говорилъ съ воиномъ.	The Emperor was so condescending as to speak to the warrior.
Будьте такъ добры написать мнѣ.	Be so kind as to write to me.
Какъ только онъ увидѣлъ её, онъ убѣжалъ.	No sooner had he seen her, than he ran away.
—————	
Я былъ здѣсь, но не говорилъ съ нимъ.	I was here, but I did not speak to him.
Послушайте только, какъ громъ гремитъ.	Do but listen how it thunders.
Я только что его видѣлъ.	I have but just seen him.
Она потеряла всѣ свои зубы кромѣ одного.	She lost all her teeth but one.
Онъ только и дѣлаетъ, что смѣется.	He does nothing but laugh.
Купи чтобы то ни было, только не то.	Buy whatever (thou likest), but that.
Домъ былъ почти разрушенъ.	The house was all but destroyed.
Я никогда его не вижу безъ того, чтобы не думать о моемъ братѣ.	I never see him, but I think of my brother.
Она не можетъ видѣть слезъ безъ того, чтобы самой не плакать.	She cannot look at tears without weeping herself.
Если бы не вы, мы потеряли бы всё наше состояніе.	But for you, we should have lost all our fortune.
Я не могу не любить его.	I cannot but love him.

TRANSLATION 15.

CONTINUATION.¹ — At that time, Shishkov (1754 till 1841), the President of the Russian Academy, an enthusiast for the ancient Slavonic language, endeavoured to show its superiority over the borrowings that Russian writers continually made from foreign languages and literatures, and he wrote a Dissertation on the Old and New Style. His patriotic work was not entirely useless and there was no lack of poets of the

¹ See page 212.

new school. Ozerov (1770—1816) in his tragedies parted with pseudo-classicism and approached to romanticism.

Soon after him, Ivan Dmitriev (1760—1837) composed Odes, Elegies and Tales full of charm, and an epic poem on the conquest of Siberia entitled Ermak. The Apologue (Нравоучительная басня) was cultivated by Izmailov and, with still greater success, by Ivan Krylov (1768—1844), the only European writer worthy of being [considered as a] rival of La Fontaine. His Fables; shining with grace and wit, have for a long time furnished excellent lessons of literature and morals to Russian school-boys. They are for the most part quite original and bear a stamp of nationality, which charms the foreign reader. *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Степь и Запоро́жская Сѣчь.

(Продолженіе.)

Небольшой валъ и засѣка, не хранимые рѣшительно никѣмъ, показывали страшную безпечность. Нѣсколько дюжихъ Запоро́жцевъ, лежавшихъ съ тру́бками въ зубахъ на самой дорогѣ, посмотрѣли на нихъ довольно равнодушно и не двинулись съ мѣста. Тарасъ осторожно проѣхалъ съ сыновьями между нихъ, сказавши: «Здравствуйте, панове!» — «Здравствуйте и вы!» отвѣчали Запоро́жцы. На пространствѣ пяти вѣрствъ обили разбросаны толпы народа. Онѣ всѣ собирались въ небольшія кучки. Такъ вотъ она Сѣчь! Вотъ то гнѣздо, откуда вылетаютъ всѣ тѣ гордые и крѣпкіе какъ львы! Вотъ откуда разлива́ется воля и казачество на всю Укра́йну!

Путники вѣхали на обширную площадь, гдѣ обыкновенно собиралась рада. На большой опрокинутой бочкѣ сидѣлъ запоро́жець безъ рубашки; онъ держалъ еѣ въ рукахъ и медленно зашивалъ на ней дыры. Имъ опять перегородила дорогу цѣлая толпа музыкантовъ, въ срединѣ которыхъ отплясывалъ молодой запоро́жець, заложивши чортомъ свою шапку и вскінувши руками. Онъ кричалъ только: «Живѣй играйте, музыканты! Не жалѣй, Томá, го-

рѣлки православнымъ!» И Томá, съ подбитымъ глазомъ, мѣрлялъ безъ счёту каждому приставáвшему по огромнѣйшей кру́жкѣ. Около молодого заporожца четыре старыхъ выработывали довольно мелко своими ногами, вскидываясь, какъ вихорь на стóрону, почти на голову музыкантамъ, вдругъ опустившись неслись въ присядку и били круто и крѣпко своими серебряными подковами плóтно убитую землю.

(Конецъ будетъ.)

РАЗГОВОРЪ.

По слóчу частыхъ набѣговъ татаръ, казакí вѣроятно укрѣпили Сѣчь?

Да, тамъ былъ небольшой валъ и засѣка, но онí никѣмъ не были хранимы, и были въ большóмъ запущенíи; всё носило отпечатокъ большóй безпечности. Нигдѣ не видно было забóровъ; всѣ избы были открыты для всякаго.

Въ первыи-ли разъ Тарасъ приѣзжалъ въ Сѣчь?

Его посѣщенíе не было первымъ, но сыновья его приѣхали туда впервые.

Поэтому у него были здѣсь знакомые?

Да, у него было много знакомыхъ. Тóлько заporожцы гордились тѣмъ, что не были разговорчивы, поэтому и привѣтствíя были кратея.

Остановился-ли Тарасъ поговорить съ своими товарищами?

Нѣтъ, его внимáние было привлечено однимъ изъ тѣхъ зрѣлищъ, котóрыя были довольно часты въ Сѣчи и вообще между казаками.

Какое это было зрѣлище?

Какóй-то молодой казакъ, по всей вѣроятности возвратившійся съ добычею въ Сѣчь, праздновалъ своё возвращенíе, окружённый толпою музыкантовъ.

- Зачѣмъ ему́ были нужны́ музыканты?
- Пьяный славянинъ любить танцовать и веселиться не такъ, какъ другіе народы; англичане, напримеръ, когда напьются, дерутся, французы шумятъ, а русскій играетъ хотя бы на балалайкѣ, танцуетъ или просто прихлопываетъ ногою и поётъ.
- Гдѣ же пилъ молодой казакъ? въ кабакѣ?
- Нѣтъ, у Запоро́жцевъ всё дѣлалось открыто: если казаку вздумается гулять, онъ велитъ выкатить бочки съ водкою на торговую площадь и давай пить и другіхъ подчивать. Такъ дѣлалъ и молодой запоро́жець: онъ плясалъ, давалъ пить водку всякому, кто хотѣлъ, поэтому и не удивительно, что кругъ плясавшихъ увеличивался всё болѣе и болѣе.
- Что же онѣ плясали?
- Онѣ танцовали такъ называемый казачёкъ, національный, довольно дикій танецъ, но для котораго нужно быть очень ловкимъ, ибо танецъ состоитъ изъ присѣданій на корточки и прыжковъ чуть ли не въ человѣческій ростъ.

SIXTEENTH LESSON.

REMARKS ON CONSTRUCTION.

Though the Russian construction does not on the whole widely differ from English, yet there are a few rules which cannot be passed by in silence:

The *negative adverb* не must be placed immediately before the word to which it refers:

Я пишу не стихами, а прозою. I do not write in verse, but in prose.

Онъ былъ не здѣсь, а тамъ. He was not here, but there.

It would not be at all correct to say: я не пишу стихами, а прозою; онъ не былъ здѣсь, а тамъ.

The same rule applies to *all words* used in the sense of *adverbs*:

Пришлите мнѣ хотя (бы) только двадцать пять рублѣй. Send me at least twenty-five roubles.

The signification of the sentence would be greatly altered, were it to be written thus: пришлите хотя только мнѣ двадцать пять рублѣй.

The *conditional particle* бы must not be used more than once in the same proposition:

Если бы я такъ коротко не зналъ васъ, то не повѣрилъ бы вамъ. Had I not so intimately known you, I should not have believed you.

It would be quite wrong to say: если бы я такъ коротко не зналъ бы васъ, то не повѣрилъ бы вамъ.

To merely express a number *approximately*, the numeral is sometimes placed after the substantive:

Эта книга стоитъ рублѣй двадцать. This book costs about twenty roubles.

Ему отъ роду лѣтъ двадцать. He is twenty years old or thereabout.

Beside this, there are several *inversions* and a few other trifling deviations from the ordinary English construction which however cause no difficulty, inasmuch as the inflections of the words sufficiently indicate their respective concord or dependence.

Ancient authors exhibit however many peculiarities of style, as may be seen in the following example taken from Lomonossov (Reiff's Engl.-Russ. Grammar):

Повелитель многихъ языковъ языкъ российский не только обширностью мѣсть, гдѣ онъ господствуетъ, но кѣпно и собственнымъ своимъ пространствомъ и довольствиемъ великъ передъ всѣми въ Европѣ. Карль V, Римскій императоръ, говаривалъ, что испанскимъ языкомъ съ Богомъ, французскимъ съ друзьями, нѣмецкимъ

The Russian language, the parent of many others, is superior to all the languages of Europe not only in the extent of the countries where it is dominant, but also in its own comprehensiveness and richness. Charles the Fifth, Emperor of the Romans, said that one ought to speak Spanish with the Divinity, French to one's

съ недріятелями, италіянскимвъ съ жёнскимъ поломъ говорить прилично. Но ёсли бы онъ російскому языку былъ искүсень, то конёчно къ тому при-совокупиль бы, что имъ со всѣми ѳиыми говорить при-стойно. Ибо нашёлъ бы въ нёмъ великолѣпіе испанскаго, живость французскаго, крѣпость нѣмецкаго, нѣжность италіянскаго. сверхъ того богатство и сильную въ изобра-женіяхъ краткость грёческаго и латянскаго языка.

friends, German to one's ene-
mies and Italian to ladies. But
had he been acquainted with
Russian, he would assuredly
have added that one could
speak it with each and all.
He would have discovered in
it the majesty of the Spanish,
the vivacity of the French, the
strength of the German, the
sweetness of the Italian, and
in addition energetic concise-
ness in its imagery with the
richness (of the Greek and
Latin).

TRANSLATION 16.

CONTINUATION. — Foremost in the Dramatic Art stands Shakhovskoy (1777—1846), a comic poet endowed more than any other with a fertile and humorous imagination, and Alexander Griboyedow (1784—1829), the author of a charming comedy, Sorrow [comes] from Wit, which soon became very popular and remains so to the present day. The comic irony (насмѣшка) of Griboyedow, like that of his predecessors, confined itself to trifles at which it was very easy to laugh.

Another great dramatic writer was Nicolai Gogol (1809—1852), who, in his biting comedy The Revisor, ridiculed the pilferings (взяточничество) of small provincial towns and unveiled without mercy (обличалъ) the corruption of government officials. As a novelist Gogol's name has become known beyond (перешло чрезъ), the frontier of Russia. In Tarass Bulba we find a faithful and attractive picture of the savage life and customs of the Cossacks; and in Dead Souls, we see, not so much a novel, but rather (болѣе чѣмъ романъ) a remarkably bold psychological study and a pitiless denunciation (критику) of the imperfections of Russian society.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Стень и Запорожская Сѣчь.

(Конёць.)

Земля глухо гудѣла на всю окрѣгу, и въ вѳзду-хѣ только отдавалось: тра та та, тра та та! Толпа.

¹ See page 216.

чѣмъ далѣе, росла; къ танцующимъ приставали другіе, и вся почти площадь покрывалась присѣдающими заporожцами. Это имѣло въ себѣ что-то заразительно-увлекательное. Нельзя было безъ движенія всей души видѣть, какъ вся толпа отдувала танецъ, самый вольный, самый бѣшеный, какой только видѣлъ когда либо міръ и который по своимъ мощнымъ изобрѣтателямъ, носитъ названіе казачка.

Тарасъ Бѣльба крикнулъ отъ нетерпѣнія и досады, что конь, на которомъ сидѣлъ онъ, мѣшалъ ему пуститься самому. Иные были чрезвычайно смѣшны своею важностью, съ какою они работали ногами. Черезъ-чуръ дряхлые, прислонившись къ столбу, къ которому обыкновенно на Сѣчѣ привязывали преступника, топали и переминали ногами. Крики и пѣсни, какія только могли прийти въ голову человѣку въ разгульномъ весельи, раздавались свободно.

Тарасъ вскорѣ встрѣтилъ множество знакомыхъ лицъ. Остапъ и Андрій слышали только привѣтствія: «А, это ты, Печеріця! Здравствуй, Козолуцъ! Откуда Богъ несётъ тебя, Тарасъ? Ты какъ сюда зашѣлъ, Долотó? Здравствуй, Застѣжка! Думалъ ли я видѣть тебя, Ремень?!» И вѣтязи, собравшіеся со всего разгульнаго міра восточной Россіи, пѣловались взаимно и тутъ понеслись вопросы: «А что Касьянъ? Гдѣ Бородавка? Что Колопѣръ? Что Пидсытокъ?» И слышалъ только въ отвѣтъ Тарасъ Бѣльба, что Бородавка повѣшенъ въ Толопанѣ, что съ Колопѣра содрали кожу подъ Кизикрименомъ, что Пидсыткова голова посолена въ бочкѣ и отправлена въ самый Царь-Градъ. Понурилъ голову старый Бѣльба и раздумчиво говорилъ: «Добрые были казаки».

РАЗГОВОРЪ.

Такъ казачекъ ни что иное какъ присядка? Да, присядка очень похожа на казачка, но казачекъ красивѣе, особенно когда его танцуютъ и женщины.

Развѣ и жѣнщины присѣ-
дають?

Нѣтъ, онѣ не присѣдають
напрѳотивъ, ихъ движеніи
очень плавны и граціоз-
ны, онѣ остаются на мѣ-
стѣ, и только движеніями
своими выказываютъ своё
участіе въ танцѣ. Онѣ
плавно и тихо качаются
подобно тростнику, кото-
рый колышетъ вѣтеръ,
въ то время какъ кавалеръ
дѣлаетъ передъ ними
разныя отчаянныя
прыжки и стучитъ каблу-
ками, или серебрянными
подковами, какія носили
запорожцы и вообще ка-
закі.

Что дѣлалъ Тарасъ въ то
время, какъ плясалъ за-
порожецъ?

Онъ нетерпѣливо дѣргалъ
лошадь за поводья, такъ
что конь всталъ на дыбы,
такъ Тарасу хотѣлось
самому пойти плясать.

Одна ли только молодежь
принимала участіе въ
пляскѣ?

Нѣтъ, были и старикі и
оні были очень смѣшны
съ той важностью, съ ко-
торою оні выдѣлывали
свои прыжки и работали
ногами. Черезъ-чуръ же
дряхлыѣ, которые не мо-
гли участвовать въ пля-
скѣ, уныло стояли, при-
слонившись къ столбамъ,
топали ногами и пере-
минали ими.

И всё это дѣлалось публі-
чно?

Такъ какъ у запорожцевъ
не было ни семьи, ни
жѣнъ, то всё и произво-
дилось публично; оні въ
хатахъ своихъ не жили
и приходили туда только
ночевать.

И такъ Тарасъ не слѣзъ съ лошади? Нѣтъ, онъ утерпѣлъ, сколько труда это ему ни стоило, но онъ разспрашивалъ знакомыхъ о разныхъ друзьяхъ, которыхъ онъ не видѣлъ въ ихъ числѣ. Тутъ онъ вздохнулъ, услышавъ, что одинъ изъ нихъ былъ повѣшенъ, что съ другаго въ Царь-Градѣ содрали кожу, что третьяго посадили на колъ и т. д.

Почему же ихъ такъ жестоко казнили? Вѣдь ужé не разъ было сказано, что казаки дѣлали вторженія то въ Турцію, то въ Польшу, поэтому и турки и поляки не спускали тѣмъ, которые попадались имъ въ руки, и терзали ихъ всяческими мучками и предавали ихъ лютейшей смерти. Тарасъ, услышавъ объ участи разныхъ говарищей, глубоко вздохнулъ и помянулъ ихъ, сказавши: «Добрые были казаки!»

SEVENTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH IDIOMS.

Idioms are modes of speaking peculiar to a language, which cannot be literally translated into another. We give therefore a list of those which are most frequently used in English with their Russian equivalents:

Оставьте его въ покоѣ

Соблюдать декорумъ.

Насколько мнѣ извѣстно въ прядачу.

Let him *alone*.

To keep up *appearances*.

For *ought* I know.

- Онъ имѣеть столъ и квартиру у своей тётки.
 Онъ сѣлъ на пароходъ.
 Судно отправлялось въ Мальту.
 Это убьётъ его горемъ.
 Когда дѣло обнаружилось.
- Убрайся!
 Со временемъ.
 Мимоходомъ, кстати.
 Я захождь къ вамъ вчера вечеромъ.
 Если это такъ.
 Этого будетъ достаточно.
 Я покончилъ съ нимъ.
 Быть на дежурствѣ.
 Подайте мнѣ меню.
 Онъ потѣшаются надъ нимъ.
 Играть по большой.
 Умереть съ мужествомъ.
 Онъ склоненъ къ пьянству.
 Боже мой!
 Онъ участвовалъ въ этомъ.
 У нея хорошій почеркъ.
 Онъ стоялъ такъ, что могъ слышать.
- Я ничего не могу сдѣлать.
 Собрание состоится на будущей недѣлѣ.
 Замолчите-ли вы?
 Я очень спѣшу.
 Держать пари.
 Онъ чуть не утонулъ.
- Онъ живётъ со дня на день.
 Я совершенно недоумѣваю.
- Будьте какъ дома.
 Онъ такъ же быстро убѣжали, какъ и пришлй.
 Рѣшиться.
 Въ чёмъ дѣло?
 Всё равно.
 Не забудьте прийти до обѣда.
 Мнѣ очень хочется сдѣлать это.
 Я переѣнилъ своё намѣреніе.
 Въ ночной тишинѣ.
 Ему пришлось бороться не на равныхъ условіяхъ.
 Ставить вопросъ.
 Вы меня съ ума сведёте.
- He *boards* and lodges with his aunt.
 He went on *board* a steamer.
 The vessel was *bound* for Malta.
 This will *break* his heart.
 When the transaction was *brought* to light.
 Go about your *business*.
By and by.
By the by.
 I *called* at your house yesterday evening.
 If that is the *case*.
 That will *do*.
 I have *done* with him.
 To be on *duty*.
 Let me have the bill of *fare*.
 They make *fun* of him.
 To play a *deep game*.
 To die *game*.
 He is *given* to drinking.
 Good *gracious!*
 He had a *hand* in it.
 She writes a good *hand*.
 He was within *hearing*.
- I cannot *help* it.
 A meeting will be *held* next week.
 Will you *hold* your tongue?
 I am in a great *hurry*.
 To *lay* a wager.
 He had *like* to have been drowned.
 He *lives* from hand to mouth.
 I am quite at a *loss* to understand.
Make yourself at home.
 They *made* away as fast as they came.
 To *make* up one's mind.
 What is the *matter?*
 No *matter*.
Mind you come before dinner.
 I have a great *mind* to do it.
 I have changed my *mind*.
 In the dead of the *night*.
 He had to fight against great *odds*.
 To *put* a question.
 You will drive me out of my *senses*.

Устремить глаза.	To set eyes on.
Фарфóровый приборъ.	A set of china.
Пожмёмъ другъ другу рúки.	Let us shake hands.
Онъ обманулся въ своихъ ожданiяхъ.	He came short of his expectations.
Онъ убёжалъ.	He took to his heels.
Давно порá идти.	It is high time to go.
Съ этой точки зрéniя.	From this point of view.
Его обстоятельства хороши.	He is well off.
Отчасти силою и отчасти хитростью.	What with force, and what with policy.
Поздравляю васъ съ новымъ годомъ.	I wish you a happy New Year.
Мнѣ отъ этого не хуже.	I am not the worse for it.
Это было очень нехорошо съ его стороны.	It was very wrong of him.

TRANSLATION 17.

CONTINUATION.¹ — Heroic poetry, both original and imitative (какъ оригинальная, такъ и подражательная) was successfully cultivated by Gnedich (1784—1833), who translated the Iliad, and by Ivan Kozlov (1774—1838), an imitator of Byron, but endowed with a more devout and fervent inspiration. This amiable poet made himself celebrated by his charming original poems, not less than by pretty translations from foreign authors, chiefly English.

As a lyric poet Zhukovski (1783—1852) is particularly famous, but he was more appreciated as a translator than as an original poet; it was through him that romanticism gained its (пробилъ себя) way into Russia. Among his translations are especially to be mentioned Gray's Elegy, Bürger's Lenore (Ленора) and certain poems of Schiller, Goethe, Uhland, Byron, Moore, Southey, Homer and of some ancient Indian authors. Among his original productions The Bard in the Camp of the Russian Warriors, and the Imperial Hymn ("God, save the Tsar!") are the most celebrated.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Воспитáнiе Онѣгина.

Онѣгинъ, добрый мой прiятель,
Родился на брегахъ Невы,

¹ See page 221.

Гдѣ, мѳжетъ быть, родились вы,
 Или блистали, мой читатель!
 Тамъ нѣкогда гулялъ и я:
 Но вреденъ Сѣверъ для меня.
 Служивъ отлично, благородно,
 Долгами жилъ его отецъ,
 Давалъ три бала ежегодно,
 И промотался наконецъ.
 Судьба Евгенія хранила:
 Сперва madame за нимъ ходила,
 Потомъ monsieur еѳ смѣнилъ.
 Ребенокъ былъ рѣзвъ, но милъ.
 Monsieur l'Abbé, французъ убогій,
 Чтобъ не измучилось дитя,
 Училъ его всему шутя,
 Не докучалъ моралью строгой,
 Слегка за шалости бранилъ,
 И въ Лѣтній Садъ гулять водилъ.

Когда же юности мятежной
 Пришла Евгенію порá,
 Порá надеждъ и грусти нѣжной,
 Monsieur прогнали со двора.
 Вотъ, мой Онѣгинъ на свободѣ;
 Остриженъ по послѣдней модѣ;
 Какъ dandy лондонскій одѣтъ,
 И наконецъ увидѣлъ свѣтъ.
 Онъ по-французски совершенно
 Могъ изъясняться и писалъ;
 Легко мазурку танцевалъ
 И кланялся непринужденно:
 Чего жъ вамъ больше? Свѣтъ рѣшилъ,
 Что онъ умѣнъ и очень милъ.

Мы всѣ учились понемногу,
 Чему нибудь и какъ нибудь:
 Такъ воспитаньемъ, слава Богу,
 У насъ не мудрено блеснуть.
 Онѣгинъ былъ, по мнѣнью многихъ
 (Судей рѣшительныхъ и строгихъ),
 Ученый малый, но педантъ.
 Имѣлъ онъ счастливый талантъ

Безъ принуждѣнья въ разговорѣ,
 Коснѹтся до всего слегка;
 Съ учёнымъ видомъ знатока
 Хранить молчанье въ важномъ спорѣ,
 И возбуждать улыбку дамъ
 Огнёмъ нежданныхъ эпиграммъ.

Латынь изъ моды вышла нынѣ:
 Такъ, если правду вамъ сказать,
 Онъ зналъ довольно по-латынѣ
 Чтобъ эпиграфы разбиратъ,
 Потолковатъ объ Ювеналѣ,
 Въ концѣ письма поставитъ vale,
 Да помнилъ, хотъ не безъ грѣха,
 Изъ Энеиды два стиха.
 Онъ рыться не имѣлъ охоты
 Въ хронологической пыли
 Бытописанія земли;
 Но дней минувшихъ анекдоты,
 Отъ Ромула до нашихъ дней,
 Хранилъ онъ въ памяти своей.

Высокой страсти не имѣя
 Для звуковъ жизни не щадить,
 Не могъ онъ ямба отъ хорѣя,
 Какъ мы ни бились, отличить.
 Бранилъ Гомера, Теоокрита,
 За то читалъ Адама Смита
 И былъ глубокий экономъ,
 То есть умѣлъ судить о томъ,
 Какъ государство богатѣетъ,
 И чѣмъ живётъ, и почему
 Не нѹжно золото ему,
 Когда сырой продуктъ имѣетъ.
 Отецъ понять его не могъ
 И земли отдавалъ въ залогъ.

Пушкинъ.

EIGHTEENTH LESSON.

FORMATION OF RUSSIAN WORDS.

A great number of substantives are derived from other substantives, from adjectives and verbs, chiefly by means of terminations.

To form *abstract* nouns the terminations *ство, ость, ина*, are often used:

дѣти children	дѣтство childhood
новѣй new	новость novelty
тихій tranquil	тишина tranquillity.

Names of *tradesmen* and *workers* are formed with the suffixes *акъ, аръ, ачъ, якъ, яръ, никъ, чикъ* and *щикъ*:

рыба fish	рыбакъ fisherman
звонъ sound	звонарь bellringer
труба trumpet	трубачъ trumpeter
море sea	морякъ seaman
столъ table	столяръ cabinetmaker
мѣдь copper	мѣдникъ coppersmith
переводъ translation	переводчикъ translator
обои (<i>plur.</i>) tapestry	обойщикъ upholsterer.

A great many nouns are derived from *verbs* by means of the suffixes *нiе, тiе, тье, ка, ба, ствiе*, etc.:

терпѣть to tolerate	терпѣнiе patience
гулять to walk	гулянiе walk
пить to drink	питьѣ drinking
рѣзать to cut	рѣзка cutting
пилить to saw	пилка little saw
просить to request	пробъба request
путешествовать to travel	путешествiе journey.

Every Russian word, whether primitive or derivative, simple or compound, is thus traceable to a *root* or reducible to certain radical letters or syllables, which become words by junction of other letters or syllables.

The latter are by no means destitute of signification by themselves, and must be considered as *auxiliary roots*.¹

Let us take e. g.: the words *родъ* race, *родство* parentage and *природа* nature. It is evident that their common root is *род* which has assumed various significations by the addition of *ъ, ство* and *при*.

By means of derivation and composition a great many words are formed from *one and the same root*. Thus we see by the two following lists that around the root *род* may be grouped 25 derivative and 80 compound words.

¹ Modern linguists have sufficiently demonstrated the truth of this fact, which applies of course to all languages of the inflectional type.

Derivatives.

родить to engender	родичъ a relative
родитель father	родной german (of brothers)
родители parents	родный full-grown
родительница mother	родня relation
родительскій paternal	родовой hereditary, patrimonial
родительный genitive	родственникъ kinsman
родильницинъ a lying in woman's . . .	родственница kinswoman
родильница a lying in woman	родство parentage
родимый native	рожденный born
родина native country	рождѣніе birth
родины delivery, birth	рождество nativity, Christmas
роды birth	рождѣственскій of Christmas
	роженца a lying in woman.

Compound words.

вродить to influence	недорожать to produce little
врожденный inborn	новорожденный new-born
врождѣніе inborn quality	отродиться to be born again
возродитель restorer	отрожденный restored to life
возродиться to be restored	отрождѣніе regeneration
возрождѣніе revival	отрѣдокъ sprout
выродиться to degenerate	отрѣдіе breed
выродокъ hybrid	переродить to reanimate
безродный parentless	переродиться to revive
безрѣдіе orphanage	перерождѣніе revival
безродство want of relations	породить to breed
благородный noble	порѣда origin, extraction
благорѣдіе nobility	порождѣніе breed
благородство nobleness, nobility	породниться to become relations
благорожденный of noble birth	порѣдистый thorough-bred
Богородица God's mother	природа nature
Богорожденный God's son	природный natural
Богорождѣніе Christmas	прирожденный innate
водородъ hydrogen	прародитель first father
зародить to produce	прародительскій the first father's
зародиться to germinate	родиться to be born
зѣрокъ germ	рододѣлатель the Creator
зарѣдшъ »	родоначальникъ family stock
зарѣдшекъ »	родословъ genealogist
зарождѣніе formation	родословіе genealogy
ивородный foreign	родословный genealogical
иворѣдецъ a foreigner	родословная pedigree
ислорѣдъ oxugen	сродный of the same origin
международный international	сродникъ a relative
нарѣдъ nation, people	сродственникъ kinsman
народить to produce	сродственница kinswoman
народиться to be produced	сродничій a relative's . . .
народный national	сродство relationship
нарождѣніе birth, origin	сродница a female relative
недорѣдъ a poor harvest	углерѣдъ carbon

уродище monster	уродить to engender
уродъ »	уродиться to be engendered
уродина monstrous creature	уродливость monstrosity
уродливый monstrous	уроженецъ a native (man)
	уроженка a native (woman).

Many other compounds are certainly used or are permitted to be so.

Learners may exercise themselves in tracing the following words to their roots:

вспомогательный.	auxiliary
засвидѣтельствованіе.	attestation.
превосходительство.	Excellency.

They will likewise do well in trying to form as many words as possible with the following roots:

умъ (ум) wit
видъ (вид) sight
даръ (дар) gift
дѣло (дѣл) affair.

TRANSLATION 18.

CONTINUATION.¹ — After so many poets of unquestionable merit (безъ сомнѣнія съ достоинствами), but not entirely original, there arose the gigantic figure of Alexander Pushkin (1799—1837), the greatest honour and glory (величайшую и чистѣйшую славу) of Russian Literature. He served in the Ministry of Foreign Affairs, but having written an Ode to Liberty, he fell into disgrace and was sent to Bessarabia. Here he wrote a fine epic poem, *Ruslan and Ludmila*, in which he undertook to treat in the manner of the romantic school a subject drawn from the heroic times of Kiev. At a later period (Позднѣе) he wrote the *Prisoner of the Caucasus* the *Fountain of Bakhchisarai*, the *Gipsies*, and began the poetical novel *Eugene Onegin*, which he finished several years later, wherein he gives (представляетъ) us a living picture of Russian society.

Then he published in almost uninterrupted succession (почті одинъ за другимъ) the *Brigand Brothers*, *Count Nulin*, *Poltava* [which is] one of his best poems, many detached writings, some novels in prose, the best of which is the *Captain's Daughter*, and various tales.

¹ See page 226.

The most admired of his dramatic works is (Изъ драматическихъ его произведёній особенно выдаётся) Boris Godunov, a tragedy in prose mingled with verse, which his death did not permit him to finish. Received again into favour and appointed as Imperial Historian, he wrote the Rebellion of Pugachev, and was preparing a great History of Peter the Great, when he was killed in a duel. The general mourning following his death showed in the best manner (лучше всего) his popularity. Though at one time an imitator of Byron and A. Chenier, Pushkin yet treated with great inspiration subjects purely national, expressing in an admirable way the joy and grief, the glory and beauty of his country. Among the followers of Pushkin's school in poetry are reckoned Delvig, Baratynski and Yazykov. (*To be continued.*)

READING EXERCISE.

Борисъ Годуновъ.

(Ночь, Келья въ Чудовомъ Монастырѣ, 1603 г. Отецъ Пимень;
Григорій олащій.)

Пимень (пишетъ передъ лампадой).

Ещё одно, послѣднее сказанье —
И лѣтопись окончена моя;
Исполненъ долгъ, завѣщанный отъ Бога
Мнѣ грѣшному. Не даромъ многихъ лѣтъ
Свидѣтелемъ Господь меня поставилъ
И книжному искуству вразумилъ:
Когда-нибудь монахъ трудолюбивый
Найдётъ мой трудъ усердный, безыменный;
Засвѣтитъ онъ, какъ я, свою лампаду
И, пыль вѣковъ отъ хартій отряхнувъ,
Правдивыя сказанья перепишетъ,
Да вѣдаютъ потомки православныхъ
Земли родной минувшую судьбу,
Своихъ царей великихъ поминаютъ
За ихъ труды, за славу, за добро —
А за грѣхи, за тѣмныя дѣянья
Спасителя смиренно умоляютъ.
На старости я сызнова живу:
Минувшее проходить предо мною!
Давно-ль оно неслось событій полно,

Волнѹясь, какъ море-океанъ?
 Телѣрь оно безмѣлвно и спокойно:
 Не много лицъ мнѣ память сохранила,
 Не много словъ доходить до меня,
 А прочее погѣбло невозвратно! . . .
 Но близокъ день, лампада догораетъ
 Ещё одно послѣднее сказанье (писать).

Григорій (пробуждается).

Всѣ тотъ же сонъ! Возможно-ль? въ третій разъ!
 Проклятый сонъ! . . . А всё передъ лампадой
 Старикъ сидѣтъ да пишетъ, и дремотой,
 Знать, во всю ночь онъ не смыкалъ очей.
 Какъ я люблю его спокойный видъ,
 Когда, душой въ минувшемъ погруженный
 Онъ лѣтопись свою ведѣтъ! и часто
 Я угадать хотѣлъ, о чёмъ онъ пишетъ
 О тѣмномъ-ли владычествѣ татаръ?
 О казняхъ-ли свирѣпыхъ Іоанна?
 О бурномъ-ли новгородскомъ вѣчѣ?
 О славѣ-ли отечества? Напрасно!
 Ни на челѣ высокомъ, ни во взорахъ
 Нельзя прочесть его, сокрытыхъ думъ;
 Всѣ тотъ же видъ— смиренный, величавый
 Такъ точно дьякъ, въ приказѣ посѣдѣлыи,
 Спокойно зрѣтъ на правыхъ и виновныхъ,
 Добру и злу внимая равнодушно,
 Не вѣдая ни жалости, ни гнѣва.

Пимень.

Проснулся, братъ?

Григорій.

Благослові меня,

Честной отецъ.

Пимень.

Благослові Господь

Тебя и днесъ, и присно, и вѣки.

Григорій.

Ты всё писалъ и сномъ не позабылся,
 А мой покой бѣсовское мечтанье
 Тревожило, и врагъ меня мутилъ:
 Мнѣ снилось, что лѣстница крутая

Меня вела на башню; съ высоты
 Мнѣ видѣлась Москва, что муравейникъ;
 Внизу народъ на площади кипѣлъ,
 И на меня указывалъ со смѣхомъ;
 И стыдно мнѣ, и страшно становилось;
 И, падая стремглавъ, я пробуждался.
 И три разá мнѣ снился тотъ же сонъ.
 Не чудно-ли?

П и м е н ь.

Младая кровь играетъ;
 Смирѣй себя молитвой и постомъ,
 И сны твои видѣній лёгкихъ будутъ.
 Исполнены. Довѣнъ, если я
 Невольною дремотой обезсилень,
 Не сотворю молитвы долгой къ но́чи. —
 Мой старый сонъ не тихъ и не безгрѣшенъ;
 Мнѣ чюдятся то шумные пирѣ,
 То ратный станъ, то схватки боевѣя,
 Безумныя потѣхи юныхъ лѣтъ!

Г р и г о р и й.

Какъ весело провѣлъ свою ты младость!
 Ты воевалъ подъ башнями Казани,
 Ты рать Литвы при Шуйскомъ отражалъ,
 Ты видѣлъ дворъ и роскошь Иоанна!
 Счастливъ! А я отъ отроческихъ лѣтъ
 По келіямъ скитаюсь бѣдный ѿнокъ!
 Зачѣмъ и мнѣ не тѣшиться въ бояхъ,
 Не пировать за царскою трапезой?
 Успѣлъ бы я, какъ ты, на старость лѣтъ
 Отъ суеты, отъ міра, отложиться,
 Произнести монашества обѣтъ
 И въ тихую обитель затвориться.

(Продолженіе будетъ.)

NINETEENTH LESSON.

REMARKS ON ORTHOGRAPHY.

As learners will have seen, it is impossible to write Russian correctly by the ear alone. In cases of doubt the following hints may prove useful:

Russian *consonants* are never doubled; whenever a double consonant occurs, it must be considered as the result of derivation or of composition:

Русскій Russian	from Русь Russian	and скій a <i>desinence</i>
беззубый toothless	> безъ without	зубъ tooth
вводить to introduce	> въ into	водить to lead.

Foreign words are, of course, an exception to this rule:

аббатъ an abbot; металлъ a metal, etc.

The two *vowels* which foreigners and natives most frequently confound are e and ѣ. In order to know which of them ought to be used recourse must be had to the dictionary. It may however be observed that the letter ѣ is never used in words taken from foreign languages, except in Вѣна, which is properly speaking a Slavonic word.

The greatest attention is required not to confound the *hard* termination, ѣ, with the *soft* one, е. We subjoin here an abridged list of words differing only by their hard or soft terminations:

близъ near	близъ proximity
быть condition	бѣть to be
братъ brother	брать to take
вовъ begone!	вовъ stink
вязъ elm-tree	вязь morass
гладъ hunger (<i>obsolete for голодъ</i>)	гладъ smooth place
гранъ grain	гранъ side
илъ mud	илъ or
коль perch	коль if, when
конъ stake	конъ horse
кровъ roof	кровъ blood
мать mast	мать mother
плотъ float of wood	плотъ flesh
пылъ flame	пылъ dust
сталъ I began	сталъ steel
столь table	столь so much
уголъ corner	уголъ coal
шесть perch	шесть six
цѣпь flail	цѣпь chain
ядъ poison	ядъ nurture.

To these must be added a great number of similar analogies resulting from substantival and verbal inflections, such as билъ *I struck* and билль *a bill*, былъ *I was* and былъ *a fact*, взятъ *taken* and взятъ *to take*, путъ *of the fetters* and путъ *way*, etc.

The *division of words* into syllables is made according to the following rules which are based on etymology and use:

Monosyllables, as *страсть, здравъ* cannot be separated.

In compound words their various parts are disjointed, as *от-рада, о-трава, раз-умъ, рус-скій, Царь-градъ*, etc.

For the rest, attention must be paid to carrying on regular syllables, as *бла-го-ра-зѹм-ный, че-ло-вѣкъ, го-су-дѣрь*, etc.

One letter only of polysyllabic words cannot be transferred to the other line, as *ар-мя, своя* (not *армі-я, сво-я*).

TRANSLATION 19.

CONTINUATION.¹ — Since the death of Pushkin, the most distinguished poet has been Mikhail Lermontov (1814—1841), who was likewise killed in a duel. [Being] an officer in the Guard, he was suddenly sent to the Caucasian army by order of the Emperor Nicholas himself, for having written some biting verses asking vengeance for the death of Pushkin. Yet, some time after he was allowed returning to St. Petersburg, but the self-loving, irritable and sarcastic poet could not live long with the world (*не ужился въ свѣтѣ*) and he voluntarily went again to the Caucasus. Like Pushkin, Lermontov hastened to draw his inspiration from the country. He sang of the wild scenery (*дикую природу*) the warlike customs, the legends and popular traditions of the Caucasus.

To his best poems, [which are] all marked with a sweet and profound melancholy, belong Izmail Bey, Valerik, Hadji Abrek, the Song about the Tsar Ivan Vasilievich, and above all the Demon. There is also a very interesting novel of his, a Hero of our Time. Here again the Caucasus provided him with a background (*послужилъ ему заднимъ планомъ*) for this composition, which is affirmed to be a personal confession of the author and a protestation against the social con-

¹ See page 232.

dition of his country. Lermontov exhibits a striking example (явлѣніе) of a precocious maturity of mind. Before (Не достигнувъ) he was twenty-five, he had already attained in the eyes of the critic and the public such a height as genius alone can attain.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Борисъ Годуновъ.

(Продолженіе.)

Пимень.

Не сѣтуй, братъ, что рано грѣшный свѣтъ
 Покинулъ ты, что мало искушеній
 Послалъ тебѣ Всевышній. Вѣрь ты мнѣ:
 Насъ издали плѣняютъ слава, роскошь
 И женская лукавая любовь.
 Я долго жилъ и многимъ наслаждался;
 Но съ той поры лишь вѣдаю блаженство,
 Какъ въ монастырь Господь меня привелъ.
 Подумай, сынъ, ты о царяхъ великихъ:
 Кто выше ихъ? Единный Богъ. Кто смѣетъ
 Противу нихъ? Никто. А что же? Часто
 Златой вѣнецъ тяжель имъ становился:
 Онъ его мѣняли на клобукъ.
 Царь Іоаннъ искалъ успокоенья
 Въ подобіи монашескихъ трудовъ.
 Его дворець, любимцевъ гордыхъ полный,
 Монастыря видъ новый принималъ:
 Кромѣшники въ тафьяхъ и власяницахъ
 Послушными являлись чернецами.
 А грозный царь — игумною богомольнымъ.
 Я видѣлъ здѣсь, вотъ въ этой самой кельѣ
 (Въ ней жилъ тогда Кириллъ многострадальный,
 Мужъ праведный; тогда ужъ и меня
 Сподобилъ Богъ уразумѣть ничтожность
 Мірскихъ суетъ), здѣсь видѣлъ я царя,
 Усталого отъ гнѣвныхъ думъ и казней,
 Задумчивъ, тихъ сидѣлъ межъ нами Грозный;
 Мы передъ нимъ недвижимо стояли,
 И тихо онъ бесѣду съ нами велъ.
 Онъ говорилъ игумну и всей братьѣ:

«Отцы мой, желанный день придётъ:
 Предстану здѣсь алкающей спасенья.
 Ты, Никодимъ, ты, Сергий, ты, Кирилль,
 Вы всѣ, объѣтъ примите мой духовный:
 Прийду къ вамъ, преступникъ, окаянный.
 И схиму здѣсь честную восприму,
 Къ стопамъ твоимъ, святыи отецъ, припадши.»
 Такъ говорилъ державный государь,
 И сладко рѣчь изъ устъ его лилася,
 И плакалъ онъ. А мы въ слезахъ молились,
 Да ниспослётъ Господь любовь и миръ
 Его душѣ страдающей и бурной.
 А сынъ его Θεодоръ? На престолѣ
 Онъ воздыхалъ о мирномъ жити
 Молчальника. Онъ царскіе чертоги
 Преобразилъ въ молитвенную келью.
 Тамъ тяжкія державныя печали
 Святой души его не возмущали.
 Богъ возлюбилъ смиреніе царя,
 И Русь при немъ во славѣ безмятежной
 Утѣшилась; а въ часъ его кончины
 Свершилося неслыханное чудо:
 Къ его одру, царю едину зримый,
 Явился мужъ необычайно свѣтелъ,
 И началъ съ нимъ бесѣдовать Θεодоръ,
 И называть великимъ патриархомъ . . .
 И всѣ кругомъ объѣты были страхомъ,
 Уразумѣвъ небесное видѣнье,
 Зане святыи владыка предъ царёмъ
 Во храминѣ тогда не находился.
 Когда же онъ преставился, палаты
 Исполнились святымъ благоуханьемъ,
 И ликъ его, какъ солнце, просіялъ.
 Ужъ не видать такого намъ царя.
 О, страшное, невиданное горе!
 Прогнѣвали мы Бога, согрѣшили:
 Владыкою себѣ цареубійцу
 Мы нарекли.

(Продолженіе будетъ.)

TWENTIETH LESSON.

THE DISPLACEMENT OF THE TONIC ACCENT.

The accentuation of polysyllabic Russian words is very variable, so that practice and the dictionary can alone enable foreigners to place the accent correctly.

But the dictionary itself proves often insufficient, because many nouns, adjectives and verbs have a *moveable accent*. Such a displacement is however in most cases subjected to fixed laws, that learners will do well to commit to memory:

Masculine nouns, especially when polysyllabic, commonly preserve through all the cases both of the singular and plural, the accent of the nominative singular, as барáнь, мѣсяць, etc. Yet the accented terminations акъ, арь, ачь, екъ, икъ, ирь, унь, ырь, ышь, mostly shift their accent on the inflections, as in ду-ра́къ, дуракá, дуракú, etc.; звона́рь, звонаря́, звонарю́, etc.¹

Feminine nouns in а and я which have the accent on the termination generally admit of a displacement in the nominative plural, to distinguish it from the genitive singular, as возжа́, земля́, etc. Among those in ь, there are several which transfer the accent to the inflections, from the genitive plural downwards, as страсть, кисть, etc.

In most polysyllabic neuter nouns, the accent serves to distinguish the nominative plural from the genitive singular, as in вино́, море, etc.

Adjectives and participles with *full terminations* retain the accentuation of the nominative masculine singular through all genders, cases and numbers, as до́брый, сдѣ́ланный, etc. — In the *apocopated terminations*, on the contrary, the accent is often shifted to the last syllable, sometimes only in the nominative feminine, as in новъ, and at other times in the neuter and in the plural, as in бѣ́ль or хоро́шь.

In **regular verbs** the first person of the *present* generally takes the accent of the infinitive, as чита́ть,

¹ Here must be noted that in the substantival inflections, when the accent is once displaced, the change is, with a very few exceptions, retained in all subsequent cases.

дѣлать, etc. The other persons of the present generally preserve the accent of the first person, with the exception of several verbs in *итъ, отъ* and *нутъ* accented on the last syllable, as *любѣть, колѣть, тянѣть*, etc. The *past* tense most commonly retains the accentuation of the infinitive.

In many homonymous words the accent varies according to signification. A knowledge of those which are in most frequent use, is necessary to prevent many an unpleasant mistake. They are:

атласъ atlas	атласъ satin
багрить to angle	багрить to purple
ведро fine weather	ведро rail
верстать barpoon	верстать to rejoin
вѣрхомъ above	вѣрхомъ on horseback
волна wool	волна wave
выкупать to bathe	выкупать to redeem
жаркое hot	жаркое roast-meat
замокъ castle	замокъ lock
засыпать to fill up	засыпать to fall asleep
кѣса she-cat	кѣса purse
кѣна slow-fellow	кѣпа hear
кромѣ loaf	кромѣ list
миловать to pardon	миловать to caress
мука torment	мука flour
парить to steam	парить to soar
пѣдать tax	пѣдать to give
правило rule	правило helm
пустыня convent	пустыня desert
рака shrine	рака first-drawn brandy
угольный coal	угольный corner
щѣголь dandy	щѣголь gold-finch.

TRANSLATION 20.

CONTINUATION.¹ — Among writers [endowed] with a less bold spirit, but who also more or less escaped foreign influence, must be mentioned in the first place Constantine Batiushkov (1787—1855), whose elegies entitled the Dying Tasso and On the Ruins of a Castle in Sweden are remarkable for grace and tender simplicity. Here must also be noticed the lyric poets Nikitin, Koltsov, Polezhayev and Khomiakov, the novel writers Dostoyevski and Goncharov, the journalist Herten, the critics and essayists Bielinski and Chernyshevski, the satirist Saltykov and the dramatist Ostrovski. Contem-

¹ See page 237.

porary Russian literature now rivals [all] other ancient and modern literatures both in the beauty and number of its master-pieces. It may now be said to be entirely independent; in every branch of science, in literature and in poetry Russia has her mighty representatives.

But it is in novelists, good and bad, that Russia especially abounds. The best among them are Ivan Turgenev (1818—1883) and Count Leo Tolstoy (1827 till 1910). The former's *Memoirs of a Sportsman* and his many novels have two merits: they exhibit excellent pictures of Russian scenery and introduce to us multifarious original types of Russian society. The latter's *War and Peace* and *Anna Karenina* are known to every body in the whole civilized world. Towards the end of the nineteenth century became famous Anton Chekhov (1851—1904), the author of some charming sketches of citizen life, and Maxim Gorky, astonishing the reader with the originality, and not seldom with the boldness of some tales drawn from popular life. We may then say that Tolstoy is the representative of the nobility, Chekhov of the middle class and Gorky of the proletariat.

READING EXERCISE.

Борисъ Годуновъ.

(Продолженіе.)

Григорій.

Давно, честной отецъ,

Хотѣлось мнѣ тебя спросить о смѣрти
Димітрія-Царевича; въ то время
Ты, говорятъ, былъ въ Угличѣ.

Пимень.

Охъ, помню!

Привѣлъ меня Богъ видѣть злое дѣло,
Кровавый грѣхъ. Тогда я въ дальній Угличъ
На нѣкое былъ усланъ послушанье.
Пришѣлъ я въ ночь. Наутро, въ часъ обѣдни,
Вдругъ слышу звонъ; ударили въ набатъ;
Крикъ, шумъ. Бѣгутъ на дворъ Царіцы. Я
Спѣшу туда-жъ, а тамъ уже весь городъ.
Гляжy: лежитъ зарѣзанный царевичъ;
Царіца-мать въ безпамятствѣ надъ нимъ,

Кормилица въ отчаяньи рыдаетъ;
 А тутъ народъ, остервенясь, волочить
 Безбóжную предательницу-мáмку
 Вдругъ между нихъ, свирѣпъ, отъ злѣсти блѣднѣтъ,
 Является Іудá-Битяговскій.

«Вотъ, вотъ злодѣй!» Раздѣлся общій вопль,
 И вмигъ его не стало. Тутъ народъ
 Вслѣдъ бросился бѣжавшимъ трѣмъ убійцамъ;
 Укрывшихся злодѣевъ захватили
 И привели предъ тёплый трупъ младенца,
 И чудо, — вдругъ мертвецъ затрепеталъ.
 «Покайтесь!» народъ имъ завопилъ.
 И въ ужасѣ, подъ топоромъ, злодѣи
 Покаялись — и назвали Борíса.

Григорій.

Какіхъ былъ лѣтъ царевичъ убіенный?

Пименъ.

Да лѣтъ семі; ему бы нынѣ было
 (Тому прошло ужъ десять лѣтъ . . . нѣтъ, больше:
 Двѣнадцать лѣтъ) — онъ былъ бы твой ровесникъ,
 И царствовалъ; но Богъ судилъ иное.

Сей повѣстью плачѣвной заключу
 Я лѣтопись свою; съ тѣхъ поръ я мало
 Вникалъ въ дѣла мірскія. Братъ Григорій!
 Ты грамотой свой разумъ просвѣтилъ,
 Тебѣ свой трудъ передаю. Въ часкі
 Свободные отъ подвиговъ духовныхъ,
 Описывай, не мѣдрствуя лукаво,
 Всё то, чему свидѣтель въ жизни будешь:
 Войну и миръ, управу госудáрей,
 Угодниковъ святія чудеса,
 Пророчества и знаменья небесны.
 А мнѣ порá, порá ужъ отдохнѣть,
 И погасить лампаду . . . Но звонятъ
 Къ заутренѣ . . . Благослові, Господь,
 Своихъ рабовъ! . . . Подáй костыль, Григорій.

(Ухóдитъ)

Григорій.

Борисъ, Борисъ! всё предъ тобой трепещетъ,
 Никто тебѣ не смѣетъ и напомнить
 О жребіи несчастнаго младенца;

А между тѣмъ отшѣльникъ въ тѣмной кельѣ
Здѣсь на тебя доносъ ужасный пишеть,
И не уйдѣшь ты отъ суда мірскаго,
Какъ не уйдѣшь отъ Божьяго суда.

Пушкинъ.

Вопросы

относительно исторіи русскаго литературнаго 1.

Какова первобытная русская литература?

Когда явилась письменность на Руси, въ которомъ столѣтіи?

Чѣмъ были первые русскіе писатели, и какой характеръ представляетъ содержаніе ихъ произведеній?

Что служить древнѣйшимъ памятникомъ русскаго рукописнаго?

Кѣмъ написано Евангеліе и для кого?

Что является послѣ Евангелія?

Какое содержаніе этихъ сборниковъ Святославовыхъ?

Откуда произошло множество тогдашнихъ произведеній?

Въ чѣмъ выразилась самостоятельная народная дѣятельность?

Дошли ли до насъ имена нѣкоторыхъ лѣтописцевъ и какия?

Какъ называется лѣтопись Нестора?

Чѣмъ былъ Несторъ?

Гдѣ онъ жилъ и когда онъ умеръ?

Какъ называется первый памятникъ древнерусскаго свѣтскаго поэзіи?

Что онъ изображаетъ?

Почему въ слѣдующемъ столѣтіи не было литературнаго развитія?

Кто написалъ знаменитый Домострой?

Какое содержаніе этой книги?

Когда началось книгопечатаніе въ Москвѣ?

Что сдѣлалъ кievскій Митрополитъ Пётръ Могила?

Кто былъ въ 1644 г. избранъ изъ кievской академіи въ Москву?

Что сдѣлалъ Симеонъ Полоцкій въ Москвѣ?

Кому обязана литература, въ собственномъ смыслѣ слова, первымъ своимъ толчкомъ?

Чего желалъ Пётръ Великій и что онъ создавалъ?

Видѣлъ ли Пётръ Великій плоды своего труда?

Что написалъ князь Кантемиръ?

Кто былъ первымъ знаменитымъ русскимъ писателемъ?

Знаете ли вы нѣкоторыя сочиненія Ломоносова? Какия?

Что сдѣлалъ Василій Тредьяковскій?

Кто первый создалъ Национальный Театръ?

Чѣмъ приобретаетъ Екатерина II-ая почетное мѣсто въ исторіи русскаго литературнаго?

Какіе писатели выступаютъ во время царствованія Екатерины II-ой?

Который изъ нихъ сдѣлался популярнымъ?

Чѣмъ Державинъ особенно извѣстенъ?

Назовите ещё другія сочиненія Державина?

¹ These questions refer to the contents of Translations 9—20.

- Когда жилъ Николай Карамзинъ?
 Чѣмъ онъ сталъ извѣстенъ?
 Что писалъ Карамзинъ въ своихъ литературныхъ статьяхъ?
 Что издалъ Карамзинъ накопецъ?
 Почему это произведение вызываетъ наше удивленіе?
 Когда жилъ Шишковъ?
 Что онъ старался доказать?
 Былъ ли его трудъ полезенъ или нѣтъ?
 Какіе пошты слѣдовали за нимъ?
 Когда жилъ и что писалъ Озеровъ?
 Что составилъ Иванъ Дмитріевъ?
 Кѣмъ была обработана правоучительная басня?
 Чѣмъ соперникомъ былъ Крыловъ?
 Кѣмъ былъ Лафонтенъ?
 Кто прославился въ драматическомъ искусствѣ?
 Когда жилъ Грибоедовъ?
 Какъ называется написанная имъ комедія?
 Въ какомъ году умеръ Гоголь?
 Какъ озаглавлена его лучшая комедія?
 Что осмѣялъ онъ въ этой комедіи?
 Что описано въ «Тарасъ Бульбѣ»?
 Что мы находимъ въ «Мертвыхъ Душахъ»?
- Кто перевелъ Илиаду?
 Кто былъ подражателемъ Байрона?
 Чѣмъ сталъ извѣстенъ Козловъ?
 Какого греческаго поэта вы можете назвать имъ?
 Былъ ли Жуковский оригинальнымъ поэтомъ?
 Какіхъ иностранныхъ поэтовъ онъ перевелъ?
 Какое самое извѣстное произведение Жуковского?
 Какой изъ русскихъ поэтовъ является величайшимъ украшеніемъ своей страны?
 Когда родился и когда умеръ Александръ Пушкинъ?
 При какомъ министерствѣ служилъ онъ?
 Почему онъ впалъ въ немилость?
 Куда онъ былъ сосланъ?
 Что написалъ онъ въ Бессарабіи?
 Откуда взялъ онъ сюжетъ «Руслана и Людмилы»?
 Кого представляетъ намъ Пушкинъ въ своемъ «Евгѣніи Онѣгинѣ»?
 Какія поэмы издалъ онъ послѣ Онѣгина?
 Какъ называется лучшее драматическое произведение Пушкина?
 Почему оно не окончено?
 Какую смертью умеръ Пушкинъ?
- Когда жилъ Лермонтовъ?
 Чѣмъ былъ Лермонтовъ?
 За что былъ онъ сосланъ на Кавказъ?
 Назовите нѣкоторые изъ его лучшихъ произведеній!
 Что представляетъ собой «Герой нашего времени»?
 Въ какомъ возрастѣ умеръ Лермонтовъ?
 Чѣмъ сдѣлался извѣстенъ Батюшковъ?
 Какіе изъ русскихъ романистовъ особенно прославились?
 Что представляютъ они въ своихъ романахъ?
 Кто сдѣлался извѣстнымъ къ концу XIX вѣка?
 Какія развѣца между Толстымъ, Чеховымъ и Горькимъ?

ADDITIONAL EXERCISES

FOR FREE TRANSLATION.

1. THE GOOD MINISTER.

The great calif Aaroun-al-Rashid began to suspect that his vizier Giafar was no longer deserving of (не заслуживаетъ болѣе) his confidence. The women of Aaroun, the courtiers and the dervishes bitterly (съ горечью) censured the vizier. The calif loved Giafar, he would not condemn him upon the clamours of the city and the court: he visited his empire; everywhere he saw the ground well cultivated, the fields smiling (пріятныя на взглядъ), the villages opulent (въ изобѣдїи), the useful arts in honour, and youth full of gaiety (полное веселья). He visited his fortresses and seaports; there he found numerous ships, which threatened the coast of Africa and Asia; he saw soldiers disciplined and content; these soldiers, the seamen and the inhabitants of the villages exclaimed: "O God, pour thy blessings upon the faithful (благослові правовѣрныхъ), by giving them a calif like Aaroun and a vizier like Giafar". The calif affected by these exclamations, enters a mosque (въ мечеть), falls upon [his] knees and exclaims: "Great God, I thank thee; thou hast given me a vizier whom my courtiers blame, and whom my people bless".

2. PRESENCE OF MIND OF CHARLES THE FIFTH.

The emperor Charles the Fifth, being once out hunting (на охотѣ), lost his way (заблудился) in the forest, and having come to a house, entered it to refresh himself. There were [in it] four men (четверо людей), who feigned to sleep (казались спящими). One of them rose and, approaching the emperor, told him: "I have dreamt (мнѣ приснилось) I took your watch", and took it. Then another rose and told him that he had dreamt that Charles' *surtout* (сюртукъ) fitted him wonderfully, and took it. The third took his purse. At last the fourth came up (приблизился) and told him: "I hope you will not take it amiss (вы не разсѣдитесь), if I search you", and in doing it he perceived around (на) the emperor's neck a small gold chain, to which was atta-

ched a whistle. The robber wished to take it, but the emperor told him: "My friend, before losing (лишиться) this jewel, I must tell you its virtue (свойство)". Saying this he whistled. The attendants (люди), who were already seeking him, hastened to the house and were filled with astonishment to see his Majesty in such a state. But the emperor, seeing himself out of danger, said: "These men have (Вотъ люди, которымъ) dreamt all that they liked. I wish also to dream in my turn (въ свою очередь)", and after having mused a few minutes, he said: "I have dreamt that you all four (все вы четверо) deserved to be hanged", and this was no sooner spoken than executed (такъ же скоро исполнено какъ и сказано).

3. THE PEARL-FISHERY.

Pearls are as much esteemed as precious stones. They are found in shells, which bear (имѣютъ) some resemblance to oysters. Each shell contains (in itself) a small animal, which when diseased has pearls over all parts of its body. The most considerable pearl-fisheries are carried on (производится), in the Pacific and Atlantic Ocean (въ моряхъ обѣихъ Индій). After [that of] mining (разработка рудниковъ) the pearl-fishery is the hardest and most perilous trade. The persons who dive to the bottom of the sea to collect the pearl-oysters are called divers. They are taught from their infancy to hold in their breath. The nose and ears of the diver are stopped, round his waist a cord is fastened, the end of which is made fast (прикрѣплёнъ) to the boat, and to one of his feet is attached a weight of twenty or thirty pounds, to make (заставить) him go to the bottom as fast as possible (съ возможно бѣльшей скоростью). As soon as he has reached the bottom, he loosens with a knife the shells from the rocks and throws them into a basket. As soon as this is filled, or if the diver sees that a shark is approaching, or that he has no longer breath enough to remain under the water, he unties the stone from his foot, and shakes the cord as a signal for the others to pull him up, which is done instantly and very quickly. The oysters are opened with a knife, or are allowed to putrify; then

they open of their own accord (самі собою) and the pearls are taken out. They are different in size, form, colour and brilliancy; and it is according to this difference that various names and prices are given to them.

4. THE WRONG AMPLY COMPENSATED.

One day a mail-coach full of travellers was proceeding (ѣхалъ) to York. They spoke much about highwaymen and robbers that were frequently met with on the way and on the best means of concealing one's money. Each [person] had his secret, but no one thought of (рѣшался) telling it. One young lady of eighteen had not such prudence. Imagining no doubt to give a proof of her cleverness (показать свою ловкость), she said with great candour, that she had a draft for two hundred pounds which was her whole fortune, and that the thieves must be very clever, if they succeeded in finding (чтобъ начать искать) this booty in her shoes, or rather (и даже) under the sole of her foot, as to find it, they would be obliged to rob her of her stockings (имъ пришлось бы снять съ нея чулки).

Soon afterwards the coach was stopped by a gang of robbers, who requested the frightened and trembling travellers to give them their money. The latter emptied their purses, well knowing that resistance would be of no use and even dangerous. But as the sum [thus produced] appeared too small, the robbers threatened to search all the luggage (всѣ вещи), if a hundred pounds at least were not given to them.

"You will easily find that sum and even twice as much (и даже вдвое больше)", said an old gentleman from the corner (изъ глубины) of the coach, "if you examine the shoes and stockings of that lady" The advice was very well taken, and the shoes and stockings being pulled off (и снятые башмаки и чулки) the promised treasure was discovered. The robbers humbly thanked the lady, paid her some compliments on her beautiful foot, and without waiting for her answer, they wished a happy journey to the whole equipage which continued their way. Hardly were the robbers a few paces distant (Едва вѣры удалѣлись на нѣсколько

шарóвъ), when the consternation of the travellers was changed into indignation. It would be impossible to express with words the sorrow of the poor woman, or the resentment of the whole party against the betrayer.

The strongest and even the most insulting epithets, and even those (врóдѣ) of rascal and accomplice of the robbers, were lavished on him by all (посыпались на него отовсюду); to all the marks of the general indignation, was added the threat of beating the informer, of throwing him out of the carriage, and of instituting legal proceedings against him (обвинить его) in short, all seemed to concur in forming schemes for taking exemplary vengeance on the offender. But he remained perfectly unmoved and preserved his tranquillity, and only once tried to justify himself, saying that one could have nothing dearer to him than himself (для каждаго, чѣмъ его собственная оуба); and when they reached the end of their journey, he suddenly disappeared, before his fellow travellers could accomplish any of their intended measures.

As to the unfortunate young person, it is easy to imagine that she passed a most unhappy night, and that sleep did not shut her eyes; but what must have been her astonishment and joy, when she received the next morning the following letter:

“Madam, — The man whom you must yesterday have hated as an informer sends you besides the sum you advanced him, as interest thereon (въ видѣ процен-товъ), a trinket of at least the same cost to adorn your hair. — I hope this will be sufficient to silence your grief. — I will now in a few lines explain you the mystery of my conduct. — After having spent ten years in India, where I amassed a hundred thousand pounds, I was returning to my native place loaded with drafts for that sum, when we were yesterday attacked by the robbers. — My savings must have inevitably been sacrificed, if the shabbiness of our fellow-travellers exposed us to a search on the part of the highwaymen. — Judge [for] yourself, if the idea of returning to India thoroughly empty-handed could be supportable (возможной) to me! Excuse me; if this consideration led me to betray your confidence and to sacrifice a small sum, though not belonging to me, rather than lose my whole fortune.

The service you rendered me is great, and I would esteem myself happy to give you a proof of my gratitude; consider as a mere trifle the feeble marks with which I hasten to assure you of it."

5. A RUSSIAN VILLAGE DOCTOR.

BY SIR D. MACKENZIE WALLACE.

A man who is accustomed to be always well, and has consequently cause to believe himself exempt from the ordinary ills that flesh is heir to, naturally feels aggrieved — as if some one had inflicted upon him an undeserved injury — when he suddenly finds himself ill. At first he refuses to believe the fact, and, as far as possible, takes no notice of the disagreeable symptoms.

Such was my state of mind on being awakened early one morning by peculiar symptoms which I had never before experienced. Unwilling to admit to myself the possibility of being ill, I got up, and endeavoured to dress as usual, but very soon discovered that I was unable to stand. There was no denying the fact: not only was I ill, but the malady surpassed my powers of diagnosis; and when the symptoms increased steadily all that day and the following night, I was constrained to take the humiliating decision of asking for medical advice. To my inquiries whether there was a doctor in the neighbourhood, the old servant replied, "There is not exactly a doctor, but there is a Feldsher in the village".

"And what is a Feldsher?"

"A Feldsher is . . . is a Feldsher."

"I am quite aware of that, but I should like to know what you mean by the word. What is this Feldsher?"

"He's an old soldier who dresses wounds and gives physic."

The definition did not dispose me in favour of the mysterious personage, but as there was nothing better to be had I ordered him to be sent for, notwithstanding the strenuous opposition of the old servant, who evidently did not believe in Feldshers.

In about half an hour a tall, broad-shouldered man entered, and stood bolt upright in the middle of

the room in the attitude which is designated in military language by the word "Attention". His clean-shaven chin, long moustache and closely-cropped hair confirmed one part of the old servant's definition; he was unmistakably an old soldier.

"You are a Feldsher", I said, making use of the word which I had recently added to my vocabulary.

"Exactly so, your Nobility!" These words, the ordinary form of affirmation used by soldiers to their officers, were pronounced in a loud, metallic, monotonous tone, as if the speaker had been an automaton at a distance of twenty yards. As soon as the words were pronounced the mouth of the machine closed spasmodically, and the head, which had been momentarily turned towards me, reverted to its former position, as if it had received the order "Eyes front!"

"Then please to sit down here, and I'll tell you what is the matter with me." Upon this, the figure took three paces to the front, wheeled to the right-about and sat down on the edge of the chair, retaining the position of "Attention" as nearly as the sitting posture would allow. When the symptoms had been carefully described, he knitted his brows, and after some reflection remarked, "I can give you a dose of . . .", here followed a long word which I did not understand.

"I don't wish you to give a dose of anything, till I know what is the matter with me. Though a bit of a doctor myself, I have no idea what it is, and, pardon me, I think you are in the same position." Noticing a look of ruffled professional dignity on his face, I added, as a sedative, "It is evidently something very peculiar, so that if the first medical practitioner in the country were present he would probably be as much puzzled as ourselves".

The sedative evidently had the desired effect. "Well, Sir, to tell you the truth", he said in a more human tone of voice, "I do not understand what it is."

"Exactly; and therefore I think we had better leave the cure to Nature, and not interfere with her mode of treatment."

"Perhaps it would be better."

"And now since I am to lie here on my back and

feel rather lonely, I should like to have a talk with you. You are not in a hurry, I hope?"

"Not at all. My assistant knows where I am, and will send for me if I am required."

"So you have an assistant, have you?"

"O yes; a very sharp young fellow, who has been two years in the Feldsher school, and has now come here to help me and learn more by practice. That is a new way. I never was at a school of the kind myself, but had to pick up what I could when a servant in the hospital. There were, I believe, no such schools in my time. The one where my assistant learned was opened by the Zemstvo."

"The Zemstvo is the new local administration, is it not?"

"Exactly so. And I could not do without the assistant", continued my new acquaintance, gradually losing his rigidity, and showing himself, what he really was, a kindly, talkative man. "I have often to go to other villages, and almost every day a number of peasants come here. At first I had very little to do, for the people thought I was an official, and would make them pay dearly for what I should give them; but now they know that they don't require to pay, and come in great numbers. And everything I give them — though sometimes I do not clearly understand what the matter is — seems to do them good. I believe that faith does as much as physic."

"In my country", I remarked, "there is a set of doctors who get the benefit of that principle. They give their patients two or three little balls no bigger than a pin's head, or a few drops of tasteless liquid, and they sometimes work wonderful cures."

"That system would not do for us. The Russian peasant would have no faith if he swallowed merely things of that kind. What he believes in is something with a very bad taste, and lots of it. That is his idea of a medicine; and he thinks that the more he takes of a medicine, the better chance he has of getting well. When I wish to give a peasant several doses I make him come for each separate dose, for I know that if I did not, he would probably swallow the whole as soon

as he was out of sight. But there is not much serious disease here — not like what I used to see on the Sheksna. You have been on the Sheksna?

“Not yet, but I intend going there.” The Sheksna is a river which falls into the Volga, and forms part of the great system of water-communication connecting the Volga with the Neva.

“When you go there, you will see lots of diseases. If there is a hot summer, and plenty of barges passing, something is sure to break out — typhus, or black small-pox, Siberian plague, or something of the kind. That Siberian plague is a curious thing. Whether it really comes from Siberia, God only knows. So soon as it breaks out the horses die by dozens, and sometimes men and women are attacked, though it is not properly a human disease. They say that flies carry the poison from the dead horses to the people. The sign of it is a thing like a boil, with a dark coloured rim. If this is cut open in time the person may recover, but if it is not the person dies. There is cholera, too, sometimes.”

“What a delightful country”, I said to myself, “for a young doctor who wishes to make discoveries!” The catalogue of diseases inhabiting this favoured region was apparently not yet complete, but it was cut short for the moment by the arrival of the assistant, with the announcement that the Feldsher was wanted.

This first interview with the Feldsher was, on the whole, satisfactory. He had not rendered me any medical assistance, but he had helped me to pass an hour pleasantly, and had given me a little information of the kind I desired. My later interviews with him were equally agreeable. He was naturally an intelligent, observant man, who had seen a great deal of the world, and could describe what he had seen. Unfortunately, the horizontal position prevented me from noting down at the time the interesting things which he related to me.

6. TRAVELLING IN RUSSIA.

BY THE SAME AUTHOR.

Of course, travelling in Russia is no longer what it was. During the last quarter of a century a vast

network of railways has been constructed, and one can now travel in a comfortable first-class carriage from Berlin to St. Petersburg or Moscow, and thence to Odessa, Sebastopol, the Lower Volga, or even the foot of the Caucasus; and, on the whole, it must be admitted that the railways are tolerably comfortable. The carriages are decidedly better than in England, and in winter they are kept warm by small iron stoves, such as we sometimes see in steamers, assisted by double windows and double doors — a very necessary precaution in a land where the thermometer often descends to 30° below zero. The trains never attain, it is true, a high rate of speed — so at least English and Americans think — but then we must remember that Russians are rarely in a hurry, and like to have frequent opportunities of eating and drinking. In Russia time is *not* money; if it were, nearly all the subjects of the Tsar would always have a large stock of ready money on hand. In reality, be it parenthetically remarked, a Russian with a superabundance of ready money is a phenomenon rarely met with in real life.

In conveying passengers at the rate of from fifteen to thirty miles an hour, the railway companies do at least all that they promise; but in one very important respect they do not strictly fulfil their engagements. The traveller takes a ticket for a certain town, and on arriving at what he imagines to be his destination, he may find merely a railway-station surrounded by fields. He finds, to his disappointment, that the station is by no means identical with the town bearing the same name, and that the railway has fallen several miles short of fulfilling the bargain, as he understood the terms of the contract. Indeed, it might almost be said that, as a general rule, railways in Russia, like camel-drivers in certain Eastern countries, studiously avoid the towns. This seems at first a strange fact. It is possible to conceive that the Bedouin is so enamoured of tent life and nomadic habits, that he shuns a town as he would a man-trap: but surely civil engineers and railway contractors have no such dread of brick and mortar. The true reason, I suspect, is that land within or immediately without the municipal barrier

is relatively dear, and that the railways, being completely beyond the invigorating influence of healthy competition, can afford to look upon the comfort and convenience of passengers as a secondary consideration.

It is but fair to state that in one celebrated instance neither engineers nor railway contractors were to blame. From St. Petersburg to Moscow the locomotive runs for a distance of 400 miles, almost as the crow flies, turning neither to the right hand nor to the left. For fifteen hours the passenger in the express train looks out on forest and morass, and rarely catches sight of human habitation. Only once he perceives in the distance what may be called a town; it is Tver, which has been thus favoured simply because it happened to be near the straight line. And why was the railway constructed in this extraordinary fashion? For the best of all reasons, because the Tsar so ordered it. When the preliminary survey was being made, Nicholas learned that the officers intrusted with the task (and the Minister of Ways and Roads in the number) were being influenced more by personal than by technical considerations, and he determined to cut the Gordian knot in true Imperial style. When the Minister laid before him the map with the intention of explaining the proposed route, he took a ruler, drew a straight line from the one terminus to the other, and remarked in a tone that precluded all discussion, "You will construct the line so". And the line was so constructed.

Formerly this well-known incident was often cited in whispered philippics to illustrate the evils of the autocratic form of government. In recent years, however, a change seems to have taken place in public opinion, and some people now venture to assert that this so-called Imperial whim was an act of far-seeing policy. As by far the greater part of the goods and passengers are carried the whole length of the line, it is well that the line should be as short as possible, and that branch lines should be constructed to the towns lying to the right and left. Apart from political considerations, it must be admitted that a good deal may be said in support of this view

The water communication has likewise in recent years been greatly improved. On all the principal rivers are now tolerably good steamers. Unfortunately the climate puts serious obstructions in the way of navigation. For nearly half of the year the rivers are covered with ice, and during a great part of the open season navigation is difficult. When the ice and snow melt, the rivers overflow their banks and lay a great part of the low-lying country and many villages under water; but very soon the flood subsides, and the water falls so rapidly, that by midsummer the larger steamers have great difficulty in picking their way among the sandbanks. The Neva alone (that queen of northern rivers) has at all times a plentiful supply of water.

Besides the Neva, the rivers commonly visited by the tourist are the Volga and the Don, which form part of what may be called the Russian grand tour. Strangers who wish to see something more than St. Petersburg and Moscow generally go by rail to Nizhni-Novgorod, where they visit the great fair, and then get on board one of the Volga steamers. For those who have mastered the important fact that there is no fine scenery in Russia, the voyage down the river is pleasant enough. The left bank is as flat as the banks of the Rhine below Cologne, but the right bank is high, occasionally well wooded and not devoid of a certain tame picturesqueness. Early on the second day the steamer reaches Kazan, once the capital of an independent Tartar khanate and still containing a considerable Tartar population. Several mosques with their diminutive minarets in the lower part of the town, show that Islam still survives, though the khanate was annexed to Russia more than three centuries ago, but the town, as a whole, has a European rather than an Asiatic character. If any one visits it in the hope of getting "a glimpse of the East", he will be grievously disappointed, unless, indeed, he happens to be one of those imaginative tourists who always discover what they wish to see, especially when it can be made the subject of an effective chapter in their "Impressions de Voyage". And yet it must be admitted that, of all the towns on the route, Kazan is the most interesting.

Though not Oriental, it has a peculiar character of its own, whilst all the others — Simbirsk, Samara, Saratov — are as uninteresting as Russian provincial towns commonly are.

The deck of the steamer is generally much more interesting than the banks of the river. There one meets with curious travelling companions. The majority of the passengers are probably Russian peasants, who are always ready to chat freely without demanding a formal introduction, and to relate to a new acquaintance the simple story of their lives. Often I have thus whiled away the weary hours both pleasantly and profitably, and have always been impressed with the peasants homely common sense, good-natured kindness, half-fatalistic resignation, and strong desire to learn something about foreign countries. This last peculiarity makes him question as well as communicate, and his questions, though sometimes apparently childish, are generally to the point. Among the passengers are probably also some representatives of the various Finnish tribes inhabiting this part of the country; they may be interesting to the ethnologist who loves to study physiognomy, but they are far less sociable than the Russians. Nature seems to have made them silent and morose, whilst their conditions of life have made them shy and distrustful. The Tartar, on the other hand, is almost sure to be a lively and amusing companion. Most probably he is a pedlar or small trader of some kind. The bundle on which he reclines contains his stock-in-trade, composed, perhaps, of cotton printed goods and bright-coloured handkerchiefs. He himself is enveloped in a capacious greasy dressing-gown and wears a fur cap, though the thermometer may be at 90° in the shade. The roguish twinkle in his small piercing eyes contrasts strongly with the sombre, stolid expression of the Finnish peasants sitting near him. He has much to relate about St. Petersburg, Moscow, and perhaps Astrakhan; but, like a genuine trader, he is very reticent regarding the mysteries of his own craft. Towards sunset he retires with his companions to some quiet spot on the deck to

recite the evening prayers. Here all the good Mahomedans on board assemble and stroke their beards, kneel on their little strips of carpet and prostrate themselves, all keeping time as if they were performing some new kind of drill under the eye of a severe drill-sergeant.

If the voyage is made about the end of September, when the traders are returning home from the fair at Nizhni-Nowgorod, the ethnologist will have a still better opportunity of study. He will then find not only representatives of the Finnish and Tartar races, but also Armenians, Circassians, Persians, Bokhariots, and other Orientals — a motley and picturesque but decidedly unsavoury cargo.

Railways and steamboats, even when their arrangements leave much to be desired, invariably effect a salutary revolution in hotel accommodation; but this revolution is of necessity gradual. Foreign hotel-keepers must immigrate and give the example; suitable houses must be built; servants must be properly trained; and, above all the native travellers must learn the usages of civilized society. In Russia this revolution is only in progress, and is as yet by no means complete. The cities where foreigners mostly congregate — St. Petersburg, Moscow, Odessa — already possess hotels that will bear comparison with those of Western Europe, and some of the more important provincial towns can offer very respectable accommodation; but there is still much to be done before the West-European can travel with comfort even on the principal routes. Cleanliness, the first and most essential element of comfort, as we understand the term, is still a rare commodity, and often cannot be procured at any price.

Even in good hotels, when they are of the genuine Russian type, there are certain peculiarities which, though not in themselves objectionable, strike a foreigner as peculiar. Thus, when you alight at such an hotel, you are expected to examine a considerable number of rooms, and to inquire about the respective prices. When you have fixed upon a suitable apartment, you will do well, if you wish to practise economy, to propose to the landlord considerably less than he de-

mands; and you will generally find, if you have a talent for bargaining, that the rooms may be hired for somewhat less than the sum first stated. You must be careful, however, to leave no possibility of doubt as to the terms of the contract. Perhaps you may assume that, as in taking a cab a horse is always supplied without special stipulation, so in hiring a bedroom the bargain includes a bed with the necessary appurtenances. Such an assumption will not always be justified. The landlord may perhaps give you a bedstead without extra-charge, but if he be uncorrupted by foreign notions, he will certainly not spontaneously supply you with bed-linen, pillows, blankets and towels. On the contrary he will assume that you carry all these articles with you, and if you do not, you must pay for those which you borrow from him.

This ancient custom has produced among certain Russians a curious kind of fastidiousness to which we are strangers. They strongly dislike using sheets, blankets and towels which are in a certain sense public property, just as we should strongly object to putting on clothes which had been already worn by other people. And the feeling may be developed in people not Russian by birth. For my own part, I confess to having been conscious of a certain disagreeable feeling on returning in this respect to the usages of so-called civilized Europe. Evidently fastidiousness is not an innate quality, but the result of the conditions to which we have been accustomed; and, as such, it may easily take very curious forms. Besides, the inconvenience of carrying about these essential articles of bedroom furniture is by no means so great as may at first sight be supposed.

APPENDIX.

a) DIALOGUES

FOR TRAVELLERS.

At the Frontier.

- | | |
|--|--|
| <p>Откуда Вы идёте?
Изъ Германіи
Какой Вы національности?
Я Англичанинъ.
Потрудитесь дать мнѣ Вашу паспортъ.
Вотъ мой паспортъ.
Вы найдёте вашъ паспортъ въ таможенѣ.
Надо-ли предъявить багажъ для осмотра здѣсь?
Конечно.
Что намъ нужно дѣлать?
Нѣтъ-ли у Васъ чего-нибудь, за что слѣдуетъ платить пошлину?
У меня только вещи необходимыя мнѣ самому. У меня нѣтъ никакихъ товаровъ.
Что у Васъ въ этой коробкѣ?
Вотъ ключи. А вотъ также ключи отъ всякаго замка моего чемодана, въ которомъ вы найдёте два предмета подлежащіе пошлинѣ, то есть четыре фунта чая и около тысячи папиросъ.</p> | <p>Where do you come from?
From Germany.
What is your nationality?
I am an Englishman.
Please to hand me your passport.
Here is my passport.
You will find your passport at the custom-house.
Must we have our luggage examined here?
Certainly.
What must we do?
Have you not anything that is liable to duty?</p> |
| <p>Войдите въ контору, заплатите сборщику и просите расписку.
Мой багажъ пропалъ.
Гдѣ таможенный надзиратель?
Гдѣ чиновникъ?
Гдѣ досмотрщикъ?</p> | <p>I have only such things as are indispensable for myself. I have no merchandise at all.
What have you in this box?
Here are the keys. And there are also the keys of the padlock of my trunk, in which you will find two articles liable to duty, that is four pounds of tea and about a thousand cigarettes.
Go into the office, pay the receiver and get a receipt.
My luggage is lost.
Where is the customs-inspector?
Where is the (customs-) officer?
Where is the customs-guard?</p> |

Travelling by Railway.

- | | |
|--|---|
| <p>Носильщикъ, возьмите эти вещи?
Гдѣ билетная касса?
Гдѣ приёмъ багажа?</p> | <p>Porter, take these things!
Where is the hooking-office?
Where is the luggage-booking office?</p> |
|--|---|

Гдѣ выдача багажа?

Какой у Васъ багажъ?

У меня два чемодана, дорожный
мѣшокъ и шляпный футляръ.

Сколько слѣдуетъ съ меня за
багажъ.

Сколько слѣдуетъ съ меня за
лишний багажъ?

Дайте мнѣ билетъ перваго (вто-
рого, третьяго) класса до Пе-
тербурга.

Дайте мнѣ билетъ прямого сооб-
щенія до Москвы.

Дайте мнѣ обратный билетъ до
Риги.

На сколько дней действителенъ
этотъ билетъ?

Гдѣ залы?

Гдѣ буфетъ?

Когда отходитъ поѣздъ?

Пора ли садиться?

Садитесь по мѣстамъ, господа!
Поторопитесь, поѣздъ сейчасъ от-
правляется.

Осталось-ли ещё столько вре-
мени, чтобъ выпить кофе?

Можно-ли здѣсь купить англи-
скія (французскія, нѣмецкія)
газеты?

На какой станицѣ буфетъ?

Когда мы приѣдемъ въ Петер-
бургъ?

Сколько слѣдуетъ приплатить за
мѣсто въ спальномъ вагонѣ?

Кондукторъ, всѣ мѣста заняты,
найдите мнѣ другое мѣсто.

Гдѣ нужно пересаживаться?

Спустите пожалуйста занавѣсъ.
Дуетъ, позвольте мнѣ закрыть
окно.

Положите, пожалуйста, чемоданъ
подъ сѣмейку.

Положите шляпы и плащи на
верхъ въ сѣтки.

Этотъ вагонъ для дамъ.

Этотъ вагонъ для некурящихъ.

Локомотивъ свистѣтъ, мы двѣ-
немся.

Почему мы здѣсь остановились?

Where can one get one's luggage
back?

What luggage have you?

I have two portmanteaus, one
travelling-bag and a hat-box.

How much must I pay for my
luggage?

How much must I pay for over-
weight?

Give me a first (second, third)
class ticket for St. Petersburg

Give me a through ticket to
Moscow

Give me a return ticket to
Riga.

For how many days is this
ticket available?

Where are the waiting-rooms?

Where is the refreshment-room?

When does the train start?

Is it time to take our places?

Take your seats, gentlemen!

Make haste, the train is going
to start immediately.

Have I still time to drink my
coffee?

Can one get any English (French,
German) newspapers here?

At which station is there a re-
freshment-room?

When do we reach St. Peters-
burg?

How much has one to pay for
a berth in the sleeping-car?

Guard, all seats are taken, please
procure me another place.

Where do we change carriages?

Please, lower the curtain.

There is a draught, will you
permit me to shut the win-
dow?

Please, put the portmanteau
under the seat.

Put the hats and cloaks up in
the net.

This is a ladies' compartment.

This is a compartment where
no smoking is allowed.

The engine is whistling, we are
starting.

Why do we stop here?

Какая это станция?
 Долго ли стоять здесь поезд?
 Где уборная?
 Пассажиры в Ригу должны здесь
 выходить.
 Где начальник станции?
 У меня нетъ билета. я потерялъ
 его.
 У меня билетъ только до Ковно.
 Я отправляюсь дальше съ слѣ-
 дующимъ поездомъ.

What station is this?
 Does the train stop long here?
 Where is the W. C.?
 Passengers for Riga must get out
 here.
 Where is the station-master?
 I have no ticket, I have lost it.
 I have a ticket for Kovno only.
 I will go on by the next train.

Arrival. Cabman.

Билеты пожалуйста, господа!
 Артельщикъ, вотъ моя багажная
 квитанція.
 Хорошо, возьмите между тѣмъ
 извозчика.
 Принесите мнѣ мой багажъ къ
 извозчику.
 Мнѣ недостаётъ ещё одной вещи.
 Хорошо! Свези меня въ „Англія“
 Гостиницу.
 Мы приѣхали.
 Сколько стоятъ ѣзда съ бага-
 жемъ?
 Сколько за каждое мѣсто?

Please, gentlemen, your tickets!
 Porter, here is my luggage-
 ticket.
 Very well, take a cab in the
 meantime.
 Bring my luggage after me to
 the cab.
 I still want one package.
 Well! Take me to the Hotel
 d'Angleterre.
 We have arrived.
 What does the drive and lug-
 gage cost?
 What must I pay for each
 package?
 That appears to me very dear.
 Show me your tariff.

Это мнѣ очень дорого.
 Покажите мнѣ вашу таксу (та-
 рифъ).
 Городовой! Извозчикъ проситъ
 за проѣздъ отъ вокзала до этой
 гостиницы одинъ рубль.
 Сколько ему слѣдуетъ?

Policeman! This cabman de-
 mands one rouble for the drive
 from the railway station to
 this hotel. How much am I
 to give him?

Нѣтъ ли у тебя сдачи съ рубля?
 Никакъ нѣтъ, сударь.
 Ну, такъ я разменяю въ гостини-
 цицѣ.
 Вотъ Вамъ ещё гривенникъ на
 чай.

Can you give me change for a
 rouble?
 No, Sir, I cannot.
 In that case I must get change
 in the hotel.
 Here you have ten kopecks more
 for you.

At the Hotel.

Есть-ли у васъ номеръ съ одной
 постелью — съ двумя постеля-
 ми?
 Есть номеръ пожалуйста.
 Прикажете принести мой вещи.
 Лучшаго нѣтъ?

Have you a disengaged room
 with one — two beds?
 Yes, Sir, walk in, please.
 Have my things carried upstairs!
 Have you no better room than
 this?

Ско́лько сто́итъ э́тотъ но́меръ?

Э́то о́чень до́рогo.

Э́та ко́мната на у́лицу.

Я же́лаю дешёвую ко́мнату во дворъ, гдѣ я могъ бы спать спо́койно.

Да́йте мнѣ сейча́съ спѣже́й воды, мы́ло и по́лотѣнце.

Да́йте мнѣ черни́ль, перо́ и бу́маги.

Въ ко́торомъ часу́ здѣсь о́бѣдъ (табелъдо́тъ)?

Оста́вьте мнѣ мѣсто.

Да́йте мнѣ ме́жду тѣмъ ча́шку ко́фе — порцію ча́ю.

Я хочу́ тепе́рь позавтра́кать — поо́бѣдать — поужина́ть.

Вели́те поспоро́е пода́вать намъ у́жинать, намъ спать хо́чется.

Посла́ны-ли постѣ́ли?

Мнѣ на́до двѣ поду́шки.

Пода́йте счётъ.

Я ѣду́ за́втра у́тромъ.

Разбудите́ меня́ нѣ шесть часо́въ.

Гдѣ по́дѣмная ма́шина?

What is the charge for this room?

That is very dear.

It is a front-room.

I want a cheap room in the back, where I can sleep quietly.

Give me immediately some fresh water, a piece of soap and a towel.

Give me ink, pen and paper.

At what o'clock do they have table d'hôte here?

Keep one place for me.

Give me in the meantime a cup of coffee — a portion of tea.

I should like to breakfast now — to dine — to sup.

Let us have our supper quickly, as we wish to go to sleep.

Are the beds made?

I want two pillows.

My bill, please.

I start to-morrow morning.

Call me at six o'clock.

Where is the lift?

In an Eating-house.

Гдѣ ка́рта?

Вотъ она́.

Супы.

Бульо́нъ.

Консо́мэ.

Черепа́шій супъ.

Горо́ховый супъ.

Супъ съ лапшо́ю.

Супъ жулье́нъ.

Щи́.

Холо́дныя (заку́ски).

Дю́жина у́стриць.

Кусо́къ ды́ни.

Марино́ванный у́горь.

Сли́вочное ма́сло.

Сарди́нки.

Па́штетъ изъ гу́синой печѣнки.

Жарѣ́я.

Ро́стби́фъ.

Ба́ранья котле́та.

Котле́та.

Жа́ренная ба́ра́ннпа.

Where is the bill of fare?

Here it is, Sir.

Soups.

Veal-broth.

Beef-tea.

Turtle-soup.

Peasoup.

Vermicelli-soup.

Julienne-soup.

Cabbage soup.

Cold side-dishes.

A dozen oysters.

A slice of melon.

Pickled eel.

Butter.

Sardines.

Goose-liver pie.

Roasts.

Roast-beef.

Mutton chops.

A cutlet.

Roast-mutton.

Жареная телятина.
 Душёное мясо.
 Бифштéксъ (съ кровью).

Птицы.

Курица.
 Цыплёнокъ.
 Жареная курица.
 Жареный гусь.
 Голубь.
 Каплунъ.

Дичь.

Куликъ.
 Дикая утка.
 Заячье мясо.
 Фазанъ.
 Куропатка.
 Перепёлъ.
 Клéцки изъ дичи.
 Жаркое козúлье.

Рыбы.

Стерлядь.
 Семга.
 Камбалá.
 Щука.
 Ракъ.
 Треска.
 Форель.
 Осетрина.
 Карпъ.

Овоши.

Капуста.
 Картофель.
 Шпинатъ.
 Салатъ.
 Морковь.
 Стручки.
 Грибы.

Яйца.

Яйца въ смятку.
 Яйца на блюдѣ.
 Яйца на сковородѣ.
 Яичница.

Дессертъ.

Голландскій сыръ.
 Швейцарскій сыръ.
 Сливочный сыръ.
 Икра.
 Лимонъ.

Roast-veal.
 Stewed meat.
 Beefsteak (underdone).

Poultry.

A hen.
 A chicken.
 Roast fowl.
 Roast goose.
 A pigeon.
 A capon.

Game.

A snipe.
 A wild duck.
 A roasted hare.
 A pheasant.
 A partridge.
 A quail.
 Croquettes of game.
 Roast venison.

Fish.

Sterlet.
 Salmon.
 Turbot.
 Pike.
 Cray-fish.
 Cod.
 Trout.
 Sturgeon.
 Carp.

Vegetables.

Cabbage.
 Potatoes.
 Spinage.
 Salad.
 Carrots.
 Green peas or beans.
 Mushrooms.

Eggs.

Boiled eggs.
 Fried eggs.
 Poached eggs.
 Omelet.

Desserts.

Dutch cheese.
 Gruyère cheese.
 Cream-cheese.
 Caviar.
 A lemon.

Апельси́нъ.
Виногра́дъ.
Пе́рсикъ.
Абрико́сы.
Ябло́ки.
Гру́ши.
Сли́вы.
Орѣ́хи.
Изю́мъ.
Арбу́зъ.
Смороди́на.
Земляни́ка.
Мали́на (*sing.*).
Брусни́ка.
Ви́шни.
Моро́женое.
Пиро́жное.

Напитки.

Вода́.
Пи́во.
Бордо́.
Рей́нское вино́.
Шампа́нское вино́.
Бѣлое вино́.
Кра́сное вино́.
Ко́фе.
Чай.
Шокола́дъ.
Молоко́.

Принесите мнѣ дюжину устрицъ.
Дайте мнѣ соли и перцу.
Этотъ ножъ не хорошо рѣзаетъ.
Принесите мнѣ друго́го хлѣба,
этотъ мнѣ не нравится.
Онъ совсѣмъ чѣрствый.
Человѣкъ, уберите эти тарелки!
Дайте мнѣ теперъ бульо́нъ, и
потомъ ломтикъ ветчины.
Подайте мнѣ нѣсколько зубочис-
токъ.
Принесите мнѣ бифштѣкъ съ
картофелемъ.
Этотъ бифштѣкъ слишкомъ
сыро́й, унесите его!
Есть-ли у васъ дичь?
Принесите мнѣ жареную куро-
патку.
Дайте мнѣ друго́ю ви́лку и чи-
стую тарелку.
Я хотѣлъ бы посмотре́ть на кар-
ту винъ.

An orange.
Grapes.
Peaches.
Apricots.
Apples.
Pears.
Plums.
Walnuts.
Raisins.
A water-melon.
Currants.
Strawberries.
Raspberries.
Whortleberries.
Cherries.
An ice, ice cream.
A tart.

Drink.

Water.
Beer.
Claret.
Rhine wine.
Champagne.
White wine.
Red wine.
Coffee.
Tea.
Chocolate.
Milk.

Give me a dozen oysters.
Give me some salt and pepper.
This knife does not cut well.
Bring me some other bread,
this does not please me.
It is too stale.
Waiter, take these plates away!
Give me now a cup of broth,
and then a slice of ham.
Bring me some tooth-picks.
Bring me a beefsteak with po-
tatoes.
This beefsteak is too raw, take
it away!
Have you any game?
Bring me a roasted partridge.
Give me another fork and a
clean plate.
I should like to see the wine list.

Подáйте дессертъ.
 Я довольно ѣлъ и пилъ.
 Подáйте счётъ.
 Хорошо; вотъ тебѣ.
 Содержите-ли вы и пансіонъ?
 Ско́лько сто́итъ у васъ пансіонъ?
 Можно-ли абони́роваться на табельдотъ?
 Ско́лько сто́итъ абоне́мента?
 Позовите мнѣ разо́бльнаго, говорящаго по-англи́ски.

Bring the dessert.
 I have eaten and drunk enough.
 The bill, please.
 Very well; here is something for yourself.
 Do you board persons?
 What do you ask for board?
 Can one subscribe to attend table d'hôte?
 What is the subscription-price?
 Send me a messenger who can speak English.

In a Coffee-room.

Человѣкъ, двѣ чашки кофе и двѣ рюмки коньяку.
 Вотъ онѣ. Желáете-ли вы сливочекъ?
 Дай спички.
 Человѣкъ, дай мнѣ Таймсъ.
 Господинъ, онъ занятъ.
 Ну, такъ иллюстри́рованный Миръ, пожалуйста.
 Я вамъ его сейчасъ пришлю.

Waiter, two cups of coffee and two glasses of cognac!
 There they are. Will you take cream?
 Bring us some matches.
 Waiter, give me the Times.
 It is in use, sir.
 Then, the Illustrated World, if you please.
 I will send it immediately to you, sir.

Извините, будьте добры передать мнѣ Московскія Вѣдомости, какъ только Вы кончите?

Beg pardon, sir, will you be so kind as to hand me the Moscow Gazette, when you have done with it?

Сию мину́ту, милостивый государь.

In a moment, sir.

Хотáете сыграть партію въ шахматы?

Will you play a game of chess?

Охотно.

Willingly.

Вы возьмёте бѣлыя или чёрныя?

Will you take the white or the black?

Это мнѣ всё равно.

It is all the same to me.

Трону́тая фигу́ра — сыгранная фигу́ра; Вы не можете поставитъ обратно на мѣсто Вашего коня.
 Ну такъ, шахъ короле́въ и ту́ръ!

A piece touched is a piece played; you cannot put the knight back in his old place.
 Well then, check to your queen and castle!

Шахъ королю!

Check to the king!

Вы мнѣ дадите реваншъ.

You are going to give me my revenge.

Не сыграемъ-ли мы партію въ вистъ?

Are we going to have a game at whist?

Охотно, но вѣдь насъ только трое.

Willingly, but we are only three.

Мы сыграемъ съ болваномъ; это самая интересная партія.

We will have a dummy; it is the most interesting game.

Гдѣ фишки и жетоны?

Играемъ-ли мы двойной или простой трикъ?

Какъ хотѣте.

Я предпочитаю двойной трикъ.

Пожалуй.

Начнемте.

Онъ всерылъ бубны.

Вамъ ходить.

Черви.

Вотъ онѣ.

Трефъ.

Я снимаю.

Козыръ.

Мы выиграли.

Вотъ отличный биллиардъ.

Если хотѣте, мы сыграемъ партию.

Съ удовольствіемъ.

Я начинаю.

Мы пойдѣмъ на тридцать карамболей.

Какой кнесъ!

Теперь моя очередь.

Какое несчастье!

Славный дублетъ!

Это составляетъ девять очковъ.

Я сдаюсь вамъ.

Я не довольно сплѣнъ въ эту игру

Where are the marks and counters?

Do we count each trick a single or double point?

As you please.

I prefer to count double points.

Be it so.

Let us begin.

He has turned up diamonds.

It is your turn.

A heart.

Here is one.

Club.

I cut (the cards).

A trump.

We have won.

Here is an excellent billiard-table.

If you like we will have a game.

With pleasure.

I begin.

We will go to thirty by cannons.

What a lucky hit!

It is now my turn.

What a misfortune!

Fine doublet!

That makes nine points.

I yield to you.

I am no proficient at this game.

Inquiring the way.

Далеко-ли отсюда памятникъ Петра Великаго?

Въ какую сторону мнѣ нужно идти?

Идите всё прямо.

Ступайте по этому переулку, онъ выведетъ васъ на площадь.

Очень Вамъ благодаренъ.

Не за что.

Куда ведётъ эта улица?

Вѣрно ли я идѣю къ Зимнему Дворцу?

Не знаете-ли здѣсь господина Н.?

Я знаю его очень хорошо.

Не можете-ли мнѣ сказать, гдѣ онъ живётъ?

Онъ живётъ близъ Николаевскаго моста.

Is the monument of Peter the Great far from here?

Which way must I go?

Go straight along.

Go along this lane, and it will lead you into the square.

Thank you very much.

Don't mention it.

Where does this street lead to?

Am I going right to the Winter-Palace?

Do you know Mr. N. of this place?

I know him very well.

Can you tell me where he lives?

He lives near the Nicholas-Bridge.

Можете ли показати мнѣ дорогу
къ его дому?

Я покажу Вамъ, гдѣ онъ живётъ.
Гдѣ дорога къ вокзалу?

Съ какого вокзала нужно ѣхать
въ Москву?

Гдѣ почтамтъ?

Гдѣ телеграфъ?

Can you direct me to his house?

I will show you where he lives.
Which is the way to the station?
What is the station for Moscow?

Where is the post-office?

Where is the telegraph-office?

At the post-office (telegraph, telephone).

Нѣтъ ли письма до востребованія
на моё имя?

Вотъ мой картонка.

Есть заказное письмо для Васъ;
но вы должны предъявить
Вашъ видъ, чтобы получить
его.

Вотъ мой паспортъ; надѣюсь,
что онъ достаточенъ для удо-
стовѣренія.

Дайте мнѣ почтовую марку въ
десять копеекъ (для Англіи).

Гдѣ (почтовый) ящикъ?

Когда отходить почта?

Когда приходятъ письма изъ
Англіи?

Когда вынимаются письма изъ
ящика?

Дайте мнѣ открытое письмо съ
оплаченнымъ отвѣтомъ.

Сколько вѣсу въ письмѣ (въ
бандероли)?

Сколько съ меня слѣдуетъ?

Попытайте мнѣ, пожалуйста, всё
прибывшія до 12го по этому
адресу письма въ Варшаву, до
востребованія.

Гдѣ помѣщается телеграфъ, при
почтѣ или на вокзалѣ?

Онъ здѣсь.

Сколько стоитъ простая депеша?

Можно-ли телеграфировать на
какомъ мнѣ угодно языкѣ?

Могутъ-ли заплатить сейчасъ и за
отвѣтъ?

Свободенъ-ли путь и будетъ-ли
моя депеша сейчасъ отпра-
влена?

Гдѣ ближайшая телефонная
станція?

Is there no letter *poste restante*
for me?

Here is my card.

Here is a registered letter for
you; but you must be iden-
tified, if I am to give it up
to you.

Here is my passport; I hope it
will be a sufficient guaranty.

Give me a ten kopeck stamp
(for England).

Where is the letter-box?

When does the mail start?

When does the mail arrive
from England?

When do they clear the letter-
box?

Give me a post card with reply
prepaid.

What is the weight of this
letter (of this wrapper)?

How much must I pay?

Please send all letters that come
(for me), till the 12th inst. to
this address at Warsaw *poste*
restante.

Is the telegraph-office at the
post-office, or at the railway-
station?

It is here, sir.

How much does a single tele-
gram cost?

Can I telegraph in which lan-
guage I like best?

Can I pay for the reply at once?

Is the telegraph at liberty, so
that my telegram can go
out at once?

Where is the nearest telepho-
nic station?

Вотъ стáнція.
 Нүмеръ пятый (N. N.).
 Готовъ, звоните.
 Занятъ, прошу позвонить чрезъ
 пять минутъ.
 Понялъ.
 Я Н. Н.; кто говоритъ?
 Кóнчено.

Here is a station.
 Number five (N. N.).
 Please, call.
 Occupied, call again within five
 minutes, please.
 Understood.
 I am N. N.; who is there?
 Finished.

In an omnibus or tramway.

Гдѣ ближайшая стáнція конно-
 желѣзной доро́ги?
 Остановите, пожалуйста.
 Кондукторъ, куда вы ѣдете?
 Это не тотъ омнибусъ, который
 намъ нуженъ.
 Нѣтъ мѣста.
 Экипажъ полонъ.
 Вотъ другой омнибусъ.
 Мы ѣдемъ на Офицерскую ўлицу.
 Дайте мнѣ билетъ съ пересáдкою
 до Бассейной.
 Кондукторъ, высадите меня на
 углу́ Горóховой ўлицы.
 Идетъ-ли этотъ омнибусъ по Ад-
 миралтѣйской Плóщади?
 По какимъ ўлицамъ пролегаетъ
 эта линия?
 Въ какіе промежутки отходятъ
 омнибусы отсюда до Москóв-
 ского вокзала?
 До котораго часа вечера от-
 ходятъ омнибусы?
 Въ какомъ часу утра они на-
 чинаютъ ходить?
 Будьте осторожны, ступенька
 скользкая!

Where is the nearest tramway
 station?
 Stop here, if you please.
 I say, conductor, where are you
 going?
 This is not the omnibus we
 want.
 There is no room.
 The omnibus is quite full.
 There is another omnibus.
 We are going to Officers' Street.
 Give me a through-ticket for
 Basin Street.
 Conductor, put me down at the
 corner of Peas' Street.
 Does this omnibus go as far as
 the Place of the Admiralty?
 What streets does one pass in
 the drive?
 At which intervals do the om-
 nibuses drive from here to the
 Moscow Railway Station?
 How late in the evening do the
 omnibuses run?
 When do the omnibuses begin
 in the morning to run?
 Take care, the step is slippery.

Paying a visit.

Дома-ли господи́нъ Н.?
 Да.
 Господи́нъ Н. желаетъ засвидѣ-
 тельствовать ему свое почтѣніе.
 У меня рекоменда́тельное письмо
 къ нему.
 Войдите, пожалуйста.
 Нѣтъ, его нѣтъ дома; онъ
 только-что вышелъ.
 Когда возвратится господи́нъ Н.
 домой?

Is Mr. N. at home?
 Yes, sir.
 Mr. N. wishes to present him
 his compliments.
 I have a letter of introduction
 to him.
 Come in, please.
 No, sir, he is not at home; he
 has just gone out.
 When does Mr. N. come home
 again?

Когда могу я навѣрно видѣть
господина N.?

Вотъ, онъ уже возвратился.
Здравствуйте.

Какъ поживаете?

Какъ Ваше здорѣе?

Благодарю васъ, я здоровъ.

А Вы?

Садитесь, пожалуйста.

Очень любезно, что Вы подумали
обо мнѣ.

Я давно не имѣлъ удовольствія
Васъ видѣть.

Нѣсколько разъ я былъ у Васъ,
но ни разу не имѣлъ удо-
вольствія застать Васъ дома.

Вамъ вѣроятно передали мою
карточку?

Да, и мнѣ очень жаль, что ни
разу не удалось мнѣ Васъ
принять.

Какъ здорѣе Вашего батюшки?

Вотъ, уже нѣсколько дней, что
онъ нездоровъ; онъ принуж-
денъ оставаться дома.

Мнѣ очень жаль. — Надѣюсь,
что это пройдетъ.

Какъ Вамъ нравится наша сто-
лица?

Очень нравится; она великолѣп-
нѣе Паріжа и Лондона.

Видѣли ли Вы уже нѣкоторые изъ
достопримѣчательностей этого
города?

Весьма немного, но я буду Вамъ
очень обязанъ, если Вы назо-
вете мнѣ самыя достопримѣ-
чательныя предметы.

Памятникъ Петра Великаго, про-
изведение знаменитаго Фалько-
нета; Зимній Дворецъ съ бо-
гатымъ собраніемъ картинъ
и рѣдкостей въ Эрмитажѣ;
Кунсткамера или Зоологичес-
кій Музей, Академія Худо-
жествъ, Лѣтній Садъ и т. д.

Какія изъ церквей заслуживаютъ
особеннаго вниманія?

Соборъ Невской Лавры, въ ко-
торомъ находится мощи Свя-
того Александра Невского; Ка-

When can I hope to see Mr. N.?

There he comes already.

Good morning, sir.

How are you?

How is your health?

Thank you, very well.

And you?

Please to take a seat.

You are very kind to have
thought of me.

It is long since I had the plea-
sure of seeing you.

I have called at your house
several times, but have not
had the pleasure of finding
you at home.

They must have given you my
card?

Yes, and I much regret that I
was not at home to receive
you.

How is your father?

He has been unwell for some
days past; he is obliged to
keep his room.

I am very sorry for it — I hope
it will be nothing.

How do you like our capital?

Very much; it is more splendid
than Paris and London.

Have you already seen any of
the curiosities of the place?

Very few, but which are the
most remarkable objects? You
will greatly oblige me by
naming them.

The monument of Peter the
Great, a production of the
celebrated Falconet; the Win-
ter Palace and the rich col-
lection of paintings and cu-
riosities in the Hermitage;
the Museum or cabinet of Na-
tural history; the Academy of
Arts, the Summer Garden, etc.

Which of the churches are the
most remarkable?

The church belonging to the
Convent of St. Alexander
Nevsky, in which repose the

занскій Соборъ, въ которомъ трофеи русскаго оружія освящаются памятникомъ Фельдмаршала Князя Кутузова (Смоленскаго); в Петровъавловскій Соборъ въ крѣпости, гдѣ находятся гробницы всѣхъ Россійскихъ Государей, начиная отъ Петра Великаго.

Вы также съ большимъ удовольствіемъ осмотрите огромный Воспитательный домъ.

Вы послѣ можете познакомиться съ нѣкоторыми изъ окрестностей столицы; съ Императорскими Лѣтними Дворцами въ Царскомъ Селѣ, въ Петербургѣ, въ Ораніенбаумѣ, Гатчинѣ, Стрѣльнѣ, Ропшѣ и т. д.

Я Вамъ весьма благодаренъ за столько полезныхъ указаній; Вы мнѣ оказали большое одолженіе.

Вы въ самомъ дѣлѣ слишкомъ добры.

Я въ восторгѣ, что могъ быть Вамъ полезнымъ.

Могу ли предложить Вамъ англійскую сигару?

Благодарствую, я не курю.

Не угодно-ли Вамъ пообѣдать вмѣстѣ съ нами?

Благодарю, я уже обѣщаль другимъ.

Мы совершенно одни.

Безъ церемоній.

Вы уже хотите уйти?

Вы что-то спѣшите.

Я ещё долженъ сдѣлать нѣсколько визитовъ.

Мнѣ ещё нужно ходить по дѣламъ.

Искренно благодарю Васъ за Ваше посѣщеніе.

До скораго свиданія.

Прощайте.

remains of that saint; the Kazan Cathedral in which the trophies of the Russian arms overshadow the monument of Field Marshal Prince Kutuzoff, of Saint Peter and Paul in the Fortress, which contains the tombs of the Russian sovereigns since Peter the Great.

You will also be gratified by visiting the vast establishment of the Foundling Hospital.

You can then visit some of the environs of the capital; the Imperial summer residences of Tsarskoe-Selo, Peterhof, Oranienbaum, Gatchina, Strel-na, Ropsha, etc.

I am much obliged to you for so much precious information; you have done me a great favour.

You are really too kind.

I am delighted that I have been useful to you.

May I offer you an English cigar?

No, thank you, I do not smoke. Will you not stay and dine with us?

I thank you; I am already engaged.

We are quite alone.

Without any ceremony.

You want to leave us already?

You are in a hurry. I have still some other visits to pay.

I have still some business to do.

Thank you very much for your kind visit.

Come again soon.

Good-bye.

Writing a letter.

Есть у васъ почтовая бумага?

Подайте мнѣ и конвертъ, пожалуйста.

Have you any notepaper?

Give me also an envelope, please.

Мнѣ надобно написать нѣсколь-
ко писемъ.

Которое число?

Я напишѹ. Это у меня не про-
должится долго.

Ваше Сіятельство!

Нижеподписавшійся имѣетъ честь
просить аудіенціи у Вашего
Превосходительства, чтобы по-
лучить позволеніе на ...

Надѣясь, что его просьба бѹ-
детъ милостиво принята, ниже-
подписавшійся имѣетъ честь
быть покорнѣйшимъ и предан-
нѣйшимъ слугою Вашего Пре-
восходительства.

N. N.

Милостивый Государь!

Мой другъ N. N. мнѣ указалъ на
Ваше почтенное имя, какъ на
профессора русскаго языка.
Позвольте. Васъ спросить,
какое Ваше обыкновенное воз-
награжденіе и какими часами
Вы могли-бы располагать. Если
же Вы мнѣ сдѣлаете одолженіе
и сообщите, въ которомъ часѹ
я могъ-бы въ Вамъ прійти за-
втра утромъ, то я буду радъ
лично познакомиться съ Вами.

Остаюсь съ большимъ уваженіемъ
Вашъ преданный.

N. N.

Дорогой мой другъ!

Я Васъ жду къ обѣду сегодня, и
надѣюсь быть на столько
счастливымъ, что ничто Вамъ
не помѣшаетъ принять моѹ
приглашеніе. Вашъ предан-
ный.

N. N.

Ваше любезное приглашеніе опо-
здало, дорогой мой другъ; я
обѣщалъ свиданіе по спѣшно-
му дѣлу. Я потеряю одинъ
изъ счастливыхъ дней въ
моей жизни. Вашъ

N. N.

Я не забуду прійти по Вашему
любезному приглашенію. Вашъ
искренній другъ.

N. N.

I have some letters to write.

What is the day of the month?

I am going to write. I shall
not be long about it.

Excellency,

The undersigned has the honour
of soliciting an audience of
your Excellency in order to
obtain the permission to ...

Hoping that his request will be
favourably received, the under-
signed has the honour to be
his Excellency the Counsellor
of State's most humble and
obedient servant

N. N.

Dear Sir,

My friend N. N. has given me
your respectable name as a
Professor of Russian. I take
the liberty of asking you
what your usual charge is,
and what hours you have
free. If you will be so kind
and let me also know at what
o'clock I can call on you to-
morrow morning. I shall be
glad to make your acquaint-
tance.

I am with the utmost respect
your obedient servant

N. N.

My dear friend,

expect you to dinner this eve-
ning, and I hope that nothing
will happen to prevent your
accepting my invitation.
Yours truly

N. N.

Your kind invitation arrived
too late, my dear friend; I
have an appointment for some
important business. It will
be one happy day less in
my life. Yours

N. N.

I shall not fail to avail myself
of your kind invitation. Yours
truly

N. N.

Человѣкъ, отнесите эти письма
на почту.
Отнесите эти письма по ихъ
адресу.

Waiter, take these letters to the
post-office.
Take these letters to their ad-
dress.

With the laundress.

Позовите прачку.
Вотъ списокъ грязнаго бѣлья.
Три рубашки.
Шесть паръ манжетъ.
Десять воротничковъ.
Восемь паръ носковъ.
Пять паръ подштанниковъ.
Пятнадцать платковъ.
Когда нѣжно принести намъ
бѣлье?
Въ субботу утромъ, непременно.

Принесли-ли Вы мнѣ моё бѣлье?
Да. Вотъ счётъ.
Посмотримъ, нѣрнѣ-ли онъ?
Пересчитайте.
Мнѣ кажется, что эта рубашка
не моя.
Извините, она помѣчена Вашимъ
именемъ.
Воротнички не довольно накрах-
малены.
Вы мнѣ сказали, что Вы не лю-
бите, чтобы воротнички были
слишкомъ жестки.
Сколько я Вамъ долженъ?
Восемьдесятъ пять копѣекъ?
Это не дорого; вотъ Ваши денеж-
ки.
Прощайте.
Честь имѣю Вамъ кланяться.

Call the laundress.
Here is my laundry-bill.
3 shirts.
6 pairs of cuffs.
10 collars.
8 pairs of socks.
5 pairs of pants.
15 handkerchiefs.
When must the linen be brought
back?
On Saturday morning, without
fail.
You have brought me my linen?
Yes, sir. Here is the bill.
Let us see if it is all right.
Look it over.
It seems to me that this shirt
is not mine.
Beg your pardon, sir, it is mar-
ked with your cipher.
The collars are not starched
enough.
You told me that you did not
like your collars too stiff.
How much do I owe you?
Eighty-five copecks?
This is not dear; here you have
your money.
Good-bye.
I have the honour to wish you
good day.

Shopping.

Хотите-ли вы пойти со мною въ
Гостинный Дворъ?
Что вы хотите за это?
Это слишкомъ дорого.
Скажите крайнюю цѣну.
Въ другомъ мѣстѣ было дешѣв-
ле.
Пришлите это мнѣ на домъ со
счетомъ.
Англійскихъ книгъ у насъ нѣтъ?

Will you go with me to the
Great Bazaar?
What do you ask for this?
It is too dear.
Tell me your lowest price.
I could have got it cheaper else-
where.
Send this home with my bill.
Do you perhaps keep English
books?

Нѣтъ-ли у васъ книгъ для лёгкаго чтенія?

Подайте мнѣ виды города.

Я желаю новое изданіе.

Нѣтъ ли у васъ путеводителя по Петербургу?

Есть ли у васъ юмористическія изданія?

Покажите мнѣ дѣтскія книги.

Дайте мнѣ пожалуйста Вашу каталогъ.

Я желаю русскую грамматку Ивѣнова, энциклопедическій словарь Ключникова и сочиненія Тургенева.

Нѣтъ-ли здѣсь поблизѣ хорошаго сапожника?

Я хотѣлъ бы заказать сапоги (туфли) съ простыми (двойными) подошвами и съ низкими (высокими) каблукѣми.

Вотъ. Не угодно ли ихъ примѣрить?

Вотъ крючки.

Онѣ узки въ пяткѣ и въ подъѣмѣ; онѣ ужасно жмутъ мнѣ ногу.

Вы сдѣлаете мнѣ другіе.

Гдѣ живётъ портной?

Прошу Васъ снять съ меня мѣрку для сюртука.

Какъ вамъ его сдѣлать?

Сдѣлайте его по новѣйшему фасону.

Вамъ угодно также жилетъ и пару брюкъ?

Конечно.

Какъ сдѣлать Вамъ жилетъ, коротко или длинно?

По новѣйшей модѣ.

Не дѣлайте мнѣ брюки слишкомъ узкими.

Какое сорта пуговицы Вы желаете?

Того же сукна.

Когда Вы придѣте для примѣриванія?

Послѣ завтра.

Хорошо. Будьте аккуратны.

Сюртукъ я вовсе не могу надѣть.

Have you not any amusing books (light literature)?

Give me some views of the town.

I will have the last edition.

Have you no handbook of St. Petersburg?

Have you any humorous writings?

Show me some books for children.

Give me your catalogue, please.

I want Ivanov's Russian Grammar, Kliuchnikov's Encyclopaedic Dictionary and Turgenyev's Writings.

Is there not a good shoemaker in this neighbourhood?

I want a pair of boots (slippers) with single (double) soles and low (high) heels.

Here, sir. Will you try them on?

Here are the boot-hooks.

They are too narrow in the heel and on the instep; they pinch me horribly.

You will make me another pair.

Where does a tailor live?

Please, measure me for a coat.

How will you have it made?

Make it just according to the latest fashion.

Do you wish also a waistcoat and a pair of trousers?

Certainly.

How do you wish the waist coat, short or long?

According to the latest fashion.

Do not make my trousers too narrow.

What sort of buttons do you wish?

Of the same stuff.

When will you come and try them on?

The day after to-morrow.

Well. Be punctual.

I cannot get into the coat.

Брюки слишкомъ короткі.
Онѣ не плотно прихóдятся.
Жилетка слишкомъ узка.

The trousers pinch me.
They do not close well.
The waistcoat is too tight.

With a horse-dealer.

Я желалъ-бы купить хорошаго коня.

I should like to buy a good horse.

Не желаете-ли Вы берберійскаго коня?

Will you have a Barbary horse?

Нѣтъ. Мнѣ нужна хорошая англійская лошадь.

No, I want a good English horse.

Мнѣ нужна верховая и кабриолетная лошадь.

I want a horse fit for riding and driving.

У меня есть одна, котораю Вамъ будетъ годиться. Она въ конюшнѣ.

I have one in the stable which will suit you well.

Посмотримъ прежде коня въ конюшнѣ.

First let us see the horse in the stable.

Онъ очень худъ. Онъ слишкомъ малъ. Покажите мнѣ другою.

He is very ugly. He is too little. Show me another.

Выведите его изъ конюшни.

Bring him out of the stable.

Сколько ему лѣтъ?

What age is he?

Посмотримъ у него во рту.

Let me see his mouth.

Онъ слишкомъ старъ.

He is too old.

Онъ плохо держится на ногахъ.

He stands badly on his legs.

Эта масть мнѣ не нравится.

This colour does not please me.

Вотъ эта вороная лошадь вамъ, можетъ быть, больше понравится.

This black one will perhaps suit you better.

У нея лучшій видъ.

He looks better.

Сядьте-ка на нею.

Mount him.

Заставьте ее сначала итти шагомъ; пустите потомъ ее рысью (галопомъ).

Walk him first, and then trot (gallop) him.

Сколько вы за нее хотите?

What price do you ask for him?

Не пугливая-ли она?

Is he not shy?

Я поѣзжу на ней.

Let me mount him.

Ей трудно удержатъ руками.

He is very heavy in hand.

Не хромаеть-ли она?

Is he not rather lame?

Я васъ увѣряю, что она безъ недостатковъ и безъ болѣзней.

I warrant him to you free from faults and disease.

Хорошо! Я ее беру.

Well! he is mine.

Travelling by steamboat.

Когда отхóдить пароходъ въ Лондонъ?

When does the steamer start for London?

По какимъ днямъ?

On which days?

Сколько разъ въ мѣсяцъ?

How often monthly?

Гдѣ пристань?

Where is the landing-place?

Гдѣ контора?

Where is the booking-office?

Когда прибудетъ пароходъ въ Лондонъ?

When does the steamer reach London?

Сколько полагается бесплатнаго багажа на билетъ?

Даютъ-ли багажную квитанцію? Займите мѣсто для меня.

Остаетъ-ли въ этотъ пароходъ въ Штетинъ? Какъ долго?

Можно-ли достать билеты на пароходъ?

Я возьму перваго класса каюту.

Можно-ли достать и отдѣльную каюту?

Гдѣ столовая?

Море безпокойно.

Мы должны лавировать.

У меня голова кружится; меня тошнить.

Тазъ! тазъ!

Это пройдетъ.

Вотъ мы приближаемся къ берегу.

What is the free allowance of luggage for every ticket?

Do they give a luggage-receipt?

Retain a place for me, please.

Does this steamer stop at Stettin? How long?

Can one get tickets on board?

I take first class cabin.

Can one have a special cabin?

Where is the dining room?

The sea is rough.

We are obliged to proceed cautiously.

My head whirls; I am sick.

Bring me a hand-basin!

It will soon be over.

Look, we are soon going to reach the shore.

b) COMMERCIAL PHRASEOLOGY AND CORRESPONDENCE.

Acceptance, to accept.

Благоволите прилагаемый вексель акцептовать и возвратить намъ.

Пробсимъ васъ потребовать акцептаціи на прилагаемые

При семъ имѣю честь препроводить вамъ акцептованные, которые прошу васъ принять въ кассу и поставить мѣ въ кредитъ.

При предъявленіи векселя акцептантъ отказался платить, что привудило меня учинить прилагаемый протестъ.

Please provide the enclosed draft with acceptance and return it to us.

We beg you to get acceptance demanded for the enclosed . . .

Annexed I do myself the honour of handing you duly accepted, which please cash and pass to my credit.

On presentation, the acceptor refused payment, which induced me to get the enclosed protest made.

Account, on account.

Съ удовольствіемъ открываемъ вамъ счётъ въ нашихъ книгахъ.

Осмѣлеваемся просить васъ открыть вашъ счётъ.

Если вы предоставите намъ продажу товара на вашъ счётъ, то мы исполнимъ это порученіе такъ-же, какъ еслибы товаръ былъ нашею собственностью.

It is with pleasure that we open to you an account in our books.

We take the liberty of requesting you to settle your account.

If you entrust us with the sale of this for your account, we shall carry out the order as if the goods were our own.

Прóсимъ васъ доставить намъ въ скоромъ времени извлечé-
нiе изъ счёта, такъ какъ на-
ши книги повидимому несоглас-
ны.

Мы позволили себѣ траспоровать
за васъ . . . въ зачётъ вашего
долга и расчётываемъ на у-
плату по этому вѣкселю.

We beg you will send us an
abstract of account shortly
as our books apparently do
not conform.

We have to-day taken the liberty
of drawing upon you ... on
account of our balance with
you, and count on our draft
being duly honoured.

Advance, to advance.

Еслибы вы рѣшились прислать
намъ партію товара, то мы бы
охотно дали вамъ вперёдъ на
болѣе или мѣнѣе долгій срокъ
нужную вамъ сумму.

Предпріятія мой были бы такого
рода, что и долженъ бы былъ
выдавать большія суммы въ
авансы.

Въ отвѣтъ на ваше письмо отъ
Эго с. ж. увѣдомляемъ васъ,
что самая большая есуда, ко-
торую мы въ настоящее прѣ-
мя можемъ дать, есть . . .

If you can resolve on consigning
us a cargo, we shall willingly
advance you the sum you
require at short or longer
date.

The nature of my enterprise
would cause me to be from
time to time with a pretty
*large sum in advance.

In reply to your letter of the
9th instant we inform you
herewith that the highest ad-
vance we can grant at present
is ...

Advice, to advise.

Я придерживаюсь правила ни-
когда не принимать адвизо-
ваныхъ векселѣй, пока не
получу увѣдомительнаго пись-
ма.

Мы должны просить васъ разъ
навсегда увѣдомлять насъ за-
ранѣе о вашихъ на насъ тра-
тахъ.

It is a principle with me never
to accept bills drawn as ad-
vised, when such letter of ad-
vice is wanting.

We must once for all beg you
to advise us betimes of drafts.

Agency, agent.

Тамошній агентъ нашъ, г-нъ . . .
писалъ намъ, что вы готовы . . .

Позвольте мнѣ освѣдомиться, со-
гласны ли вы передать мнѣ на
здѣшній городъ агентство ва-
шего общества.

Our agent in your place, Mr. ...
has informed us that you
would be disposed to ...

Permit me to ask if you would
be inclined to confide to me
the agency of your company
in this town.

Agreement, to agree.

Я не могъ согласиться съ г-мъ
... насчётъ времени поставки.

По нашему уговору вы имѣете
поставить мнѣ сюда изъ мѣсто,

I could not agree with Mr. ...
with regard to the term of
delivery.

According to our agreement,
you have to deliver the oil

купленное у васъ масло, вслѣд-
ствие чего я поставилъ на вашу
дебетъ мой издерженъ въ сум-
мѣ

bought of you, here, freight
free, on which account, I de-
bited you for my expenses
with ...

Allowance, to allow.

При уплатѣ наличными мы сдѣ-
лаемъ вамъ скидку 5%.
Я не могу согласиться на такой
несправедливый вычетъ.

On immediate payment we will
make an allowance of 5%.
I cannot allow such a ground-
less deduction.

Amount, to amount.

Найдя мою фактуру вѣрной, по-
трудитесь окредитовать мой
счѣтъ стоимостью таковой.
Расходы мой составляютъ . . . ,
которыя потрудитесь уплатить
за мой счѣтъ г. г. . . въ та-
мошнемъ городѣ.

Please credit me the amount of
invoice in conformity, if found
correct.
My expenses amount to ... which
please pay Messrs. ... in your
place for my account.

Assets, assignee.

Наличность составляетъ едва
20%; такъ что кредиторы,
не пользующіеся правомъ пер-
венства, понесутъ большія по-
терн.

The assets scarcely yield 20%;
non-privileged creditors will
therefore suffer great losses.

Мы передали всё наше наличное
имущество кураторамъ.

We have handed over all our
assets to the assignees.

Average, on an average.

Пароходъ «Россия», капитанъ
Ятовъ, имѣвшій на грузѣ 100
тюковъ кофе для васъ, при-
былъ сюда вчера съ аварією,
и 20 тюковъ товара были сда-
ны въ поврежденномъ видѣ.

The steamer «Russia», captain
Yatoff, which has 100 bags
of coffee on board for you, put
into port yesterday with aver-
age, and 20 bags have been
delivered in a damaged con-
dition.

Среднимъ числомъ сюда прихо-
дитъ ежегодно 1000 судовъ.
Если мы возьмемъ среднюю цѣ-
ну, то кило обойдется

On an average 1000 vessels put
into our port annually.
If we calculate upon the average
price, the kilogram will stand
in at ...

Bail, to be bail.

Вы не станете на меня сердиться
и извините меня, что я, по
выше приведенной причинѣ, не
могу исполнить вашего желанія
и взять на себя требуемое
поручительство.

You will not feel offended and
will excuse me if, from the
reasons given, I cannot give
the bail you desire.

Если вы этого требуете, то мы
поручимся за него.

If you desire it, we will be bail
for him.

Balance, to balance.

Изъ предлагающаго баланса вы увидите, что въ случаѣ конкѹrsa надежда на удовлетвореніе кредиторовъ самая плохая.

Публикація годового баланса всегда дѣлается въ наиболѣе распространенныхъ газетахъ.

Приложенною при семъ суммою благоволяте покрыть сольдь моего счета у васъ, и уведомить меня о томъ.

You will see from the balance that in case of bankruptcy the creditors have little chance of being satisfied.

The publication of the annual balance-sheet appears always in papers of wide circulation.

With the inclosed sum be pleased to balance my account with you, under advice.

Bank, bank-shares, bank-notes, etc.

Учрежденіе этого банка давно чувствуемая потребность и значительно послужитъ къ оживленію здѣшней торговли.

Банковья акціи стоятъ въ настоящее время очень высоко и неудобны для помѣщенія капиталовъ.

Особа, о которой вы спрашиваете, занимается, кромѣ своей значительной торговли шерстью, также банковскими операціями.

Банковый капиталъ долженъ соответствовать циркуляціи банковыхъ билетовъ.

The establishment of this bank is a necessity which has long been felt and which will contribute greatly to the improvement of trade in this town.

Bank-shares stand very high at present and are not suitable for investments.

The gentleman in question transacts banking business besides dealing largely in the wool-trade.

The bank-funds must be adequate to the circulation of bank-notes.

Banker, banking house.

Я желаю вступить въ сношеніе съ однимъ банкиромъ въ вашемъ городѣ.

Присланныя намъ цѣнныя бумаги мы отдали пока на сохраненіе одному изъ здѣшнихъ банковскихъ домовъ.

I wish to enter into relations with one of the bankers of your city.

We have deposited the securities sent to us, provisionally, with a banking house in this town.

Bankrupt, bankruptcy.

Г-нъ ... объявилъ себя несостоятельнымъ.

Г. г. ... подвергнуты судебному слѣдствію по злостному банкротству.

Mr. . . . has declared himself bankrupt.

Messrs. . . . are indicted for fraudulent bankruptcy.

Bargain.

Заключите торгъ немедленно и доставьте мнѣ фактуру.

Conclude the bargain at once and send me the invoice.

Вы можете считать себя счастливымъ, что вамъ удалось сдѣлать такую выгодную покупку.

You may call yourself lucky for the good bargain you have made.

Bearer.

Податель этого письма, г-нъ ... путешествуя по дѣламъ, намѣренъ пробыть некоторое время въ вашемъ городѣ.

The bearer of this Mr., who is travelling on business and thinks of staying for a short time in your place.

Bill of exchange, of lading.

Просимъ васъ не платить по бекселю, и не дисконтаровать его.

We beg you will neither make payment on the bill (of exchange) nor discount it.

Хотя векселя и не были акцептованы, но всё таки они могутъ быть уплачены при предъявленіи.

Though the bills (of exchange) were not accepted, they will probably nevertheless be paid when due.

Этотъ домъ старается поддерживать себя какъ-нибудь плутовскою трассировкою векселей.

This house tries to keep itself up by accommodation bills as well as it can.

При первомъ нашемъ письмѣ къ вамъ мы доставили вамъ конносамѣтъ и подробную цѣну нашей посылки.

The bill of lading will follow in our next letter, and we shall at the same time give you the exact value of our consignment.

Bottomry.

Мы съ удовольствіемъ увидѣли изъ вашего письма отъ 15го с. м., что предвидится полная возможность получить обратно часть страхованія корабля (бодмеря).

We learn with pleasure from yours of the 15th inst., that there is every prospect of the money on the bottomry-bond.

Дать деньги въ залогъ на бодмерю.

To advance on bottomry.

Broker, brokerage.

Я уже поручилъ маклеру заключить дѣло.

I have already engaged a broker to conclude the business.

Считаемъ вамъ $\frac{1}{3}\%$ комиссіонныхъ и принятыхъ здѣсь куртажныхъ по 1 съ тысячи.

We charged you $\frac{1}{3}\%$ commission and the brokerage customary in this place of 1 per thousand.

Business.

Имѣю честь уведомить васъ, что я основалъ отъ моего имени торговое предпріятіе въ вѣдшемъ городѣ, которое будетъ занимать оборотами сельскихъ продуктовъ.

I have the honour of informing you that I have established a business here under my name for traffic in the productions of the country.

Такъ какъ дѣла мой требуютъ моего частаго отсутствія отсюда, то я сегодня далъ довѣренность моему многолѣтнему сотруднику, г-ну . . .

Я буду заниматься преимущественно коммиссіонными дѣлами для и изъ Россіи, но не исключая дѣлъ за собственный счетъ.

Желаніе расширить мою торговлю побудило меня искать новыхъ связей, и потому осмѣливаюсь . . .

Будемъ надѣяться, что торговля вскорѣ своя оживится.

As business calls me away frequently, I have, under date of to-day, invested Mr. . . ., my assistant for some years past, with my procuration.

I shall occupy myself principally with commission-business to and from Russia, but shall not exclude transactions on my own account.

The wish to extend my business has impelled me to seek out new connections, for which reason I take the liberty . . .

We must hope that business will soon revive.

To buy, buyer.

Мы покупаемъ только изъ первыхъ рукъ, и потому не можемъ принять во вниманіе вашего любезнаго предложенія.

Прошу васъ купить для меня . . ., какъ только цѣна упадетъ на . . . или ниже.

По полученіи сего, прошу васъ немедленно купить за мой счетъ по самой дешевой цѣнѣ . . . русскихъ рублевыхъ ассигнацій и доставить мнѣ оныя съ приложеніемъ подробнаго счета израсходованной вами суммы, коммиссіонныхъ и прочихъ издержекъ.

Намъ удалось наконецъ найти покупателя на вашъ . . . по крайней назначенной вами цѣнѣ.

Дѣла съ этимъ товаромъ были такъ вялы, что мы не могли найти покупателя даже по самымъ низкимъ цѣнамъ.

We always buy at first hand only, and regret therefore to be obliged to refuse your kind offer.

I must request you to buy for me . . ., as soon as the price has sunk to . . ., or less.

Be kind enough, immediately on receipt of this to buy at the cheapest possible rate to the debit of my account . . . Russian Paper-Roubles, and to send them to me with detailed note of your outlays for commission and all expenses.

We have at last succeeded in finding a buyer for your . . . at the price to which you limit us.

Trade in this article was so dull that we could find no buyer even with the lowest prices.

Capital.

Достаточный капиталъ и мое знаніе дѣла дадутъ намъ возможность удовлетворять всемъ требованіямъ.

Мы не можемъ согласиться понизить процѣнтъ и предпочитаемъ взять обратно капиталъ.

Sufficient capital and the requisite business-knowledge will place us in a condition to answer all demands.

We cannot agree to reduction of the rate of interest and therefore prefer to recall the capital.

Cargo.

Вы должнѣе приготóвить грузъ къ концу мѣсяца, чтобы корабль могъ вскорѣ послѣ своего прибытія отплыть съ оными въ ...

You must have the cargo ready by the end of this month, so that the ship can sail with it, soon after its arrival, to ...

Cash.

Въ настоящую минуту я не при деньгахъ и потому долженъ попросить васъ повременить ещё немного.

I am very low in cash at present and must beg you therefore to have patience still.

Если вы въ настоящую минуту не при деньгахъ, то я удовольствуюсь векселемъ на долгій срокъ, который бы я могъ дисконтировать.

If you cannot command cash at this moment, I shall be glad of bills at long date which I can get discounted.

При семъ, посылаю вамъ чистую выручку отъ моей продажи за послѣдній мѣсяцъ въ суммѣ ... наличными деньгами, прося васъ увѣдомить меня о полученіи таковыхъ.

Enclosed I hand you the net proceeds of my last month's sales of . . . in cash, the receipt of which please acknowledge.

Certificate of origin.

Должны-ли товары быть снабжены свидѣтельствомъ о мѣстѣ происхожденія при переходѣ черезъ русскую границу?

Must goods be accompanied by a certificate of origin on crossing the Russian frontier?

Change, to change.

Размѣнъ русскихъ денегъ соединенъ здѣсь съ чувствительнымъ убыткомъ.

The change of Russian money is attended here with considerable loss.

Выгнѣивать серебро или бумажныя деньги на золото.

To change silver or notes for gold.

Check.

По прилагаемому переводу на г-на . . . въ тамошнемъ городѣ, платимому по предъявленію, благоволите получить уплату и внести на кредитъ за мой счётъ.

Please to cash to my credit the enclosed cheque payable at sight on Mr. . . . of your place.

Clerk.

Я слышалъ, что у васъ въ конторѣ открылось мѣсто прикащика; и потому позвольте предложить вамъ мои услуги.

A situation as a clerk has, I have heard, become vacant in your counting-house; permit me to apply for it.

Commerce, commercial.

Въ торговлѣ этой странѣ замѣтна постоянная, хотя и не очень быстрая, переменна къ лучшему.

Я имѣлъ честь получить вашъ циркуляръ, въ которомъ вы уведомляете меня объ учрежденіи нашей торговли.

Сердечно благодаря васъ за ваши торговые уведомления, просимъ васъ быть такъ любезными продолжать таковыя.

In the commerce of this country, a steady if not very rapid improvement is taking place.

I have had the honour to receive your circular in which you inform me of the formation of your commercial establishment.

We tender our best thanks for the commercial reports you have sent us till now, and hope you will kindly continue them.

Commission, commissioner.

Настоящее письмо имѣетъ цѣлью освѣдомиться, расположены ли вы и на какихъ условіяхъ взять на комиссію издѣлія моей фабрики.

Мы желаемъ вступить въ сношенія съ комиссіонеромъ, которому мы могли бы поручить совершеніе нашихъ закупокъ въ тамошнемъ городѣ.

The purport of the present is to inquire whether and on what terms you would be inclined to undertake on commission the sale of my manufactures.

We wish to enter into connection with a commissioner for our purchases in your town.

Company.

Для разработкіи нѣсколькихъ рудникѣвъ образовалось въ здѣшнемъ городѣ товарищество (компанія) съ капиталомъ въ ...

For the working of several mines a company has been formed here with a joint-stock capital of

Contract.

Согласно нашему уговору, вы обязаны доставить намъ

According to contract you must deliver us

Course of exchange.

Прилагаемъ нашу сегодняшнюю курсовую записку и ожидаемъ вашихъ дальнѣйшихъ уведомленій.

We annex our to-day's course of exchange and await further directions.

Credit, to credit, creditor.

Позволяемъ себѣ обратиться къ вамъ съ попросомъ, готовы ли вы и на какихъ условіяхъ открыть намъ банковый кредитъ на сумму

We take the liberty of inquiring herewith, whether and on what conditions you would be inclined to grant us an open credit to the amount of

Мы кредитовали за вашъ счётъ на Парижъ, который вы были такъ любезны перевести на васъ, съ оговоркой уплаты таковыхъ.

We have credited you with on Paris kindly remitted to us, reserving due payment.

Въ последнемъ собраніи кредиторовъ было рѣшено продолжать производство торговли.

At the last meeting of creditors it was determined to continue the business.

Custom-house, customs.

Мы получимъ лежащій ещё въ таможенѣ вашъ товаръ и поступимъ съ нимъ согласно вашему предписанію.

We shall take in your goods still lying at the custom-house and proceed with them according to your directions.

Извѣстное повышеніе таможенныхъ пошлинъ вошло уже въ силу.

The known rise of customs has already entered into force.

Customer.

Чтобы привлечь покупателей, должно продавать по дешёвымъ цѣнамъ.

To attract customers one must sell at cheap prices.

Damage, to damage.

Въ такомъ случаѣ вамъ пришлось бы нести убытки.

In this case you would have to bear the damage.

Постоянные дожди могутъ сильно повредить посѣвамъ.

The continuous rain must damage the seeds greatly.

Dear.

Присланный товаръ, безъ сомнѣнія, хорошъ, но онъ слишкомъ дорогъ и намъ будетъ трудно его продать.

The merchandise sent is certainly fine, but much too dear; we shall have trouble in disposing of it.

Debt, to debit, debtor.

Мы убѣдительно просимъ васъ очистить, наконецъ, этотъ давнишній долгъ.

We urgently entreat you at length to settle this old debt.

Ваши издержки прошу записать въ дебетъ моего счёта и доставить мнѣ при случаѣ извѣщеніе.

For your outlay debit me, advising me at your leisure.

Этотъ плохой должникъ уже 10 мѣсяцевъ старается провести меня обманными, и такъ какъ слѣдуетъ опасаться, что

This bad debtor has been trying to keep me off with promises these 10 months past, and as there is reason to fear that

Deficiency.

Найденный дефицитъ очень значительный и составляетъ сумму въ

The deficiency discovered is a very considerable one, reaching the sum of

Delay.

Мы немедленно приступимъ къ исполненію вашего порученія.

We will proceed to execute your order without delay.

Мы не можемъ согласиться на дальнѣйшую отсрочку; вы имѣли достаточно времени, чтобы позаботиться о нашемъ удовлетвореніи.

We will not agree to a further delay (respite); you have had time enough to satisfy us.

Deduction, to deduct.

При уплатѣ наличными мы сделаемъ вамъ скидку 5%; но если вы также вычтете процентную комиссію то я работаю даромъ.

On immediate payment we will allow you a deduction of 5%; but if you deduct also the commission I have charged, I have worked for nothing.

Прошу васъ вычесть на фактурѣ издержки по упаковкѣ.

Please deduct the charges for packages from the invoice.

Demurrage.

Прикажете взять товаръ до истеченія льготныхъ дней, чтобы намъ не пришлось платить за сохраненіе въ магазинахъ.

Have the goods removed before the expiration of the lay-days, so that the demurrage may be spared us.

Deposit, to deposit.

По полученіи сего потрудитесь выдать изъ нашего залога ...

On receipt of this you will please dispose of ... from our deposit.

Данное вамъ порученіе на ... рублей въ русскихъ фондахъ, мы имѣли возможность исполнить по курсу въ ... и сохранимъ оныя согласно вашему предписанію впредь до вашего распоряженія.

We had the opportunity to-day of executing your order for ... roubles in Russian bonds at rate of ... and shall hold the same according to directions in deposit at your disposal.

Мы готовы выдать вамъ впередъ сумму въ ..., если вы дадите намъ на сохраненіе вѣрныя бумаги равной тому стоимости.

We are not disinclined to advance you the sum of ... if you will deposit with us good securities for this sum.

Позаботьтесь о томъ, чтобы эта сумма была немедленно внесена въ вашу банкъ.

See that the amount be deposited in your bank without delay.

Discount, to discount.

Государственный банк повысилъ дисконтъ съ 4 на 5%, что, впрочемъ, не имѣло большаго вліянія на дѣла.

Дисконтъ въ сѣмъ потрудитесь внести на нашъ кредитъ.

Прилагаемая на Лейпцигъ потрудитесь велѣть дисконтировать.

The Imperial Bank raised the discount from 4 to 5%, which however had but little influence on the affairs.

Be kind enough to credit us the discount with

Please get discounted the accompanying per Leipzig.

Dissatisfaction, dissatisfied.

Къ сожалѣнію, я долженъ сообщить вамъ, что я очень недоволенъ исполненіемъ этого порученія.

Намъ было очень непріятно узнать, что вы недовольны нашей присылкой; во вы, кажется, не замѣтили, что мы поставили вамъ цѣны за второй сортъ.

Я не думаю, чтобы я когда-либо далъ вамъ поводъ къ неудовольствію.

I regret to be obliged to express my dissatisfaction at the manner in which this order has been executed.

We were sorry to learn that you are dissatisfied with our consignment; you seem however to have overlooked that we have charged for second quality.

I do not think ever to have given you cause for dissatisfaction.

Dividend.

Акціонерное товарищество въ этомъ году не платитъ дивиденда, вслѣдствіе чего акціонеры останутся ни при чемъ.

The Joint-stock Company pays no dividends this year, so the share-holders get nothing.

Draft, to draw a bill.

Мы окажемъ этой тратѣ хорошій пріемъ и поставимъ оную на вашъ дебетъ.

Мы трассировали на васъ сегодня, для покрѣтія нашего долга на васъ собственный ордеръ.

We shall duly honour this draft to the debit of your account.

We have drawn upon you this day to our own order to balance our credit with you.

Due.

Я надѣюсь, что вы не откажете мнѣ въ моей просьбѣ дать мнѣ отсрочку въ четыре недѣли для уплаты срокъ которымъ будетъ 30 го с. м.

I shall not request in vain, I hope, if I ask you to grant me 4 weeks respite for the payment of due on the 30th of this month.

Endorsement, to endorse.

Прóсимъ васъ снабдить прилагаемый вѣксель вáшею, ещё недостающею, передáточною надписью и возвратить намъ оный съ первою почтой.

Мы придерживаемся правила не индорсировать долгосрочныхъ бума́гъ.

We request you to provide the accompanying bill of exchange with you endorsement which is still wanting, and send it back by return of post.

To endorse bills at long date is contrary to our principles.

Exchange.

Сегодня биржа закрылась при самыхъ вялыхъ курсахъ; иностранныя валюты шли туго.

To-day's exchange closed with the flattest rates; foreign stocks were languid.

Exportation, export, exporter, to export.

Вывозъ этого товара весьма значительнъ.

Наши главѣйшіе предметы вывоза идуть въ Америку, которая, съ своей стороны, доставляетъ намъ табакъ и хлопъ.

Вывозъ отсюда пеньки и льна незначителенъ, но Рига имѣетъ рѣшительное первенство по этимъ статьямъ.

Экспортёры сильно воздерживаются, вслѣдствіе чего было мало предложеній.

Главный предметъ вывоза изъ Сѣверной Россіи есть и остаётся лѣсъ.

The exportation of this article is very considerable.

Our most important export-goods go to America, which sends us in return tobacco and cotton.

The export of hemp and flax from this place is not inconsiderable, but Riga holds the first rank in these important articles.

The exporters show great reluctance to bid, in consequence of which the bids were not lively.

The principal article which is exported from Northern Russia, is and remains timber.

Fair.

Г-вѣ вамѣренъ посѣтить будущую ярмарку, и будетъ имѣть честь показатъ вамъ ваши новѣйшіе образчики.

At the next fair, our Mr. . . . , who thinks of visiting it, will do himself the honour of showing your our latest patterns.

Firm.

Мы можемъ только съ хорошей стороны рекомендовать упомянутую фирму.

Неудачные опыты, сдѣланные мною, заставляютъ меня быть осторожнымъ и даватъ кредитъ только хорошо вѣстнымъ мнѣ фирмамъ.

We can but recommend the firm in question to your favourable notice.

Experience has taught me to be prudent and only to grant credit to those firms with which I am well acquainted.

Forestaller.

Барышники всегда портили дѣла.

Forestallers have always spoiled the trade.

Freight, to freight.

Въ настоящее время можно бы нанять здѣсь нѣсколько русскихъ кораблей по низкому фрахту.

Russians ships might at the present moment be freighted here at a convenient rate.

Плату за провозъ, ваши издержки и коммиссіонныя деньги потрудитесь вычесть изъ товаръ.

Be kind enough to charge forward on the goods the freight advanced with expenses and your commission.

Funds, funded property.

Въ послѣдніе годы торговля бумагами приняла большіе размѣры на здѣшней биржѣ.

Business in public funds has made of late years a great start on the exchange of this town.

Общество имѣетъ капиталъ въ . . . помѣщенный частью подъ ипотеку, частью въ вѣрныхъ государственныхъ бумагахъ.

The Company possesses a funded property of . . . which is invested partly in mortgages, partly in safe consols.

Goods.

Я рѣшительно не понимаю, какъ можно продать этотъ товаръ какъ хорошій и по такимъ высокимъ цѣнамъ.

How any one can call such goods fine and can charge them at such high prices I cannot comprehend.

Подобный превосходный товаръ рѣдко встрѣчается такъ дешево на рынкѣ, и при осмотрѣ его вы убѣдитесь, что я какъ нельзя лучше исполнилъ ваше порученіе.

Such superior goods are seldom met with on the market at this cheap price; on seeing them you will be convinced that we have executed your order most carefully.

Importation, import, importer, to import.

Въ Россіи привозъ превосходить вывозъ на значительную сумму.

In Russia the importation exceeds the exportation by a considerable sum.

Важнѣйшіе ввозные товары для нашей мѣстности суть кофе и чай.

The chief imports of our place are coffee and tea.

Никакихъ сортовъ американскаго табаку было продано нѣсколько партій, но только вслѣдствіе значительнаго пониженія цѣны со стороны ввозителей.

Some sales were effected in inferior sorts of American tobacco, but only in consequence of considerable reductions in price on the part of the importers.

Мы выписали болѣе 1000 бочекъ финляндскаго дѣгтя.

We have imported above 1000 tons of Finland Tar.

Indemnity, to indemnify.

Требуемое вами вознаграждение превосходить всякую мѣру, и мы не въ состояніи согласиться на него.

Если вы не вознаградите меня за понесённый убытокъ, то я буду вынужденъ прервать съ вами сношенія.

The indemnity you require is beyond all bounds; we cannot accede to it.

If you will not indemnify me for the loss I have sustained, I must break off our connection.

Insurance, to insure.

Стоимость страхованія отправленныхъ къ вамъ сегодня товаровъ составляетъ

Прошу васъ застраховать отъ всякихъ опасностей эту сумму съ издержками.

The sum for the insurance of the goods sent to you to-day amounts to ...

I request you to insure against all risks this sum, including costs.

Interest.

Проценты отъ этихъ бумагъ выплачиваются пошестимѣсячно по постоянному курсу

Будьте увѣрены въ томъ, что мы будемъ соблюдать вашу выгоду.

The interest of these papers is payable half-yearly at the fixed rate of ...

Rest assured that we shall keep your interests in view.

Inventory.

Судно продаётся со всѣмъ инвентарёмъ, какъ оно находится въ настоящее время въ Одесской гавани.

Будучи занятъ ежегодной инвентурой, прошу васъ прислать мнѣ въ скоромъ времени вашъ текущій счётъ по концъ декабря.

The ship, with her full inventory, as she lies in the port of Odessa, is for sale.

As I am occupied with my annual inventory, I request you to send me as soon as possible account-current up to the end of December.

Invoice, to invoice.

Товары, поставленные на прилагаемой фактурѣ, отправлены къ вамъ сегодня съ пароходомъ; благоволите стоимостью оныхъ кредитовать мой счётъ.

На вашей фактурѣ вы выставили 1000 фунтовъ, между тѣмъ какъ я получилъ только 500, почему и прошу васъ поправить эту ошибку.

The goods noted in the accompanying invoice have been forwarded to you this day by steamer and you will please pass the amount to my credit in conformity.

You invoice me 1000 pounds, whereas I have only received 500, and must therefore beg you to rectify the error.

Letter.

Ссылаясь на наше вчерашнее письмо, уведомляем вас ныншнимъ, что

Имѣю поводъ предполагать, что письмо мое отъ 27 го пр. м. прибыло исправно.

Уведомляемъ васъ, что мы дали г-ву въ здѣшнемъ городѣ кредитное письмо на васъ на . . . рублей.

Referring to our letter of yesterday, we inform you herewith that ...

I presume that my letter of the 27th of last month has come duly to hand.

We inform you that we have provided Mr. ... of our place with a letter of credit on you of roubles.

Loss.

Если вы не согласитесь сдѣлать мнѣ соотвѣтственной скидки, я долженъ буду продать его съ убыткомъ.

If you do not grant me a proportionate abatement, I should have to sell it with loss.

Maturity.

Мы велѣмъ предъявить въ срокъ платежа, и въ случаѣ отказа учинимъ протестъ.

We shall have the bill presented for payment at maturity, and in case of refusal shall raise protest.

Merchandise.

Я ищу прилежнаго, хорошо рекомендованнаго русскаго прикащика, имѣющаго опытность по товарной части.

I am on the look-out for an industrious well-recommended Russian clerk possessing a good knowledge of merchandise.

Money.

Крайняя нужда въ деньгахъ начинается дѣлаться чувствительною, и весьма желательною бы было, чтобы она прекратилась.

The scarcity of money begins to make itself perceptible; it is to be hoped that it will soon come to an end.

Mortgage.

Залогъ долженъ быть выкупленъ до 20го с. м., въ противномъ случаѣ онъ будетъ считаться просроченнымъ.

The mortgage must be redeemed by the twentieth of this month, or it will be declared forfeited.

Order, to order.

Если ваши экспортные товары дадутъ здѣсь барыши, то имѣется надежда сдѣлать вамъ значительные заказы.

If your articles exported to this place pay, there is every prospect of being able to give you considerable orders.

Мы можем сдѣлать вамъ заказы только въ томъ случаѣ, если вы понизите ваши цѣны.

На заказанный намъ товаръ провождаемъ на оборотной сторонѣ фактуру въ рублѣй.

We can only give you orders in case you reduce your prices.

We append invoice of the goods kindly ordered of us amounting to ... roubles.

Partner.

Г-нъ имѣвшій уже долю въ нашей торговлѣ, поступаетъ 1 го числа будущаго мѣсяца товарищемъ на мѣсто г-на ...

Честъ имѣемъ увѣдомить васъ, что нашъ многолѣтній сотрудникъ и соучастникъ въ дѣлѣ, г-нъ вступилъ въ нашу фирму дѣйствительнымъ компаніономъ.

Mr. ... who had a share in our business already, enters as partner on the 1st of the coming month in the place of Mr. ...

We have the honour of announcing to you that our assistant for many years and sleeping partner Mr. ... has become active partner in our house.

Pattern.

При семъ посылаемъ вамъ различные красивые образчики лѣтнихъ матерій, изъ которыхъ нѣкоторые по своему нѣжному рисунку, вѣроятно, особенно понравятся.

Эта присылка вышла во всѣхъ отношеніяхъ неудачною, и товаръ въ отношеніи доброты гораздо ниже образца, по которому мы заказывали.

Annexed we forward you several pretty patterns of Summer stuffs, some of which will particularly please you in the delicacy of their designs.

This consignment proves unsatisfactory in every respect and is in quality far inferior to the patterns upon which we gave our order.

Payable, payment, to pay.

Мы доставляемъ лучшій сортъ этого товара по недорогой цѣнѣ въ, съ уплатою (платимый) черезъ 3 мѣсяца.

Большіе платежи, которые я долженъ совершить въ ближайшемъ времени, принуждаютъ меня обратиться къ вамъ съ просьбою, что

We can deliver you this article best quality, at the cheap price of payable in three months.

Large payments, which I shall have to make shortly, force me to express you the wish that

Post, post-office, post-office order.

Я ожидаю извѣстія съ первою почтой.

Съ сегодняшнею почтой мы отправили къ вамъ которая потрудитесь продать какъ можно выгодно.

I expect news by return of post

We have sent you by to-day's post which please negotiate as advantageously as possible.

Ваши письма будьте такъ добры адресовать мнѣ пока до востребованія въ Берлинъ.

Остатокъ долга я вышлю вамъ въ ближайшемъ времени по почтѣ.

Please direct your letters to me for the present to be called for at the Berlin post-office.

I shall soon send the residue of what I owe you by post-office order.

Price, price-current.

Присланные намъ по накладной товары мы могли бы взять на собственный счётъ только въ такомъ случаѣ, еслибы вы согласились сдѣлать значительную скидку въ цѣнѣ.

Прилагаю при семъ прейсъ-курантъ для вашего разсмотрѣнія.

We can only take definitely the goods invoiced to us if you lower the price considerably.

I recommend the annexed price-current to your kind perusal.

Receipt, on receipt.

При семъ вы получите желаемую росписку на

Получивъ стоимость перевода, мы распишемся ва ономъ и доставимъ вамъ его.

You will receive inclosed the desired receipt for

On receipt of the amount we shall forward you the cheque received.

References.

Относительно справокъ, которыя могутъ понадобиться о нашемъ торговомъ домѣ, мы честь имѣемъ указать на дома

With regard to references respecting our firm, we are so fortunate as to be able to mention the following houses

Reimbursement.

Назначьте сами время возвращенія капитала, въ которомъ мы ни въ какомъ случаѣ не будемъ нуждаться до конца этого года.

Determine for yourself the time for the reimbursement of the capital which we shall have no need of at all before the end of this year.

Responsible, responsibility.

Мы должны возложить на васъ ответственность за всѣ послѣдствія, могущія произойти отъ этой поспѣшности.

We must hold you responsible for all the consequences that may arise from this overhaste.

Retail.

Такъ какъ вся партія топленнаго сала продана въ розницу, то мы никакъ не могли исполнить вашего порученія купить для васъ 1000 кѣло.

As the whole lot of lard was sold by retail, it was impossible for us to execute your order to buy 1000 kilogr.

Return, to return.

- Мнѣ было очень пріятно узнать, что вы намѣрены посѣтить меня на возвратномъ пути. I was glad to learn that you intend to pay me a visit on your return (-journey).
- Если вы не можете найти употребленія для находящейся у насъ бочки саго, то прошу васъ прислать мнѣ одну обрѣтено. If you can make no use at all of the barrel of Sago stored up at your place, I must beg you to return it.

Sale, to sell, seller.

- Въ настоящее время не представляется благоприятнаго случая для продажн вашего табаку. At present there is no prospect for an advantageous sale of your tobacco.
- Разсчитывайте на то, что мы не упустимъ ни одного удобнаго случая, чтобы выгодно продать ваши товары. Rely upon our neglecting nothing that will tend to sell your goods to advantage.
- Продавцы требуютъ очень высокихъ цѣвъ, вслѣдствіе чего настроеніе рынка не очень оживленно. Sellers ask very high prices, in consequence of which the market is little animated.

Satisfaction, satisfied.

- Мы можемъ васъ увѣрить, что всё будетъ сдѣлано съ нашей стороны, чтобы удовлетворить васъ, ибо намъ было бы очень лестно вступить въ торговые сношенія съ такимъ почетнымъ домомъ. We beg to assure you that we shall do our utmost to give satisfaction in the hope of entering into connection with so respectable a house as yours.
- Смѣю надѣяться, что вы останетесь довольны и этой присылкой и вскорѣ возобновите ваши заказы (приказанія). I hope that you will be perfectly satisfied with this consignment also and will soon renew your orders.

Security, to secure sure.

- Вы должны представить намъ достаточное ручательство (закладъ) въ обезпеченіе нашего долга на васъ. You must give us sufficient security for the amount of our credit.
- Добросовѣстнымъ исполненіемъ порученій мы упрочимъ за собою довѣріе нашихъ друзей. We shall secure the confidence of our friend by serving them well.
- Вы можете вполне положиться на то, что обѣщавное вамъ покрьтіе я доставлю до половины будущаго мѣсяца. You may be quite sure that I shall make you the promised remittance by the middle of next month.

Ship, to ship, shipment.

Корабль «Финляндія», извѣстный своимъ испраннымъ и скорымъ плаваніемъ, отправится въ море въ теченіе 10 дней.

Половина сбора коринны въ Греціи уже отправлена моремъ, или приготовлена къ отправленію; другая находится въ твердыхъ рукахъ.

The ship «Finlandia» known for her prompt and quick voyage, will put to sea within 10 days.

The half of the currant yield of Greece has been shipped already or is ready for shipment; the other half is in firm hands.

Signature, to sign.

Обращаемся къ вамъ съ просьбою поручиться за нашу подпись въ случаѣ, еслибы плательщикъ отказался принять нашъ вексель.

Честь имѣемъ уведомить васъ, что мы приняли сегодня въ товарищи по торговлѣ г-на ... который до сихъ поръ подписывался за насъ по довѣренности.

Have the goodness to protect our signature in case of need, should the drawee refuse acceptance.

We have the honour of informing you that we have this day taken into partnership Mr. ... who till now has signed for us by procuration.

Smuggled, to smuggle.

Большая часть этого товара контрабанда.

Упомянутый господинъ приобрѣлъ большую часть своего имуществва контрабандою.

The most of these goods are smuggled.

The gentleman named has gained the greater part of his fortune by smuggling.

Weight, to weigh.

Мы находимъ, что вѣсъ товара брутто не согласенъ съ нашими показаніями.

До отправленія бочка имѣла 50 кіло чистаго вѣса, такимъ образомъ недостаётъ 6 $\frac{1}{2}$ кіло.

We find that the gross weight does not correspond to your statement.

The cask weighed before sending 50 kilogr. net weight, 6 $\frac{1}{2}$ kilogr. are therefore wanting.

Warehouse.

Изъ вашей послѣдней присылки чаю большая часть ещё не продана и находится въ магазинѣ.

Of both your last consignments in tea I have still the greater part unsold in my warehouse.

Wholesale.

Мы занимаемся исключительно оптовою торговлею и потому, къ сожалѣнію, не можемъ исполнить вашего заказа изъ ...

Если вы назначите мнѣ оптовую цѣну, то я буду выписывать товаръ.

We only do wholesale business and regret therefore to be unable to execute your order for

If you charge me the wholesale price I shall take the article.

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

1. Circular.

Петербургъ, 23го Іюля 1898 года.

Милостивый Государь!

Имѣю честь увѣдомить Васъ, что я открылъ здѣсь торговлю мануфактурными товарами.

По долголѣтней опытности, хорошо зная этотъ родъ торговли, пользуясь безупречной репутаціей и владея капиталомъ, соответствующимъ моему предпріятію, я надѣюсь удостойтись Вашего довѣрія и ожидаю только случая оправдать его на дѣлѣ.

Прошю Васъ замѣтить мою подпись и принять увѣреніе въ моемъ искреннемъ почтеніи и преданности.

N. N.

2. To begin a mercantile connection.

Москва, 1го Сентября 1906 г.

Господамъ N. N. въ Варшавѣ.

Милостивые Государи!

Узнавъ о вашей почтенной фирмѣ отъ нашихъ общихъ друзей, гг. N. N., мы имѣемъ честь предложить вамъ наши услуги для покупки и продажи колониальныхъ товаровъ на Московскомъ рынкѣ.

Намъ было бы очень пріятно, еслибъ намъ удалось настоящимъ письмомъ завести съ вами сношенія, выгодныя какъ для васъ, такъ и для насъ, при чемъ мы можемъ васъ увѣрить, что мы, по мѣрѣ возможности, будемъ стараться при всякомъ случаѣ имѣть въ виду интересы нашихъ поручителей.

Указывая вамъ, наконецъ на нижеприведенныя фирмы, у которыхъ вы можете справится о насъ, мы готовы прислать вамъ, если вамъ угодно, условія нашей фирмы, которыя вы найдёте крайне умеренными. Въ ожиданіи вашего почтеннаго отвѣта, мы имѣемъ честь пребывать съ искреннимъ почтеніемъ и преданностію.

N. N.

Справится у:

Гг. N. N. въ Варшавѣ.

Г. N. N. въ Петербургѣ.

3. Answer to the preceding letter.

Варшава, 5го Сентября 1906 г.

Господамъ N. N. въ Москвѣ.

Милостивые Государи!

Въ отвѣтъ на ваше уважаемое письмо отъ 1го с. м., мы имѣемъ честь благодарить васъ за сдѣланное намъ предложеніе, и въ слѣдствіе надобности мы не преминемъ воспользоваться вашими услугами.

Пока мы просимъ васъ сообщить намъ ваши крайнія цѣны, дабы въ слѣдствіе потребленія вашихъ товаровъ мы могли соображаться съ стоимостью ихъ.

При господствующемъ теперь ватиши въ торговомъ мѣрѣ, мы не можемъ предсказать вамъ для ближайшаго времени значительныхъ дѣлъ, тѣмъ не менѣе мы однако надѣемся, что въ недалёкомъ будущемъ сношенія наши разовьются къ нашей обоюдной пользѣ.

Въ ожиданіи вашего почтеннаго отвѣта, мы пребываемъ съ искреннимъ почтеніемъ.

N. N.

4. Orders given.

Вѣна, 9го Октября 1899 г.

Господину N. N. въ Одессѣ.

Милостивый Государь!

Обращая вниманіе Ваше на нынѣшній циркуляръ мой, и слѣдуя совѣту гг. N. N., которые рекомендовали мнѣ адресъ Вашъ, прошу Васъ прислать мнѣ какъ можно скорѣе

50 фунтовъ лучшаго чая,

если возможно съ ближайшимъ поѣздомъ желѣзной дороги, при чемъ я надѣюсь, что Вы зачтете мнѣ дешѣвую цѣну.

Если этотъ опытъ удастся, то можете быть увѣрены, что получите отъ меня болѣе значительные заказы.

Примите увѣреніе въ глубокомъ моемъ почтеніи.

N. N.

5. Ordres executed.

Odessa, 20го Октябрá 1899 г.

Господíну N. N. въ Вѣнѣ.

Милостивый Госудáрь!

Покóрнѣйше благодарю Васъ за заказанные у меня 50 фúнтовъ чаю, отправлéние котóрыхъ совершено мною нынѣшняго числа.

Прилагаю къ сему фактуру на это дѣло съ покóрнѣйшею просьбою записать мнѣ въ приходъ должные Вами мнѣ за чай 100 рублѣй серебромъ.

Я убѣждёнъ, что Вы будете довольны не только зачтённой мною Вамъ цѣною, но и добротой чая, и льщусь поѣтому надѣждою, что Вы удостóите меня и впредь заказами, прося при томъ Васъ быть вполнѣ увѣреннымъ, что всѣ заказы Ваши будутъ съ тóчностью исполнены.

Покóрнѣйшій Вашъ слугá
N. N.

6. Sending money.

Вiна, 12го Ноябрьá 1899 г.

Господíну N. N. въ Одессѣ.

Милостивый Госудáрь!

Отóсланные ко мнѣ отъ 20го Октябрá 50 фúнтовъ чаю, я получилъ въ своё время и записалъ въ кредитъ.

При сёмъ имѣю честь прислать Вамъ билетъ Госудáрственнаго Бáнка въ 100 рублѣй серебромъ, и покóрнѣйше прошу Васъ этою суммою покóнчить счётъ мой.

Примíte увѣрénie въ глубокомъ моёмъ почтénii.
N. N.

7. Receiving money.

Odessa, 18го Ноябрьá 1888 г.

Господíну N. N. въ Вѣнѣ.

Милостивый Госудáрь!

Вмѣстѣ съ письмомъ Вашимъ отъ 12го ноябрá я получилъ сто рублѣй серебромъ, за что приношу

Вамъ мою чувствительную благодарность и признаю счётъ нашъ оконченнымъ.

При семъ посылаю Вамъ мой новый преисъ-курантъ и прошу Васъ не оставить меня впредь нашими порученіями.

Вашъ покорный слуга
N. N.

8. Asking for information.

Гельсингфорсъ, 1го Декабря 1888 г.

Господіну N. N. въ Або.

Милостивый Государь!

Вполнѣ вѣря Вашей дружбѣ, мы просимъ Васъ сообщить намъ нѣсколько свѣдѣній о домѣ, упомянутомъ внизѣ этого письма. Онъ дѣлаетъ намъ заказъ на сумму около 2000 марокъ, но, не имѣвъ ещё дѣлъ съ нимъ, мы желали бы знать Ваше мнѣніе о нравственныхъ его качествахъ и о стѣпени того довѣрія, какого онъ заслуживаетъ.

Благодаря заранѣе за всё, что Вамъ угодно будетъ сообщить намъ въ этомъ отношеніи, мы просимъ Васъ быть вполнѣ убѣжденнымъ, что всё сказанное Вами, по этому предмету, останется никому неизвѣстнымъ.

Съ истиннымъ почтеніемъ имѣемъ честь быть

Ваши покорные слуги

N. N.

9. Favourable information.

Або, 3го Декабря 1888 г.

Господамъ N. N. въ Гельсингфорсѣ.

Милостивые Государи!

Имѣю честь увѣдомить васъ въ отвѣтъ на письмо ваше отъ 1го с. м., что я самаго лучшаго мнѣнія о домѣ, о которомъ вы требуете справокъ. Онъ ведётъ свой дѣла съ благоразуміемъ и успѣхомъ и никогда не потребууетъ кредита, превышающаго его средства.

Желаю, чтобы это могло руководить вашими действиями; но без всякой гарантии, впрочемъ съ моей стороны.

Имѣю честь быть, съ постояннымъ уваженіемъ
Вашимъ покорнымъ слугою
N. N.

10. Unfavourable information.

Або, 3го Декабря 1888 г.

Господамъ N. N. въ Гельсингфорсѣ.

Милостивые Государи!

Я думаю, что долженъ вамъ посоветовать, въ вашихъ сношеніяхъ съ домомъ, о которомъ вы справляетесь, быть осторожными, потому что уже нѣсколько мѣсяцевъ онъ замѣтно затрудняется выполненіемъ своихъ денежныхъ обязательствъ.

Это служить отвѣтомъ на письмо ваше отъ 1го с. м. и безъ моего предупрежденія.

Вашъ покорный слуга
N. N.

11. Asking for a letter of credit.

Лондонъ, 5го Декабря 1906 г.

Господамъ N. N. въ Парижѣ.

Милостивые Государи!

Пользуясь вашей любезностью, мы просимъ васъ кредитное письмо въ двѣ тысячи пятьсотъ рублей для Г-на N. N., изъ нашего города, на вашихъ друзьяхъ въ Петербургѣ, Москвѣ, Ригѣ, Одессѣ и Варшавѣ.

Мы ручаемся вамъ за эту сумму, и поспѣшимъ уплатить ихъ вамъ съ издержками по предъявленію квитанцій этого господина.

Съ совершеннымъ почтеніемъ остаемся.

Вашими покорными слугами
N. N.

12. Letter of introduction and credit.

Парижъ, 6го Декабрá 1906 г.

Господа́мъ N. N. въ Петербур́гѣ.
 » N. N. » Москвѣ.
 » N. N. » Рѣгѣ.
 Господи́ну N. N. » Одѣссѣ.
 » N. N. » Варшавѣ.

Милостивые Госудáри!

Настоящее письмо́ наше мы вруча́емъ Г-у N. N., который во время своего́ путешествія, предпрія́таго имъ въ намѣреніи увели́чить кругъ своихъ связей, предпола́гаетъ остано́виться на нѣсколько дней въ го́родѣ вашемъ.

По э́тому мы усерднѣ́йше про́симъ васъ, стара́ться по мѣрѣ силъ ва́шихъ помóчь ему́ совѣтами ва́шими, такъ какъ ему́ торго́вые обы́чай ва́шей страны́ ещё неизвѣ́стны.

Если ему́ понадо́бятся дѣньги, то про́симъ вы́дать ему́ до *двухъ тысячъ пѣтисóтъ рублѣй* на нашъ счётъ, и трасси́ровать на насъ векселя́ на сýммы вы́данныя ва́ми вмѣстѣ́ съ процѣнтами и т. д.

Увѣря́я васъ въ томъ, что векселя́ за произведе́нныя ва́ми вы́дачи, въ ко́ихъ роспи́ски Г-на N. N. вы благово́лите вы́слать къ намъ, прія́ты бѣдутъ со всегда́шнею гото́вностію къ уплатѣ́, мы искренно благодаримъ за внимáніе, кото́рое вы ока́жете нами рекомендо́ванному.

Намъ бѣдетъ весьма́ прія́тно оказáть и вамъ услу́ги вся́кого рóда, и про́симъ распола́гать на́шимъ до́момъ.

Съ глубочáйшимъ почтѣніемъ.

Предáнные вамъ
N. N.

13. Asking for money.

Бресла́въ, 10го Январá 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Мита́вѣ.

Милостивый Госудáрь!

Вѣро́ятно Вы какъ нибѣ́дь позабы́ли о моёмъ счётѣ́ на 150 рублѣ́й, вруче́нномъ Вамъ уже́ два́ рáза. У меня подоше́лъ срокъ уплаты́ по вѣкселю, и я не

имѣю въ наличности полной суммы, иначе я и не сталъ-бы Васъ беспокоить напоминаніемъ. Прошу Васъ не замѣдлить исполненіемъ моей просьбы и не лишйтъ меня впредь Вашихъ порученій.

Съ истиннымъ почтеніемъ имѣю честь быть
 • Вашъ покорный слуга
 N. N.

14. To an ill-intentioned debtor.

Новгородъ, 3го Февраля 1889 г.

Господіну N. N. въ Воронежѣ.

Милостивый Государь!

Видя, что вы замедляете свою расплату съ нами и храните двусмысленное молчаніе, мы предваряемъ Васъ, что, желая получить долгъ, мы рѣшились послать къ Вамъ извлеченіе изъ счёта, по которому Вы намъ состоите должнымъ. На эту сумму мы выдали на Васъ вексель, по нашему приказу, въ 8 дней a dato.

Мы просимъ Васъ принять нашу трату: въ противномъ случаѣ, мы увидимъ себя вынужденными прибѣгнуть къ законамъ, и Вы сами на себя должны пенять, если случится съ вами что-нибудь неприятное.

Имѣемъ честь быть

Прѣданные Вамъ
 N. N.

15. Asking for a delay.

Воронежъ, 10го Февраля 1889 г.

Господамъ N. N. въ Новгородѣ.

Милостивые Государи!

Несмотря на всё моё желаніе честно расплатиться съ вами, я никакъ не въ состояннн этого исполнить въ настоящую минуту, такъ какъ многія суммы, на которыя я расчитывалъ, ещё мною не получены, а изъ наличныхъ своихъ денегъ не смѣю производить уплаты, опасаясь запутать тѣмъ свой счётъ.

Поэтому, покорнѣйше прошу васъ, милостивые государи, отсрочить уплату мою на мѣсяць, такъ какъ къ этому времени имѣю полное основаніе надѣяться на полученіе ожидаемыхъ мною суммъ. При этомъ считая нѣжнымъ объяснить вамъ, что слѣдующіе за промедленіе проценты я съ удовольствіемъ заплачу.

Исполненіемъ этой моей всепокорнѣйшей просьбы вы чувствительно обяжете человека, который искренно дорожитъ вашимъ довѣріемъ и горячо желалъ-бы сохранить ваше хорошее расположеніе на будущее время.

Въ надеждѣ получить ваше согласіе на мою просьбу, имѣю честь быть, милостивые государи,

Вашимъ покорнымъ слугою

N. N.

16. Granting a delay.

Новгородъ, 12го Февраля 1889 г.

Господину N. N. въ Воронежѣ.

Милостивый Государь!

Спѣшимъ увѣдомить Васъ, въ отвѣтъ на Ваше письмо отъ 10го числа сего мѣсяца, что мы согласны подождать до 10го Марта уплаты нашего векселя; но берёмъ себѣ смѣлость надѣяться, что на этотъ разъ Вы не замедлите произвести уплату въ срокъ.

Съ чувствами почтенія и преданности имѣемъ честь быть

Ваши покорные слуги

N. N.

17. Complaints respecting goods received.

Вильна, 14го Апрѣля 1889 г.

Господину N. N. въ Дрезденѣ.

Милостивый Государь!

Я получилъ отъ васъ 20 кипъ писчей бумаги, но, къ сожалѣнію, долженъ замѣтить Вамъ, что вся партія ниже полученныхъ мною пробъ, такъ что я не имѣю возможности взять за себѣ эту бумагу, если только Вамъ не угодно будетъ уступить мнѣ её со скидкою 5 рублей за кипу противъ назначенной Вами цѣны.

Искренно огорчаюсь, что первый опыт не оправдал моих ожиданий и потому не осмѣлюсь безпокоить Васъ моими порученіями на будущее время.

Вашъ покорный слуга
N. N.

18. Answer to the preceding letter.

Дрезденъ, 17го Апрѣля 1889 г.

Господіну N. N. въ Вильнѣ.

Милостивый Государь!

Изъ письма Вашего отъ 14го числа я къ огорченію моему узналъ, что Вы недовольны качествомъ посланной Вамъ бумаги, и душевно жалѣю, что первое дѣло, которымъ я надѣялся приобрести Ваше довѣріе, окончилось такъ неудачно.

Это произошло по невольной ошибкѣ прикащика, отпустившаго вмѣсто назначеннаго Вамъ товара, совершенно другой, уже раньше запродаанный Господіну N. N.

Спѣшю исправить эту ошибку и выслать Вамъ другія 20 кипъ бумаги по моему личному выбору. Что касается до товара, полученнаго Вами прежде, то благоволите его сдать Господіну N. N. какъ ему принадлежащій, о чемъ мною сдѣлано уже и распоряженіе.

Прошю Васъ извинить меня въ случившемся и обѣщаю на будущее время обращать особенное мое вниманіе на исполненіе Вашихъ заказовъ, такъ какъ мнѣ весьма пріятно сохранить довѣріе человека, котораго глубоко уважаю.

Съ истиннымъ почтеніемъ имѣю честь быть
Вашъ покорный слуга
N. N.

19. Requesting a lawyer's assistance.

Харьковъ, 19го Мая 1889 г.

Господіну N. N. въ Петербургѣ.

Милостивый Государь!

Настоящимъ письмомъ прошю Вашего содѣйствія въ слѣдующемъ обстоятельствѣ.

Купецъ Н. Н. состоитъ мнѣ должнымъ 150 рублей за принятый имъ товаръ. Несмотря на неоднократныя побужденія къ уплатѣ, я до сихъ поръ не получилъ отъ него ни копѣйки; на первыя напоминанія онъ просилъ снисхожденія, а потомъ совсѣмъ пересталъ отвѣчать на письма.

Терпѣніе моё истощилось, и я прошу Васъ попытаться, не заплатитъ ли онъ по приложенному при семъ подписанному его счету съ процентами за 18 мѣсяцевъ. На полученіи процентовъ я настаивать не буду; также не противъ того, если Вы дадите ему двухмѣсячный срокъ для уплаты: мнѣ пріятнѣе покончить съ нимъ дѣло, по возможности, миролюбиво.

Если же попытки Ваши будутъ бесполезны, то прошу Васъ подать на него ко взысканію; довѣренность на имя Ваше и подлинныя письма Н. Н. при семъ прилагаю.

Въ ожиданіи извѣстій Вашихъ объ успѣшномъ ходѣ дѣла, имѣю честь быть съ истиннымъ почтеніемъ

Преданный Вамъ
Н. Н.

20. Answer to the preceding letter.

Петербургъ, 23го Мая 1889 г.

Господіну Н. Н. въ Харьковѣ.

Милостивый Государь!

Сердечно сожалѣю, что я ничѣмъ не могу услужить Вамъ касательно того дѣла, о которомъ Вы просили меня въ письмѣ отъ 19го числа сего мѣсяца.

Письмо Ваше пришло слишкомъ поздно, потому что Господинъ Н. Н. уже заранѣе объявилъ себя несостоятельнымъ, слѣдовательно о какомъ либо расчетѣ съ нимъ и думать нечего. Я могъ только предъявить Ваше требованіе, чтобъ оно на случай какой либо перемѣны въ дѣлахъ Вашего должника, могло имѣть первенство передъ прочими поступившими на него взысканіями.

Если Вы желаете употребить дальнѣйшее моё посредничество по этому дѣлу, то прошу Васъ прислать мнѣ особенное уполномочіе и быть увѣренны-

ми, что я соблюду́ Ваши интересы, какъ бы собственные свои.

Имѣю честь быть съ истиннымъ почтѣніемъ
Прѣданный Вамъ
N. N.

MODELS OF BILLS, LETTERS OF ATTORNEY, CUSTOMS DECLARATIONS, TELEGRAMS, etc.

1. Bills, notes of hand, etc.

Нью-Йоркъ, 10го Іюля 1899 г.

Вѣксель на 346 рублѣй сер.

Черезъ пятнадцать дней прошу васъ заплатить по этому первому вѣкселю Г-ну N. N. сумму въ триста сорокъ шесть рублѣй серебромъ, которые я отъ васъ наличными деньгами сполна получилъ.

N. N.

Москва, 1го Февраля 1900 г.

Вѣксель на 100 рублѣй серебромъ.

Черезъ одинъ мѣсяцъ повиненъ я по сему моему вѣкселю заплатить Г-ну N. N., или кому онъ прикажетъ, сумму въ сто рублѣй серебромъ, которые я получилъ отъ него товарами сполна.

N. N.

Петербургъ, 3го Октября 1904 г.

Я, нижеподписавшійся, получилъ отъ Господина N. N. слѣдующее мнѣ въ уплату за наёмъ въ домѣ моёмъ квартиры, всего сто пятьдесятъ рублѣй серебромъ, въ чёмъ и далъ сію росписку.

N. N.

Базель, 4го Августа 1905 г.

Я, нижеподписавшійся, получилъ отъ Гг. N. N. въ здѣшнемъ городѣ по кредитному письму Гг. N. N. въ Парижѣ сумму въ четыреста рублѣй серебромъ, въ чёмъ и свидѣтельствую вдвойнѣ, но съ обязательствомъ на одинъ разъ.

N. N.

2. Invoices, account sales, etc.

Москва, 26го Августа 1906 г.

Г-нъ N. N. въ Вѣнѣ долженъ.

N. N.

Отправили къ вамъ согласно вашему порученію, на вашъ страхъ и счётъ, по желѣзной дорогѣ, срѣкомъ на мѣсяцъ подъ расписку:

<p>S. № 448/30.</p>	<p>3 ящика чаю цвѣтчаго Пёкко № 428 бр. 32 кѣло. Тара 5 кѣло. " 429 " 35 " " 5,5 " " 430 " 37 " " 6 "</p>		
	<p>брутто 104 кѣло. Тара 16,5 кѣло.</p>		
	<p>Чѣстый вѣсъ 87,5 кѣло. по руб. 1,85 4⁰/₁₀₀ скидка.</p>	161 6	85 45
		155	40
	<p>Срѣкомъ, 30^{го} ноября, Русск. цѣн.</p>		

Бременъ, 1го Сентября 1906 г.

Счётъ на продажу 350 мѣшковъ Кампѣйнасъ кофѣ, полученнаго съ пароходомъ «Юпитеръ» капитанъ N. N., отъ Гг. N. N. въ Лондонѣ и проданнаго здѣсь за ихъ счётъ.

<p>R.</p>	<p>350 мѣшковъ Кампѣйнасъ кофѣ брутто 21 843 кѣло, тара 487 кѣло</p>		M.	ф.
	<p>21 355¹/₂ кѣло</p>			
	<p>109 " скидка по 1¹/₂ %</p>			
	<p>чѣстый в. 21 246¹/₂ кѣло по 85 ф за 1¹/₂ кѣло</p>	36 119	50	
	<p>Дисконтъ 1¹/₄ %</p>	451	05	
		35 667	55	
	<p>Израсходовано</p>			
	<p>Фрахтъ отъ Лондона M. 498,45</p>			
	<p>Магазинная пошлина 78,65</p>			
	<p>Привозная пошлина 180,60</p>			
<p>10% добавочной пошлины 18,05</p>				
<p>Куртажъ 301,00</p>				
<p>Издѣрки при полученіи 135,70</p>				
<p>Коммиссіонная 2% 713,35</p>	1 935	80		
	33 741	75		
<p>Чѣстая вѣручка M. 33 741,75.</p>				

Вѣна, 1го Сентября 1906 г.

Счётъ

на купленные отъ Васъ и полученные здѣсь отъ
Г-на N. N. 100 Государствен. желѣзнодорожн.
Акцій 621/720. Рублей сер. 100.—
въ нашу пользу N. N.
Г-ну N. N. въ здѣшнемъ городѣ.

3. Letters of Attorney, etc.

Лондонъ, 8го Мая 1906 г.

Мы, нижеподписавшіеся, симъ уполномочиваемъ владѣтеля этой довѣренности, нашего повѣреннаго Г-на N. N., принимать заказы, получать деньги и расписываться отъ нашего имени въ полученіи таковыхъ, принимать товары, предоставленные въ распоряженіе и распоряжаться на счетъ оныхъ, подавать требованія ко взысканію въ надлежащія присутственныя мѣста, выдавать на то довѣренность, вообще приказывать и исполнять все, могущее поддержать наши выгоды.

Всѣ, что предприметъ нашъ уполномоченный Г-нъ N. N. мы признаемъ какъ бы совершенное нами самими въ силу нашей собственной подписи.

N. N.

Берлинъ, 10го Марта 1906 г.

Господину N. N. въ Москвѣ.

Милостивый Государь!

Рѣшившись расширить торгѳвыя свой дѣла въ предѣлахъ Россійской Имперіи, я симъ уполномочиваю васъ:

1. Покупать и продавать отъ моего имени движимое и недвижимое имущество и всякаго рода товары; отправлять за границу и получать таковыя оттуда изо всѣхъ русскіихъ таможенъ; производить по всѣмъ моимъ дѣламъ въ Россіи окончательные и всякаго рода другіе разсчеты; получать и уплачивать по нимъ деньги.

2. Совершать отъ моего имени торгѳвыя и другія закономъ допущенныя сдѣлки; дѣлать для меня займы, выдавать отъ моего имени всякаго рода документы и обязательства; отдавать за проценты принадлежащія мнѣ капиталы въ заемъ, какъ то общественнымъ, частнымъ и правительственнымъ учрежденіямъ, такъ и частнымъ лицамъ.

3. Получать съ почты и изъ другихъ правительственныхъ и общественныхъ частныхъ учрежденій адресованныя на мое имя страховыя письма и денежныя посылки и расписываться въ ихъ полученіи

4. Нанимать и опредѣлять на разныя должности служащихъ по моимъ дѣламъ, выдавать имъ отъ моего имени законныя довѣренности и требовать отъ нихъ по таковымъ во всемъ отчета.

5. Въ случаѣ надобности начинать процессы какъ съ общественными, частными и правительственными учрежденіями, такъ и съ частными лицами; уполномочивать адвокатовъ, выдавая имъ довѣренности на веденіе дѣлъ; переносить таковыя изъ низшихъ инстанцій въ высшія; подавать по нимъ прошенія и всякаго рода другія бумаги; выслушивать судебныя рѣшенія; изъяслять по нимъ удовольствіе или неудовольствіе по Вашему усмотрѣнію.

Во всѣхъ вышеизложенныхъ случаяхъ Вы имѣете полное и неограниченное право поступать, какъ Вамъ заблагоразсудится и во всемъ, что Вы въ силу этой довѣренности законно сдѣлаете, я спорить и прекословить не бѣду.

Съ истиннымъ почтеніемъ и совершенною преданностію имѣю честь быть

Вашимъ покорнымъ слугою

N. N.

Петербургъ, 10 Апрѣля 1899 г.

Я, нижеподписавшійся, далъ сіе свидѣтельство Г-ну N. N. въ томъ, что онъ былъ моимъ главнымъ прикащикомъ въ теченіе пяти лѣтъ, а именно съ 1го Апрѣля . . . года.

Это время вѣлъ онъ себя примѣрно и всѣ возложенныя на него порученія исполнялъ съ исправностію, съ отличнымъ усердіемъ и точностію.

N. N.

4. Customs Declaration.

Нижеподписавшійся отправляетъ ГЧУ N. N. въ Петербургѣ.

Отмѣтка.	Число мѣствъ.	Брутто вѣсъ.	Содержаніе и цѣна.	Чистый вѣсъ.
A. R. № 75	1 ящикъ.	20 килó.	Стеклáнный товáрь. Цѣна, рубл. 100.	13 билó.

5. Telegrams.

90 ящиковъ чаю, слегка повреждѣннаго, годнаго для примѣси, имѣете употребленіе?

Беру 40 ящиковъ чѣрнаго; цѣна?

30 тюковъ хлопка совершенно повреждены; замѣнить или взять обратно.

Замѣна отплываетъ сегодня; письмо слѣдуетъ.

N. N. представилъ кредитное письмо 10000 рублей. Ваше имя, сумма правильны?

N. N. неизвѣстенъ, задержать поддѣльщика.

N. N. нашъ другъ, выдайте требуемую сумму.

c) FOR ARMY AND NAVY OFFICERS.

An Army.

Главная квартира.	The head-quarters.
Военный штабъ.	The staff.
Маршалъ.	A marshal.
Главнокомандующій.	A general in chief.
Полный генералъ.	A general (Commander of a
Генералъ-лейтенантъ.	A lieutenant-general. [corps).
Генералъ-маіоръ.	A major-general.
Полевой генералъ.	An adjutant-general.
Бригадный генералъ.	A brigadier-general.
Адъютантъ.	An aide-de-camp.
Полковникъ.	A colonel.
Подполковникъ.	A lieutenant-colonel.
Интендантъ.	A commissary of stores.
Маіоръ.	A major.
Капитанъ.	A captain.
Штабсъ-капитанъ.	A staff-captain.
Поручикъ.	A lieutenant.
Подпоручикъ.	A sub-lieutenant.
Квартирмейстеръ.	A quarter-master.
Фельдфебель.	A sergeant major.
Унтеръ-офицеръ.	A non-commissioned officer.
Бригадиръ.	A sergeant (brigadier).
Капралъ.	A corporal.
Офицеръ.	An officer.
Знамя.	The colours.
(Под)прапорщикъ.	An ensign.
Штандартъ.	A standard.
Знаменщикъ.	A standard bearer,
Пѣхота.	The infantry.

Кавалерія.	The cavalry.
Артиллерія.	The artillery.
Инженёрный корпусъ.	The engineers.
Солдатъ.	A soldier.
Пѣхотинецъ.	A foot-soldier.
Гренадёръ.	A grenadier.
Стрѣлокъ.	A chasseur.
Сапёръ.	A sapper.
Барабавщикъ.	A drummer.
Барабанъ.	A drum.
Кавалеристъ.	A horseman.
Драгунъ.	A dragoon.
Уланъ.	A lancer.
Гусаръ.	A hussar.
Кирасиръ.	A cuirassier.
Артиллеристъ.	An artillery-man.
Пушкаръ.	A cannoneer.
Трубачъ.	A trumpeter.
Гористъ.	A trumpet.
Литавщикъ.	A kettle-drummer.
Литавра.	A kettle-drum.
Минёръ.	A miner.
Землекопъ.	A pioneer.
Шпионъ.	A spy.
Полковой штабъ лѣкаръ.	A surgeon-major.
Походный госпиталь.	A field-hospital.
Взводъ.	A platoon.
Пѣхотная рота.	A company of foot.
Батальонъ.	A battalion.
Эскадронъ.	A squadron.
Полкъ.	A regiment.
Бригада.	A brigade.
Авангардъ.	The vanguard.
Главная часть.	The main body.
Тылъ.	The rear.
Резервный корпусъ.	A body of reserve.
Отрядъ.	A detachment.
Лейбъ-гвардія.	The life-guards.
Конной государя.	The imperial guards.
Лагерь.	A camp.
Летучій отрядъ.	A flying column.
Постъ.	A post.
Гауптвахта.	A guard-house.
Часовой.	A sentinel.
Будка.	A sentry box.
Пароль.	The watch-word.
Приказъ.	The order.
Лазутчикъ.	A scout.
Патруль.	A patrol.
Рундъ.	A round.
Реврутъ.	A recruit.

Обучающій рекрутъ.	An instructor.
Ученье.	The drill.
Ружейные приёмы.	The manual exercise.
Храняище.	The depot.
Казарма.	The barracks
Офицерскій клубъ.	The mess.
Сборъ.	The call.
Тревога.	The alarm.
Заря.	The tattoo.
Барабанный бой.	A general roll.
Дробь.	A roll.
Вооруженіе.	An armament.
Война.	War.
Походъ.	A campaign.
Передовые посты.	The advanced posts.
Бивуакъ.	The bivouac.
Движенія.	The evolutions.
Контръ-маршъ.	A counter-march
Стойнка.	A halt.
Нападёніе.	The charge.
Атака.	The attack.
Битва.	The battle.
Побѣда.	The victory.
Отступленіе.	The retreat.
Пораженіе.	The rout.
Обозъ.	A transport.
Ковбой.	A convoy.
Засада.	An ambuscade.
Стычка.	A skirmish.
Грабёжъ.	The pillage.
Добыча.	Booty.
Выкупъ.	The ransom.
Смотръ.	The review.
Парадъ, разводъ.	The parade.
Шеренга.	The ranks.
Перемиріе.	A truce.
Распушеніе.	The disbanding
Обезоруженіе.	A disarmament.
Отставка.	A discharge.
Бѣглець.	A deserter.
Обозъ.	The baggage.
Провіантъ.	The provisions.
Фуражъ.	The forage.

Arms.

Латы.	The armour.
Сваряженіе	The equipment.
Муцдъръ.	The uniform.
Медвѣжья шапка.	A grenadier's cap
Кокарда.	A cockade.
Султанъ	A feather.

Погоны.	The epaulets.
Перевязь.	A shoulder-belt.
Кожанная амуниція.	The belts.
Ладунка.	The cartridge-box.
Ранецъ.	A knapsack.
Каска.	A helmet.
Щитъ.	A shield.
Кираса.	A cuirass.
Большуга.	A coat of mail.
Лукъ.	A bow.
Самострѣль.	A cross-bow.
Колчанъ.	A quiver.
Стрѣла.	An arrow.
Пращъ.	The sling.
Ружьё.	A gun.
Мушкетъ.	A musket.
Пистолетъ.	A pistol.
Винтовка.	A rifle.
Лѣже.	The stock.
Прикладъ.	The butt-end.
Стволъ.	The barrel.
Тарѣль.	The breech.
Дуло.	The mouth.
Калибръ.	The caliber.
Значёкъ.	The sight.
Замѣкъ.	The lock.
Курокъ.	The cock.
Спусковая скѣба.	The guard.
Спусковая собачка.	The trigger.
Панка.	The pan.
Затрѣнка.	The touch-hole.
Затрѣночный порохъ.	The priming.
Иатрѣнъ.	The cartridge.
Пуля.	The ball, the bullet.
Шомполь.	The ramrod.
Пулёвые щиты.	The worm-screw.
Зарядъ.	The charge.
Выстрѣлы.	The firing.
Штыкъ.	The bayonet.
Бердышъ.	A battle-axe.
Копьё.	A lance.
Пика.	A pike.
Шпага.	A sword.
Сабля.	A sabre.
Кинжалъ.	A poniard.
Кортикъ.	A cutlass.
Охотничій ножъ.	A hanger.
Чашка.	The hilt.
Клинокъ.	The blade.
Чехолъ.	The scabbard.
Эфёсъ.	The handle.
Артиллерійскій обозъ.	A train of ordnance.

Орудія.	A piece of ordnance.
Полевія орудія.	A field-piece.
Пушка.	A cannon.
Чугунная пушка.	A brass cannon.
Тяжёлое орудіе.	A heavy cannon.
Пушечный станокъ.	The carriage.
Пальникъ.	The match.
Ядрó.	A cannon ball.
Мортира.	A mortar.
Единорóгъ.	A howitzer.
Бомба.	A bomb.
Цѣнное ядрó.	A cross bar shot.
Пóрохъ.	Powder.
Штыковый ударъ.	A thrust with a bayonet.
Ударъ шпáги.	A stroke of a sword.
Ударъ копьѣ.	A stab with a lance.
Ударъ стрѣлы.	A stroke of an arrow.
Пушечный выстрѣлъ.	A cannon-shot.
Ружейный выстрѣлъ.	A musket-shot.

Fortifications.

Укрѣплѣнный городъ.	A fortified town.
Цитадель.	A citadel.
Зáмокъ.	A castle.
Крѣпость.	A fortress, a fort.
Командантъ.	The commander.
Гарнизонъ.	The garrison.
Арсенáль.	The arsenal.
Бастіонъ.	A bastion.
Батарей.	A battery.
Редутъ.	A redoubt.
Стѣны.	The walls.
Валь.	The rampart.
Амбразуры.	The battlements.
Бáшня.	A tower, a donjon.
Платфóрма.	A platform.
Парапéтъ.	A parapet.
Каземáтъ.	A casemate.
Горнверкъ.	A horn-work.
Крóнверкъ.	A crown-work.
Куртина.	A curtain.
Укрѣплѣніе предъ куртїною.	A half-moon.
Амбразура.	An embrasure.
Бойница.	A loop-hole.
Равелинъ.	A raveline.
Воротá.	A gate.
Потёрна.	A postern.
Опускная рѣшетка.	A portcullis.
Подъёмный мостъ.	A draw-bridge.
Понтонный мостъ.	A pontoon.
Пловучій мостъ.	A bridge of boats.

Ровъ.	A ditch.
Гласисъ.	The glacis.
Внѣшнія укрѣпленія.	The outworks.
Площадь.	The esplanade.
Парадное мѣсто.	The parade.
Рогатка.	A cheval de frise.
Окопъ.	An intrenchment.
Штурмфалы.	The fraises.
Габіонъ.	A gabion.
Фашина.	A fascine.
Палисадъ.	A palisade.
Линія.	The lines.
Линія сношенія.	The lines of communication.
Циркумваллаціонныя линіи.	The lines of circumvallation.
Скарпъ.	A scarp.
Контрескарпъ.	A counterscarp.
Прикрытый путь.	The covered way.
Траншея.	A trench.
Фосбрёя.	A false trench.
Мина.	A mine.
Осада.	A siege.
Блокада.	A blockade.
Вылазка.	A sally, sortie.
Приступъ.	A storm, assault.
Проломъ.	A breach.
Осаждающіе.	The besiegers.
Осаждённые.	The besieged.
Капитуляція.	Capitulation.

The Navy.

Флотъ.	A fleet.
Эскадра.	A squadron.
Крейсеръ.	A cruise.
Судно, корабль.	A ship.
Адмиральскій корабль.	The admiral's ship.
Военный корабль.	A man of war.
Линейный корабль.	A ship of the line.
Фрегатъ.	A frigate.
Корветъ.	A cutter.
Каперъ.	A caper.
Бомбардирское судно.	A bomb-ketch.
Канонерская лодка.	A gun-boat.
Трансферъ.	A fire-ship.
Купеческій корабль.	A merchant-man.
Шлюпка.	A sloop.
Лодка.	A boat.
Галера.	A galley.
Транспортное судно.	A transport-ship.
Пакетботъ.	A packet-boat.
Барка.	A bark.
Рыболовное судно.	A fishing boat.
Паромъ.	A ferry.

Плотъ.	A raft.
Ходкое судно.	An express-boat.
Весло.	An oar.
Руль.	A rudder.
Якорь.	An anchor.
Швартъ.	A sheet-anchor.
Мачта.	A mast.
Фокъ мачта.	The fore-mast.
Бизань мачта.	The mizzen-mast.
Бúшпритъ.	The bowsprit-mast.
Стѣнга.	The top-mast.
Гротъ стѣнга.	The main-top-mast.
Брамъ стѣнга.	The top-gallant-mast.
Декъ.	The deck.
Пáлуба.	The gun-deck.
Корма.	The stern, the poop.
Носъ.	The prow.
Киль.	The keel.
Пúшечный портъ.	A port-hole.
Ванты.	A shroud.
Штрибóртъ.	The starboard.
Бакбóртъ.	The larboard.
Трюмъ.	The hold.
Парусá.	The sails.
Парусá гротъ.	The main sail.
Носовой парусъ.	The fore sail.
Бизань.	The mizzen sail.
Брамсель.	The top-gallant sail.
Рей.	The main yard.
Марсъ.	The top.
Снасти.	The rigging.
Канáтъ.	A cable.
Вооруженіе.	The armament.
Руль, рúмпель.	The helm.
Насóсъ.	The pump.
Лотъ.	A sounding-lead.
Грузило.	A sounding-line.
Компасъ.	The compass.
Дрекъ.	A grappling.
Флагъ.	The flag.
Вѣмпелы.	The pennants.
Гамáкъ.	A hammock.
Боковая кáчка.	The rolling.
Кильвáтеръ.	The wake.
Балáстъ.	Ballast.
Грузъ.	A cargo.
Нагруженіе.	The shipping.
Выгрузка.	The landing.
Высадка.	A descent.
Кораблекрушеніе.	A shipwreck.
Адмиралтѣйство.	A dock-yard.
Адмирáль.	An admiral.

Вице-адмиралъ.	A vice-admiral.
Контръ-адмиралъ.	A rear-admiral.
Командоръ.	A commodore.
Коммиссаръ.	A commissioner.
Капитанъ.	A captain
Лейтенантъ.	A lieutenant.
Контръ-бѣцманъ.	A mate.
Гардемаринъ.	A midshipman.
Бѣцманъ.	A boatswain; a master.
Лѣкаръ.	A surgeon.
Фельдшеръ.	A surgeon's mate.
Лѣцманъ.	A pilot.
Прибрежный лѣцманъ.	A coasting pilot.
Матросъ.	A sailor.
Морякъ.	A waterman.
Юнга.	A shipboy.
Экипажъ.	The crew.
Арматоръ.	An armateur.
Судохозяинъ.	A cokswoin.
Пассажиръ.	A passenger.

PHRASEOLOGY.

Generalities.

Отвѣчай на мой вопросы!	Answer my questions!
Отвѣчай, да или нѣтъ!	Answer yes or no!
Скажи только числомъ!	Say only a number!
Отвѣчай именемъ мѣста!	Answer by a name of locality!
Верегись, не ври!	Mind, don't lie!
Говоришь-ли ты по-английски? по-французски?	Do you speak English? French?
Не отвѣривайся!	Don't evade my question!
Не бойся ничего!	Don't fear!
Будь спокоенъ!	Be quiet!
Знаешь-ли ты кого, кто говоритъ по-английски!	Do you know any body that speaks English?
Ступай за нимъ?	Go and fetch him!
Приведи его сюда!	Accompany him here!
Слѣдуй за мною!	Follow me!
Не трѣгайся съ мѣста!	Don't stir from this place!
Мнѣ нужно съ тобой говорить.	I must speak with you.
Понимаешь-ли ты меня?	Do you understand me?
Я не понимаю.	I don't understand.
Повтори еще разъ!	Repeat once more!
Укажи пальцемъ!	Show me with your finger!
Укажи мнѣ въ какомъ направ- леніи!	Show me in what direction!
Иди за мною!	Come with me!
Гдѣ живётъ господинъ ...?	Where does Mr.... live?
Веди меня къ нему!	Accompany me to him!

Гдѣ домъ начальника русскихъ войскъ?	Where are the lodgings of the commander of the Russian troops?
Гдѣ русскій лагерь?	Where is the Russian camp?
Я англичанинъ.	I am an Englishman.
Я твой другъ.	I am your friend.
Ступай!	Go away!
Приходи черезъ часъ?	Come again within an hour!
Приходи вечеромъ?	Come towards evening!
Приходи завтра!	Come to-morrow!
Я жду тебя здѣсь.	I am waiting for you here.
Я буду ждать тебя на улицѣ.	I shall wait for you in the street.
Я хочу ѣсть!	I will have something to eat!
Я хочу пить!	I wish to drink!
Дай мнѣ хлѣба!	Give me some bread!
Дай мнѣ мяса!	Give me some meat!
Дай мнѣ сыру!	Give me some cheese!
Дай мнѣ стаканъ воды!	Give me a glass of water!
Дай мнѣ вина!	Give me some wine!
Довольно!	Enough!
Это слишкомъ много.	It is too much.
Дай мнѣ больше!	Give me more!
Спасибо.	I thank you.
Почисть мою лошадь!	Clean my horse!
Напой мою лошадь!	Let my horse drink!
Накорми мою лошадь!	Feed my horse!
Веди мою лошадь къ кузнецу!	Accompany my horse to the blacksmith!
Осѣдлай мою лошадь.	Saddle my horse!
Разсѣдлай мою лошадь.	Unsaddle my horse!
Взнуздай мою лошадь.	Bridle my horse!
Развнуздай мою лошадь.	Unbridle my horse!

To ascertain information.

Какъ велико число жителей этого мѣста?	How many inhabitants has this place?
Въ чемъ состоитъ его промышленность?	What are its resources?
Сколько вы можете доставить намъ лошадей?	How many horses can you supply?
Сколько пайковъ хлѣба?	How many rations of bread?
Сколько порцій мяса?	How many portions of meat?
Сколько вина?	How much wine?
Сколько пива?	How much beer?
Здорова-ли эта страна?	Is this country healthy?
Приятна-ли здѣсь весна?	Is spring agreeable here?
Часто-ли здѣсь (бываютъ) дожди?	Does it often rain?
Очень-ли жарко лѣтомъ?	Is the heat in summer great?
Много-ли больныхъ?	Are there many sick?
Много-ли лихорадокъ отъ болотъ?	Are the fevers caused by the marshes?

Не вредно ли вочевать на воз-
духъ?

Холодны ли ночи?

Когда здѣсь начинается зима?

Очень-ли холодно осенью?

Когда замерзаютъ здѣсь рѣки?

Во сколько градусовъ средній
морозъ?

Когда начинается судоходство?

Какъ глубоко снѣгъ зимою?

Много ли здѣсь лѣсу?

Есть-ли здѣсь каменный уголь?

Есть-ли торфъ?

Можете-ли намъ отвести казар-
му?

Большое-ли это зданіе?

Нѣтъ-ли гдѣ здѣсь зданія, кото-
рое бы могло служить намъ ка-
зармой?

Сколько можно помѣстить въ
немъ людей (лошадѣй)?

Велики-ли тамъ комнаты?

Есть-ли тамъ кухни?

Есть-ли тамъ колодезь?

Хороша-ли эта вода?

Не сыро-ли это зданіе?

Сколько въ немъ этажей?

Есть-ли тамъ конюшни?

Есть-ли тамъ саран для фуража?

Is it dangerous to sleep in the
open air?

Are the nights cold?

When does winter begin here?

Is it very cold in autumn?

When do rivers freeze here?

How many degrees does the
thermometer sink?

When does navigation begin
again?

How high is the snow in winter?

Is there much fuel (wood) here?

Is there any coal here?

Is there any turf?

Can you procure us barracks?

Is this a spacious building?

Is there not here some building
that might anyhow serve as
barracks?

How many men (horses) can be
in it?

Are its rooms spacious?

Is there a kitchen too?

Is there a well?

Is its water good?

Is this building not damp?

How many storeys has it?

Is there a stable?

Is there a room for placing
forage?

Arriving at a town.

Гдѣ здѣсь городничій?

Объявляю вамъ, что вскорѣ сюда
прийдутъ двѣ тысячи солдатъ.

Тысяча пятьсотъ солдатъ пѣхо-
ты.

Пятьсотъ кавалеріи.

Есть-ли у васъ мѣсто для ихъ
помѣщенія?

Солдаты будутъ кормиться на
счѣтъ жителей.

Солдатъ получить хлѣбъ, мясо и
пиво два раза въ сутки.

Жители же будутъ давать и
кормъ лошадямъ.

Мы заплатимъ за издержки.

Есть-ли у васъ военныя пекар-
ни?

Where is the mayor of this town?

I announce to you that two thou-
sand men are going to arrive
here.

One thousand five hundred in-
fantry.

Five hundred cavalry.

Have you convenient lodgings
for them all?

The inhabitants will lodge (and
feed) the soldiers.

Each soldier shall receive bread,
and meat and beer twice a day.

They shall give also forage to
the horses.

We shall then defray the ex-
penses.

Is there a military bakehouse
in this town?

Во сколько печей?	How many ovens are in it?
Когда пекутъ въ вихъ?	When do they bake there?
Сколько разъ въ сутки пекутъ хлѣбъ?	How many times a day do they bake in it?
Есть-ли запасныя магазыны?	Is there any magazine of provisions?
Большой-ли въ нихъ запасъ?	Are there many provisions in it?
Сколько у васъ мѣшковъ пшеницы? ржи? муки? рису?	How many sacks have you, of wheat? of rye? of flour? of rice?
Достаточно-ли ихъ на мѣсяцъ на двадцать тысячъ человекъ?	Are there enough for twenty thousand men during a month?
Можно-ли купить въ окрѣжности хлѣба?	Is it possible to buy any corn in the environs?
Какая здѣсь мѣра?	What is the measure used here?
По чѣмъ мѣра?	How much does a measure cost?
Гдѣ здѣсь мелютъ муку?	Where do they grind corn?
Хорошия-ли здѣсь мельницы?	Are there good mills here?
Далеко-ли здѣсь мельницы?	Are they far from here?
Гдѣ здѣсь фуражныя сараи?	Where is the forage magazine?
Много-ли тамъ въ запасъ соломы, сѣна, овса, ячменя?	Are there in good quantity straw, hay, oats and barley?
Хороши-ли ваши винныя погреба?	Are your wine-cellars good?

On reconnoitring.

Какъ называется эта дорога?	What is the name of this road?
Куда она ведётъ?	Where does it lead to?
Черезъ какія деревни она пролегаетъ?	Through what villages does it pass?
Есть-ли вдоль ея деревья? заборы?	Are there trees along it? are there hedges?
Всюду-ли она одинаковой ширины?	Does it continue as broad as here all the way?
Ровная ли она всюду?	Is it level all the way?
Гориста-ли она?	Is it mountainous?
Могутъ-ли свободно двигаться по ней фургоны?	Can carriages go on it without difficulty?
Пересѣкается-ли она гдѣ рѣкою?	Is it cut by any river?
Куда ведётъ эта желѣзная дорога?	Where does this railway-line lead to?
Какъ велико ея протяженіе?	How long is it?
Двойной-ли на ней путь?	Is there a double line of rails on it?
Какъ называются главныя станціи?	What are the names of the principal stations?
Есть-ли на ней вагоны для перевозки лошадей в артиллерию?	Are there waggons for the transport of horse and artillery?
Сколько поѣздовъ можно пустить по ней въ сутки?	How many trains a day run on it?
Какъ называется это ущелье?	What is the name of this pass?

Можетъ-ли тамъ проѣхать артиллерія и кавалерія?	Can one pass it with artillery and horse?
Куда оно ведётъ?	Where does it lead to?
Укрѣвлено-ли оно?	Is it not fortified?
Защищено-ли оно какимъ-либо укрѣпленіемъ?	It is defended by some fortlets?
Какъ длинна эта дефилея?	How long is this defile?
Можно-ли её пройти безъ труда?	Can it be passed without great difficulty?
Не нужно-ли опасаться намъ засады?	Is there no danger of an ambushcade?
Какъ называется это селеніе?	What is the name of that village?
Какъ называется эта деревня?	What is the name of that hamlet?
Сколько можно помѣстить въ ней людей и лошадей?	How many soldiers and horses can be lodged there?
Вокругъ деревни нѣтъ-ли отдѣльных домовъ?	Around the village are there any isolated houses?
Сколько въ томъ городѣ жителей?	How many inhabitants are there in that town?
Есть-ли въ нёмъ большія строенія для помѣщенія солдатъ?	Are there in it large edifices for the accommodation of soldiers?
Открытъ-ли онъ?	Is it an open city?
Есть-ли въ нёмъ лазаретъ?	Is there a lazaret?
Не окружёнъ-ли онъ рвомъ?	Is it not surrounded by a ditch?
Широки-ли улицы?	Are its streets broad?
Есть-ли въ нёмъ цитадель?	Is there a citadel?
Какъ великъ въ нёмъ гарнизонъ?	What is the strength of its garrison?
Много-ли тамъ орудій?	Are there many guns?
Гдѣ расположенъ пороховой магазинъ?	Where is the powder-magazine situated?
Гдѣ расположенъ арсеналь?	Where does the arsenal lie?
Какъ высока окружающая стѣна?	How high is the wall that surrounds it?
Сухи-ли рвы?	Are the ditches dry?
Не наполнены-ли рвы водою?	Are the ditches full of water?
Нѣтъ-ли гдѣ тамъ подземныхъ минъ?	Are there no underground mines?
Какъ называется этотъ лѣсъ?	What is the name of that forest?
Есть-ли источники въ этомъ лѣсу?	Are there any springs in that forest?
Многоводны-ли они?	Do they abound in water?
Есть-ли болота?	Are there any marshes?
Обширны-ли они?	Are they extensive?
Въ какомъ они направленіи?	In which direction are they?
Какъ зовутъ эту гору?	What is the name of this mountain?
Крута-ли она?	Is it steep?
Какъ зовутъ эту рѣку?	What is the name of this river?
Глубока-ли она?	Is it deep?

Прямо-ли ея течёние?	Is its course straight?
Быстро-ли ея течёние?	Is its current rapid?
Всюду-ли она судоходна?	Is it navigable throughout?
Въ какую пору вода мелка?	In which place is the water low?
Можно-ли перейти её въ бродъ?	Is it then to be forded?
Гдѣ ближайшій бродъ?	Where is the nearest ford?
Разливается-ли она весною?	Does it swell in spring?
Долго-ли продолжается разлитіе?	Does the inundation last long?
Какъ широко протвѣрается наводнёніе?	How far does the inundation extend?
До какого мѣста?	As far as to which place?
Лѣсисты-ли ея берега?	Are, its shores covered with wood?
Болотисты-ли ея берега?	Are its shores covered with morasses?
Много-ли на ней мостовъ?	Are there many bridges over it?
Гдѣ ближайшій мостъ?	Where is the nearest bridge?
Каменный-ли это мостъ?	Is it a stone-bridge?
Деревянный-ли это мостъ?	Is it a wooden bridge?
Можно-ли найти намъ барки для переправы?	Can we procure some barks for the passage?
Гдѣ? Сколько?	Where? How many?
Въ какую цѣну?	At what price?
Есть-ли много острововъ на этой рѣкѣ?	Are there many islands in this river?
Гдѣ они расположены?	Where are they situated?
Гдѣ лежитъ самый большой островъ?	Where is the largest island situated?
Можно-ли на нёмъ поставитъ нѣсколько батарей?	Is it possible to establish some batteries on it?
Соединены-ли онъ гдѣ-нибудь мостомъ съ берегомъ?	Does it perhaps communicate with the shore by means of a bridge?
Обработанъ-ли онъ?	Is it cultivated?
Есть-ли у непріятели батареи на берегу этой рѣкѣ?	Has the enemy any batteries placed on the shores of this river?
Куда впадаетъ эта рѣка?	Where does this river discharge itself?
Есть-ли здѣсь вблизи паромъ?	Is there a ferry in this neighbourhood?
Сколько людей можетъ онъ перевести заразъ?	How many men can be ferried over at once?
Сколько лошадей?	How many horses?
Сколько подвѣдъ?	How many carriages?

With a guide, a prisoner, a spy, etc.

Можете-ли Вы служить намъ проводникомъ?	Can you serve us as a guide?
Знаете-ли Вы самый близкій путь въ ...?	Do you know the shortest way to ...?
Ведите насъ!	Accompany us!

Ведите насъ просёлкомъ!
 Берегитесь ошибиться дорогою!
 Вы получите хорошую плату.
 Если не можете идти съ нами,
 то дайте намъ друго́го вѣрпа-
 го проводника.
 Какъ великъ корпусъ, который
 вчера былъ здѣсь?
 Много-ли у васъ дезертировъ?
 Много-ли у васъ больныхъ?
 Какого мнѣнія солдаты о войнѣ?
 Не желаютъ-ли они ея конца?
 Много-ли у васъ военноплен-
 ныхъ?
 Куда ихъ отсылаютъ?
 Часто-ли перебѣгаютъ къ вамъ
 ваши дезертиры?
 Что съ ними дѣлаютъ?
 Гдѣ вашъ главный штабъ?
 Знаете-ли Вы адѣшній край?
 Ты бѣглець.
 Ты вѣдь идѣшь съ аванпостовъ?
 Какого корпуса?
 Какого полка?
 Откуда пришѣлъ твой бата-
 льонъ?
 Гдѣ теперь твой полкъ?
 Скажи мнѣ, какъ великъ кор-
 пусъ?
 Сколько пѣхоты?
 Сколько кавалеріи?
 Сколько орудіи?

Accompany us through country
 roads!
 Pay attention that you do not
 mistake the way!
 You shall then receive splen-
 did pay.
 If you cannot accompany us,
 then give us another faithful
 guide.
 How strong was the corps that
 was here yesterday?
 Have you many deserters?
 Have you many sick?
 What is the opinion of your
 troops concerning the war?
 Do they not wish that it will be
 finished soon?
 Have you got many prisoners?
 Where do they send them to?
 Do you often see any deserters
 of ours?
 What do they do with them?
 Where are your head-quarters?
 Do you know this country?
 You are a deserter, are you not?
 You come from the advanced
 posts, do you not?
 To which corps do you belong?
 To which regiment?
 Where did your battalion come
 from?
 Where is your regiment now?
 Tell me, what is the strength
 of your corps?
 How many on foot?
 How many horses?
 How many guns?

With a surgeon, a doctor, etc.

Я раненъ.
 Гдѣ фельдшеръ?
 Гдѣ лѣварь (врачъ)?
 Гдѣ сидѣлка?
 Принесите перевязки!
 Принесите свѣжей воды!
 Сходите съ этимъ рецептомъ въ
 аптеку!
 Позовите исповѣдника!
 Я слабъ.
 Я усталъ.
 Я чувствую себя гораздо лучше.

I am wounded.
 Where is the surgeon?
 Where is the physician?
 Where is the nurse?
 Bring some binding (bands)!
 Bring some fresh water!
 Go with this prescription to the
 apothecary's!
 Call the confessor!
 I am weak.
 I am tired.
 I feel much better.

Я не хорошо спалъ.
 У меня кружится голова.
 У меня лихорадка.
 У меня желудокъ не въ порядкѣ.
 Я чувствую головную боль.
 Мнѣ кажется будто предъ глазами у меня вавѣса.
 Зубы застанляютъ меня ужасно страдать.
 Я себѣ переломилъ руку.
 У меня всё тѣло распухло.
 Противъ моей болѣзни нѣтъ помощи.
 День ото дня становлюсь слабѣе.
 Я умираю отъ чаютки.
 Я умираю.

I did not sleep well.
 I am growing giddy.
 I have the fever.
 My stomach is not well.
 I have a head-ache.
 It seems to me as if I had a mist before my eyes.
 My teeth make me suffer dreadfully.
 I have broken my arm.
 My whole body is swollen.
 In my illness there is no help.
 From day to day I get weaker.
 I am dying of consumption.
 I am dying.

Expressions for the use of the navy.

Есть-ли у васъ суда для найма? Have you any boats to be hired?
 Познакомьте меня съ капитаномъ! Introduce me to the captain!
 Сведите меня къ хозяину! Lead me to the owner!
 Нѣтъ-ли здѣсь моряковъ способныхъ къ службѣ? Are there no sailors fit for service?
 Не рыбаки-ли они? Are they not fishermen?
 Не матросы-ли они съ торговыхъ кораблей? Are they not mercantile sailors?
 Многочисленны-ли они? Are they numerous?
 Знаютъ-ли они хорошо своё дѣло? Do they know how to manage it well?
 Знакомо ли имъ Чёрное (Балтійское) море? Are they acquainted with the Black (Baltic) sea?
 Давно ли они на службѣ? Have they been serving a long time?
 Какой глубины требуетъ вашъ корабль? What displacement does your ship require?
 Лёгкое-ли это судно? Is this boat light?
 Новое-ли это судно? Is this boat new?
 Куда ходило оно обыкновенно? What journey did it usually make?
 Дѣлало-ли оно большіе переѣзды? Did it undertake long voyages?
 Только небольшіе переѣзды? Or only short journeys?
 Сколько пушекъ можетъ взять вашъ корабль съ собою? How many guns can your boat bear?
 Сколько ядръ? How many round balls?
 Нѣтъ-ли у васъ моряковъ, на которыхъ вы можете положиться? Have you not any sailors on whom you can surely rely?
 Отвѣчаете-ли вы за нихъ? Do you answer for them?
 Гдѣ-мы теперь? Where are we now?
 Далека-ли отъ насъ земля? Are we distant from the shore?
 Безопасны-ли берега? Are the shores not dangerous?
 Нѣтъ ли вблизи гавани? Is there no harbour in proximity?
 Въ какомъ направленіи? In which direction?

Можемъ-ли мы въ ней укрыться?
Не бояться-ли намъ бѣри?

Откуда вѣтеръ?

Есть-ли у васъ морской компасъ?
Не встрѣтили-ли вы гдѣ пиратовъ?

Подъ какииъ флагомъ?
Встрѣтили-ли вы русскій флотъ?
Въ какомъ направленіи вы его
встрѣтили?

Цѣлая-ли то дивизія?

Какая то была дивизія?

Можемъ-ли подойти безопасно
къ берегамъ?

Можно-ли приблизиться безопас-
но къ Одессѣ?

Найдѣмъ-ли мы надежнаго штур-
мана, которій ввѣль-бы насъ
въ гавань?

Я хочу штурмана тѣрка (фин-
лянда, шведа).

Я не хочу русскаго штурмана.

Если вы принесете намъ вѣрное
и подробное извѣстіе, то полу-
чите хорошую плату.

Если вы намъ взмѣните, то мы
васъ разстрѣляемъ.

Can we take refuge in it?
Is there no storm to be feared?
Whence blows the wind?
Have you a sea-compass?
Did you not meet any pirates?

Under which flag?
Did you meet the Russian fleet?
In which direction did you meet
with it?

Was it a whole division?

Which division was it?

Can we safely approach to the
shore?

Can we safely approach to
Odessa?

Shall we find a trustworthy pilot
to lead us into the harbour?

I want a Turkish (Finnish, Swe-
dish) pilot.

I will not trust to any Russian
pilot.

If you procure us sure and de-
tailed information, you shall
receive splendid pay.

If you betray us, we shall have
you shot.

Севастополь въ августѣ 1855 года

Передъ самымъ концомъ обѣда старичекъ, бата-
рѣйный писарь, вошелъ въ комнату съ тремя запеча-
танными конвертами и подаль ихъ батарѣйному коман-
дѣру. «Вотъ этотъ весьма нужный, сейчасъ казакъ
привезъ отъ начальника артиллеріи.» Всѣ офицеры съ
нетерпѣливымъ ожиданіемъ посмотрѣли на опытные въ
этомъ дѣлѣ пальцы батарѣйнаго командѣра, сламывавшіе
печать конверта и достававшіе *весьма нужную* бумагу.
«Что это могло быть?» дѣлалъ себѣ вопросъ каждый.
Могло быть совсѣмъ выступленіе на отдыхъ изъ Сева-
стополя, могло быть назначеніе всей батарѣи на бастионы.

— Опять! сказалъ батарѣйный командѣръ, сердито
швырнувъ на столъ бумагу.

— О чемъ, Аполлонъ Сергѣичъ? спросилъ старшій
офицеръ.

Требуютъ офицера съ прислугою на какую-то тамъ
мортирную батарѣю. У меня и такъ всего четыре чело-
вѣка офицеровъ и прислуги полной въ строй не выхо-

дить, ворчалъ батаре́йный командиръ: — а тутъ тре́буютъ ещё.

— Однако, надо кому-ниоудъ итти, господá, сказа́лъ онъ, помолча́въ немно́го: приказано въ семь часо́въ быть на рога́тѣхъ . . . послать фельдфе́беля! Кому́ же итти, господá? рѣша́йте, повторилъ онъ.

— Да вотъ онѣ ещё нигдѣ́ не-были, сказа́лъ Чернови́цкий, указы́вая на Воло́дю (пра́порщика, то́лько что при́хавшаго изъ Петербу́рга, по вы́пускѣ изъ артилле́рйской школы).

— Да, я желáлъ бы, сказа́лъ Воло́дя, чувству́я, какъ холо́дный потъ выступáлъ у него́ на спи́нѣ и ше́ѣ.

— Нѣтъ, зачѣмъ! перебилъ капита́нъ. — Разу́мѣется, никто́ не отка́жется, но и напра́шиваться не слѣдъ; а коли́ Аполло́нь Серге́ичъ предоста́вляетъ это́ намъ, то кинуть жребі́й, какъ и то́тъ разъ дѣлали.

Всѣ́ согласи́лись. Кра́уть наръзалъ бума́жекъ, ската́лъ ихъ и насы́палъ въ фура́жку. капита́нъ шути́лъ и да́же рѣши́лся при это́мъ слúчаѣ́ проси́ть вина́ у полко́вника, для хра́брости, какъ онъ сказа́лъ. Дяде́нко сидѣ́лъ мра́чный, Воло́дя улыба́лся чему́-то, Чернови́цкий увѣря́лъ, что непре́менно ему́ доста́нется, Кра́уть былъ соверше́нно споко́енъ.

Воло́дѣ́ перво́му да́ли выби́рать. Онъ взя́лъ одну бума́жку, кото́рая была́ подлиннѣ́е, но тутъ ему́ пришло́ въ го́лову пере́мѣнить, — взя́лъ друго́ю, по́меньше и то́ньше, и, разверну́въ, проче́лъ на ней: «итти».

— Мпѣ́, сказа́лъ онъ, вздохну́въ.

— Ну, и съ Бо́гомъ. Вотъ вы и обстрѣ́ляйтесь сра́зу, сказа́лъ батаре́йный, съ до́брой улы́бкой, гля́дя на смущённое ли́цо пра́порщика: — то́лько поскорѣ́е соби́райтесь. А что́бы Вамъ веселѣ́е бы́ло, Влангъ пойдѣ́тъ съ Ва́ми за ору́дйнаго фе́йерверке́ра.

Влангъ́ былъ чрезвыча́йно дово́ленъ сво́имъ назна́ченіемъ и живо побѣ́жалъ соби́раться, и, одѣ́тый, пришёлъ помога́ть Воло́дѣ́ и всё́ уговáривалъ его́ взять съ собо́й и ко́йку и шу́бу, и ста́рья «Оте́чественныя записки», и кофѣ́йникъ спиртóвый, и другія́ не́нужныя вещи. капита́нъ посо́ветовалъ Воло́дѣ́ проче́сть сна́чала по Руковóдству¹ о стрѣ́льбѣ́ изъ мортíръ и вы́писать

¹ Руковóдство для артилле́рйскихъ офи́церовъ, изда́нное Беза́ковымъ.

тотъ-часъ же оттуда таблицы. Володя тотъ-часъ же принялся за дѣло и, къ удивленію и радости своей, замѣтилъ, что хотя чувства страха опасности и ещё болѣе того, что онъ будетъ трусомъ, беспокоили его немного, но далеко не въ такой степені, какъ это было наканунѣ. Отчасти причиною тому было вліяніе дня и дѣятельности, отчасти и, главное, то, что страхъ, какъ и каждое сильное чувство, не можетъ въ одной степені продолжаться долго. Однимъ словомъ, онъ уже успѣлъ перебояться. Часовъ въ семь, только-что солнце начинало прятаться за Николаевской казармой, фельдфебель вошелъ къ нему и объявилъ, что люди готовы и дожидаются.

Человѣкъ двадцать артиллерійскихъ солдатъ, въ тесакахъ безъ принадлежности, стояли за угломъ дома. Володя вмѣстѣ съ юнкеромъ подошли къ нимъ. «Скажутъ ли имъ маленькую рѣчь, или просто сказать: здорово, ребята! или ничего не сказать?» подумалъ онъ. — Да-и-отчего-жъ не сказать: «здорово, ребята! это должно даже!» И онъ смѣло крикнулъ своимъ звучнымъ голоскомъ: «здорово, ребята». Солдаты весело отозвались: молодой свѣжій голосъ пріятно прозвучалъ въ ушахъ каждаго. Володя бодро шелъ впередъ солдатъ, и хотя сердце у него стучало такъ, какъ будто онъ пробѣжалъ во-весь-духъ нѣсколько верстъ, походка у него была легкая и лицо веселое. Подходя уже къ самому Малахову кургану, поднимаясь на-гору, онъ замѣтилъ, что Влангъ, ни-на-шагъ не отстававшій отъ него и дома казавшійся такимъ храбрымъ, безпрестанно сторонился и нагибалъ голову, какъ будто всѣ бомбы и ядра, уже очень часто свистѣвшія тутъ, летали прямо на него. Нѣкоторые изъ солдатиковъ дѣлали то же и вообще на большей части ихъ лицъ выражалась если не боязнь, то безпокойство. Эти обстоятельства окончательно успокоили и ободрили Володю. «Такъ вотъ и я на Малаховомъ курганѣ, который я воображалъ въ тысячу разъ страшнѣе! И я могу идти не кланяясь ядрамъ, и трушу даже гораздо меньше другихъ! Такъ я не трусь?» подумалъ онъ съ наслажденіемъ и даже нѣкоторымъ восторгомъ самодовольства.

Однако это чувство было скоро поколеблено зрѣлищемъ, на которое онъ наткнулся въ сумеркахъ на Корниловской батарее, отыскивая начальника бастіона.

Четѣре человекѣ матросовъ, около бруствера, за-ноги и за-руки держали окровавленный трупъ какого-то человека безъ сапоговъ и шинели и раскѣчивали, желая перекинуть черезъ брустверь. (На второй день бомбардированія не вездѣ успѣвали убирать тѣла на бастіонахъ и выкидывали ихъ въ ровъ, чтобы они не мѣшали на батареяхъ.) Володя съ минуту остолбенѣлъ, увидавъ, какъ трупъ ударился о вершину бруствера и потомъ скатился оттуда въ канаву; но на его счастье, тутъ же начальникъ бастіона встрѣтился ему, отдалъ приказанія и далъ проводника на батарею и въ блиндажъ, назначенный для прислуги. Не будемъ разсказывать сколько опасностей, разочарованій испыталъ нашъ герой въ тотъ вечеръ: какъ вмѣсто такой стрѣльбы, которую онъ видѣлъ на Волковомъ полѣ, при всѣхъ условіяхъ точности и порядка, которыя онъ надѣялся найти здѣсь, онъ нашёлъ двѣ разбитыя мортірки, изъ которыхъ одна была смята ядромъ въ дѣлѣ, и другая стояла на шепкахъ разбитой платформы, какъ ни одинъ зарядъ не-былъ того вѣса, который означенъ былъ въ «Руководствѣ», какъ ранили двухъ солдатъ его команды и какъ двадцать разъ онъ былъ на волоскѣ отъ смерти. По счастью въ помощь ему назначенъ былъ огромнаго роста комендёръ, морякъ, сначала осады бывшій при мортірахъ и убѣдившій его въ возможности дѣйствовать изъ нихъ, съ фонарёмъ водившій его ночью по всему бастіону, точно какъ по своему огороду, и общавшій къ завтраму всё устроить. Блиндажъ, къ которому проводилъ его проводникъ, была вырытая въ каменномъ грунтѣ, въ двѣ кубическія сажени, продолговатая яма, накрытая аршинными дубовыми брёвнами. Въ ней-то онъ помѣстился со всѣми своими солдатами. Влангъ первый, какъ только увидалъ въ аршинъ низенькую дверь блиндажа, опрómетью, прежде всѣхъ, вбѣжалъ въ неё и, чуть не разбившись о каменный полъ, забѣлся въ уголъ, изъ котораго ужé не выходилъ больше. Володя же, когда всѣ солдаты помѣстились вдоль стѣны на полу и нѣкоторые закурили трубочки, разбилъ свою кровать въ углу, зажгъ свѣчку и, закуривъ папирóску, лёгъ на койку. — На другой день, 27го числа, послѣ десятичасоваго сна, Володя, свѣжій, бóдрый, рано утромъ вышелъ на порогъ блиндажа. Влангъ тоже было-вылѣзъ вмѣстѣ съ нимъ, но

при первомъ звукѣ пуль, стремглавъ, пробивая себѣ головой дорожку, бросился назадъ въ отверстіе блиндажа, при общемъ хохотѣ тоже большою частію повѣшедшихъ на воздухъ солдатиковъ. Только Влангъ, старикъ фейерверкеръ и нѣсколько другихъ выходили рѣдко въ траншею; остальныхъ нельзя было удержатъ; всѣ они повѣсыпали на свѣжій утренній воздухъ изъ смраднаго блиндажа и, несмотря на столь же сильное, какъ и наканунѣ, бомбардированіе, расположились около порога, кто подъ брустверомъ. Мельниковъ уже съ самой зорьки прогуливался по батареямъ, равнодушно поглядывая вверхъ.

Около порога сидѣли два старыхъ и одинъ молодой, курчавый солдатъ, изъ жидовъ прикомандированный изъ пѣхоты. Солдатъ этотъ, поднявъ одну изъ валявшихся пуль и черепкомъ расплюснувъ её о камень, ножомъ вырѣзалъ изъ нея крестъ на манеръ георгиевскаго; другіе, разговаривая, смотрѣли на его работу. Крестъ, дѣйствительно, выходилъ очень красивъ.

— А что, какъ ещё постоимъ здѣсь, говорилъ одинъ изъ нихъ: — такъ по замирѣніи всѣмъ въ отставку срокъ выйдетъ.

— Какже! мнѣ и то всего четыре года до отставки оставалось, а теперъ пять мѣсяцевъ простоялъ въ Севастополѣ.

— Къ отставкѣ не считаетсяъ слышь, сказалъ другой.

Въ это время ядро просвистѣло надъ головами говорившихъ и въ аршинъ ударилося отъ Мельникова, подходившаго къ нимъ по траншеѣ.

— Чуть не убило Мельникова, сказалъ одинъ.

— Не убьетъ, отвѣчалъ Мельниковъ.

— Вотъ на же тебѣ крестъ за храбрость, сказалъ молодой солдатъ, дѣлавшій крестъ и отдавая его Мельникову.

— Нѣтъ, братъ, тутъ, значитъ, мѣсяць за годъ ко всему считается — на то приказъ былъ.

— Какъ ни суди, безпремѣнно, по замирѣніи, сдѣлаютъ смотръ царскій въ Оршавѣ, и коли не отставка, такъ въ безсрочные выпустятъ.

Въ это время, визгивая, зацѣпившаяся пулька пролетѣла надъ самыми головами разговаривающихъ и ударилася о камень.

— Смотри, ещё до вечера въ чистую вѣйдешь, сказалъ одинъ изъ солдатъ.

Всѣ засмѣялись.

И не только до вечера, но черезъ два часа уже двое изъ нихъ получили чистую, а пять были ранены; но остальные шутили точно такъ же. Дѣйствительно, къ утру двѣ мортирки были приведены въ такое положеніе, что можно было стрѣлять изъ нихъ. Часу въ десятомъ, по полученному приказанію отъ начальника бастіона, Володя вѣзвалъ свою команду и съ нею вмѣстѣ пошѣлъ на батарею.

Въ людяхъ незамѣтно было и капли того чувства боязни, которое выражалось вчера, какъ скоро они принялись за дѣло. Только Влангъ не могъ преодолѣть себя: прятался, и гнѣлся все также, и Васинъ потерялъ нѣсколько своё спокойствіе, суетился и присѣдалъ безпрестанно. Володя же былъ въ чрезвычайномъ восторгѣ; ему не приходила и мысль объ опасности. Радость, что онъ исполняетъ свою обязанность, что онъ не только не трусь, но даже храбрѣ, чувство командованія и присутствіе двадцати человекъ, которые, онъ зналъ, съ любопытствомъ смотрѣли на него, сдѣлали изъ него совершеннаго молодца. Онъ даже тщеславился своей храбростью, франтилъ передъ солдатами, вылѣзалъ на банкѣтъ и нарочно разстегнулъ шинель, чтобы его замѣтиче было. Начальникъ бастіона, обходившій въ это время своё хозяйство, какъ онъ выражался, какъ не привѣкъ въ восемь мѣсяцевъ ко всѣмъ родамъ храбрости, не могъ не полюбоваться на этого хорошенькаго мальчика, въ разстегнутой шинели, изъ-подъ которой видна была красная рубашка, обхватывающая бѣлую, нѣжную шею, съ разгорѣвшимся лицомъ и глазами, похлопывающаго руками и звонкимъ голоскомъ командующаго: «Первое, второе!», и весело вбѣгающаго на брустверь, чтобы посмотреть, куда падаетъ его бомба. Въ половинѣ двѣнадцатаго стрѣльба съ обѣихъ сторонъ затихла, и ровно въ двѣнадцать часовъ начался штурмъ Малашова кургана, 2го, 3го и 5го бастіона.

Володя слушалъ сказку, которую рассказывалъ ему Васинъ, когда закричали: «французы идутъ!» Кровь прилила мгновенно къ сердцу Володи, и онъ почувствовалъ, какъ похолодѣли и поблѣднѣли его щеки. Съ

секунду онъ оставался недвижимъ; но, взглянувъ кругомъ, онъ увидѣлъ, что солдаты довольно спокойно застѣгивали шинели и вытѣзали одинъ за другимъ, — одинъ даже — кажется Мельниковъ, шутливо скалъ :

— «Выходи съ хлѣбомъ-солью, ребята!»

Володя вмѣстѣ съ Влангомъ, который ни на шагъ не отставалъ отъ него, вытѣзъ изъ блиндажа и побѣжалъ на батарею. Артиллерійской стрѣльбѣ ни съ той, ни съ другой стороны совершенно не было. Не столько видъ спокойствія солдатъ, сколько видъ жалкой, не скрываемой трусости юнкера возбудилъ его. «Неужели я могу быть похожъ на него?» подумалъ онъ и весело подбѣжалъ къ брустверу, около котораго стояли его мортиры. Ему ясно было видно, какъ французы бѣжали прямо на него по чистому мѣсту и какъ толпы ихъ, съ блестящими на солнцѣ штыками, шевелились въ ближайшихъ траншеяхъ. Одинъ, маленкій, широкоплечій, въ зуавскомъ мундирѣ и со шпагой, бѣжалъ впередъ и перепрыгивалъ черезъ ямы. «Стрѣлять картечью!» крикнулъ Володя, сбѣгая съ банкета; но уже солдаты распорядились безъ него, и металлическій звукъ выпущенной картечи просвисталъ надъ его головою, сначала изъ одной, потомъ изъ другой мортиры. «Первая, вторая!» командовалъ Володя, перебѣгая въ длиннѣ отъ одной мортиры къ другой и совершенно забывъ объ опасности. Съ боку слышалась близкая трескотня ружей нашего прикрытя и суетливые крики. Вдругъ поразительный крикъ отчаянія, повтѣренный нѣсколькими голосами, послышался слѣва: «Обходить! обходить!» Володя оглянулся на крикъ. Человѣкъ двадцать французовъ показались сзади. Одинъ изъ нихъ, съ черной бородой, красивый мужчина, былъ впередъ всѣхъ, но, добѣжавъ шаговъ на-десять отъ батареи, остановился и выстрѣлилъ прямо въ Володю и потомъ снова побѣжалъ къ нему. Съ секунду Володя стоялъ окаменѣлый, и не вѣрилъ глазамъ своимъ. Когда онъ опомнился и оглянулся, впередъ его на брустверѣ были синіе мундиры; даже два француза въ десяти шагахъ отъ него заклѣпывали пушку. Кругомъ его, кромѣ Мельникова, убитаго пулею рядомъ съ нимъ, и Вланга схватившаго въ руки хандшпугъ и, съ яростнымъ выраженіемъ лица, опущенными зрачками, бросившагося впередъ, ни-

кого не было. «За мною, Владиміръ Семёнычъ! за мной!» кричалъ отчаянный гóлосъ Вланга, хандшпугомъ махавшаго на французовъ, зашедшихъ сюда. Яростная фигура юнкера озадачила ихъ. Одного, передняго, онъ ударилъ по головѣ, другіе невольно приостановились, и Влангъ продолжалъ оглядываться и отчаянно кричать: «За мной, Владиміръ Семёнычъ! что вы стоите? бѣгите!» побѣжалъ къ траншеѣ, въ которой лежала наша пѣхота, стрѣляя по французамъ. Вскочивъ въ траншею, онъ снова высунулся изъ нея, чтобы посмотреть, что дѣлаетъ его обожаемый прапорщикъ. Что-то въ шинели ничкомъ лежало на томъ мѣстѣ, гдѣ стоялъ Володя, и всё это мѣсто было наполнено французами, стрѣлявшими въ нашихъ.

Влангъ нашёлъ свою батарею на второй оборонительной линіи. Изъ числа двадцати солдатъ, бывшихъ на мортирной батарее, спаслось только восемь.

Въ девятомъ часу вечера Влангъ съ батареей, на пароходѣ наполненномъ солдатами, и пушками, лошадьми, ранеными, переправлялся на Сѣверную. Быстрѣловъ нигдѣ не было. Звѣзды также, какъ и въ прошлую ночь, ярко блестѣли на небѣ; но сильный вѣтеръ колыхалъ море. На первомъ и второмъ бастіонахъ вспыхивали по землѣ молніи, взрывы потрясали воздухъ и освѣщали вокругъ себя какіе-то чёрные странные предметы и камни, взлетавшіе на воздухъ. Что-то горѣло около доковъ, и красное пламя отражалось въ водѣ. Мостъ, наполненный народомъ, освѣщался огнёмъ съ Николáевской батареи. Большое пламя стояло, казалось, надъ водою на далёкомъ мыску Александровской батареи и освѣщало низъ, облака дыма, стоявшаго надъ нимъ, и тѣже, какъ и вчера, спокойныя, дерзкія, далёкія огни блестѣли въ морѣ на неприятельскомъ флотѣ. Свѣжій вѣтеръ колыхалъ бухту. При свѣтѣ зàрева пожаровъ видны были мачты нашихъ утопающихъ кораблей, которые медленно глубже и глубже уходили въ воду. Говора не слышно было на палубѣ; только изъ-за равномернаго звука разрыванныхъ волнъ и пара, слышно было, какъ лошади фыркали и топали на шалаудѣ, слышны были командныя слова капитана и стóны раненыхъ. Влангъ, не вѣшій цѣлый день, досталъ кусокъ хлѣба изъ кармана и началъ жевать, но вдругъ

вспомнивъ о Володѣ, заплакалъ такъ громко, что солдаты, бывшіе около него, услышали.

— Вишь, самъ хлѣбъ ѣсть, а самъ плачетъ, Вланга-то нашъ, сказалъ Васинь.

— Чудно, сказалъ другой.

— Вишь, и наши казармы позажгли, продолжалъ онъ вздыхая: — и сколько тамъ нашего брата пропало, а ни за что французу досталась!

— По крайности сами живые: и то слава те, Господи, сказалъ Васинь.

— А всё обидно!

— Да что обидно-то? Развѣ онъ тутъ разгуляется? Какже! гляди, наши опять отберутъ. Ужъ сколько-бъ нашего брата ни пропало, а, какъ Богъ святъ, велитъ Императоръ — и отберутъ. Развѣ наши такъ оставятъ ему? Какже! на вотъ тебѣ голыя стѣны; а шанцы то всё повзорвали Небось, свой значекъ на курганѣ поставилъ, а въ городъ не суется.

— Погоди, ещё расчётъ будетъ съ тобою настоящей — дай срокъ, заключилъ онъ, обращаясь къ французамъ.

— Известно будетъ! сказалъ другой съ убѣжденіемъ.

По всей линіи севастопольскихъ бастионовъ, столько мѣсяцевъ кипѣвшихъ необыкновенной энергической жизнью, столько мѣсяцевъ видѣвшихъ смѣняемыхъ смертью, однихъ за другими умирающихъ героевъ, и столько мѣсяцевъ возбуждавшихъ страхъ, ненависть и наконецъ восхищеніе враговъ, на севастопольскихъ бастионахъ уже нигдѣ никогó не-было. Всё было мертво, дико, ужасно, — но не тихо: всё ещё разрушалось. По изрытой, свѣжими взрывами обсыпанной землѣ вездѣ валялись исковерканные лафеты, придавившіе человѣческіе русскіе и вражескіе трупы, тяжёлыя, замолчавшія навсегда чугунныя пушки, страшной силой сброшенныя въ ямы и до половины засыпанныя землёй, бомбы, ядра, опять трупы, ямы, осколки брёвенъ, блиндажей и опять молчаливыя трупы въ сѣрыхъ и синихъ шинеляхъ. Всё это часто содрогалось ещё и освѣщалось багровымъ пламенемъ взрывовъ, продолжавшихъ потрясать воздухъ.

Враги видѣли, что что-то непонятное творилось въ грозномъ Севастополѣ. Взрывы эти и мертвое молчаніе

на бастіонахъ, заставляли ихъ содрогаться; но они не смѣли вѣрять ещё подъ вліяніемъ сильнаго спокойнаго отпора дна, чтобъ исчезъ ихъ непоколебимый врагъ, и, молча, не шевелясь, съ трепетомъ ожидали конца мрачной но́чи.

Севастопольское войско, какъ море въ зыбливую мрачную ночь, сливаясь, развиваясь и тревожно трепещá всей своей массой, колыхаясь у бухты по мосту, и на Сѣверной, медленно двигалось, въ непроницаемой темнотѣ; прочь отъ мѣста, на которомъ столько оно оставило храбрыхъ братьевъ — отъ мѣста, всего облітаго его кровью — отъ мѣста, 11ти мѣсяцевъ отстаиваемаго отъ вдвое сильнѣйшаго врага и которое теперь вѣлѣно было оставить безъ боя.

Выходя на ту сторону моста, почти каждый солдатъ снималъ шапку и крестился. Но за этимъ чувствомъ было другое, тяжёлое, сосущее и болѣе глубокое чувство: это было чувство какъ будто похожее на раскаяніе, стыдъ и злобу. Почти каждый солдатъ, взглянувъ съ Сѣверной стороны на оставленный Севастополь, съ невыразимой горечью въ сердцѣ вздыхалъ и грозился врагамъ.

Графъ Л. Толстой.

Russian measures, weights and coins.

Measures.	Weights.
Верста = 1166 yards 2 feet	Бѣрковецъ = 361 pounds
сажѣнь = 2 » 1 »	пудъ = 36 pounds 10 ounce
аршинъ = 2 feet 4 inches	фунтъ = 14 $\frac{1}{2}$ »
вершокъ = — 1 $\frac{3}{4}$ »	лотъ = $\frac{7}{16}$ »
футъ = 1 foot —	золотникъ = $\frac{7}{48}$ »
дюймъ = — 1 inch	доля = $\frac{1}{96}$ золотникъ.
десятина = 2 acres 2 roods	
кубическая сажѣнь = 2 $\frac{7}{10}$ cords	Coins.
бочка = 109 gallons 1 quart	Имперіаль = $\frac{23}{6}$
анкерокъ = 8 » $\frac{4}{5}$ »	червонецъ = $\frac{9}{7}$
ведро = 2 » 2 $\frac{1}{5}$ »	рубль = $\frac{3}{1}$
вружка = 10 чарки = 1 ».	полтинникъ = $\frac{1}{7}$
	четвертакъ = $\frac{1}{10}$
	гривенникъ = $\frac{1}{4}$
	копѣйка = 1 $\frac{1}{5}$ farthings.



VOCABULARY.

I. ENGLISH-RUSSIAN.

The following vocabulary to all the English-Russian exercises contained in the grammar is complete in so far as the nouns, adjectives and verbs are concerned. The other words occurring in the exercises, if not given here, will easily be found under the headings of numerals, pronouns, prepositions, adverbs, conjunctions and interjections. A semicolon separates the various meanings of the same word. Ex. *decent* приличный; скромный. — Words as: *well* (suitably) хорошо, and *well* (pit) колодезь; *trunk* (coffer) сундукъ and *trunk* (of a tree) стволъ have got separate articles.

Abandon (to) оставлять	ache боль
able способный	achievement совершение
able (to be) быть въ состоянiи	acknowledge (to) признавать
about около, вокругъ	acorn жёлудь
above надъ, на верху	acquaintance знакомство
abroad за границею	acquainted знакомый
absence отсутствiе	acquire (to) приобретать
absent отсутствующий	acquisition приобретение
abundance изобилiе	across сквозь, поперекъ
academy of arts художественная академiя	act дѣло; дѣйствiе
academy of sciences академiя наукъ	act (to) дѣйствовать
accept (to) принимать	action дѣйствiе
accident несчастiе	active дѣятельный
accidentally случайно	actor актёръ
accommodation снабженiе	actual дѣйствительный
accompany (to) сопровождать	actually въ самомъ дѣлѣ
accomplice соучастникъ	acute острый
accomplish (to) исполнять [ный]	add (to) прибавлять
accomplished (polite) образован-	address (direction) адресъ, над-
accomplishment исполненiе	пись
accord согласiе	address (skill) ловкость
accord (to) согласоваться	address (to) адресовать; обра-
according to согласно съ	щаться
accordingly слѣдовательно	adieu прощай; прощайте
accost (to) заговорить	adjoin (to) присоединять
account счётъ	administration управленiе
account (on — of) по причинѣ	admirable удивительный
account (to) считать	admiralty адмиралтейство
account (to — for) отвѣчать за	admire (to) удивляться
accusation обвиненiе	admit (to) допускать
accuse (to) обвинять	adoption принятiе
accustom (to — one's self) при-	adorn (to) украшать
выкать	advance приближенiе
	advantage выгода, польза
	advantageous выгодный

advantageously съ выгодной сто-	alphabet азбука
ронѣ	already уже
adventure приключеніе	also также, тоже
adversary противникъ	altar престолъ; алтарь
advertiser указатель	alternately попеременно
advise совѣтъ	although хотя
advise (to) совѣтовать	altitude высота, вышина
affair дѣло	altogether совсѣмъ
affected притворный	always всегда
affection привязанность	ambassador посолъ, посланникъ
affectionate любезный, любящій	ambition честолюбіе
affirm (to) утверждать	ambitious честолюбивый
affirmation подтвержденіе	ambuscade засада
affliction огорченіе, печаль	America Америка
afford (to) доставлять	amiable любезный, милый
affront (to) обижать, оскорблять	amid, amidst средѣ, между
afraid боязливый	amiss (to take) принимать въ
afraid (to be — of) бояться	худую сторону
Africa Африка	among, amongst между
after послѣ, спустя	amount сума
afternoon по полудни	amount (to) составлять
afterwards потомъ, впоследствии	ample обширный, полный
again опять, снова	amuse (to) забавлять
against противъ	anchor якорь
age возрастъ	ancient древній
agitate (to) волновать	anciently встарину
agitation волненіе	anecdote анекдотъ
ago (since) томъ назадъ	angel ангель
ago (long) уже давно	anger гнѣвъ
agree (to) соглашаться	angle (corner) уголъ
agreeable пріятный	angle (hook) удочка
ague лихорадка, горячка	angry гнѣвный, сердитый
aid помощь	animal животный
aid (to) помогать	animosity злоба, злость
aide-de-camp адъютантъ	annals лѣтопись
air воздухъ	annoу (to) надобѣдать
alarm тревога	annoyance непріятность
alas! увы!	annual годово́й, ежегодный
ale пиво	answer отвѣтъ
alight (to) слезать	answer (to) отвѣчать
alike одинаково	ant муравей
alive живо́й	anticipate (to) предвидѣть
all весь, вся, всё	anticipation предчувствіе
alley аллея	anvil наковальня
alliance союзъ	anybody кто-нибудь
allow (to, позволять)	anything что-нибудь
ally союзникъ	anywhere гдѣ-нибудь
ally (to) соединять	apartment комната; квартира
almost почти	apologize (to) оправдывать
alone одино́кій	apparent очевидный, явный
along вдоль	apparently повидимому
aloud громко	appear (to) являться, казаться

- arrearance нару́жность
 apple яблоко
 apply (to — for) домога́ться
 appoint (to) назнача́ть
 appreciate (to) цѣннѣть
 apprehend (to) опасаться
 apprehension опасеніе
 apprentice ученикъ
 approach (to) приближаться
 approbation одобреніе
 approve (to) одобря́ть
 April апрѣль
 arpon передникъ
 Arabia Аравія
 Arabian аравитянинъ
 archbishop архіепископъ
 ardour усердіе
 arise (to) вставать
 arm рука
 arms ору́жје, ружья
 army армія, войско
 around вокругъ
 arrival прибытіе, приѣздъ
 arrive (to) прибывать, приѣзжать
 art искусство
 artist художникъ
 as какъ, такъ, такъ какъ
 as if какъ будто
 as much столько; сколько
 as to что касается до
 Asia Азія
 ashamed (to be) стыдиться
 ashes пепелъ
 ashore на берегу, на мели
 aside въ сторону
 ask (to) спрашивать
 asleep спящій
 ass осёлъ
 assault приступъ
 assent (to) соглашаться
 assistance помощь
 association товарищество
 assumption присвоеніе
 assure (to) увѣрять
 astonishing удивительный
 astonishment изумленіе
 Astrakhan Астрахань
 astray (to go) сбиваться съ пути
 astrologer звѣздочётъ, астрологъ
 atrocity жестокость
 attach (to) привязывать
 attack нападеніе
 attack (to) нападать
 attempt (to) пытаться
 attention вниманіе
 attest (to) засвидѣтельствовать
 attitude положеніе
 attract (to) привлекать
 augment (to) увѣличивать
 August августъ
 aunt тѣтка
 Austria Австрія
 author авторъ, сочинитель
 autocratic самодержавный
 autumn осень
 auxiliary вспомогательный
 avail (to — one's self) воспользоваться
 avaricious скупой
 avow (to) признавать
 await (to) ждать
 awake (to) разбудить
 awake (to be) не спать
 aware (to be — of) знать
 away! прочь! вонь!
 axe топоръ
 azure синій, лазуревый
 Back (backwards) назадъ
 bad худой, дурной
 badly дурно, плохо
 bag кошелекъ, мѣшокъ
 baggage багажъ, поклажа
 bake (to) печь
 baker булочникъ
 balance вѣсы; равновѣсіе
 ball (dance) балъ
 ball (globe) мячъ
 balloon (воздушный) шаръ
 barber цирюльникъ
 bard пѣвецъ, бардъ
 bargain покупка
 bargain (into the) вдобавокъ
 barge баржа
 bark барка
 bark (to) лаять
 barley ячмень
 barn житница, гумно
 barrack казарма
 barren безплодный
 barrister адвокатъ
 base подлый
 Basil Island Васильевскій-Островъ
 basket корзина, корзинка
 bath ванна, баня, купальня

- bathe (to) купаться
 battle сраженіе, бой, битва
 bay (gulf) бухта, губа
 bean бобъ
 bear (to) носить
 beard борода
 bearer (of a letter etc.) податель
 beast звѣрь, животное
 beat (to) бить, ударять
 beautiful красивый, прекрасный
 beauty красота
 because потому что
 become (to) сдѣлаться, стать.
 bed (bedstead) постель, кровать
 bed (flower-) цвѣтникъ
 bed-clothes простыни
 bedlinen постельное бѣлье
 bedroom спальня
 bee пчела
 beech букъ
 beef волъ
 beefsteak бифштексъ
 beer пиво
 beer-shop пивная лавочка
 before предъ, прежде
 beg (to) просить, молить
 beggar нищій
 begin (to) начинать
 beginning начало
 begone! вонъ! убирайся!
 behave (to) вести себя
 behaviour поведеніе
 behind за, позади
 behold смотрѣть, увидѣть
 belief вѣра
 believe (to) вѣрить; думать
 bell колоколъ; колокольчикъ
 belong (to) принадлежать
 beloved любимый
 below подъ, ниже
 belt поясъ
 bench скамья
 bend (to) гнуть, сгибать
 benefactor благодѣтель
 beside подлѣ, послѣ
 besides сверхъ, кромѣ
 besiege (to) осаждать
 best лучший, наилучшій
 betray (to) измѣнять
 better лучший
 between между
 bid (to) велѣть, приказывать
 big большой, полный, толстый
 bill (of a bird) носъ
 bill (account) счетъ
 bind (to) вязать, соединить
 bird птица
 birth рожденіе, роды
 bishop епископъ
 bit кусокъ, кусочекъ
 bite (to) кусать, кусаться
 bitter горькій; жестокій
 black черный
 blacksmith кузнецъ
 blame (to) хулить, порицать
 bless (to) благословлять
 blessing благословеніе
 blind слѣпой
 blindness ослѣпленіе
 blood кровь
 blossom цвѣтъ
 blossom (to) цвѣсти
 blow ударъ
 blow (to) дуть, вѣять
 blue синій, голубой
 blunder ошибка, промахъ
 blush (to) краснѣть
 board (on) на кораблѣ
 boarding school пансіонъ
 boast (to) хвастать, хвастаться
 boat лодка
 body тѣло; туловище
 boiler котель
 bold смѣлый, дерзкій
 bolster подушка
 bolt стрѣла
 bomb бомба; шумъ
 bombardment бомбардированіе
 bondsman рабъ
 bone кость
 bonnet шляпа, шляпка
 book книга
 bookbinder переплѣтчикъ
 bookseller бухгалтеръ
 bookseller книгопродавецъ
 boot сапогъ, ботинка
 boot-jack хлѣпецъ
 bootmaker сапожникъ
 booty добыча
 born рожденный
 born (to be) родиться
 both оба, обѣ, оба
 both ... and и ... и

bottle бутылка	buy (to) покупать, купить
bottom дно	Sab дрожки, кэбъ
box (in a theater) ложа	sabbage капуста
box (trunk) сундукъ, ящикъ	sabman извозчикъ
boy мальчикъ	calf теленокъ
bracelet браслетъ	calif халифъ
branch сукъ, вѣтвь	call (to) звать; называть
brandy водка	calm тихий, спокойный
brave храбрый	calm (to) утѣшать, успокаивать
brazen мѣдный	camel верблюдъ
bread хлѣбъ	camp лагерь, станъ
breadth ширина	can (I) я могу
breakfast завтракъ	candlestick подсвѣчникъ
breakfast (to) завтракать	canе трость; палка
breast грудь, сердце	cannon пушка
breath дыханіе, духъ	carable способный
breathe (to) дышать	care мысль
bred (well) воспитанный	captain капитанъ; ротмистръ
breed (to) воспитывать	capture взятіе
bride невѣста	care забота; попеченіе
bridegroom женихъ	care (to take —) беречь
bridge мостъ	carpenter плотникъ
bright свѣтлый, яркій	carpet ковѣръ
brilliant блестящій	carriage карета, телѣга
brim край	carry (to) носить, нести
bring (to) приносить	cart-shed сарай
broad широкій	cascade водопадъ, каскадъ
brook ручей, ручеёкъ	case (event) случай
broom метла	case (in the grammar) падежь
brother братъ	cask бочка
brow бровь, лобъ	cast (to) бросать
bruise (to) ушибать	castle замокъ
brush щетка	cat кошка
brush (to) вычистить (щеткою)	catalogue каталогъ
buck козёлъ	cattle скотъ
build (to) строить	cause причина
building строеніе	cavalry кавалерія
hull быкъ	celebrate (to) прославлять
bullet пуля, ядро	celebrated знаменитый
bundle связка	cell келья
burden бремя	cellar погребъ
burdock репей, лента	censure цензура; порицаніе
burial похороны	censure (to) порицать
burn (to) жечь	centre центръ, средоточіе
bush кустъ	century столѣтіе
business дѣло	ceremony церемонія
busy занятый, дѣятельный	certain вѣрный; извѣстный
but а, но, однако	certainly конечно
butcher мясникъ	certainly вѣрность
butter мѣсло (коровье)	chain цѣпь; дѣвочка
button пѣрговица	chair стулъ
button (to) застѣгивать	chamber комната

chance слѹчай	club (circle) клубъ
change (to) перемѣнять	coachman кучерь
chapel часовня	coal уголь
chapter глава	coarse грубый
charity милость	coast (морской) берегъ
Charles Карлъ	coat кафтанъ; сюртукъ
charm (to) очаровать	cock пѣтухъ
charming прелестный	coffee кофе(й)
chat (to) болтать	coffee-house кофейня
cheap дешѣвый	coffer сундукъ
cheat (to) обманывать	coffin гробъ
check (to) задерживать	cold холодный
cheek щека	colonel полковникъ
cheerful веселый, радостный	colony колонія, поселеніе
cheese сыръ	colour цвѣтъ, краска
cherry вишня	comb гребѣнка, гребень
chicken пылѣнокъ	combat сраженіе, битва, бой
chiefly преимущественно	come (to, приходѣть, прѣзжать
child дитя	come (to — in) входѣть
chimney каминъ	come (to — up) всходѣть
chin подбородокъ	come (to — down) сходѣть
China Китай	come (to — to pass) случаться
choice выборъ, избраніе	comedy комедія
choose (to) выбирать	comfort удобство, комфорта
chop лѣзать, котлета	comfortable удобный
church церковь	command (to) приказывать
church-yard кладбище	commence (to) начинать
circumstance обстоятельство	commerce торговля
citizen гражданинъ	commercial торговый
city городъ	commit (to) препоручать
civilisation просвѣщеніе	common общій, всеобщій
claim требованіе	commonly обыкновенно
class классъ, разрядъ	communicate (to) сообщать
classic классическій	communication сообщеніе
clean чистый	community общество
clean (to) чистить	companion товарищъ
clear ясный, чистый	company (society) общество
clergy духовенство	company (of soldiers) рота
clergyman священникъ	compassion сожалѣніе
clever умный, искусный	compel (to) принуждать
climate климатъ	compensate (to) вознаграждать
clock (what o' — is it?) который часъ?	complain (to) жаловаться
close (end) окончаніе	complete полный
close (shut) затворенный	compliment комплиментъ
close (to) закрывать, затворять	comply (to) соглашаться
closely близко	compose (to) составлять
cloth сукно, полотно	composition составленіе
clothe (to) одѣвать	concert концертъ
clothing одежда, платье	conclusion заключеніе
cloud облако	concurrence стеченіе
club (stick) дубина	condemn (to) осуждать
	condition (state) состояніе

condition (term) условіе	copy (to) переписывать
confess (to) признаваться	cord верёвка
confession исповѣдь	cork пробка
confide (to) вѣрять	corner уголъ
confidential откровенный	correct (to) исправлять
confinement заключеніе	correspondence переписка
conflagration пожаръ	correspondent корреспондентъ
confusion смущеніе	corresponding соответственный
congratulate (to) поздравлять	corrupt (to) портить
congratulation поздравленіе	corrupted испорченный
congregate (to) собираться	cost (to) стоить
congregation собраніе	cottage хижина
connect (to) соединять	couch ложе; кушетка
connexion связь	cough кашель
connivance потворство	counsel совѣщаніе
conquer (to) завоевывать	counsellor совѣтникъ
conquest завоеваніе	count (nobleman) графъ
conscience совѣсть	count (account) счётъ
consentment соглашеніе	count (to) считатьъ
consequence слѣдствіе	countess графиня
consider (to) разсматривать	counterfeit (to) поддѣлывать
consign (to) отдавать	country страна
consist (to) состоять	country (native) отечество
console (to) утѣшать	country-house дача
conspiracy разговоръ	course (of) разумѣется
constant постоянный	court (courtyard) дворъ
Constantinople Ковстантинополь, Царьградъ	cousin двоюродный братъ
construct (to) строить	cover (to) крыть, покрывать
contain (to) содержать	coverlet одѣяло
content (to — one self) довольствоваться	cow корова
contentment удовлетвореніе	coward трусъ
contents содержаніе	cream сливки
contest споръ	Creator Творецъ
continent материкъ	crew экипажъ, команда
continual постоянный	crime преступленіе
continually постоянно	cross крестъ
continue (to) продолжать(ся)	crow ворона
contradiction противорѣчіе	crowн корона, вѣнецъ
contrary противный	crowн (to) увѣнчать
convenience удобство; приличіе	crucifix распятіе
convent монастырь, обитель	cruel жестокой, свирѣпый
conversation бесѣда, разговоръ	crudelty свирѣпость
converse (to) бесѣдовать	cry крикъ
conviction убѣжденіе	cry (to) кричать, плакать
convince (to) убѣждать	cultivate (to) обрабатывать
cook-maid кухарка	cup чашка
cook-man поваръ	cupboard этажерка
cool прохладный, холодный	cure лѣченіе
copeck копейка (копѣйка)	cure (to) лѣчить
corner мѣдь	curiosity любопытство
	curious любопытный
	currants смородина

curtain за́навѣсъ	depend (to) зави́сѣть
curve согну́тость	deposit (to) кла́сть
cushion поду́шка	deprive (to) лиша́ть
custom-house та́можня	depth глубина́
customer покупа́тель	deputy вы́борный, депута́тъ
cut (to) рѣ́зать, разрѣ́зывать	dervish дѣрвишъ
Dagger кинжа́ль	descend (to) сходи́ть
daily сжеднёввы́й	describe (to) опи́сывать
danger опа́сность	description опи́саніе
dangerous опа́свы́й	desert пусты́ня
Danube Дуна́й	deserter бѣгле́цъ
Darius Дари́й	deserve (to) заслужи́вать
dark тѣмны́й, мра́чный	design намѣ́рение
darkness темнота́	desire жела́ніе
date число́, срокъ	desire (to) жела́ть
daughter дочь	despair отча́яніе
day день	despise (to) презира́ть
day-break разсвѣ́тъ	destine (to) назнача́ть
day-light дневно́й свѣ́тъ	destination назначе́ніе
dead мѣртвы́й	destiny судьба́
deaf глухо́й	destruction разруше́ніе
dear доро́гой; ми́лый	detest (to) ненави́дѣть
death смерть, ковчи́на	devil чортъ, дьяво́ль
debt долгъ	devote (to) посвяща́ть
December дека́брь	dew роса́
decency привлѣ́чіе	dialogue разгово́ръ
descent прилѣ́чный; скро́мный	diamond алма́зъ
decision рѣше́ніе	dictionary слова́рь
declension скло́вение	die (to) умира́ть
deed дѣ́ло, посту́покъ	difference ра́зница, разли́чіе
deep глубо́кій	different ра́звы́й, разли́чный
defeat пора́женіе	difficult трудо́й
defend (to) защища́ть	dignity досто́янство
deficiency недоста́токъ	diligent приле́жный
deficient недоста́точный	dine (to) объе́дать
defy (to) вызыва́ть; презира́ть	dinner объе́дъ
degree степе́нь	direct прямо́й
deign (to) удосто́ивать	direction напра́вленіе
delay (to) замедля́ть, отлага́ть	directly то́ччасъ, сейча́съ
delicate нѣ́жный	dirt грязь
delight ра́дость	dirty грязвы́й
delight (to) обра́довать, восклицать	disagree (to) ссорит́ься
delightful прелѣ́стный	disagreeable непрі́ятный
deliver (to) избавля́ть, освободи́ть	disappear (to) исче́зать
demand тре́бованіе	disaster несча́стіе, бѣ́да
Denmark Дани́я	discern (to) разли́чать
denounce (to) доно́сить	discontinue (to) переста́ть
dentist зубно́й врачъ	discourse рѣ́чь, разгово́ръ
deny (to) отрица́ть, отка́зывать	discover (to) открыва́ть
depart (to) отпра́вляться	discovery открѣ́тіе
departure отъѣ́здъ	discreet скро́мный
	discussion обсу́ждение

disease	болѣзнь	drum	барабанъ
diseased	больной	drunk (to be)	быть пьянымъ
disgrace	немілость	dry	сухой
disgust	отвращеніе	duck	утка
dish	блюдо; кушаніе	duel	дуэль, поединокъ
disinterested	безкорыстный	duke	герцогъ
dislike	отвращеніе	dull	скудный
dismiss (to)	отпускать	dumb	нѣмой
disobey (to)	ослушиваться	dust	пыль
disorder	беспорядокъ	Dutch	голландецъ, голландскій
displeas (to)	не нравиться	duty (custom)	пошлина
disposition	распоряженіе	duty (obligation)	обязанность
disregard	пренебрегать	dwell (to)	обитать; жить
dissempion	несогласіе, раздоръ	dwelling	жилище
dissuade (to)	отговаривать	dying	умирающій
distance	расстояніе	Each	каждый, всякій
distant	далѣкій, отдаленный	each other	другъ друга
distinction	различіе; отличіе	eagle	орелъ
distinguish (to)	различать	ear	ухо
distracted	разсѣянный	earl	графъ
distracton	развлеченіе	early	рано
distribution	раздача	earth	земля
district	уѣздъ	easily	удобно, спокойно
disturb (to)	беспокоить	East	востокъ
ditch	ровъ, канава	eastern	восточный
diversity	различіе, разность	easy	лѣгкій, удобный
divide (to)	раздѣлять	eat (to)	ѣсть, кушать
do (to)	дѣлать	editor	редакторъ
doctor	врачъ, лѣкаръ, докторъ	education	воспитаніе
dog	собака	effort	усиліе
dog-days	каникулы	egg	яйцо
domestic	домашній	either	либо тотъ, либо другой
dominion	владѣніе	either ... or	или ... или
door	дверь	elbow	локоть
double	двойной	elder, eldest	старшій
doubt	сомнѣніе	electric	электрическій
doubtlessly	безъ сомнѣнія	electricity	электричество
down	внизъ	elegance	изящество
dozen	дюжина	elegant	изящный
drama	драма	elegy	элегія
dramatic	драматическій	element	стихія
drawing	рисункъ	elephant	слонъ
drawing-room	гостиная	elevate (to)	возвышать
dreadful	страшный	elevated	высокій
dream	сонъ, сновидѣніе	elevation	возвышеніе
dream (to)	сниться	Elizabeth	Елизавета
dress	платье	eloquence	краснорѣчіе
dress (to)	одѣвать(ся)	else	иначе; иной
drink	вадитокъ	elsewhere	въ другомъ мѣстѣ
drink (to)	пить	embellish (to)	украшать
drop	капля	emblem	эмблема
drop (to)	уровять; оставлять	embroider (to)	вышивать

emperor императоръ; царь	even (also) даже
empire имперія, власть	even (smooth) ровный, гладкій
employ (to) употреблѣть	evening вечеръ
employment занятіе, мѣсто	ever всегда
empress императрица; царица	every всякій, каждый
empty пустой	everybody, one каждый
emulator соперникъ	everything всё
enclose (to) включатьъ	everywhere вездѣ
encumbered (strewn) заваленный	evidence доказательство
end конецъ; кончина	evidently очевидно
end (to) кончатъ(ся)	evil зло; боль
endowed одаренный	exactly точно
enemy врагъ, непріятель	example примѣръ
energy энергія, сила	exceedingly чрезмѣрно
engage (to) уговаривать	excellence превосходство
engine орудіе, машина	excellency превосходительство
England Англія	excellent превосходный
English англійскій	except, excepting кромѣ
Englishman англичанинъ	exception исключеніе
engraving гравюра	excessive чрезмѣрный
enjoy наслаждаться	exchange (building) биржа
enlighten (to) освѣщать	exchange (to) мѣнять
enormous огромный	excitement волненіе
enough довольно	exclamation восклицаніе
enter (to) входять, вступать	excursion прогулка, экскурсія
enterprise предпріятіе	excuse извиненіе
entertain (to) содержать	execute (to) исполнять
entertainment содержаніе	execution исполненіе
enthusiasm восторгъ	executioner палачъ
entire цѣльный; совершенный	exercise упражненіе
entrance входъ	exhibition выставка
envious завистливый	exist (to) быть, существовать
envoy посланникъ	existence существованіе
envy зависть	expect (to) ждать, ожидать
envy (to) завидовать	expense издержка, расходъ
eric эричеокій	explanation объясненіе
epoch эпоха	expose (to) выставлѣть
equally равно	express-train курьерскій поѣздъ
err (to) ошибаться, блуждать	expression выраженіе
error ошибка, заблужденіе	extensive обширный
especially особенно	exterior, external наружный
essay опытъ	extraordinary чрезвычайный
essential существенный	extremity край, крайность
estate имѣніе, имущество	eye глазъ, око
esteem (to) уважать	eyebrow бровь
état-major главный штабъ	eyelash ресница
eternal вѣчный	Fable басня
eternally вѣчно, ввѣкъ	fabulist баснописецъ
eternity вѣчность	face лицо
Europe Европа	fact дѣло
European европейскій	factory фабрика, заводъ
European Европеецъ	faint слабый

- fair (market) ярмарка
 fair (beautiful) прекрасный
 fair (it is but — to state) спра-
 ведливость требует указать
 faith вера
 faithful верный
 fall (to) падать
 fall (to — short) обмануться
 fallacious ложный, обманчивый
 family семейство
 famine голод; голодное время
 famous знаменитый, славный
 fan веер
 far далёкий, дальний; далеко
 far (by) гораздо
 far-seeing дальнзоркий
 farmer фермер
 farther дальше
 farthest дальше всего
 fashionable модный
 fast крепкий, скорый
 fasten (to) прикрѣплять
 fat толстый, жирный
 fate судьба
 father отецъ
 fatigue усталость, утомление
 fault ошибка
 favour милость, услуга
 favour (to) благоприятствовать
 favourable благосклонный
 favourite любимецъ
 fear боязнь, страхъ
 fear (to) бояться
 feast праздникъ
 feather перо
 February февраль
 feeble слабый
 feed (to) кормить, пѣтать, пастить
 feel (to) чувствовать
 feign (to) притворяться
 fellow товарищъ
 female, feminine женскій
 ferocious звѣрскій, лютый
 fetch (to) приносить
 fever лихорадка, горячка
 few немногіе, мало
 field поле
 fierce свирѣпый
 fight (to) сражаться, драться
 figure фигура; цифра
 fill (to) наполнять, дополнять
 final окончательный
 find (to) находить
 fine прекрасный, красивый
 finger палецъ
 finish (to) оканчивать
 Finland Финляндія
 fire огонь
 first (at) сперва
 firstly впервые
 fish рыба
 fish (to) ловить рыбу
 fist кулакъ
 fit (adapted) способный
 flag знамя
 flame пламя
 flee (to) убѣгать, удалиться
 flesh мясо
 float (to) плыть, всплывать
 floor полъ, этажъ
 flour мука
 flower цвѣтъ, цвѣтокъ
 flute флейта
 fly мѣха
 fly (to) летать
 foal жеребѣнокъ
 foam пѣна
 fog туманъ
 fold (to) складывать
 follow (to) слѣдовать
 following слѣдующій
 food пища
 fool дуракъ, глупецъ
 foot (limb) нога
 footman лакѣй, слуга
 forbidden запрещенный
 force сила
 forehead лобъ
 foreign иностранный
 foreigner иностранецъ
 forest лѣсъ
 forget (to) забывать
 forgive (to) прощать
 fork вилка
 former прежний
 formerly прежде, некогда
 fortification фортификація
 fortnight двѣ недѣли
 fortress крепость
 forward (to) отправлять
 found (to) основывать
 foundation основаніе
 fowl курица
 fox лисца

- France Фрѣвцїя
 Francis Францї
 frank откровенный
 fraud обманъ
 free свободный, вольный
 freely откровенно
 French фрѣвцузскїй
 Frenchman фрѣвцузъ
 frequently часто
 fresh свѣжїй
 friar монахъ
 Friday пятница
 friend прїятель, другъ
 friendly дружескїй
 friendship дружба
 frighten (to) испугать
 front (forehead) челѣ, лицѣ
 front (of a building) фасадъ
 front (to) быть насупротивъ
 frontier граница
 froth пѣна
 frozen замёрзшїй
 fruit плодъ
 fry (to) жарить
 frying-pan сковородѣ
 fulfil (to) исполнять
 full полный
 fun шутъ, шутка, забава
 fund, funds фондъ
 funeral похороны
 fur шуба, мѣхъ
 furniture мебель, утварь
 future будущїй
 Gallant храбрый
 gallows висѣлица
 garden садъ
 gardener садовникъ
 garland вѣнокъ
 garlic чеснокъ
 gate ворота (*plur.*)
 gather (to) собирать
 general общїй
 generous великодушный
 gentleman господинъ
 German нѣмецъ
 German нѣмецкїй
 Germany Гермѣвїя
 get (to) достанать, сдѣлаться
 get (to — a cold) простудиться
 get (to — away) удалиться
 get (to — rid of) развязаться
 освободиться (отъ)
- ghost привидѣнїе; духъ
 girdle, girth поясъ
 girl дѣвочка
 give (to) давать, дать
 give (to — up) отказываться
 glad радъ, довольный
 glass (pane of) стеклѣ
 glass (drinking) стакѣнъ
 glitter блескъ, сїянїе
 globe шаръ, глобусъ
 glorious слѣввный
 glory слава
 glove перчатка
 go (to) итти, ходить, ѣхать
 go (to — away) удалиться
 go (to — on) продолжать
 goat коза, козѣль
 God богъ
 goddess богиня
 gold зѣлото
 golden золотой
 good добрый; хорѣшїй
 good-natured добродушный
 goods товары
 goose гусь
 gospel евангелїе
 government правительство
 grace милость, милосердїе
 gradually постепенно
 grain зерно
 grammar грамматика
 grandfather дѣдъ, дѣдушка
 grandmother бѣбушка
 grapes виноградъ
 grass трава
 grave (tomb) могила
 great великїй, большой
 greatly очень, большею частью
 greatness величїе, важность
 Greece Грѣвїя
 Greek грекъ
 Greek грѣческїй
 green велѣный
 grind (to) молѣть, точить
 grow (to) расти
 guard (to) беречь, защищать
 guess (to) угадывать
 guest гостъ
 guest (to) гостить
 guide путеводитель
 guilty виновный
 gun (fusil) ружьѣ

gun (cannon) пушка	history исторія
Habitual обыкновенный	hit (to) ударять
hail градъ	hold (to) держать
hails (it) градъ идѣтъ	holy святой
hair волосы (<i>plur.</i>)	Holy Virgin Богоматерь
half половина, полъ . .	home домъ, жилище
hand рука	honest честный, правдивый
handkerchief (носовой) платокъ	honey медъ
handsome красивый, изящный	honour честь; почтёние
happen (to) случиться	hook крюкъ, крючѣкъ
happiness счастье, удача	hope надежда
happy счастливый	hope (to) надѣяться
harbour гавань, портъ	horn рогъ <i>pl.</i> рогá
hard твердый, крѣпкий	horrible страшный, ужасный
hardly съ трудомъ, едва	horse конь, лошадь
hare заяцъ	horseback (on) верхомъ
harm вредъ, зло	hospital госпиталь
harsh жёсткий, грубый	hospitality гостеприимство
harvest жатва,	hot жаркий, горячий
haste спѣхъ, поспѣшность	hotel гостиница
hat шляпа, шапка	hour часъ
hate (to) ненавидѣть	house домъ, жилище
haughty гордый, надменный	how какъ
have (to) имѣть	how much сколько
hazard случай	humble покорный, скромный
hazel-nut орѣхъ	hunchbacked горбатый
head голова; глава	Hungary Венгрия
health здоровье	hunger голодъ
healthy здоровый	hungry голодный
hear (to) слышать, слѣшать	hungry (to be —) быть голоднымъ
heart сердце	hunter охотникъ
heart (by) навзгустъ	husband мужъ, супругъ
heat жаръ, пыль	husbandry земледѣлие
heaven небо, рай	hymn гимнъ
heavy тяжёлый, тяжкий	Ice лёдъ
height высота, вышина	idea идея, мысль
heir наследникъ	idle лѣный
hell адъ	idleness лѣнь, праздность
help помощь	ill (sick) больной
help (to) помогать	ill (badly) худо
hen курица	illness болѣзнь
herb трава, зѣлье	illustrated иллюстрированный
herd стадо	illustrious знаменитый
here здѣсь	image (sacred) икона
hero герой	imagine (to) воображать
high высокий, великий	imitate (to) подражать
highwayman разбойникъ	imitator подражатель
hill холмъ	immediately немедленно
hint намёкъ	immense обширный, огромный
hire наёмъ	imminent предстоящий
hire (to) нанимать	immobile неподвижный
historical исторический	immortal бессмертный

- impatient нетерпѣливый
 important важный
 impossible невозможный
 impostor обманщикъ
 improvement успѣхъ
 impulse побужденіе, толчокъ
 inaugurate (to) открывать
 incapable неспособный
 incessantly безпрестанно
 indeed въ самомъ дѣлѣ
 independent независимый
 India Индія
 Indian индеецъ
 indian индійскій
 indicate (to) указывать
 indifference равнодушіе
 indifferently равнодушно
 indulgence угодженіе
 indulgent снисходительный
 industry промышленность
 infamous безчестный
 infancy дѣтство
 inferior низшій
 infinite безпредѣльный
 influence (to) имѣть вліяніе на
 inform (to) увѣдомлять
 information извѣщеніе; доносъ
 informer доноситель
 ingratitude неблагодарность
 inhabitant житель, обитатель
 ink чернила
 inkstand чернильница
 inn гостиница
 innocent невинный
 innumerable безчисленный
 inquiry вопросъ, изслѣдованіе
 inscription надпись
 insect насекомое
 insensible безчувственный
 insist (to) настаивать
 inspect (to) осматривать
 inspector надзиратель, ревизоръ
 inspiration вдыханіе
 inspire (to — one's self) вдохнуть
 instance примѣръ
 instant (moment) мгновеніе
 instant (this month) сего
 мѣсяца
 instantly немедленно
 instead вмѣсто
 instinctively по инстинкту
 institution учрежденіе
 instruct (to) наставлять
 instruction наставленіе, просвѣ
 щеніе
 insult (to) обидѣть, оскорблять
 intelligent умный
 intend (to) намѣряться
 intercourse сообщеніе
 interesting занимательный
 interfere (to) вмѣшиваться
 internal внутрѣвный
 interrogate (to) допрашивать
 interview свиданіе
 intolerable нестерпимый
 introduction введеніе
 inundation наводненіе
 invade (to) напасть
 invalid инвалидъ
 invention изобрѣтеніе
 invitation приглашать
 iron желѣзо
 irregular неправильный
 irritation раздраженіе
 Islamism исламизмъ, исламъ
 island островъ
 issue выходъ
 Italian итальянецъ, fem. -нка
 ltalian итальянскій
 Italy Италія
 ivory слоновая кость
 Jacket куртка
 jail тюрьма
 James Яковъ
 January январь
 jealousy ревность
 Jew еврей
 jewel драгоценный камень
 join (to) соединять
 joiner столляръ
 journal журналъ
 journey поездка, путешествованіе
 joy радость
 judge судья
 judge (to) судить
 judgment судъ, расцѣдокъ
 July июль
 jump (to) прыгать
 June июнь
 just now точно теперь
 justice правосудіе; справедли
 вость
 justify (to) оправдывать
 Kazan Казань

keep (to) держать	learn (to) учить(ся)
keeper хранитель	learned учёный
key ключъ	least (at) по крайней мѣрѣ
Khanate ханство	least (not in the) нисколько
kick толчокъ (ногою)	leather кожа
kick (to) толкать (ногою)	leave отпускъ
kill (to) умерщвлять, убивать	leave (to) покидать; завѣщать
kind (sort) родъ, сортъ	leech пиявка
kind (good) добрый, ласковый	leg нога
king король, царь	legacy наследство
kitchen кухня	legation посольство
kitten котёнокъ	legend сказка, легенда
knee колено	lend (to) давать взаймы
kneel (to) преклонять	Lent постъ
knife ножъ, ножикъ	less мѣтѣ
knock ударъ	lesson урокъ, лекція
knock (to) стучать	let (to) пускать, позволять
knot узелъ, бантъ	letter письмо
know (to) знать	level уровень
knowledge анііе	liar враль, лгунъ, лжецъ
known извѣстный	librarian библіотекаръ
Lad мальчикъ, юноша	library библіотека
ladder лѣстница	lie ложь, неправда
lady госпожа	lie (to — down) лежать, ло- житься
lake озеро	life жизнь
lamb ягнёнокъ	light свѣтъ, сіяніе
lamp лампа, лампада	lighten (to) освѣщать
land земля, страна	lightning молнія
land (to) сходять на берегъ	like подобный; какъ
landlady хозяйка	like (I) мнѣ нравится
landlord хозяинъ	likely вѣроятно
language языкъ	likewise подобно, также
lantern фонарь	limb членъ
large большій; широкій	limit (to) ограничивать
last послѣдній	line линия
last (at) наконецъ	linen бѣлье, полотно
late (dead) покойный	lion левъ
late (not soon) поздно	lip губа
lately недавно	liquor (крѣпкій) напитокъ
latter послѣдній	listen (to) слѣшать
laugh (to) смѣяться	literary литературный
laundress прачка	literature литература
law законъ	little малый, небольшой
lawyer юристъ	little (a) мало, немного
lay (to) класть, положить	live (to) жить
laziness лѣность, лѣнь	lively живой, весёлый
lazy лѣнивый, тяжёлый	living живущій
lead свинецъ	loaded нагруженный
lead (to) вести, руководить	loan заёмъ, ссуда
leaf листь	lock замокъ
lean худой, сухой	locomotive паровозъ
leap (to) скакать, прыгать	

lodgings квартира	master хозяинъ, баринъ
log бревно	master-piece образцовое произ- ведение
long длинный, долгій	matches спички
long (to — for) тосковать	material матерія; матеріальный
longtime долго, давно	matter (no) всё равно
look видъ, взглядъ	May май
look (to) глядѣть, смотрѣть	may be быть можетъ
look out (to be on the —) быть на сторожѣ	meadow лугъ
Lord (our) Господь, Богъ	mean (to) думать; значить
lose (to) терять	meaning значеніе
lot (destiny) судьба	means средство
loud громкій; громко	means (by no) нисколько
love любовь	meantime (in the) между тѣмъ
low низкій	measure мѣра; мѣрка
lower нижній	meat мясо
loyal честный	medical man врачъ, лѣкарь
luck счастье, случай	mediocrity посредственность
luggage багажъ	meet (to) встрѣчать(ся)
lunch закуска	meeting встрѣча, свиданіе
luxury роскошь	member членъ
lyric, lyrical лирический	mend (to) исправлять
Mad сумасшедшій	merchant кувецъ, торговецъ
madam госпожѣ, сударыня	mercy милосердіе
magnificent великолѣпный	merely только, единственно
magpie сойка	merry веселый
mahogany красное дерево	messenger вѣстникъ
Mahomedan магометанинъ	metal металлъ
maid дѣвушка	middle средній; средній
maid-servant служанка	midnight полночь
mail почта	might могущество
mail-coach дялжаньсь	mild краткій, мягкій
majesty величество	mile миля
major маіоръ	military военный
make (to) дѣлать	milk молоко
mankind человѣчество	mill мельница
man человекъ; мен люди	miller мельникъ
manner способъ	milliner модистка
mantle плащъ, шинель, мантия	mind умъ; душа; духъ
many многіе	mind (to) заботиться
map карта	mingle (to) мѣшать
March мартъ	minister министръ
march (to) ходитъ, маршировать	minute минутъ
mare кобыла	miracle чудо
market рынокъ	mirror зѣрцало
marriage бракъ, свадьба	miser скряга, скупой
marry (to take a woman) же- ниться	miserable несчастный
marry (to take a man) выходить замужъ	misery бѣдствіе, нищета
mask личина	misfortune несчастье, неудача
mason каменщикъ	mistake опѣбка
	mistress (school-) учительница
	mob толпа

mock (to) осмѣивать	nature природа
mode образъ, способъ	naval морской
model образецъ; примѣръ	navigable судоходный
modern нынѣшній, новый	navigate (to) плавать
modest скромный	navigation плаваніе, мореходство
molest (to) беспокоить	navy флотъ
moment мгновѣніе, минута	near близкій; вблизи
Monday понедѣльникъ	necessary необходимый, нѣжный
money деньги, монета	neck шея
monkey обезьяна	necklace ожерелье
monster чудовище	needle игла
month мѣсяцъ	neighbour сосѣдь
monthly мѣсячный; ежемѣсячный	neither ... пог ни ... ни
monument памятникъ	nephew племянникъ
moon луна, мѣсяцъ	nest гнѣздо
moral нравственный	Neva Невá
morning утро	never никогда
morrow (to-) завтра	nevertheless тѣмъ не мѣнѣе
mortal смертный	new новый
Moscow Москва	newly недавно
mosque мечеть	news новость, извѣстіе
most болѣе всего, весьма	newspaper вѣдомость, газета
mostly по большей части	next слѣдующій, будущій
mother мать	nice хорошій, красивый
mother-in-law свекровь	niece племянница
motive причина, поводъ	night ночь
mount горá	nightingale соловей
mountain горá	по нѣтъ
mouse мышь	noble благородный
mouth ротъ	nobleman дворянинъ
move (to) двигать; трогать	nobody нѣто
much много, очень, гораздо	noise шумъ
mud грязь	none никакой, ни одинъ
mule мулъ, лошакъ	noon полдень
multitude множество	North сѣверъ, нордъ
murderer убійца	northern сѣверный
music мѣзыка	pose носъ
musician музыкантъ	pot не
must (I) я долженъ	note отиѣтка; записка; билетъ
mutton баранъ	nothing ничего
mystery тайна	notwithstanding несмотря на
Nail (finger-) ноготь	nourishment пища
nail (iron-) гвоздь	novel романъ
name имя; фамилія	novelist, novelist writer романистъ
name (to) называть	November ноябрь
namely именно	now теперъ, нынѣ
napkin салфетка	number число
narrate (to) разсказывать	numerous многочисленный
narrative разсказъ	nurse (of a child) няня
narrow узкій, тѣсный	nurse (of a sick) свдѣлка
natural естественный	nut орѣхъ

Oak дубъ	owner собственникъ
obey (to) послушать	ox волъ
object предметъ; цѣль	oyster устрица
objection возраженіе	Pack связка
oblige (to) принуждать	pack (to — up) укладывать
oblivion забвеніе	packet пакетъ
observe (to) наблюдать, замѣчать	painter живописецъ
obtain (to) получать	painting картина
occasion слѣчай, поводъ	pair пара, четъ
occure (to) занимать(ся)	palace дворецъ
October октябрь	pale блѣдный
ode ода	pane стекло
Odessa Одесса	paper бумага; газета
odious ненавистный	paradise рай
offence обѣда; преступленіе	parasol зонтикъ
offer предложеніе	parcel (packet) ѳзель
office контора	pardon (to) прощать, извинять
officer офицеръ	parents родители
official чиновникъ	Paris Парижъ
oft, often часто	parish приходъ
oil мѣсло (растительное)	part часть
old старый; древній	particularly особенно
omit (to) опускать	partridge куропатка
once (one day) однажды, нѣкогда	party сторона, партія
once (at) разомъ	pass (to) проходить, проѣзжать
only единственный; только	passenger пассажиръ
open открытый; откровенный	passion страсть
opinion мнѣніе	passport паспортъ
opposite напротивъ	pastime увеселеніе
optician оптикъ	path стезя, путь
opulence богатство	patience терпѣніе
orchard огородъ	patient терпѣливый; пациентъ
order (regularity) порядокъ	patriotic патриотическій
order (to) приказывать	pause остановка
order (in — to) чтобы	pay (to — money) платить
ordinary обыкновенный	pay (to — a visit) посѣщать
origin начало, происхожденіе	peace миръ
original своеобразный	peaceful смѣрный, тихій
ornament украшеніе	peacock павлинъ
ornament (to) украшать	pear груша
orphan сирота	pearl жемчужина
other другой, иной	pearl-fishery ловля жемчужинъ
otherwise иначе	peasant крестьянинъ
ought (I) я долженъ былъ бы	peculiar свойственный
out изъ, внѣ; на дворѣ	pelisse шуба
overcoat пальто	pen перо
overladen обремененный	pencil карандашъ
overlook (to) обозрѣвать	penknife (перочинный) ножикъ
overshoe галоша	pension пенсія, пенсіонъ
overwhelm обременять	people народъ, люди
owe (to) быть въ долгу	pepper перецъ
own собственный	perceive (to) усматривать

- perfect совершенный
 perhaps можетъ быть
 peril опасность, опасеніе
 perilous опасный
 periodical періодическій
 perish (to) погибать
 permission позволеніе
 permit (to) позволять
 Persia Персія
 Persian персійнинъ
 Persian персидскій
 person особа, человекъ
 perspective перспектъ
 persuade (to) убѣждать
 persuasion убѣжденіе
 Peter the Great Пётръ Великій
 Petersburg (Saint) (Сяктъ) Пе-
 тербургъ
 petition прошеніе, просьба
 Petriad Петриада
 petticoat юбка
 phenomenon явленіе
 philosopher философъ
 philosophy философія
 physic лѣкарство
 physician врачъ, лѣкаръ
 physics физика
 pick (to — up) поднимать
 picket колъ, столбъ
 picture картина, живопись
 picturesque живописный
 piece кусокъ, часть
 pilgrim палgrimъ
 pillow подушка
 pillow-slip наволочка
 pin булавка
 pincers щипцы
 pinch (to) щипать
 pipe трубка
 pistol пистолетъ
 pit (well) колодезь
 pit (in a theatre) партёръ
 pity сожалѣніе; жаль
 place мѣсто
 plain (level ground) равнина
 plain (clear) ясный, простои
 plant растеніе
 plaster гипсъ, пластырь
 plate тарелка
 play (game) игра
 play (to) играть; представить
 pleasant пріятный, веселый
 please (to) нравиться
 please (if you —) пожалуйста
 pleasure удовольствіе
 plenty изобиліе; вдволю
 plot заговоръ; интрига
 plough плугъ
 plum слива
 pocket карманъ
 poem поэма
 poet поэтъ
 poetical поэтическій
 poetry поэзія
 point точка; пунктъ
 poison ядъ
 policy, politics политика
 polite учтивый
 polity правленіе
 poniard кивжалъ
 poor бѣдный
 pope папа
 popular популярный
 populous многолюдный
 populousness многолюдство
 porcelain фарфоръ
 port гавань, портъ
 portrait портретъ
 Portugal Португалія
 position положеніе
 possess (to) имѣть, обладать
 possession имѣніе
 possibility возможность
 possible возможный
 post-office почтамтъ, почта
 potato картофель
 power власть, сила
 powerful сильный, могуществен-
 ный
 practice прѣктика
 praise (to) хвалить
 pray (to) просить; молиться
 prayer молитва
 preceding предыдущій
 precept правило, предписаніе
 precious драгоценный
 precisely точно
 prefer (to) предпочитать
 preference предпочтеніе
 prejudice предразсудокъ
 prejudicial вредный
 prematurely преждевременно
 prepare (to) готовить

prescription предписаніе; ре- дѣить	province (Russ.) губернія
presence присутствіе	provisions запасы, запасеніе
present (not absent) присутст- вующій	provoke (to) раздражать
present (to) дарить; предста- влять	Prussia Пруссія
presently тотчасъ, сейчасъ	Prussian прусскій, прусакъ
press (to) тѣсниться	public публичный
presume (to) предполагать	public (the) публика
pretty милый, красивый	publisher издатель
previous прежній	rip каламбуръ
previously прежде	punctual точный
price цѣна	punctuality точность
pride гордость	punish (to) наказывать
priest священникъ; попъ	pupil (scholar) ученикъ
prince князь; принцъ	purchase покупка
princess княгиня; принцесса	purchase (to) покупать, купить
principal главный	purchaser покупатель
print (to) печатать	pure чистый; невинный
prison темница, тюрьма	purely чисто; только
prisoner плѣнникъ	purpose (for that) для того
probable вѣроятный	purpose (on) нарочно
procure (to) доставлять	purpose (to) намѣреваться
produce (to) производить	purse кошелекъ; мѣшокъ
production произведеніе	push (to) толкать
profession званіе	put (to) класть; ставить
professor профессоръ	puzzle (to) смущать, дразнить
profit (to) воспользоваться	Quadruped четвероногій
profitable выгодный	quality качество
profound глубокий	quantity количество
profusion изобиліе	quarrel ссора
progress успѣхъ	quarrel (to) ссориться
project проэктъ	quarter четверть
promise обѣщаніе	quarters квартира
promise (to) обѣщать	quay набережная
pronoun мѣстоименіе	queen королева
pronounce (to) произносить	question вопросъ
pronunciation произношеніе	question (to) спрашивать
proof доказательство	quick скорый, живой
properly собственно	quickly скоро, быстро, живо
proposal предложеніе	quiet (to) оставлять
propose (to) предлагать	quill перо (гусиное)
proprietor помѣщикъ	quit тихій, спокойный
prose проза	quit (to) покинуть
prosperity благосостояніе	quite совершенно, совсѣмъ
protect (to) защищать	quite aware (to be) хорошо знать
proud гордый	Race (tribe) плѣмя, поколѣніе
prove (to) доказывать	rag тряпка
proverb пословица	rage ярость
provided если только	rail рельсъ
Providence Провидѣніе	railroad, railway желѣзная до- рога
	railway-station вокзалъ
	rain дождь

rainbow	ра́дуга	reign (to)	ца́рствовать
gains (it)	дождь идётъ	rein	уздá
rainy	дождливый	reject (to)	отверга́ть
raise (to)	возвыша́ть	rejoice (to)	ра́доваться
range	рядъ	relate (to)	разказа́ывать
rank	рангъ	relationship	родство́
rapid	бы́стрый	relatively	относительно́
rare	рѣдкий	reliance	до́вѣрие
rash	неосторо́жный	relinquish (to)	оставля́ть
rat	кры́са	reluctance	отвраще́ние
rate (at any)	какъ бы то ни́ было	remain (to)	остава́ться
raven	воро́нъ	remark	замѣча́ние
raw	сыро́й	remark (to)	замѣча́ть
ray	лучъ	remedy	лека́рство
read (to)	чита́ть	remember (to)	по́мнить
reader	чита́тель	remind (to)	напо́мнить
ready	гото́вый	remote	отдалённы́й
reality	дѣйстви́тельность	remove (to)	удаля́ть
really	въ са́момъ дѣлѣ	renew (to)	возобновля́ть
rear (to)	жать (я́ жну).	renown	сла́ва
reaper	жне́ць	renowned	сла́вны́й
reason (faculty)	разсúдокъ	repair (to)	поправля́ть
reason (cause)	причи́на	repay (to)	отпла́чивать
reasonable	разу́мны́й	repeat (to)	повторя́ть
rebel	мяте́жникъ	repent (to)	раска́яться
rebellion	мяте́жь, бунтъ	repentance	раска́яние
recent	неда́вны́й, настоя́щій	reply (to)	отвѣча́ть
recently	неда́вно	report	слухъ
recite (to)	сказа́ывать	represent (to)	представля́ть
reckon (to)	счита́ть	reproach (to)	упрека́ть
recognize (to)	узнава́ть	repulse (гру́бый)	отказа́ть
recollect (to)	по́мять	reputation	репута́ція
recollection	воспо́минание́	request	про́сьба
reconcile (to)	прими́рять	request (to)	проси́ть
red	красны́й	require (to)	требова́ть
refer (to)	относи́ть	reserve (to)	сберега́ть
reflect (to)	отража́ть	residence	пребыва́ние
reflection	отраже́ние	resist (to)	сопроти́вляться
reform	преобра́зование́	resolute	рѣши́тельный
refrain (to)	удѣржива́ться	resolution	рѣше́ние, разрѣше́ние
refresh (to)	освѣжа́ть	resource	средство́
refreshment	освѣже́ние	respect	уважа́ние
refuge	убѣжи́ще	respect (to)	уважа́ть
regard	уважа́ние, почте́ние	respectable	почте́нный
regard (to)	уважа́ть, смотре́ть	respectively	относительно́
regiment	полкъ	respiration	дыха́ние
region	страна́, обла́сть	rest (repose)	отдыхъ
registered (letter)	заказа́но́е	rest (remainder)	оста́токъ
regret (to)	жалѣ́ть	rest (to)	отдыха́ть
regular	пра́вильны́й	result	результáтъ
regulation	распоряже́ние	retain (to)	удѣрживатьъ
reign	ца́рствование́	return	возвраще́ние

return (in) въ уплату	sacrifice жертва
return (to) возвращать	sacrifice (to) жертвовать
revenge (to) мстить, отомщать	sad печальный
revenue доходъ	safe безопасный
review пересмотръ	sail парусъ
revolve (to) вращать, обращать	sail (to) отплыть
reward награда; награждение	sailor матросъ
reward (to) награждать	sake (for the — of) ради
Rhine Рейнъ	sale продажа
ribbon лента	salt соль
rich богатый	salutary благотворный
riches богатство	salutation поклонъ
ride (to) ъздить (верхомъ)	salute (to) кланяться
ridicule смѣшное	same самый
ridicule (to) осмѣивать	same (it is the — to me) мнѣ
rifle ружье	всѣ равно
right (justice) право	sand песокъ
right (just) вѣрный	sand-box песочница
rigorous строгій, суровый	satire сатира
ring кольцо	satiate насыщать
ring (to) звонить, звенѣть, звучать	satisfactory удовлетворительный
ripe зрѣлый	satisfied довольный
ripen (to) созрѣвать	satisfy (to) удовлетворять
rise (to) вставать, восходить	Saturday суббота
rival соперникъ	savage дикій, свирѣпый
river рѣка	save (to) спасать, сохранять
rivulet ручей	say (to) сказать, говорить
road дорога, путь	scarce рѣдкій; недостаточный
roast жаркое	scarcely едва, только что
roast (to) жарить, варить	scatter (to) разсѣивать
robber разбойникъ	scene сцена; поприще
romantic романтический	scenery видъ; декорация
roof крыша, кровъ	scheme проектъ, схема
room комната, покой	scholar (school-boy) ученикъ
rope верѣвка	scholar (learned man) ученый
rose роза	school училище
rough суровый	school-fellow соученикъ
round круглый	school-master учитель
routine навыкъ	school-mistress учительница
royal королевскій	science наука
rude грубый	scissors ножницы
rug ковѣръ, саржа	scold (to) бранить
ruin (to) разорять	scream (to) кричать
ruins развалины	screw винтъ
rule (precept) правило	sea море
ruler правитель	seal печатъ, отпечатокъ
run (to) бѣжать; течь	seal (to) запечатывать
rush (to) бросаться	sealing-wax сургучъ
Russia Россія	seaman морякъ
Russian россиянинъ, русскій	seamstress швея
rustic сѣльский, деревенскій	seaport приморскій портъ
Sabre сабля	season время года
sacred священный, святой	

seasonable	благовременный	shock (to)	потрясать
seat (country)	помѣстье	shocking	оскорбительный
seated (to be)	сидѣться, сидѣть	shoe	башмакъ
Sebastopol	Севастополь	shoemaker	башмачникъ
second	второй, другой	shop	лавка
secret	тайна, секретъ	shore	берегъ
secretary	секретарь	short	короткій
see (to)	видѣть, смотрѣть	shortly	вскорѣ
seed	сѣмя	shot	выстрѣль
seek (to)	искать	should (I)	я долженъ былъ бы
seem (to)	казаться	shoulder	плечо
seize (to)	овладѣть	shout (to)	кричать
seldom	рѣдко	show (to)	показывать
sell (to)	продавать	shrewd	острый
send (to)	посылать	shun (to)	избѣгать
send (to — back)	возвращать	shut (to)	затворять, заперать
sense	чувство; умъ	shy	отыдливый, застѣчивый
sense (common)	здравый смыслъ	Siberia	Сибирь
sensibility	чувствительность	sick	больной
sensible	чувствительный	sickness	боль, болѣзнь
sentiment	чувство	side	бокъ, сторона
sentimental	сентиментальный	siege	осада
separate	отдѣльный	sigh	вздохъ
separation	разлука	sigh (to)	вздохнуть, стонать
September	сентябрь	sight	зрѣніе, взоръ; видѣть
serpent	змѣя	sight (out of —)	изъ видѣу
servant	слуга	sign	знакъ, прѣзнакъ
servant-maid	служанка	signification	значеніе
serve (to)	служить	signify (to)	означать
service	служба; услуга	silence	молчаніе
settlement	поселеніе	silk	шелкъ
several	разные, многіе	silken	шелковый
severe	строгий, жестокий	silver	серебро
sew (to)	шить	similar	подобный
shade, shadow	тѣнь	simple	простой
shall (I)	я долженъ	simplicity	простота
shape	образъ, форма	since	съ тѣхъ поръ
sharp	острый, рѣзкій	sincere	искренній
shave (to)	брить	sing (to)	пѣть
shear (to)	стричь	single	единственный
shed	сарай	Sir	сударь
sheep	овца	sister	сестра
sheet (bedlinen)	простыня	sit (to — down)	сидѣться,
sheet (of paper)	листъ		сидѣть
shelter	покрѣшка	situated (to be)	находиться
shepherd	пастухъ	situation	мѣстоположеніе
shift	рубашка (женская)	skate	конекъ
shine (to)	сиять, блестѣть	sketch	очеркъ, эскизъ
ship	корабль, судно	skill	способность, ловкость
shipwreck	кораблекрушеніе	skin	кожа
shirt	рубашка (мужская)	sky	небо
shiver (to)	дрожать	slander (to)	клеветать

slave рабъ	southern южный
Slavonic старославянский	space пространство
slay (to) убивать	spacious обширный
sleep (to) спать	Spain Испанія
sleeve рукавъ	Spaniard испанецъ
slender тонкій, гибкій	Spanish испанскій
slice ломоть, кусокъ	sparrow воробей
slight лёгкій	speak (to) говорить
slowly медленно	specimen образецъ, образчикъ
slumber дремота, сонъ	spectacle зрѣлище
sly хитрый, лукавый	spectacles очки
small малый, мелкій	spectator зритель
small-pox оспа	speech рѣчь
smile (to) улыбаться	speed быстрота, поспѣшность
smith кузнецъ	speed (at full —) во всю прыть
smoke дымъ	speedily скоро, поспѣшно
smoke (to — cigars) курить	spill (to) проливать
smooth гладкій	spin (to) прясть
snake змѣя	spiritual духовный
snow снѣгъ	spite (in — of) вопреки
snows (it) снѣгъ идётъ	splendid великолѣпный
snuff нюхательный табакъ	splendour блескъ, великолѣпіе
snuff-box табакерка	spoil (to) портить; грабить
so такъ, такимъ образомъ	spron лѣжка
soap мыло	sport охота, игра
socialist социалистъ	sportsman охотникъ
society общество	spot (place) мѣсто
soft мягкій, вѣжливый	spread (to) растягивать
softly тихонько мягко	spring (season) весна
soil почва, земля	spring (to) прыгать
sojourn пребываніе	square (place) площадь
soldier солдатъ	squeeze (to) жать (жму)
sole (only) единственный	stable конюшня; хлѣвъ
solitude уединеніе	staff (stick) палка
some нѣкоторые; нѣсколько	stag олень
somebody нѣкто	stain пятно
something нѣчто, что-нибудь	stair ступень
sometimes иногда	stake (sum) ставка
somewhat нѣчто, кое-что	standard (banner) знамя
somewhere гдѣ-то, гдѣ-нибудь	standard (exemplary) классическій
song пѣсня	star звѣзда
soon скоро, рано	stare (to) (прістально) смотреть
sorrow печаль, горе	start (to) отправляться
sorry сердитый; печальный	starve голодать, умирать съ голоду
sorry (to be —) жалѣть	state (condition) состояніе
soul душа	state (nation) государство
sound (noise) звукъ	state (to) опредѣлять; изъяснять
sound (to) звучать	station станція, мѣсто
soup супъ, похлёбка	statue статуя
sour кислый	stay пребываніе
source источникъ, ключъ	
south югъ	

- stay (to) оставаться
 stead (in) вместо
 steal (to) красть, похищать
 steamboat, steamer парохóдь
 steam-engine паровая машина
 steel сталь
 step шагъ, ходъ
 step (to — in) входить
 stick палка, дубина
 still (yet) ещё; однако
 stir (to) двигать(ся), мѣшать
 stirrup стрѣма
 stock in trade товары
 stocking чулокъ, носокъ
 stomach желѣдокъ
 stone камень
 stoop (to) гнѣться; унижаться
 store запасъ, изобиліе
 storm буря
 story (floor) этажъ
 story (tale) сказка
 stove печь, пѣчка
 straight прямо
 stranger чужой иностранецъ
 straw солома
 street улица
 strength сила, твердость
 stretch (of a way) тракъ
 strictly точно
 strike (to) бить, ударять
 string верѣвка, шнурокъ
 strive (to) стараться
 stroke ударъ; штука
 strong крѣпкій, сильный
 student студентъ
 study ученіе; стараніе
 study (to) учиться
 stupid глупый
 style стиль; слогъ, образъ
 subject (to) подвергать
 subscribe (to) подписывать
 subscription подписка, подписаніе
 substance сущность, вещество
 subtle хитрый, тонкій
 suburb предместье
 succeed (to follow) послѣдовать
 succeed (to be able) успѣвать
 success успѣхъ, удача
 successful успѣшный
 successfully успѣшно
 successive послѣдовательный
 successor наслѣдникъ
 such такой
 suddenly внезапно
 suffer (to) страдать
 suffice (to) быть достаточнымъ
 sufficient достаточный
 sufficiently достаточно
 sugar сахаръ
 suicide самоубійство; самоубійца
 suitable приличный, сообразный
 sum сума, итогъ
 summer лѣто
 sun солнце
 Sunday воскресенье
 sunrise восхожденіе солнца
 sunset заходженіе солнца
 sunshine солнечное свѣтъ
 sup (to) ѣзнить
 superb великолѣпный
 superior высшій, превосходный
 superstition суевѣріе
 supper ужинъ
 supply (to) доставлять, снабжать
 support поддержка
 supportable выносимый
 suppose (to) предполагать
 supposition предположеніе
 suppress (to) уничтожать; останавливать
 sure вѣрный, безопасный
 surely навѣрно
 surface поверхность
 surpass (to) превосходить
 surprise удивленіе
 surprise (to) удивлять
 surprised (to be) удивляться
 surrender (to) сдавать(ся)
 surround (to) окружать
 survive (to) переживать
 suspect (to) подозрѣвать
 suspicion подозрѣніе
 swallow ласточка
 swallow (to) поглотить
 swear (to) присягать, клясться
 Swede шведъ
 Sweden Швеція
 Swedish шведскій
 sweep (to) метъ
 sweet сладкій
 swift быстрый
 swim (to) плавать
 Switzerland Швейцарія

sword мечъ	thence оттуда
sympathetical симпатическій	there тамъ
sympathy сочувствіе, симпатія	there is вотъ
system система	therefore следовательно, поэтому
Table столъ	thick (big) толстыи
table-cloth скатерть	thief воръ
tail хвостъ	thin (fine) тонкій
tailor портной	thin (lean) худой
take (to) брать, взять, поймать	thing дѣло, вещь
take (to — a seat) сѣсть	think (to) думать
take (to — care) беречься	thirst жажда
tale сказка, разсказъ; повѣсть	thirsty жаждущій
talent талантъ, дарованіе	thoroughly совсѣмъ, совершенно
talented одаренный	though хотя, однако
talk (to) разговаривать	thousand тысяча
talkative говорливый	thought мысль
tall высокий (ростомъ)	thread (to sew) нитка
tap (легкій) ударъ	threat угроза
tapesty обои (<i>plur.</i>)	threaten (to) угрожать
Tartar татаринъ	threshold порогъ, входъ
taste вкусъ	throat горло
taste (to) попробовать	throne престолъ
tavern кабакъ	through черезъ, сквозь
tea чай	throughout повсюду
teach (to) учить	thunder громъ
teacher учитель	Thursday четвергъ
tear слеза	thus такимъ образомъ
tear (to) рвать	ticket билетъ
tedious скучный	tie (to) связывать
tell (to) сказать; разсказывать	tiger тигръ
temper (to) умѣрять	till до, пока
tempest буря	time (duration) время
temple храмъ	time (repetition) разъ
temporary временный	times (at) иногда
tendency стремленіе	timidity боязливость
term (condition) условіе	tin олово
term (end) конецъ	tire (to) утомлять
term (time) срокъ	tired (to be) уставать
term (word) слово	tissue ткань
terminate (to) окончить	toast тостъ
terminus вокзалъ	tobacco табакъ
terrible ужасный, страшный	tobacco-pipe трубка
terror ужасъ, страхъ	to-day сегодня
Thames Тѣмза	together вмѣстѣ
than чѣмъ, нежели	told (to be) слышать
thank (to) благодарить	tolerate (to) сносить, терпѣть
thankful благодарный	tomb могила
thanks благодарность	to-morrow завтра
that тотъ; что	tone звукъ, тонъ
theatre театръ	tongs щипцы
theft кража	tongue языкъ
then тогда; потомъ	too также, тоже

too much слишкомъ	twice дважды
tooth зубъ	twilight сумерки
top вершина	type типъ
torment мѣка, мученіе	Udder нѣмя
torment (to) мѣчить	ugliness безобразіе; гадость
touch (to) трогать	ugly гадкій, дурной
touching касательно	umbrella зонтикъ
towards къ, около	unable неспособный
towel полотѣнце	unacquainted незнакомый
tower башня	uncle дѣдя
town городъ	uncommon необыкновенный
train поѣздъ	undergo (to) претерпѣвать
tranquil спокойный	understand (to) понимать
tranquillity спокойствіе	understanding умъ, разумъ
translate (to) переводить	undertake (to) предпринимать
translation переводъ	undertaking предпріятіе
transport (to) перевозить	undoubtedly несомнѣнно
travel путешествовать	unequal неравный
traveller путешественникъ	unexpected неожиданный
treacherous предательскій	unfit неспособный
treachery, treason преданіе, из- мѣна	unfold (to) раскрывать
treasure сокровище; казна	unfortunate несчастный
treasurer казначей	unhappy несчастный
tree дѣрево	uniform (equal) однообразный
tremble (to) дрожать	uniform (regimentals) мундиръ.
trifle бездѣлица	uninteresting неинтересный
trip поѣздка	uninterrupted непрерывный.
trouble трудъ, забота	unite (to) соединять
trouble (to) беспокоить	unity единство; согласіе
troublesome затруднительный	universal всемірный; всеобщій
trousers штаны, панталоны	universe вселенная
true вѣрный, правдивый	university университетъ
truly вѣрно, истинно	unknown неизвѣстный
trumpet трубá	unless если не; развѣ
trunk (of a tree) стволъ	unluckily по несчастію
trunk (coffer) сундукъ	unlucky несчастливый
trust (to) полагаться	unmoved неподвижный
truth правда, истина	unnoticed незамѣченный
try (to) пробовать, испытывать	unpleasant непріятный
Tuesday вторникъ	unquestionably неоспоримо
tulip тюльпанъ	unreasonable безразсудный
tunnel туннель	unsavoury невкусный
turbulent буйный, шумный	unseen невидимый
Turk турокъ	until до, пока
Turkey Турція	unusual необыкновенный
turkey-cock индѣекъ	unwell нездоровъ
Turkish турецкій	unwilling неохотный
turn очередь; перемѣна	unworthy недостаточный
turn (to) вертѣть(ся)	upholsterer обойщикъ
turn (to — round) обернуться	upon which послѣ чего
turnpike (in a custom-house) застава	upright прямой, честный
	use употребленіе, польза
	use (to) привыкать; употреблять

useful полезный	volume (book) книга
usually обыкновенно	voyage путешествие (моремъ)
utterly совершенно, рѣшительно	Wafer облатка
Vagabond бродяга	wager парй, закладъ
vain (proud) тщеславный	waggon вагонъ, телѣга
vain (useless) напрасный, не- нужный	waistcoat жилетъ
vain (in) напрасно	wait (to) ждать, дожидать
valley долина	waiter служитель, человекъ
valour храбрость	waiting-room (станціонная) зала
vanquish (to) побѣждать	wake (to) пробуждаться
variable переменный	waken (to) разбудить
variety разнообразіе	walk прогулка, гуляніе
vary (to) измѣнять	walk (to) гулять, ходить
veal телатина	wall-paper обои (plur.)
vegetables овощи	walnut орѣхъ
vein жила, вѣна	want недостатокъ
vengeance мщеніе, месть	want (to) нуждаться, желать
Venice Венеція	war война
venture (to) осмѣливаться	ware товаръ
verb глаголъ	warm тёплый
verify (to) утверждать	warm (to) грѣть, топить
verse стихъ	warmth теплотѣ, жаръ
verst верста	wash (to) мыть, обмывать
very очень, весьма, гораздо	washerwoman прачка
vice порокъ	washstand рукомойникъ
vicious порочный, злой	watch (clock) часы
victim жертва	watch (to) наблюдать
victory побѣда	water вода
Vienna Вѣна	water-communication канавка
view видъ, взглядъ	wave волна
view (to) глядѣть, осматривать	wax воскъ
vigour сила	way путь, дорога
village (with a church) село	weak слабый
village (without a church) де- рѣня	wealth богатство, имѣтельство
vine виноградъ	weapon оружіе
vinegar уксусъ	weather погода
violence насиліе	wedding свадьба
violent сильный, свирѣпый	Wednesday среда
violet фіалка	week недѣля
violin скрипка	weekly еженедѣльный
virtue добродѣтель	weep (to) плакать
virtuous добродѣтельный	weigh (to) вѣсить
visible очевидный	weight вѣсъ; тяжесть
vision видѣніе	welcome! милости просимъ!
visit посвященіе	well (pit) колодезь
visit (to) посѣщать	well (suitably) хорошо
vizier визирь	west западъ
vocabulary словарь	wet мокрый; залитьъ
voice гласъ	what что; какой; то что
Volga Волга	whatever что бы ни
	wheel колесо
	when когда

whence откуда	witness свидѣтель, свидѣтельство
whenever всякій разъ	witness (to) свидѣтельствовать
where гдѣ	witty остроумный
wherever гдѣ нибудь	woe горе, горестъ
whether ли; который изъ двухъ	wolf волкъ
which который, какой, что	woman женá, жéница
while (during) въ то время какъ	wont (to be) имѣть привычку
while (time) время	wood (forest) лѣсъ
whim капризъ	wood (fuel) дровá
whirl-wind вихрь	wood-cutter дровосѣкъ
whistle свистокъ	wool шерсть
white бѣлый	word слово
who кто	work работа; сочиненiе
whole цѣлый, весь	work (to) работать
whole (on the) совсѣмъ	workman работникъ
wholly совершенно	world миръ, свѣтъ
why почему, зачѣмъ	worm червякъ
wicked злой, безбожный	worse хуже
wide широкiй	worship почитать, почитанiе
wide-spread распространённый	worship (to) обожать
widow вдова	worth стоимость, цѣнность
widower вдовецъ	worthy достойный
wife женá, супру́га	wound рана
wild дикiй	wrath гнѣвъ
will (desire) воля, желанiе	wrest (to) выдёргивать
will (testament) духовная	write (to) писать
will (I) я хочу́ (хотѣть)	writer писатель
willingly охотно	writings сочиненiя
willow ива	wrong (injustice) несправедли-
wind вѣтеръ	вость
window окно́	wrong (unjust) неправый
wine вино́	Yard (courtyard) дворъ
wing (of a bird) крыло́	year годъ
wing (of a palace, an arm) флигель	yellow жёлтый
wink (to) мигать	yes да
winter зимá	yesterday вчера
Winter-palace Зимний Дворецъ	yet ещё, однако
wire (to) телеграфировать	York Юръ
wisdom мѣдрость	young молодой, новы́й
wise мѣдрый, умный	youth молодость, юность
wish желанiе	youth (young man) юноша
wit умъ, остроумiе	Zeal усердiе, рвенiе
witch вѣдьма, колдунья	zealous усердный
withdraw (to) удалять(ся)	zero нуль
without безъ; нѣ	

II. RUSSIAN-ENGLISH.

- а [a], and; but
 августъ [avgust], August
 алмазъ [a'maz], diamond
 амбаръ [am'bar], warehouse
 ангелъ [angel], angel
 англичанинъ [angli'tsɪnɪn], Eng-
 lishman
 английскій [angliskii], English
 Англія [anglija], England
 апрѣль [a'prɛl], April
 аршинъ [ar'ʃin], yard, arsheen
 басня [basnja], fable, tale
 башмакъ [ba'ʃmak], shoe
 башмачникъ [ba'ʃma'nik], shoe-
 maker
 башня [ba'ʃnja], tower
 безпреставно [bezpr'e'stanno], in-
 constantly
 безъ [bez], without
 безпокоить [bezp'okoit], to trouble
 берегъ [bereg], shore, coast
 бить [bit], to beat
 благодарить [blagoda'rit], to
 thank
 благородный [blagorodniĭ], noble
 благословлять [blagoslo'vlat], to
 bless
 близкій [blizkiĭ], near
 блѣдный [bledniĭ], pale
 богатыя [bogatiĭ], rich
 богиня [bɒg'inja], goddess
 Богъ [bɒx], God
 боль [bol], pain, ache
 больно́й [bol'noi], sick, ill
 больше [bol'se], more
 большо́й [bol'soi], great, large
 болѣзнь [bol'ezn], illness
 борода [bɒr'da], beard
 бочка [bɒt'ska], tub, barrel
 бояться [bɒ'iat'sa], to fear
 бракъ [brak], marriage
 братъ [brat], brother
 брать [brat], to take
 бремя [br'emja], burden
 брить [brit], to shave
 бросать [brɒ'sat], to throw
 будущій [bndu'tʃiĭ], future
 булочникъ [bu'loʃ'nik], baker
 бумага [bu'maga], paper
 буря [burja], storm, tempest
 быкъ [bik], bull
 быть [bit], to be
 бѣдный [bedniĭ], poor
 бѣжать [bɛ'zhat], to run
 бѣлый [bɛliĭ], white
 важный [vazniĭ], important
 вѣкъ [vɛk], for ever and ever
 вдова [vdɒ'va], widow
 вдовецъ [vdɒ'vɛts], widower
 вдругъ [vdrug], all at once
 всадъ [vez'dɛ], everywhere
 великій [velikiĭ], great
 великолюбіи [veliko'lɒpniĭ],
 magnificent
 верёвка [vɛ'rɒvka], rope
 веселый [vɛ'solii], joyful
 весна [ves'na], spring (season)
 весь [ves], all, whole
 вести [vɛ'sti], to lead
 весьма [vɛ'sma], much, very
 вечеръ [vɛt'er], evening
 вещь [vɛ'ʃtʃ], thing
 взоръ [vzor], glance, look
 видъ [vid], face, air, shape
 видѣть [vid'et], to see
 вилка [vikka], fork
 вино [vino], wine
 вишня [vi'ʃnja], cherry
 вмѣсто [vm'sto], instead of
 вмѣстѣ [vm'ɛstɛ], together
 внезапно [vne'zapno], suddenly
 внизъ [vni'zu], downstairs
 вниманіе [vni'manie], attention
 вода [vɒ'da], water
 водить [vɒ'dit], to lead
 водка [vɒdka], brandy
 возвращаться [vɒzvra'tʃat'sa], to
 return
 воздухъ [vɒzdux], air
 вѣздъ [vɒzle], beside
 возможный [vɒz'mɒzniĭ], possible
 война [voĭ'na], war
 воинъ [voĭin], warrior
 войско [vɒjsko], army
 вокзалъ [vɒk'zɒl], station, terminus
 волкъ [vɒlk], wolf
 волна [vɒ'na], wave
 волосы [vɒ'losiĭ], hair
 волъ [vɒl], ox
 воля [voĭa], will, desire

- вонъ [vɔn], away
 вообще [vɔɔb'/t/ɛ], generally
 вопросъ [vɔp'rɔs], question
 воронъ [vɔron], raven
 ворота [vɔrɛ'ta], gate
 воръ [vɔr], thief
 воскресенье [vɔskr.é's,n,e], Sun-
 day
 воспитание [vɔspri'tan,e], educa-
 tion
 востокъ [vɔs'tɔk], East
 впередъ [vɔp'e.rɔd], forward
 врагъ [vrɔg], enemy
 враль [vrɔl], liar
 врать [vrat.], to lie, to tell
 falsehoods
 врачъ [vrat/], physician, doctor
 вредить [vr.ɛ dit.], to damage
 вредный [vr.ednii], hurtful
 вредъ [vr.ɛd], damage
 время [vr.ɛm.a], time
 всегда [vs.ɛx'da], always
 всего [vs.ɛ vɔ], on the whole; of all
 всемирный [vs.ɛm.irnii], universal
 всё-таки [vs.ɛtaki], notwithstan-
 ding
 вспоминать [vsprami'nat.], to re-
 member
 вставать [vsta'vat.], to get up,
 to rise
 встрѣчать [vstr.ɛ't/at.], to meet
 вторникъ [vtornik], Tuesday
 вчера [vt/ɛ'ra], yesterday
 въ [v], in, into
 выгода [v'igeda], advantage
 выигрывать [v'igrivat.], to win,
 to gain
 выкупъ [v'ikup], ransom
 высокий [vi'sokii], high
 высота [vis'sta], height
 выставка [vi'st'zvka], exhibition
 вычистить [vit/istit.], to clean
 выехать [vi.ɛxat.], to ride out;
 to start
 вѣнецъ [v.ɛ'n.ɛts], crown
 вѣнокъ [v.ɛ'nɔk], garland
 вѣра [v.ɛra], faith
 вѣрить [v.ɛrit.], to believe
 вѣрный [v.ɛrnii], faithful
 вѣтвь [v.ɛt.], branch
 вѣтеръ [v.ɛster], wind
 вѣчный [v.ɛ/snii], eternal
 гдѣ [gd.ɛ], where
 герой [gérɔi], hero
 глазъ [glaz], eye
 глубокий [glu'bokii], deep
 глупый [glupii], stupid
 глухой [glu'xoi], deaf
 гнѣвъ [gn.ɛv], rage, anger
 говорить [gvn'orit.], to speak
 годъ [gɔd], year
 голова [gɔl'ɛ'va], head
 голодъ [gɔl'ɛd], hunger
 голосъ [gɔlɔs], voice
 голубъ [gɔlub.], pigeon
 гора [gɔ'ra], mountain
 гордость [gɔrdost.], pride
 гордый [gɔrdii], proud
 городъ [gɔrod], town
 горохъ [gɔ'roɔ], peas
 горшокъ [gɔr'ɔk], pot
 горький [gɔr'kii], bitter
 горѣть [gɔ'r.ɛt.], to burn
 горячий [gɔ'rat'ii], hot
 господинъ [gɔsprɛ'din], gentleman
 госпожа [gɔsprɛ'za], lady
 гостиница [gɔs't.in'itsa], inn, hotel
 гость [gɔst.], guest
 государство [gɔsu'darstvo], empire
 готовый [gɔ'tovii], ready
 градъ [grad], hail
 гражданинъ [grazda'n.in], citizen
 граница [gra'n'itsa], frontier,
 border
 графиня [gra'fin.a], countess
 графъ [graf], count, earl
 грѣбень [gr.ɛben.], comb
 Греція [gr.ɛts.a], Greece
 греческій [gr.ɛt'seski], Greek
 гробъ [grob], coffin
 громъ [grɔm], thunder
 грудь [grud], chest
 груша [gru'a], pear
 грѣхъ [gr.ɛɔ], sin
 гулять [gu'l.at.], to walk
 гусь [gus.], goose
 да [da], yes
 давать [da'vat.], to give
 даже [daze], even, also
 дай, дайте [daj], give
 далекий [da'l.ɔkii], distant
 даромъ [darom], free of cost
 дверь [dv.ɛr.], door
 двигать [dvigat.], to move

дворъ [dvor], court, yard
 декабрь [de'kabr], December
 день [dɛn], day
 деньги [dɛn'gi], money
 деревня [de'revna], village
 дерево [de'revo], tree
 держать [de'r'zat], to keep
 дешёвый [de'šovii], cheap
 дикий [dikii], savage, wild
 дитя [di'ta], child
 длинный [dlinnii], long
 для [dla], for
 добродетель [dobro'detel], virtue
 добрый [dobrii], good
 добыча [do'bit'a], prey
 довольно [de'vol'no], enough
 довольный [de'vol'nii], satisfied
 дождь [dozd], rain
 доказательство [deka'zat,el'stvo],
 proof
 долгий [dolgi], long
 долина [de'lina], valley
 долгъ [dolg], debt
 долженъ, я [dolzen], I must
 домъ [dom], house
 дорога [de'roga], way
 дорогой [de're'goi], dear
 достойный [de'stoinii], worthy
 дочь [dot/], daughter
 древний [dr'venii], ancient
 дрова [drev'a], wood
 дрожать [dre'zat], to tremble
 другой [dru'goi], other
 другъ [drug], friend
 дубъ [dub], oak
 думать [dumat], to believe
 дуракъ [du'rak], fool
 дурной [dur'noi], bad
 душа [du'a], soul
 дымъ [dim], smoke
 дѣвушка [de'vu/ka], girl
 дѣлать [de'lat], to do, to make
 дѣло [de'lo], business; thing
 дядя [di'a'da], uncle
 его [ie'vo], of him; his; him
 едва [ied'va], scarcely, hardly
 если [iesli], if, whether
 ещё [ie't/c], still, yet
 жажда [zazda], thirst
 жалѣть [za'lat], to pity, to regret
 жарить [zarit], to roast, to fry
 жаркое [zar'koie], roast meat

желать [ze'lat], to wish
 желудокъ [ze'ludok], stomach
 желтый [zohii], yellow
 желѣзная дорога [ze'leznai'a de-
 'roga], railway
 желѣзо [ze'lezo], iron
 жена [ze'na], wife
 женщина [z'en/f'ina], woman
 жертва [z'eriva], victim
 животное [zi'votnoie], animal
 жидовка [zi'dovka], Jewess
 жидъ [zid], Jew
 житель [zit'el], inhabitant
 жить [zit], to live
 за [za], for; behind
 заботиться [za'botitsa], to care
 забывать [zabivat], to forget
 завтракать [zavtrakat], to break-
 fast
 завтра [zavtra], to-morrow
 зажгаться [zazigat], to light
 законъ [zakon], law
 замокъ [zamoek], castle
 замокъ [zamoek], lock
 заниматься [zan'imat'sa], to oc-
 cupy oneself
 западъ [zapad], West
 запрещать [zapre'z'at], to pro-
 hibit
 заслуживать [za sluzivat], to de-
 serve
 защищать [zast'i'z'at], to protect
 заяць [zaiats], hare
 звезда [zve'zda], star
 зверь [zver], beast
 здоровье [zdr'rove], health
 здоровый [zdr'ovii], healthy
 здѣсь [zdes], here
 зелёный [ze'lonii], green
 земля [zem'la], earth
 зеркало [zsrkalo], looking-glass
 зима [zim'a], winter
 злодѣй [zle'dei], rascal
 змѣя [zm'e'ia], snake
 знакъ [znak], sign, mark
 знамя [znam'a], flag
 знать [znat], to know
 золото [zolto], gold
 зонтикъ [zontik], parasol; um-
 brella
 зрѣлый [zre'lii], ripe
 зубъ [zub], tooth

- ж [i], and
 игóлка [i'gólka], needle
 играть [i'grat], to play
 избирать [izb'irat], to choose
 изъ [iz], out, from
 и́ля [i'li], or
 императоръ [imp'e'rat'or], emperor
 императри́ца [imp'era'tritsa], em-
 press
 имѣть [i'met], to have, to possess
 и́мя [im'a], name
 иногда [in'gdá], sometimes
 иностранный [in'strannii], fo-
 reign
 и́скать [i'skat], to look for
 и́скра [iskra], spark
 и́скренний [isk'rennii], sincere
 искусство [i'skustvo], art
 исторiя [i'stor'ia], history
 источникъ [i'st'och'nik], source
 исче́затъ [ist'e'zat], to disappear
 июль [i'jul], July
 июнь [i'jun], June
 кажды́й [kazdii], each, every
 ка́заться [kaz'zats'a], to seem
 казначей [kazna'tsej], treasurer
 ка́кой [ka'koi], which
 какъ [kak], how, as, like
 ка́мень [kamen], stone
 каранда́шъ [karan'daš], lead-
 pencil
 карма́нъ [kar'man], pocket
 картинá [kar'tina], picture
 капля [ka'pl'a], drop
 качество [ka'estvo], quality
 кашель [kašel], cough
 кланяться [kla'nat'sa], to bow,
 to salute
 ключъ [kluč], key
 книга [kn'iga], book
 кни́гопродавецъ [kn'igapra'da-
 vets], bookseller
 кня́жна [kna'gina], princess
 князь [kn'az], prince
 кожа [k'oz'a], skin
 колесо [k'ol'eso], wheel
 колодезь [k'ol'dez], well, pit
 кольцо [k'ol'ts'o], ring
 комна́та [k'omnata], room
 конёкъ [k'onek], skate
 конецъ [k'onec], end
 конь [k'on], horse
 коню́шня [k'one'snja], stable
 корабль [k'orab], ship
 корень [k'oren], root
 корзинка [k'or'zinka], basket
 королева [k'orol'eva], queen
 король [k'orol], king
 короткiй [k'ortkii], short
 кость [k'ost], bone
 который [k'et'orii], which, that
 кофе [k'ofe], coffee
 котка [k'ot'ka], cat
 красноречиве [k'rasn'e'rst'ive], elo-
 quence
 красный [k'rasnii], red
 красть [k'rast], to steal
 край [k'raj], border; region
 крестъ [k'rest], cross
 крестья́нинъ [k'res'tianin], peasant
 крючокъ [k'ri'čok], crook-d
 кричать [k'ri'čat], to cry
 кровать [k'revat], bedstead
 кровъ [k'rov], roof, shelter
 кровь [k'rov], blood
 кро́мь [k'rome], besides
 круглый [k'ruglii], round
 крыша [k'riša], roof, cover
 крепкiй [k'repkii], strong
 крепость [k'repost], fortress
 кто [k'to], who
 кто-нибудь [k'ton'i'bud], somebody
 кузнецъ [kuz'nec], blacksmith
 купаться [ku'pats'a], to bathe
 купецъ [ku'p'ec], merchant
 кусо́къ [ku'sok], piece
 кухня [k'ukna], kitchen
 лампа [lamp'a], lamp
 левъ [l'ef, l'of], lion
 лавка [lavka], shop
 лёгкiй [l'ekhii], easy
 легко [l'ex'ko], easily
 лё́дъ [l'od], ice
 лежать [l'e'zat], to lie
 лекарство [l'e'karstvo], medicine
 летать [l'e'tat], to fly
 лисица [l'i'sitsa], fox
 листь [l'ist], leaf
 лицо [l'i'co], face
 ложка [l'ozka], spoon
 ломать [l'o'mat], to break
 лощадь [l'oshed], horse
 лугъ [lug], meadow
 луна [luna], moon

- любить [l,u'hit], to love
 любовь [l,u'bɔf], love
 любопытный [l,ubɛ'pitnɪj], curious
 лѣвый [l'ɛvɪj], left
 лѣкаръ [l'ɛkar], doctor, physician
 лѣный [l'e'nivɪj], lazy, idle
 лѣнь [l,ɛn], idleness
 лѣстница [l'ɛsnitsa], ladder
 лѣсъ [l'ɛs], forest, wood
 лѣто [l'ɛto], summer
 май [mɑj], May
 мало [mɑlo], little (*adv.*)
 маленький [malenkiɪ], small
 малый [malɪj], little (*adj.*)
 мальчикъ [malt'fik], boy
 мартъ [mart], March
 масло [mɑslo], oil; butter
 материкъ [mat'e'rik], continent
 мать [mat], mother
 медвѣдь [med'vɛd], bear
 между [mɛzdu], between
 мечъ [mɛtʃ], sword
 миръ [mir], peace
 мѣръ [m'ir], world
 много [mnɔgo], much; many
 многолюдство [mnɔgo'ludstvo],
 populousness
 множество [mnɔzestvo], multitude
 мнѣніе [mn,ɛn,e], opinion
 могила [mo'gila], tomb
 могущество [mɔ'gu'testvo], power
 можетъ быть [mɔzɛt bɪt], perhaps
 можно [mɔzno], (it is) possible
 мокрый [mɔkriɪ], wet, damp
 молитва [mɔ'litva], prayer
 молнія [mɔlnia], lightning
 молодой [mɔl'e'dɔj], young
 молоко [mɔl'ɛkɔ], milk
 молчать [mɔl'tʃat], to be silent
 море [mɔr,e], sea
 мость [mɔst], bridge
 мочь [mɔtʃ], to be able
 мстить [mst'it], to revenge
 мудрый [mudriɪ], wise
 мужикъ [muzik], peasant
 мужчина [muz'ina], man
 мужъ [muz], husband
 музыка [muzika], music
 мука [mu'ka], flour
 муха [mucha], fly
 мысль [mɪsl], thought
 мыть [mit], to wash
 мышъ [miʃ], mouse
 мѣдь [mɛd], copper
 мѣра [mɛra], measure
 мѣсяцъ [mɛs,ɛts], month; moon
 мѣсто [mɛsto], place, spot
 мѣстоположеніе [mɛstopɔlɔʒe'nije], situation
 мѣшать [mɛʃat], to prevent
 мѣшокъ [mɛʃɔk], purse
 мягкій [m'αkɪj], soft, tender
 мѣсо [mɔso], meat
 на [nɑ], on, upon
 навѣрно [nav'ɛrno], certainly
 награждать [nagrada't], to re-
 ward
 надпись [nadpis], inscription
 необходимо [nadɔbno], it is necessary
 надежда [nadʒda], hope
 надъ [nad], above
 надѣяться [nadʒiat'sa], to hope
 назадъ [nazad], back; ago
 называть [nazivat], to call
 наказывать [nakazivat], to pu-
 nish
 намѣреніе [namɛrɛn'e], intention
 напрасно [naprasno], in vain
 народъ [narɔd], people, nation
 наследникъ [naslednik], heir,
 successor
 находить [nahe'dit], to find
 начало [nataɔ], beginning
 начинать [nat'inat], to begin
 не [nɛ], not, no
 небо [nɛbo], heaven; sky
 невозможный [nevɛz mɔzniɪ], im-
 possible
 недѣля [ned'ɛla], week
 неподвижный [nepɔd'vizniɪ], im-
 movable
 неприязель [nepriat,el], enemy
 неприятный [nepriat,niɪ], dis-
 agreeable
 несравненный [nesrav'nunniɪ], in-
 comparable
 низкій [nizkiɪ], low, inferior
 никогда [nikax'da], never
 никто [ni'xtɔ], nobody
 ничто [nitʃɔ], nothing
 нищій [niʃtʃiɪ], beggar
 но [nɔ], no
 новъ [novɪj], new
 нога [nɔ'ga], foot; leg

- ножикъ (перочинный) [nə'zik (p'e-
 re'tinnij)], pen-knife
 ножъ [nəz], knife
 Норве́гия [nɔr'vɛgja], Norway
 носъ [nəs], nose
 ночь [nɔt/], night
 носить [nə'sit,], to bring, to carry,
 to wear
 ноябрь [nə'jabr], November
 нравиться [nravitsa], to please;
 to like
 нуждаться [nuž'datsa], to want
 нужный [nuznij], necessary
 няня [n'jana], nurse
 немецкий [n'e'metski], German
 немецъ [n'emets], German
 немой [n'e'moi], mute, dumb
 нѣтъ [n'et], not; it is not
 оба ['oba], both
 обезьяна [ɔb'e'z'jana], monkey, ape
 обижать [ɔbižat,], to offend
 облако ['oblako], cloud
 обманывать [ob'manivat,], to cheat,
 to deceive
 обои [ɔ'boi], tapestry
 обойщикъ [ɔ'boi/t'ik], upholsterer
 общество [ɔb't'estvo], society,
 company
 общій [ɔb't'ij], common
 обыкновеніе [ɔbiknə'v'snie], habit
 обыкновенно [ɔbiknə'v'anno],
 usually
 обыкновенный [ɔbiknə'v'snoij],
 ordinary
 обѣдать [ɔ'bɛdat,], to dine
 обѣдъ [ɔ'bɛd], dinner
 обѣщать [ɔb'ɛst'at,], to promise
 обязанность [ɔ'b'azannost,], obli-
 gation, duty
 овца [ɔv'tsa], sheep
 огонь [ɔ'gɔn,], fire
 одѣвать [ɔd'ɛvat,], to dress
 ожидать [ɔzi'dat,], to wait, to
 expect
 озеро [ɔz'ero], lake
 оканчивать [ɔ'kant'ivat,], to finish
 окно [ɔk'nɔ], window
 около [ɔk'elo], round, about;
 nearly
 окрѣстность [ɔ'kr'ɛstnost,], envi-
 rons
 октябрь [ɔk't'abr,], October
 олень [ɔ'l'ɛn], stag
 опасность [ɔ'paznost,], danger
 опасный [ɔ'paznij], dangerous
 опять [ɔ'p'at,], again
 орёлъ [ɔ'r'ɔl,], eagle
 оружіе [ɔ'ruz'je], weapon
 орѣхъ [ɔ'r'ɛx,], nut, walnut
 освобождать [ɔsvɔbɛz'dat,], to
 deliver
 освѣщать [ɔsve'/t'at,], to promise
 осёлъ [ɔ'sɔl,], ass, donkey
 осень [ɔs'en], autumn
 осмѣливаться [ɔs'm'elivat,sa], to
 dare
 особенно [ɔ'sɔb'anno], particularly
 оставлять [ɔsta'vl'at,], to abandon,
 to leave
 оставить [ɔ'stavit,], to abandon,
 to quit
 остальной [ɔstal'nɔi], remaining
 осторожный [ɔsta'rožnij], careful
 островъ [ɔstrof], island
 острый [ɔstrij], sharp
 отъ [ɔt], from, out
 отдохнуть [ɔtdɔx'nut,], to rest,
 to repose
 отецъ [ɔ't'ɛts], father
 отечество [ɔ't'ɛt'estvo], native
 country
 открывать [ɔtkri'vat,], to open,
 to discover
 охотникъ [ɔ'xɔtnik], sportsman
 охотно [ɔ'xɔtno], willingly
 очень [ɔt'en,], very much, greatly
 очередь [ɔt'er'ɛd,], turn
 очки [ɔt'ki], spectacles
 ошибка [ɔ'ibka], mistake
 палець [pa'lets], finger
 палка [pa'ka], stick
 памятникъ [pam'atnik], monument
 память [pam'at,], memory
 пара [pa'ra], pair, couple
 парохóдь [para'xod], steamer
 паръ [par], steam
 пастухъ [pa'stux], shepherd
 пепель [p'ɛp'e], ashes
 первый [p'ɛrvij], first
 переводить [p'ɛr'evɔ'dit,], to trans-
 late
 передъ [p'ɛr'ɛd], before
 перо [p'ɛrɔ], pen; feather
 песокъ [p'ɛ'sɔk], sand

простой [prɔ'stɔj], simple
 против [prɔ'tɪf], against
 прощать [prɔ'stʃat], to pardon
 прудъ [prud], pond
 птица [ptitsa], bird
 пуска́ть [pus'kat], to let, to let go
 пусто́й [pus'tɔj], empty
 пусты́ня [pus'tinʲa], desert
 путеше́ственникъ [putɕe'stʲvɛn-
 nɪk], traveller
 путеше́ствовать [putɕe'sstʲvovat],
 to travel
 пче́ла [p'eʎa], bee
 пья́ный [p'ɹɔnɪj], drunk
 пѣту́хъ [p'e'tux], cock
 пѣть [p'et], to sing
 пятница [p'atnɪtsa], Friday
 рабо́та [ra'bota], work
 рабо́татъ [ra'bɔtat], to work
 рабо́тникъ [ra'bɔtnɪk], workman
 равни́на [rav'nina], plain, level
 ground
 ра́доваться [radɔvat'sa], to re-
 joice, to be glad
 ра́дость [radost], joy
 радъ [rad], glad
 разва́лина [raz'valina], ruin
 развѣ́ [raz've], perhaps, then
 разговарива́ть [razgɔ'varivat],
 to dissuade
 разгово́ръ [razgɔ'vɔr], dialogue,
 conversation
 разла́мывать [raz'lamivat], to
 break, to smash
 различный [raz'lit'nɪj], different,
 distinct
 разли́ца [raznɪtsa], difference
 разны́й [raznɪj], different
 разорѣ́ние [razzɔ'rɕnɪe], destruc-
 tion, overthrow
 разска́зъ [raz'skaz], tale, narra-
 tive
 рассказыва́ть [raz'skazivat], to
 tell, to relate
 разсматрива́ть [raz'matrivat], to
 view, to contemplate
 рассмотре́ние [raz'smɪtrɕnɪe], exa-
 mination
 разъ [raz], time; once
 рана́ [rana], wound
 рано́ [rano], soon
 раская́ться [raskɔ'at'sa], to repent

распростра́нять [rasprɔ'stra'nat],
 to extend
 расте́ние [ras'tɕnɪe], plant
 рвать [rvat], to tear, to rend
 ровни́й [rɔvnɪj], even
 ро́гъ [rɔg], horn
 роди́на [rɔdina], native country
 роди́тели [rɔ'ditelɪ], parents
 родстве́нникъ [rɔdstv'ennik], re-
 lation, relative
 родъ [rɔd], gender
 рожда́ться [rɔz'dat'sa], to be born
 Рожде́ство [raz'dest'vɔ], Christmas
 рождѣ́ние [raz'dɕnɪe], birth
 ро́жь [rɔz], eye
 ро́за [rɔza], rose
 роса́ [rɔ'sa], dew
 ротъ [rot], mouth
 руба́шка [ru'ba/ka], shirt
 ружьѣ́ [ru'zɔ], gun, rifle
 рука́ [ru'ka], hand; arm
 ручей́ [ru'ɕej], brook; rivulet
 рыба́ [riba], fish
 рыба́къ [rɪ'bak], fisherman
 рѣ́дкий [rɛ'sdkɪj], rare, seldom
 рѣ́затъ [rɛ'at], to cut
 рѣ́ка [rɛ'ka], river
 рѣ́шатъ [rɛ'at], to decide
 рѣ́шѣ́ние [rɛ'ɕnɪe], decision
 рю́мка [rjumka], small glass
 ря́дъ [rad], row, tier
 садит́ся [sa'dit'sa], to sit down
 садо́вникъ [sa'dɔvnik], gardener
 садъ [sad], garden [same
 самъ, самы́й [sam, 'samɪj], self,
 сапо́гъ [sa'pɔg], boot
 сапо́жникъ [sa'pɔznɪk], shoemaker
 саха́ръ [saxar], sugar
 свидѣ́тель [svɪ'dstɛl], witness
 свине́цъ [svi'nɛts], lead
 свинья́ [svi'nɔ], swine, pig
 свобода́ [svɔ'bɔda], freedom, li-
 berty
 свобо́дный [svɔ'bɔdnɪj], free
 свѣ́тъильникъ [sv'e'tɪlnɪk], candle-
 stick
 свѣ́тъ [sv'et], light; world
 свѣ́чѣ́ [sv'e'tɕa], candle
 свѣ́зка [sv'azka], tie
 свято́й [sv'ɔ'tɔj], holy, saint
 сде́латься [sdɕlat'sa], to become,
 to get

- сѣверъ [s'e'ver], North
 сѣмя [s'e'mja], seed
 сѣно [s'e'no], hay
 тайный [t'ai'nij], secret
 также [takže], also, too
 такой [ta'koj], such
 такъ [tak], thus
 тамъ [tam], there
 тарѣлка [ta'r'sika], plate
 твердый [tv'ordij], hard
 театръ [t'e'atr], theatre
 теленокъ [t'e'l'ɔnok], calf
 темный [t'e'mnij], dark
 теперь [t'e'p'eɹ], now
 теплый [t'e'p'lij], warm, lukewarm
 терпѣние [t'e'r'p'e'ni'e], patience
 тѣтка [t'e'tka], aunt
 толстый [t'o'lstij], fat; big, thick,
 stout
 только [t'o'lkɔ], only
 тонкій [t'o'nkij], thin
 топоръ [t'e'pɔr], hatchet
 торговля [t'e'r'govlja], trade
 тотъ [tot], that
 точка [t'o'tka], point
 точно [t'o'tno], exactly
 трава [tra'va], herb, grass
 требовать [t're'b'vat], to require,
 to ask
 третій [t're'tij], third
 третьего дня [t're't'avo dnja], the
 day before yesterday
 трудный [t'rudnij], difficult
 трудъ [trud], work, pains
 трогать [t'rogat], to touch
 туманъ [tu'man], fog, mist
 туловище [tu'levi't'e], body, rump
 тѣло [t'e'slo], body
 тѣнь [t'e'n], shadow
 тянуть [t'a'nut], to pull, to draw
 тяжёлый [t'a'žo'lij], heavy
 убить [u'b'it], to kill
 убѣтокъ [u'b'itok], advantage
 убѣжать [u'b'e'žat], to run away
 уведомлять [u've'd'e'ml'at], to in-
 form
 увѣрять [u've'r'at], to assure
 уговаривать [u'g'o'varivat], to
 persuade
 уголъ [u'go'ɫ], corner
 уголь [u'go'ɫ], charcoal
 угрожать [u'gr'e'žat], to threaten
 удалять [uda'l'at], to remove
 удивленіе [ud'iv'le'ni'e], astonish-
 ment
 удивляться [ud'iv'at'sa], to wonder
 удовольствіе [ud's'vol'stvie], plea-
 sure
 уже [u'že], already
 ужинать [u'žinat], to sup
 ужинъ [u'žin], supper
 узкій [uzkij], narrow
 улица [ul'itsa], street
 умирать [um'irat], to die
 употреблѣть [upotr'e'bl'at], to want
 урокъ [u'rɔk], lesson
 усердіе [u's'erdie], zeal
 условіе [u's'lovie], condition
 успѣхъ [u'sp'e'x], improvement;
 success
 утка [utka], duck
 утро [utro], morning
 утѣшать [ut'e'fat], to console
 ухо [uxo], ear
 ученикъ [ut'e'nik], pupil, scholar
 учёный [u't'e'nij], scholar, lear-
 ned man
 училище [u't'il'i't'e], school
 учитель [u't'it'eɫ], teacher, master
 учительница [u't'it'eɫn'itsa],
 school-mistress
 учить [u't'it], to teach
 учиться [u't'it'sa], to learn
 фамилія [fa'milija], family
 февраль [fe'vral], February
 флейта [fl'ejta], flute
 Франція [frantsija], France
 французскій [fran'tsuzkij], French
 французъ [fran'tsuz], Frenchman
 хвалить [xva'lit], to praise
 хитрый [xitrij], sly
 хлѣбъ [x'ɫsɫ], bread
 ходить [x'e'dit], to go
 хозяйка [x'e'z'alka], mistress,
 landlady
 хозяинъ [x'e'z'ain], master, landlord
 холмъ [xo'ɫm], hill
 холодный [xo'łodnij], cold
 хотѣть [x'e't'e't], to be willing,
 to wish
 хотя [x'e't'a], although
 хромота [x'r'e'mɔta], lame
 худой [xu'doj], bad
 цвѣста [t'sv'e'st'i], to flourish

цвѣтокъ [tsv'e'tok], flower	читать [t'i'tat], to read
цвѣтъ [tsv'et], colour	чортъ [t'ort], devil
цѣрковь [tserkof], church	что [t'ç], that; which; what
цѣлый [ts,elii], whole, entire	чтобы [t'çbi], in order that
цѣль [ts,el], aim, end	что-нибудь [t'ço-ni'bud], some- thing
цѣна [ts,ena], price	чувствовать [t'çuvsv'vat], to feel
чай [t'çai], tea	чудо [t'udò], wonder
часто [t'çasto], often	чѣмъ [t'çem], than
часть [t'çast], part	шаръ [t'çar], ball, globe
часы [t'çe'si], watch	шея [t'çe'ja], neck
часъ [t'ças], hour	широкий [t'çi'rokii], broad
чванство [t'çvanstvo], vanity	шляпа [t'çlapa], hat
человѣкъ [t'çel'e'v'ek], man	шумъ [t'çum], noise
человѣчество [t'çel'e'v'et'estvo], mankind	шутить [t'çu'tit], to joke
червь [t'çerv], worm	щѣтка [t'çot'ka], brush
черезъ [t'çer,ez], through	ѣзда [t'çez'da], drive
чернила [t'çer'nila], ink	ѣздить [t'çez'dit], to drive, to go
черныльница [t'çer'nil'nitsa], ink- stand	ѣсть [t'çest], to eat
чёрный [t'çornii], black	ѣхать [t'çexat], to ride, to go
честь [t'çest], honour	югъ [t'çug], South
четвергъ [t'çet'verg], Thursday	яблоко [t'çabl'oko], apple
чиновникъ [t'çi'novnik], official, officer	явлѣнiе [t'çavl'en'ie], phenomenon
число [t'çi slo], number; date	языкъ [t'çez'ik], language
чистый [t'çistiij], clean	январь [t'çan'var], January
	ясный [t'çasnij], clear
	яйцо [t'çai'tsò], egg.



Julius Groos, Publisher Heidelberg.

The educational works and class-books — **Method Gaspey-Otto-Sauer** — for the study of modern languages are in use all over Germany and abroad and have, within the last ten years, acquired a **universal reputation**, which increases in proportion as the knowledge of living languages becomes a necessity of modern life. Their **chief advantages**, by which—apart from their low price and attractive appearance — they compare favorably with hundreds of other educational works, are the following: —

From the beginning the whole subject is offered to the pupil in **the easiest and most clearly arranged form possible** — the work of a great number of learned men and authors thoroughly acquainted with practical teaching. An easy comprehensibility is efficiently helped by especially elaborated tables and plans, as well as by the use of varied styles of type to impress the subject upon the mind when reading.

Quite methodically and carefully in the real sense of the expression 'gradually', the pupil proceeds from known to unknown subjects without becoming aware of any difficulty. What the pupil has learnt he is enabled to fix permanently in his mind by **constant repetitions always in close connexion with the respective previous chapters.**

The natural consequence of this easy comprehensibility, clearly arranged form and methodical treatment of the subject

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

is shown in the **rapidity with which the student's fixed purpose is attained.**

With reference to these works an eminent pedagogue has said: 'In the schools the books after the Method Gaspey-Otto-Sauer proved to be most useful; **for private and self-tuition they are simply indispensable.** It is astonishing what progress can be made by **this method in six to twelve months.**

After only a few lessons, the pupil finds the foreign language, as it is offered by the 'Little Grammar' or the '**Conversational Grammar**', to be something '**living**' and '**practical**'. He not only finds that he is able, but feels impelled to invent dialogues by himself.

In this way **the pupil is soon able to speak the language;** of course within certain limits at first, but always **grammatically right** by means of the **grammar proper,** the rules and their practical use being explained by numerous examples and exercises.

By the use of the '**Conversational Exercise**' at the end of each lesson the pupil is enabled to **test his knowledge** and estimate the extent of his progress; for these '**Conversational Exercises**' are arranged as if the teacher himself were standing before the pupil and beginning a dialogue in order to ascertain how far the pupil has really and fully grasped the contents of the lesson.

The **independence** aimed at from the very beginning gives **courage and confidence** to the pupil and awakes in him instinctively **the desire to continue his successful studies;** these studies at the same time, and without special efforts, make him **acquainted with the land and people, their history, condition, manners and customs.**

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

As the best effect of the

==== Method Gaspey-Otto-Sauer ====

the independent use of the foreign language results quite naturally; the necessary skill and fluency are acquired by degrees, and at the same time, helpless groping and an imperfect use of the foreign idiom are avoided.

In these manuals 'writing exercises' are in close connexion with exercises for the verbal use of the language.

By a systematic, distinct, but at the same time easy method the pupil learns in this way not only to translate correctly single phrases and whole texts in writing, but also to write comparatively soon a short composition on familiar or prepared subjects, or to compose a letter, and this in good, standard idiom.

From the beginning the pupil is taught the idiomatic, spoken foreign language, not conventionally prepared, but showing all the characteristics of an immediate utterance.

In the same exact way, too, the Method Gaspey-Otto-Sauer teaches a correct pronunciation of the foreign idiom. For this purpose the publisher has spared no expense in order to introduce in his class-books the 'Pronunciation marks of the World's Union of Phoneticians' (the method of transcription of the 'Association Phonétique Internationale'), as this is the best and most widespread of all existing phonetical transcription systems and offers the best and most accurate marks of pronunciation imaginable.

In consequence of these prominent advantages of the

==== Method Gaspey-Otto-Sauer, ====

acknowledged from their first inception by critical authorities, it is quite a matter of course that these class-books, which,

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

as well as the additional Keys, Reading and Conversation Books (Connor) are in their new editions **constantly improved** and brought up to date, are **recommended 'from mouth to mouth'** and are to be found in millions of copies in all parts of the globe, in innumerable schools of all kinds, and **are specially suitable and in use for**

Self-tuition.

Julius Groos, Heidelberg.

Bankers: Rheinische Creditbank (Heidelberg Branch).

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

English Editions.

	R.M.	Pfg.
Arabic Grammar by Thatcher. 2. Ed.	8	—
Key to the Arabic Grammar by Thatcher. 2. Ed.	2	—
Arabic Chrestomathy by Harder	8	—
Danish Conversation-Grammar by Thomas. 2. Ed.	5	—
Key to the Danish Conversation-Grammar by Thomas. 2. Ed.	1	80
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 3. Ed.	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	1	80
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	3	—
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 17. Ed.	4	80
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 10. Ed.	1	80
Elementary French Grammar by Wright. 6. Ed.	2	80
French Reader by Onions	3	50
Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed.	2	40
French Dialogues by Otto-Corkran (out of print)	—	—
German Conversation-Grammar by Otto. 32. Ed.	4	80
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 24. Ed.	1	80
Elementary German Grammar by Otto. 10. Ed.	2	80
First German Book by Otto. 10. Ed.	2	—
German Reader I. 8. Ed. (out of print)	—	—
» » II. 5. Ed., III. 2. Ed. by Otto. (out of print)	—	—
Materials for translating English into German by Otto-Wright. 7. Ed.	2	40
Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. by Otto. 3. Ed.	1	20
German Dialogues by Otto. 5. Ed. (out of print)	—	—
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	80
German and English Idioms by Lange	1	80
A list of German verbs by Tebbitt	1	—
German Language by Becker	2	40
The Haussa language (Die Haussasprache; la langue haoussa) by Seidel	4	—
Hindustani Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall	8	—
Key to the Hindustani Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall	1	80
Italian Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 11. Ed.	4	80
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 10. Ed.	1	80
Elementary Italian Grammar by Motti. 5. Ed.	2	80
Italian Reader by Cattaneo. 2. Ed.	3	50
Le Bellezze d'Italia, Beautiful Italy. I. Part: Rom, Naples, Sicily (with 20 Illustrations) by Severino	5	—
Italian Dialogues by Motti	2	40
Japanese Conversation-Grammar by Plaut. 2. Ed.	10	—
Key to the Japanese Convers.-Grammar by Plaut. 2. Ed.	2	—
Elementary Kiswaheli Grammar by Reichart-Küsters	10	—
Key to it by Reichart-Küsters	3	—
Elementary Modern Armenian Grammar by Gulian	3	—
Modern Greek Grammar by Rouse	5	—
Modern Persian Convers.-Gramm. by St. Clair-Tisdall. 3. Ed.	8	—
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall. 2. Ed.	1	80
Elementary Polish Grammar by Szymank	2	80
Key to the Elementary Polish Grammar by Szymank	1	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

English Editions.

	R.M.	Pfg.
Portuguese Conversation-Grammar by Ey. 2. Ed.	5	—
Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Ey. 2. Ed.	1	80
Roumanian Conversation-Grammar by Hughes	5	—
Key to the Roumanian Conversation-Grammar by Hughes	1	80
Russian Conversation-Grammar by Motti. 4. Ed.	5	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 4. Ed.	1	80
Elementary Russian Grammar by Motti. 4. Ed.	2	80
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 4. Ed.	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	3	—
Servian Conversation-Grammar by Petrovitch	5	—
Key to the Servian Convers.-Grammar by Petrovitch	1	80
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 9. Ed.	4	80
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed.	1	80
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 3. Ed.	2	80
Spanish Reader by Arteaga	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	40
Spanish Commercial Correspondence by Arteaga y Pereira	3	60
Elementary Swedish Grammar by Fort. 3. Ed.	2	80
Key to the Elementary Swedish Grammar by Fort. 2. Ed.	1	—
Ottoman-Turkish Conversation-Grammar by Hagopian	8	—
Key to the Turkish Convers.-Grammar by Hagopian	2	50

Arabic Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	—
--	---	---

Armenian Edition.

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	3	—
---	---	---

Bulgarian Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky. 4. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu von Gawriysky	1	—
Elementary English Grammar for Bulgarians by Gawriysky. 2. Ed.	4	—
Key to the Elem. English Grammar for Bulgarians by Gawriysky	1	60
Kleine französische Sprachlehre f. Bulgaren v. Gawriysky. 2. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu von Gawriysky	1	—
Lectures françaises par Otto-Seitz. 12. éd.	3	50
Italienische Grammatik für Bulgaren von Nurigianoff	2	80
Schlüssel dazu von Nurigianoff	1	—
Kleine russische Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky	2	80

Danish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Dänen von Sörensen	3	—
---	---	---

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

French Editions.

	R.M.	Pfg
Grammaire italienne par Sauer. 13. Ed.	4	80
Corrigé des thèmes de la Grammaire italienne par Sauer. 9. Ed.	1	80
Petite grammaire italienne par Motti. 7. Ed.	2	80
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 3. Ed.	3	50
Conversations italiennes par Motti. 2. Ed.	2	40
Grammaire japonaise par Plaut	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire japonaise par Plaut	1	80
Grammaire néerlandaise par Valette. 4. Ed.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette. 2. Ed.	1	80
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Ed.	3	—
Petite grammaire polonaise par Ssymank	2	80
Corrigé de la petite grammaire polonaise par Ssymank	1	—
Grammaire portugaise par Ey-Nogueira	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire portugaise par Ey-Nogueira	1	80
Grammaire roumaine par Lovera. 2. Ed.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire roumaine par Lovera. 2. Ed.	1	80
Lectures roumaines par Tagliavini	4	—
Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 6. Ed.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 6. Ed.	1	80
Petite grammaire russe par Motti. 3. Ed.	2	80
Corrigé des thèmes de la Petite grammaire russe par Motti. 3. Ed.	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	3	—
Grammaire serbe par Petrovitch. 2. Ed.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire serbe par Petrovitch. 2. Ed.	1	80
Petite grammaire suédoise par Fort (out of print)	—	—
Grammaire tchèque par Maschner	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire tchèque par Maschner	1	80

German Editions.

Arabische Grammatik v. Harder. 3. Aufl.	8	—
Schlüssel dazu v. Harder. 3. Aufl.	2	—
Kleine arabische Sprachlehre v. Harder. 2. Aufl.	3	—
Arabische Chrestomathie v. Harder	8	—
Deutsch-arabisches Taschenwörterbuch von Harder	10	—
Arabisch-deutsches Taschenwörterbuch von Harder	15	—
Der islamische Orient v. Beck-Salaheddin. Arabische Reihe. II. C. Bd. I./IV.: Die Erzählung von der Sklavin Tawaddud	5	—
Arabische Reihe: II. E. Band: I./III.: Die abbassidische Perle	4	—
Bulgarische Konversations-Grammatik v. Gawriisky. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Gawriisky. 2. Aufl.	1	80
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel. 2. Aufl.	6	—
Schlüssel dazu v. Seidel. 2. Aufl.	1	80
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	40
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied. 5. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Wied. 5. Aufl.	1	80
Dänischer Sprachführer von Forchhammer	2	—

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	R.M.	Pfg.
Richtig Deutsch durch Selbstunterricht von Süpfle	2	40
Die richtige Aussprache d. Musterdeutschen v. E. Dannheisser . . .	—	50
Zusammengesetzte Zeitwörter der deutschen Sprache von Bauer . . .	5	—
Umriss der deutschen Literatur v. Schmidt	3	—
Duala-Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	3	—
Englische Konv.-Gramm. von Gaspey. 29. Aufl.	} zus.	4 80
Dazu gehörig: Wörterbuch von Gaspey		
Schlüssel zur Engl. Konv.-Gramm. von Gaspey. 8. Aufl.	1	80
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey. 7. Aufl.	3	50
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 13. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Runge. 3. Aufl.	1	—
Hauptschwierigkeiten d. englischen Sprache v. Mellin	2	—
Englisches Übungsbuch (mit Rückübersetzung) von Mellin	2	—
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange	1	80
Englische Gespräche v. Runge. 4. Aufl.	2	40
English, as it is spoken v. Crump. 16. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Crump. 13. Aufl.	1	—
Englische Handelskorrespondenz v. Carpenter. 3. Aufl.	4	50
Wörterbuch der englischen Abkürzungen, Maße, Gewichte und Münzen von Szana	1	20
Ewhe-Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	3	—
Kleine finnische Sprachlehre v. Neuhaus. 2. Aufl.	3	—
Französische Konv.-Gramm. v. Otto-Süpfle. 33. Aufl.	} zus.	5 50
Dazu gehörig: Wörterbuch von Otto-Süpfle		
Schlüssel zur Französischen Konv.-Gramm. von Süpfle. 8. Aufl.	1	80
Französisches Konv.-Lesebuch v. Otto-Seitz 12. Aufl.	3	50
Französische Literaturauswahl I: Prosa v. Seitz	3	—
Französische Literaturauswahl II: Poesie v. Seitz	1	80
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Süpfle. 13. Aufl.	3	20
Schlüssel dazu v. Otto-Süpfle. 5. Aufl.	1	—
Französische Aufsatzübungen von Seitz	4	80
Hauptschwierigkeiten der französischen Sprache von Seitz	2	—
Französische Verbalformen zum Selbstabfragen v. Süpfle I	1	—
» » » » » II	1	—
Französisches Übungsbuch (mit Rückübersetzung) von Seitz	2	—
Kurze französische Stilschule v. Depta	2	—
Kurze französische Grammatik v. Runge	2	40
Französische Gespräche v. Otto-Süpfle. 10. Aufl.	2	40
Die französische Sprache im Munde der Belgier von Hennig	1	80
Neue französische Lektüre, herausgegeben v. Süpfle: Band I: Dozin, La vie française	2	—
Französische Handelskorrespondenz von Le Bourgeois	3	60
Französische Sprachlehre für Handelsschulen v. E. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller	2	80
Französische Gesprächs- und Übungsstoffe für Handelsschulen und Kaufleute von Le Bourgeois	2	—
Übersicht der französischen Literatur v. Schmidt	1	—

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	R.M.	Pfg.
Hausa -Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel	4	—
Japanische Konversations-Grammatik v. Plaut	6	—
Schlüssel dazu v. Plaut	1	80
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 17. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 8. Aufl.	1	80
Italienisches Lesebuch v. E. Olschki-Keins	3	50
Sette secoli di poesia italiana von Gutkind	3	—
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 15. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 5. Aufl.	1	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 7. Aufl.	2	40
Il correttore italiano (Sprachschritzer der Deutschen beim Italienisch-Sprechen) v. di Mayo-Gelati	1	60
Italienische Kaufm. Korresp.-Gramm. v. C. Dannheisser u. Sauer. 2. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu v. Dannheisser	1	80
Dante , La Divina Commedia, herausgegeben v. L. Olschki, 2. Aufl.: Dünndruckausgabe (Pappband)	5	—
Dünndruckausgabe (biegs. Leinenband)	7	—
Vorzugsausgabe auf dickem Papier (Halbleder)	12	—
Vasari , Vite de' più celebri pittori, scultori e architetti, in Auswahl (mit 30 Abbildungen) herausgegeben von E. Olschki	8	—
Neuere italienische Schriftsteller, herausgegeben v. di Mayo-Gelati: Band I: Leopardi R.M. 3.—	3	—
Band II: Serio	3	—
Band III: Giacosa	3	—
Band IV: D'Annunzio	3	—
Band V: San Giusto	3	—
Band VI: Rapisardi	3	—
Band VII: Bracco	3	—
Band VIII: Giusti	3	—
Band IX: Verga	3	—
Band X: De Amicis	3	—
Band XI: Manzoni	3	—
Band XII: Foscolo	3	—
Band XIII: Carducci	3	—
Band XIV: Ojetti	3	—
Band XV: Le Bellezze d'Italia, (die Schönheit Italiens, mit 20 Abbildg., I. Teil: Rom, Neapel, Sizilien)	5	—
Band XVI: Pirandello	3	—
Koreanische Konversations-Grammatik von Eckardt	8	—
Schlüssel dazu von Eckardt	4	—
Marokkanische Sprachlehre v. Seidel	3	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris. 3. Aufl.	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris. 3. Aufl.	1	80
Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris	3	20
Neupersische Konversations-Grammatik v. Beck	8	—
Schlüssel dazu v. Beck	5	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 6. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Valette. 6. Aufl.	1	80
Niederländisches Lesebuch v. Valette. 3. Aufl.	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 7. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Valette 3. Aufl.	1	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz. 7. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 7. Aufl.	1	80
Polnisches Lesebuch von Legowski	3	50
Kleine polnische Sprachlehre v. Ssymank. 4. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Ssymank. 4. Aufl.	1	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	R.M.	Pfg.
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Ey. 4. Aufl.	6	—
Schlüssel dazu v. Ey. 4. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Ey. 8. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Ey. 2. Aufl.	1	—
Portugiesische Gespräche von Schönfelder	2	40
O Brasileiro, Lehr- u. Lesebuch d. portug. Sprache f. Kaufleute mit besonderer Berücksichtigung Brasiliens v. Eilers. 2. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Hieber	1	80
Neuere portugiesische Schriftsteller, herausgegeben v. L. Ey:		
Bd. I: Coelho . R.M. 3.—	3	—
Bd. V: De Assis	3	—
" II: Junqueiro . " 3.—	3	—
" VI: Völk. Poesie u. mod. Lyrik	4	50
" III: Dantas . " 3.—	4	50
" VII: De Queiroz		
" IV: d'Oliveira . " 3.—		
Rumänische Konversations-Grammatik v. Lovera. 4. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Lovera. 4. Aufl.	1	80
Rumänisches Lesebuch von Tagliavini	4	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 9. Aufl.	6	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 9. Aufl.	1	80
Russisches Lesebuch v. Bubnoff	3	20
Kleine russische Sprachlehre v. Motti-v. Bubnoff. 6. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Motti-v. Bubnoff 6. Aufl.	1	—
Neuere russische Schriftsteller, herausgegeben von v. Bubnoff u. Neßler:		
Band I: Lermontow . R.M. 3.—	3	—
Band IV: Puschkin	3	—
" II: Turgenjew . " 3.—	3	—
" V: Tschechow		
" III: A. Tolstoj . " 3.—		
Schwedische Konv.-Gramm. v. Walter(-Lund). 4. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Walter(-Lund). 4. Aufl.	1	80
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort. 5. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Fort. 3. Aufl.	1	—
Serbische Konversations-Grammatik v. Petrovitch. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Petrovitch. 2. Aufl.	1	80
Serbokroatisches Gesprächsbuch von Gopčević	3	—
Spanische Konv.-Gramm. v. Sauer-Ruppert. 16. Aufl.	6	—
Dazu gehörig: Wörterbuch von Sauer-Ruppert	1	80
Schlüssel zur Span. Konv.-Gramm v. Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Spanisches Lesebuch v. Arteaga. 2. Aufl.	2	80
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Ruppert. 12. Aufl.	1	—
Schlüssel dazu v. Sauer-Ruppert. 6. Aufl.	2	40
Spanische Gespräche v. Sauer. 5. Aufl.	1	50
Die schwierigen Zeitwörter der spanischen Sprache von Lergetporer	1	—
Spanische Rektioneliste v. Sauer-Kordgien	3	60
Spanische Handelskorrespondenz v. Arteaga y Pereira. 2. Aufl.		
Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades und Langeheldt	2	80
Übersicht der spanischen Literatur von Schmidt	4	—
Neuere spanische Schriftsteller, herausgegeben von Ruppert:		
Band I: Alarcón . R.M. 3.—	3	—
Band (III): Mesonero Romanos	3	—
" II: Moratin . " 3.—	3	—
" IV: Samaniego		

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	R.M.	Pfg.
Suahili-Konversations-Grammatik v. Seidel	6	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	80
Suahili-Wörterbuch v. Seidel	3	—
Tschechische Konversations-Grammatik v. Maschner. 7. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Maschner. 7. Aufl.	1	80
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Dazu: Umschreib. d. türk. Übungsstücke in Lateinschrift v. Helmling	1	20
Schlüssel zur Türkischen Konv.-Grammatik v. Jehlitschka	2	50
Kleine türkische Sprachlehre v. Horten	3	—
Schlüssel dazu v. Horten	1	20
Türkische Gespräche v. Salaheddin	2	40
Übersicht der türkischen Literatur v. Schmidt	1	—
Der islamische Orient v. Beck-Salaheddin. Türkische Reihe:		
Bd. I. Ahmeds Glück	2	—
, II/III: Cängi dilawär R.M. 2.50; Bd. IV. Räuber und Richter	2	50
Ungarische Konversations-Grammatik v. Nagy. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Nagy. 2. Aufl.	1	80
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy. 4. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Nagy. 2. Aufl.	1	—
Ungarische Chrestomathie v. Kont	3	50
<hr/>		
Sprichwörterschatz in 4 Sprachen: Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch v. Schwabhäuser	2	40
<hr/>		
Kleine Parallel-Wörterbücher von Betzinger:		
I. Germanisch R.M. 2.— II. Romanisch R.M. 2.— III. Slavisch	2	—
<hr/>		
Länder- und Völkerkunde Jugoslawiens von Szana	2	40
Überseeische Auswanderung von Steppan	2	—
<hr/>		
Dante, Die Blume (Übersetzt von A. Bassermann) Pappband	16	—
Ganzpergament	30	—

Greek Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre f. Griechen v. Maltos. 3. Aufl.	2	80
Deutsches Lesebuch für Griechen v. Maltos	2	80
Deutsche Gespräche für Griechen v. Maltos	2	40
Kleine englische Sprachlehre für Griechen v. Deffner	2	80
Kleine französische Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	80
Lectures françaises par Otto-Seitz. 12. éd.	3	50
Kleine russische Sprachlehre für Griechen v. Maltos	2	80

Hungarian Edition.

Deutsche Konv.-Grammatik für Ungarn v. Philipp. 2. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu v. Philipp. 2. Aufl.	1	80

Italian Editions.

Grammatica elementare albanese di Leotti	2	80
---	---	----

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

Italian Editions.

	R.M.	Pfg.
Grammatica araba di Farina	8	—
Chiave della grammatica araba di Farina	2	—
Grammatica francese di Motti. 6. Ed.	4	80
Chiave della grammatica francese di Motti. 5. Ed.	1	80
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 6. Ed.	2	80
Lectures françaises de Le Boucher	3	50
Conversations françaises de Motti	2	40
Grammatica del Greco volgare di Palumbo	2	80
Grammatica inglese di Pavia. 8. Ed.	4	80
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 4. Ed.	1	80
Grammatica elementare inglese di Pavia. 4. Ed.	2	80
Lectures anglaises de Le Boucher	3	50
Grammatica elementare portoghese di Palumbo	2	80
Grammatica rumena di Tagliavini	5	—
Chiave della grammatica rumena di Tagliavini	1	80
Antologia rumena di Tagliavini	4	—
Grammatica rusa di Motti. 2. Ed.	5	—
Chiave della grammatica russa di Motti. 2. Ed.	1	80
Grammatica spagnola di Pavia. 5. Ed.	4	80
Chiave della grammatica spagnola di Pavia. 4. Ed.	1	80
Grammatica elementare spagnola di Motti. 4. Ed.	2	80
Grammatica elementare svedese di Pereira	2	80
Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 10. Ed.	4	80
Chiave della grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 5. Ed.	1	80
Grammatica elementare tedesca di Otto. 9. Ed.	2	80
Chiave della grammatica elementare tedesca di Otto	1	—
Lectures allemandes de Otto. 6. Ed.	3	—
Antologia tedesca di Verdaro 2. Ed.	3	50
Conversations allemandes de Motti. 3. Ed.	2	40
Verbi Composti della lingua tedesca di Bauer	4	—

Lithuanian Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Litauer v. Vilimas. 2. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Vilimas. 2. Aufl.	1	—
X Kleine englische Sprachlehre für Litauer von Jakubenas	4	—
Schlüssel dazu von Jakubenas	1	—

Polish Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Polen v. Paulus-Legowski. 3. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu v. Paulus-Legowski. 2. Aufl.	1	—
Kleine russische Sprachlehre für Polen v. Legowski	2	80
Schlüssel dazu v. Legowski	1	—

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

Portuguese Editions.

	R.M.	Pfg.
Gramática alema por Prévôt. 4. Ed.	4	80
Chave da Gramática alemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	1	80
Gramática elementar alemã por Prévôt-Pereira. 4. Ed.	2	80
Erstes deutsches Lesebuch v. Verrier. 2. Aufl.	3	—
Gramática francesa por Tanty-Vasconcellos. 3. Ed.	4	80
Chave da Gramática francesa por Tanty-Vasconcellos. 3. Ed.	1	80
Livro de leitura francesa por Le Boucher	3	50
Gramática inglesa por Ey	4	80
Livro de leitura inglesa por Le Boucher	3	50
Gramática elementar sueca por Pereira	2	80

Roumanian Editions.

Elemente de gramatică engleza de Waltuck	2	80
Conversațiuni engleze de Waltuck	2	40
Gramatică francesa de Leist (out of print)	—	—
Cheea gramaticii franceze de Leist (out of print)	—	—
Elemente de gramatică franceză de Leist. 3. Ed.	2	80
Conversațiuni franceze de Leist. 5. Ed.	2	40
Gramatică germană de Leist. 2. Ed.	4	80
Cheea gramaticii germane de Leist. 2. Ed.	1	80
Elemente de gramatică germană de Leist. 3. Ed.	2	80
Conversațiuni germane de Leist. 3. Ed.	2	40

Russian Editions.

Deutsche Konversations-Grammatik f. Russen von Hauff. 7. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Hauff. 7. Aufl.	1	80
Deutscher Sprachführer für Russen von Bauer	1	—
Englische Konversations-Grammatik f. Russen von Hauff. 5. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Hauff. 4. Aufl.	1	80
Französische Konv.-Grammatik f. Russen von Malkiel. 6. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Malkiel. 6. Aufl.	1	80
Lectures françaises par Otto-Seitz. 12. éd.	3	50
Italienische Konv.-Grammatik für Russen von Mozejko. 2. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Mozejko. 2. Aufl.	1	80
Japanische Konv.-Grammatik für Russen von Plaut-Issacovitch	6	—
Schlüssel dazu von Plaut-Issacovitch	1	80
Kl. schwedische Sprachlehre f. Russ. v. Fort-Issacovitch (out of pr.)	—	—

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

Servian Editions.

	R.M.	Pf.
Kleine deutsche Sprachlehre f. Serben v. Petrovitch. 2. Aufl.	2	80
Kleine englische Sprachlehre für Serben von Petrovitch. 2. Aufl.	2	80
Kleine französische Sprachlehre f. Serben von Petrovitch. 2. Aufl.	2	80
Lectures françaises par Otto-Seitz. 12. éd.	3	50
Kleine italienische Sprachlehre f. Serben v. Petrovitch. 2. Aufl. . .	2	80
Kleine russische Sprachlehre für Serben von Petrovitch	2	80
Schlüssel dazu von Petrovitch	1	—

Spanish Editions.

Gramática alemana por Ruppert. 6. Ed.	4	80
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 5. Ed.	1	80
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 9. Ed.	3	60
Lengua alemana de Becker	2	40
Gramática francesa por Tanty-de Arteaga. 3. Ed.	4	80
Clave de la Gramática francesa por Tanty-de Arteaga. 3. Ed.	1	80
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	50
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 6. Ed.	2	80
Gramática inglesa por Pavia. 5. Ed.	6	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura inglesa por Le Boucher	3	50
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 6. Ed.	2	80
Correspondencia comercial inglesa por Carpenter	4	50
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 6. Ed.	2	80
Gramática sucinta portuguesa por Carrillo	2	80
Gramática sucinta de la lengua rusa por d'Arcais	2	80
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais	1	—

Swedish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre f. Schweden v. Walter. 2. Aufl.	2	80
--	---	----

Tchech Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Tschechen von Maschner. 4. Aufl.	3	20
Schlüssel dazu von Maschner. 2. Aufl.	1	—
Englische Konv.-Grammatik für Tschechen von Maschner	4	80
Schlüssel dazu von Maschner. 2. Aufl.	1	80
Französische Konv.-Grammatik f. Tschechen v. Maschner. 4. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Maschner. 4. Aufl.	1	80
Lectures françaises par Otto-Seitz. 12. éd.	3	50

Turkish Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre f. Türken v. Wely Bey-Bolland. 2. Aufl.	2	80
Schlüssel dazu von Wely Bey-Bolland	1	—
Deutsches Lesebuch für Türken von Wely Bey-Bolland	2	80

Method Gaspey - Otto - Sauer

for the study of modern languages.

Conversation-Books by Connor

	R.M.	Pfg.
English-German-French. 16. Ed.	R.M. 4.—	
English-German-French- Italian. 4. Ed.	5 —	
English-German. 4. Ed.	3.—	
English-French. 4. Ed.	3.—	
English-Italian. 3. Ed.	3.—	
English-Russian. 2. Ed.	3 —	
English-Spanish. 2. Ed.	3.—	
English-Swedish	3.—	
Deutsch-Dänisch. 2. A.	4.—	
Deutsch-Esperanto	3.—	
Deutsch-Französisch. 5. A.	3.—	
Deutsch-Italienisch. 3. A.	3 —	
Deutsch-Niederländisch	3.—	
Deutsch-Polnisch		3 —
Deutsch-Portugiesisch. 2. Aufl.		3 —
Deutsch-Rumänisch 2. Aufl.		3 —
Deutsch-Russisch. 3. Aufl.		3 —
Deutsch-Schwedisch		3 —
Deutsch-Spanisch. 2. Aufl.		3 —
Deutsch-Tschechisch		3 —
Deutsch-Türkisch. 2. Aufl.		3 —
Deutsch-Ungarisch		3 —
Französisch-Italienisch. 3. Aufl.		3 —
Französisch-Portugiesisch		3 —
Französisch-Russisch. 2. Aufl.		3 —
Französisch-Spanisch. 2. Aufl.		3 —
Italienisch-Spanisch		3 —

The Traveller's Companion by Motti.

	R.M.	
1. for Germans: Englisch	1.50	
2. " " Französ. 2. A.	1.50	
3. " " Italienisch	1.50	
4. " " Russisch	1.50	
5. " " Niederländ.	1.50	
6. " " Spanisch	1.50	
7. " " Portugiesisch	1.50	
8. " " Schwedisch	1.50	
9. " " (Ägypt.-)Arab.	1.50	
10. " " Polnisch	1.50	
11. " " Rumänisch	1.50	
21. for Englishm.: Deutsch. 2. A.	1.50	
22. " " Französisch	1.50	
23. " " Italienisch	1.50	
24. " " Russisch	1.50	
25. " " Niederländisch	1.50	
26. " " Spanisch	1.50	
27. " " Portugiesisch	1.50	
41. for Frenchmen: Deutsch. 3. A.	1.50	
42. " " Englisch	1.50	
43. " " Italienisch	1.50	
44. " " Russisch	1.50	
45. " " Niederländ.	1.50	
46. " " Spanisch	1.50	
61. for Italians: Deutsch. 2. A.	1 50	
62. " " Englisch	1 50	
63. " " Französisch	1 50	
64. " " Russisch	1 50	
65. " " Niederländ.	1 50	
66. " " Spanisch	1 50	
67. " " Portugiesisch	1 50	
81. for Russians: Deutsch	1 50	
82. " " Englisch	1 50	
83. " " Französisch	1 50	
84. " " Italienisch	1 50	
101. for Dutchmen: Deutsch	1 50	
102. " " Englisch	1 50	
103. " " Französisch	1 50	
104. " " Italienisch	1 50	
121. for Spaniards: Deutsch	1 50	
122. " " Englisch	1 50	
123. " " Französisch	1 50	
124. " " Italienisch	1 50	
141. for Portuguese: Deutsch	1 50	
142. " " Englisch	1 50	
143. " " Französisch	1 50	

